FANYIXUEGAILUN

杜建慧
杨金良
雷万忠 著

翻译学概论

民族出版社

大家网翻译交流论坛资料汇总

CATTI2009 版最新英语翻译二三级口笔译考试辅导丛书+真题下载汇总

辅导丛书：

【首发共享】CATTI2009 版最新英语口笔译综合能力及实务PDF+MP3 下载

CATTI2009 版英语三级口笔译考试大纲及大纲词汇下载

CATTI 2009 版英语笔译综合能力 2 级下载

CATTI 2009 最新修订版英语笔译实物 2 级下载

CATTI 2009 最新修订版英语笔译综合能力 3 级下载

CATTI2009 版英语笔译实务 3 级PDF下载

CATTI2009 版英语口译实务 2 级PDF+MP3 下载

CATTI2009 版英语口译综合能力 2 级PDF+MP3 下载

CATTI2009 版英语口译综合能力 3 级PDF+MP3 下载

CATTI2009 版英语口译实务 3 级PDF+MP3 下载

英语二级口笔译大纲+实务+综合能力+历年真题官方用书下载

英语三级口笔译大纲+实务+综合能力+历年真题官方用书下载

英语三级口笔译综合+实务辅导录音全 26 盒mp3 下载

[下载]翻译资格 2 级口译综合能力(部分)MP3

真题：

[下载]全国翻译专业资格水平考试辅导丛书—英语三级笔译考试真题详解(2003-2005)

[下载]2004 年 5 月英语二级笔译综合能力试题及答案

[下载]2003 年 12 月英语二级口译综合能力试题及答案

[下载]2004 年 5 月英语三级笔译实务试题及答案

[下载]2003 年英语三级口译综合能力录音材料

[下载]2003 年 12 月英语三级口译实务试题及答案

90 本口笔译教程资料下载汇总（10 月 30 日更新）

【备考】2009 秋季上海中高级口译二阶段考试资料汇总

口译考试备考资料大汇总

上海英语中高级口译笔试口试历届真题+听力+答案大汇总

【翻译考试真题来源】[The Economist]2009 年经济学人电子杂志下载最新汇总

【英文/中文】小说、专业课程、新闻杂志下载集合(10 月 30 日更新)

【单词不难记】词源、词汇书籍汇总（8 月 24 日更新）

09 秋季中高级口译考试真题、解析、答案

每日 10 组口译考试词汇背诵（中英文对照）

口笔译考试词汇、时事新闻和翻译技巧大汇总

【口笔译练习】每月时事新闻素材集锦：2009 年 10 月双语新闻和素材

2009 年 10 月新词热词精彩集锦

FANYIXUEGAILUN

责任编辑：周凤荣
封面设计：金 一

翻译学概论

ISBN 7-105-03255-3

9 787105 032556 >

ISBN7-105-03255-3/G · 362
（汉183） 定价：18.00元

翻 译 学 概 论

杜建慧　杨金良　雷万忠　著

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译学概论/杜建慧等著．－北京：民族出版社，1998.10
ISBN 7-105-03255-3

Ⅰ．翻…　Ⅱ．杜…　Ⅲ．翻译理论　Ⅳ．H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 26812 号

民族出版社出版发行
(北京市和平里北街 14 号・邮编 100013)
北京飞达印刷厂印刷
各地新华书店经销
1998 年 9 月第 1 版　1998 年 9 月北京第 1 次印刷
开本：850 毫米×1168 毫米　1/32　印张：11　字数：260 千字
印数：0001—1000 册　定价：18.00 元

序　　言

翻译学是研究翻译的科学。翻译研究是跨学科的，必须联系历史、文化、社会等来进行，它应该是由各种理论组成的知识体系。《翻译学概论》一书的作者正是本着这种要求，在前人和同代人研究成果的基础上，吸取其精华，对翻译学体系进行了全面、系统、深入的探讨，并提出了翻译学体系的整体框架，包括翻译史、翻译理论和翻译实践三部分，这无疑是正确的和科学的，是对翻译学研究的一大贡献。

翻译学的研究目标是阐明翻译过程的客观规律，探讨有关翻译问题的客观真理，在这方面，作者做出了可贵的努力，在书中将翻译理论作为翻译学体系的核心加以论述，着重讨论了翻译原理、翻译程序、翻译技巧、翻译风格、翻译美学等，这对于翻译工作具有重要的指导意义。

翻译有各种不同的类型，有笔译、口译、机器翻译，而笔译又有文学翻译、科技翻译、新闻翻译等，口译又有有准备的翻译、即席翻译、同声翻译等。不同类型的翻译有不同的特点和要求，所有这些问题都需要研究，作者在翻译实践部分对此均做出了较详尽的论述，对于翻译工作具有实际的参考价值。

十分明显，本书具有系统性、科学性和实用性，论述言之成理，材料翔实，确属难能可贵。本书是我国第一部跨世纪翻译学专著，它的问世，将会促进翻译学研究进一步向前发展。

河南省高等学校外国语教学研究会会长

申　立

1998年7月16日

前　　言

翻译活动由来已久，可以说翻译的历史是伴随着人类政治、经济、贸易交往的开始而开始的。翻译活动在促进政治、文化、科学、技术、贸易等的交流和发展方面起着重要的作用。尤其是当今的翻译活动，不论从范围，还是从规模上都与以往不同，所起的作用也更为重要。但是，由于科学技术发展水平、语言学发展状况和人们对翻译的认识水平的制约，翻译理论的发展非常缓慢。长期以来，人们并没有把翻译作为一门科学来认识，缺乏对它进行系统性的理论研究。只是到了 18 世纪，泰特勒在 1790 年发表了《翻译原理简论》一书之后，较为系统的翻译理论研究才逐渐展开。然而真正有意识地把翻译作为一门科学来研究还是始于二次世界大战后。

第二次世界大战以来，许多翻译理论家，如美国的奈达、英国的纽马克、法国的穆南、德国的威尔斯、前苏联的费道罗夫和科米萨罗夫等都提出过“翻译是一门科学”的观点。我国的董秋斯在 1951 年就提出“翻译是门科学”，提出要建立“中国翻译学”。国内外的翻译理论研究者从不同的角度提出了自己的翻译学理论。如国外翻译理论家奈达、费道罗夫、巴尔胡达罗夫、卡特福特、纽马克、穆南、威尔斯等把翻译学归在应用语言学一类。前苏联的科米萨罗夫则把它称为翻译语言学。法国的意义认识——再现学派认为翻译学是建立在心理学与语言学之间的一门独立边缘学科。前苏联的著名翻译家加切奇拉泽则代表了翻译的文艺学派。

国内的翻译理论则从不同的学科角度提出了翻译学的不同界

定。比如：李俊提出了翻译学应是传播学的一个分支；方梦之提出了以译学本体论为基干的普通翻译学；谭载喜提出翻译学是一门相对独立的综合性科学。国内翻译理论家，大多是侧重翻译理论的研究，其对翻译学的界定都是以某一门学科作为依托。

对于翻译学的体系，论说不多。国内在翻译学方面有影响的论著有刘宓庆先生的《现代翻译理论》和黄龙先生的《翻译学》。刘宓庆先生在《现代翻译理论》一书中虽然提出了翻译学的体系，但其重点是论述翻译理论。在对翻译学体系的界定上，他认为翻译学的学科构架包括内部系统和外部系统。内部系统的核心为翻译理论，外部系统为翻译学的横断科学网络。他把这个网络分为三大领域：哲学思维、社会文化、语言符号。黄龙先生的《翻译学》着重论述了翻译的界定、翻译的功能、翻译标准、可译性与矛盾性、对等性、准确性、谐韵性以及同声翻译、句法翻译、诗词翻译、《圣经》翻译、科技翻译和电脑翻译，并讨论了翻译教育的展望。这部著作是第一部用《翻译学》命名的专著。黄龙先生明确提出了翻译学是一门独立科学，认为翻译学有其完整之翻译体系以及与之相应的实践手段，但没有对翻译学的体系做深入系统的论证。刘、黄二位先生的论著为中国翻译学的发展做出了开拓性的贡献，功不可没。

近些年来，国内外的翻译学研究有了进一步的发展。在研究了众家的研究成果的基础上，我们感到有责任对翻译学的体系做更为深入、系统、科学的探讨。因此，我们编写了这本《翻译学概论》。在本书中，我们把翻译学作为一门独立的科学体系进行了系统的研究，讨论了翻译学的产生以及建立翻译学的意义，论述了翻译学是一门独立的学科的依据，使翻译学摆脱了对其它学科的依附性。在翻译学体系上提出了翻译学的整体框架，它包括：翻译史、翻译理论和翻译实践三部分。翻译史包括国内外翻译发展史和国内外翻译理论史。翻译理论部分是翻译学体系的核心部分，它包括翻译理论的科学基础和翻译理论的本体系统。翻译理论的

科学基础部分讨论了哲学、语言学、逻辑学、心理学、文化学等学科对翻译学理论的发展所提供的科学依据。翻译理论的本体系统着重讨论了翻译原理、翻译程序、翻译技巧、翻译风格、翻译美学和翻译批评。对本体系统的论述使翻译理论更具有科学性、系统性、指导性和艺术性。翻译实践部分根据翻译活动本身的特点把翻译实践划分为口译、笔译、机器翻译和人才培养四部分，全面论述了不同翻译类型的特点。

总之，本书试图从系统论的观点来确立翻译学的科学体系，努力使该体系各方面的研究更加深入和完善。本书提出了自己的翻译学体系，并对本体系的每一部分进行了全面的论述和探讨。因此本书具有系统性、科学性、实用性等特点。从这个意义上来讲，本书是我国第一部全面、系统论述翻译学的专著。

本书由杜建慧总体构思和最后审定，在撰写过程中参加人员多次讨论研究，修改书稿，付出了大量心血。本书第一篇第一、二、三章由杜建慧撰写，第四章由杜建慧、杨金良撰写；第二篇第一、二章由雷万忠撰写，第三章由杜建慧、杨金良撰写，第四章由杨金良撰写；第三篇第一、二章由杜建慧撰写；第四篇第一、三章由杨金良撰写，第二章由雷万忠撰写，第四章由杜建慧撰写。在撰写过程中我们参考了大量的资料，在此我们谨向本书参考过的文章、著作的作者致以衷心的感谢。

本书是我们为促进中国翻译学的发展而尽的微薄之力，但由于水平有限，书中难免有不足之处，希望翻译界的老前辈及同仁能不吝赐教，使本书更好地服务于我国翻译事业。

本书也可作为大学英语专业高年级学生和研究生的翻译理论教材或学习参考书目。

作　者

1998 年 6 月 15 日于郑州

目　　录

第一篇　　总　论

第二篇　中外翻译史

第三篇　翻译理论

第四篇　　翻译实践

附：

第一篇　总　论

第一章　绪　论

一、翻译学的产生

翻译活动由来已久，可以说翻译的历史是伴随着人类政治、贸易交往的开始而开始的。从有文字记载的先秦时期的《越人歌》到现在，我国已知的有文字记载的翻译历史约有二千多年。而西方最早有文字记载的翻译活动则是始于公元前3世纪。

翻译活动在促进政治、文化、科学、技术、贸易等的交流和发展方面起着重要作用。在历史上的不同时期，翻译活动促进过宗教的传播、文学的交流和发展、科学技术的传播和进步。我国东汉时期的翻译活动带来了佛教在我国的传播、发展和繁荣，并使我国成了佛教的传播中心。日本、韩国等国的佛教均是由我国传入的。明末清初的科技翻译，为我国带来了西方的先进科学技术，促进了我国科学技术的发展；"五四"时期的文学翻译为我国带来了马列主义和新思想，使我国的文学创作走向了唤起民众的道路。在西方，第一次大规模的翻译活动(公元前2世纪)为罗马帝国带来了希腊古典文学的精华，促进了罗马文化与文学的发展；公元4世纪至6世纪的宗教作品《圣经》被翻译成不同的文字，使教会在文化上取得了垄断地位。11世纪由于翻译阿拉伯作品，西班牙的托莱

多成了欧洲的学术中心，其翻译和学术活动的延续达一百多年。而文艺复兴时期的翻译活动则深入到了思想、政治、哲学、文学、宗教的各个领域。二次大战后，国内外的翻译活动都出现了新的局面。尤其是当今的翻译活动，不论从范围，还是从规模上都与以往不同，翻译的作用也越来越重要。翻译活动已成为当代政治、经济、贸易活动、文化交流不可缺少的部分。翻译的成果每日每时体现在各个国家的政治、经济、贸易、文化等各个方面，它每时每刻都在创造效益。

然而，由于科学技术发展水平、语言学发展状况和人们对翻译的认识的制约，对于这样一项古老、重要、与人类文化、思想交流密切相关的活动，人们在相当长的一段历史时期里对它却没有一个全面的、本质的、科学的认识。人们过多地把注意力放在了翻译实践带来的好处，而忽视了翻译理论的研究，或者是轻视翻译理论的研究。因此，翻译理论不健全，翻译学的发展缓慢，追根求源，其原因大概有三个方面：第一，科学发展的水平制约着翻译研究水平。人们对语言与翻译的认识始终与人类的知识水平和对整个世界的认识水平有关，例如，机器翻译理论只有在信息论、数控论和电子计算机科学高度发展的今天才有可能产生和发展。第二，语言学的发展状况制约着翻译理论的发展。因为只有语言学和其他相关学科的迅速发展才能为翻译学提供强有力的理论基础。第三，人们对翻译的认识制约着翻译理论研究的发展。长期以来，翻译活动一直被认为是获取其它学科知识的工具，翻译界内部有相当一部分人士认为翻译是一种经验的积累，无须什么理论；而另一部分人士则认为翻译是一门艺术，不受任何理论的约束，没有一定之规，全靠个人的艺术创造性。由于上述客观和主观方面的因素，翻译理论的发展十分缓慢。尽管翻译活动的早期就出现了关于直译与意译之争，但这只是翻译研究的一个方面，而并非翻译研究的全部。也就是说，长期以来人们并没有把翻译作为一门科学来认识，

缺乏对它进行系统性的理论研究。只是到了18世纪泰特勒在1790年发表了《翻译原理简论》一书之后，较为系统的翻译理论研究才逐渐展开。

理论与实践的关系是辩证的统一，理论来自于实践又服务于实践。任何一种实践活动都需要理论作指导，否则，这种实践就是盲目的实践。在理论指导下的实践将更具有系统性和深度。翻译理论研究的发展也正是这样，当翻译实践达到一定程度，随着社会发展的需要，翻译实践需要理论来指导。因此，二次世界大战后，随着语言学和心理学等其他一些学科的发展，翻译理论的研究引起了相关学科研究人员的重视，不同学科的研究人员从不同的角度研究翻译理论，因而，翻译理论研究具有了多学科性。其中从语言学角度对翻译理论的研究和从文学角度对翻译理论的研究，形成了翻译理论研究的两大主要流派。研究人员试图从各自的角度找出翻译过程中的规律性，探讨翻译实践中各个学科之间的关系以及翻译与各学科之间的关系。随着科学技术的发展，翻译实践的范围越来越广，涉及的学科越来越多，它与诸多的学科都有关系。如果只从某一学科对翻译进行研究和揭示，研究的结果必然是具有片面性，而且总有一些方面得不到满意的解答。没有任何一门学科能全面、系统地对翻译的本质、标准、目的、翻译与其他相关学科的关系等作出科学的论述与概括。因此，许多研究人员意识到，翻译的研究应该作为一门独立的学科存在，由此翻译学便应运而生。

二、创建翻译学的意义

翻译学的产生是人类社会和科学技术不断发展的结果。20世纪50年代以来，人类社会的发展进入了一个新的时期。新兴科学技术以前所未有的速度相继出现和飞速发展。新兴的学科给古老的译学界带来了新的生命力。现代语言学、符号学、信息论、系

统论等的发展，都促进了翻译理论的发展。科学技术在全球的传播，现代通讯的发展促进了翻译实践活动的繁荣。本世纪 50～60 年代，现代翻译理论在西方迅速发展，它的研究突破了传统的理论命题和方法论，因而涌现了各种翻译理论的基本模式，翻译史和机器翻译等方面的研究也都有很大的进展。尽管如此，翻译的研究仍然缺乏系统性。西方翻译理论家虽然提出了各自的翻译理论，但由于其理论是立足于各自学派的基本理论来解释翻译理论问题，因此，这些理论都带有依附性和片面性，在指导翻译实践和研究时就不可避免地有局限性。同时理论研究和实践往往是脱节的，对翻译的整体性的研究呈现支离破碎的状态，对翻译的研究缺乏科学性、系统性。而翻译学的建立则可从根本上解决这一问题。

翻译学的建立将使翻译的理论研究、翻译实践、翻译理论等走出传统的以主体的自我感受为本的狭小范畴，步入更为广阔的领域。它将使翻译的研究具有系统性，方法上更具科学性，功能上更具指导性和实用性。翻译学的建立将把翻译研究工作推向一个新的阶段。翻译学的建立将是翻译史上的一个里程碑，它标志着翻译研究作为一门独立学科其条件已成熟。

第二章　翻译学——一门独立的学科

一、不同学派对翻译学的界定

二次世界大战以来，翻译理论家们纷纷提出了翻译是科学的观点。并提出了“翻译学”这一名称。在这里，翻译已不是指翻译活动本身，而是指对翻译活动的研究。尽管大家都已达到了共识——翻译学是研究翻译的科学，但在翻译学的定义上，所作的描述却不完全一样，通过分析各家所下的定义，我们可以看出观点的不同之处。

国外翻译理论家，如奈达、费道罗夫、巴尔胡达罗夫、卡特福特、纽马克、穆南、威尔斯等，一般把翻译研究看作语言研究的一个分支，把它归在应用语言学一类。前苏联科米萨罗夫则把翻译学称为翻译语言学。

也有人认为翻译学是一门独立的学科，如法国的意义认识——再现学派认为：翻译学应该是建立在心理学和语言学之间的一门独立的边缘学科；它的研究对象是人类在交际活动中对语言意义的认识和再现(即翻译)的过程。(翟宏彪、施晓菁：《耕耘在独立翻译学的园地上》，《翻译通讯》1984 年第 10 期)

而以前苏联著名翻译家加切奇拉泽为代表的文艺学派则把翻译学划入文学的领域。文艺学派把翻译的重点放在文学翻译上，因而从文学的角度来阐述文学翻译的理论。加切奇拉泽提出了“现实主义的翻译论”。他说：“这种翻译是一种艺术，是一种特殊形式的文艺创作，它如同原著的创作一样要遵守艺术的一般规律。”他还认为，文学翻译与文学创作的区别在于“译者的创作不仅仅取决于他所处的时代的生活现实，而且还受到他所译的著作的

艺术现实约束，即原著的形式和内容的约束。正是这种情况决定着翻译艺术的特点。"(加切奇拉泽:《现实主义翻译及其理论任务》,《翻译通讯》1984年第11期)

国内的翻译理论家们则从不同的学科角度提出了翻译学的定义。

汤成雄在其《翻译三题》中提出:"翻译学首先是一门科学，是研究翻译的科学。翻译学同时与艺术休戚相关。翻译是语言的艺术，更确切地说，是一种语际转换的艺术。因此也可以说翻译学是双语艺术的科学。翻译不是在未知领域中探索并发现真理，而是认识原文中所包括的各种已知信息。这是翻译不同于其他科学活动之所在。同时，翻译不是一种机械性的劳动，而是一种特殊形式的艺术创造活动。翻译不仅存在着各种规律的成分，而且包含着许多超越规律的不确定因素。对于这些不确定的因素，我们无法进行科学的定量的分析，只能采用艺术的、美学的方法。因此翻译是一种表达的艺术，再现的艺术。翻译学是一门闪烁着艺术光华的科学。翻译是科学和艺术的结晶。"

汤成雄把翻译学定位为一门闪烁着艺术光华的科学，既承认是科学，又承认是艺术。

谭载喜在其《必须建立翻译学》一文中给翻译学下的定义是:"翻译是一门与符号学、文艺学、社会学、心理学、信息论、数控论，尤其是语言学等多种学科有着密切联系但又具有相对独立性的综合性科学。"他提出了翻译学是一门相对独立的综合性科学，但是没有指出其相对独立性的界限。

而田菱从辩证逻辑的角度提出该学派对翻译的定义。田菱认为:"翻译学是一个由相关的系列学科组成的综合体:语言学、心理学、逻辑学、文化社会学、文艺美学、哲学以及有关社会科学或自然科学等，构成翻译学综合体的静态内涵和动态流变。这样的内涵和流变，显示'翻译'这一概念不可能是某一门或两门学科的封闭

性静态型体系，而是属于多学科的开放性、流变型体系。”他的观点是，翻译学是一个多维型结构和流变型系统。该结构或系统内部各个学科之间的关系是辩证的和流动变化的。

吕俊提出了翻译学应是传播学的一个分支，其论点是翻译的本质是语际的信息传递，翻译学就是对翻译活动中各要素进行系统综合研究。

方梦之提出了以译学本体论为基干，以哲学、逻辑学的原则和方法论为指导，以语言学、心理学、符号学、思维科学四门学科的交叉成分，组成一个由相互作用、相互依赖的若干部分结合起来的具有特定功能的有机整体的普通翻译学。方先生从系统论的观点出发，试图抓住综合学科的共同切合点，对翻译学进行深入的研究。

综合国内外对翻译学所下的定义，我们可以看出，有人把翻译学归人语言学范畴，有人归人文艺学，有人把它归人传播学等，也有人认为翻译学是一门独立的学科——不隶属于任何其他的学科。但是在“翻译学是一门独立的学科”这一观点内，对翻译学所下的定义也不一样。有人认为翻译学是一个庞大的多学科体系，是各相关学科相加的结果。如：翻译语言学＋翻译文化学＋……＝翻译学。另一种观点则认为翻译学有自己的一套独立的理论体系，应该找出各类翻译活动所具有的共性的东西，找出翻译的客观规律和它与各相关学科的关系等。那么，究竟应该把翻译学划人语言学、文艺学、传播学……还是把它当作一门独立于上述学科之外的学科呢？或者应该把翻译学定义为多种相关学科相加的结果呢？

我们认为，首先翻译学不能归人语言学、文艺学、传播学等学科中的任何一类学科。其原因是：第一，事实已经证明从那些学科的角度来说明翻译的本质，解释翻译的规律，虽然各有所长，但是它们都带有片面性，都只能侧重于翻译研究的某些方面，而不能全面地、系统地对翻译活动的整个过程做出客观阐述，不能概括翻译

学的全貌。第二，把不同学科对翻译学的研究相加起来试图以此构成翻译学，也是不科学的，这种相加的结果，只能是支离破碎的各种理论的大杂烩，不能得到一个抽象的、概括的科学体系。因此，翻译学只能是一门独立于其他学科之外的学科。

二、翻译学——一门独立的学科

二次世界大战以来，许多翻译理论研究者如美国的奈达、英国的纽马克、法国的穆南、德国的威尔斯、前苏联的费道罗夫和科米萨罗夫等都提出过"翻译是一门科学"的观点。虽然 20 世纪初英语翻译理论界就出现了"翻译科学"的提法，我国 30 年代，林语堂等学者也多次使用"译学"这一术语，但真正有意识地把翻译作为一门科学来研究还是始于二次世界大战后。人们达成这一共识并把翻译学作为一门学科加以系统研究是源于科学的发展和机器翻译由设想变为现实。我国的董秋斯 1951 年就提出"翻译是一门科学"，提出要建立"中国翻译学"。在此后的几十年里，国内外的翻译理论研究者从不同角度提出了自己的翻译学理论。那么，到底翻译学的定义该怎么下，翻译研究的范围是什么？我们将从下面几个方面进行讨论。

（一）翻译的"科学性"与"艺术性"之争与翻译学

在历史上，中外一直存在着翻译是"科学还是艺术"之争。语言学家用语言学的理论解释和解决翻译过程中的矛盾，强调语言规律，认为翻译是科学；而文艺派翻译理论家则过分强调了翻译过程中的再创造性，用文学创作的标准和内涵来描述翻译，强调翻译是艺术。近些年来，我国各类翻译工作者在不断的翻译实践中发现，文学翻译中推崇的"神似"，在科技翻译中也可以体现。也就是说在科技翻译和其他文体的翻译中也存在着一个风格再现的问题，也有如何用恰当的译入语准确、流畅地把原作的内容、风格再现的问题。不管是何种翻译都存在着译者的创造性劳动。有人曾

撰文大讲科技、贸易等翻译实践活动往往要求在很短的时间里拿出译文，一份材料常常需要几个甚至几十个人同时翻译，因此，中文译文能让人看懂就行，没有什么人会顾及到什么风格、修辞之类的东西。我们认为这种观点貌似合理，实际是把科技翻译、工程翻译中某些不得已而为之的情况当作普遍情况来对待，把不正常的翻译实践活动当作评价的标准。我们讨论翻译时，应以一种对待科学的态度来讨论翻译问题。既然是科学，就应该有标准，有原则。拿文学翻译来讲，不能因为有些翻译作品粗制滥造，就认定文学翻译的标准和原则没有存在的必要。前面提到的只求译文能让人看懂的要求，其实是翻译的最低标准。如果我们的科技和其他贸易等类的翻译作品没有达到我们对翻译设定的标准，那只能说明我们现有的翻译队伍没有具备较高的翻译水平，在翻译艺术上还没有较高的造诣。

那么为什么会出现科学与艺术之争呢？其实质仍是翻译的归属问题，语言学派和文艺学派都是把翻译归入自己的范畴，他们的注意力只集中到了事物的一个侧面。这种两极化的现象是片面性的产物，都是只强调了事物的一个侧面而忽视或否定了事物的另一个侧面。他们之所以有片面性，根本原因是他们没有把翻译作为一门独立学科来看待，因此，无法跳出其狭小的圈子。事实上，缺乏艺术性的译作是没有感染力的，不讲科学性的译作则不能再现原作的风貌，二者哪一个也不能偏废。不同作品的翻译有着各自的特点和要求。就像美学问题一样，不论是文学翻译还是非文学翻译都存在着美学的问题，不过是其“度”不一样而已。翻译实践对译者都有创造性方面的要求，只不过文学翻译对译者的创造性活动要求更高罢了。翻译实践与诸多学科有着各种各样的关系，随着科学技术的迅速发展，文化思想交流的日益扩大，翻译实践的范围越来越广，涉及的领域越来越多，就连人们的日常生活也将充斥越来越多的高科技产品。因此，不同学科的内容出现在同

一个文本之中将不会是令人吃惊之事，文学作品也是一样。在这种情况下，怎样找出翻译活动的客观规律，对翻译活动中各要素进行系统综合研究将是翻译学的任务。

（二）翻译学的定义

翻译学是一门独立的学科。作为一门独立的学科，它有自己特定的研究对象，研究目的和研究方法。翻译学的研究对象包括：翻译活动的全过程及其所涉及的原作作者、原作、原作读者、译者、译作、译作读者及其与之相关的历时和共时的客观世界。它特定的研究目的是揭示翻译过程中的规律和特点及其与外部的联系，从而指导翻译实践。它的研究方法是分析翻译过程中的诸类矛盾，并运用翻译理论解决这些矛盾。翻译学就是研究翻译活动的产生、发展和其理论体系的产生、发展及应用的科学。翻译学的研究包括三个方面：第一方面是基础理论研究，它包括翻译的性质和原理，翻译史、翻译理论史；第二方面的研究是应用理论研究，它包括翻译的程序论和方法论，翻译理论和技巧，翻译美学，翻译批评和翻译人才素质的培养。第三方面的研究是翻译的人工智能化。由此可以看出，翻译学是一个系统，它的研究展示了翻译的各个侧面的内容、实质和其有机的联系。

我们还需要澄清一种模糊的观念。有人在谈到翻译学时，往往与翻译理论混为一谈。根据上面我们列出的翻译学研究的范畴，可以清楚地知道，翻译理论是翻译学中的一部分，翻译理论与翻译学的关系是部分与整体的关系，翻译学讨论的内容不仅涉及翻译的性质和原理，而且涉及与翻译活动有关的历时、共时因素和理论的应用。翻译学是一个系统，而翻译理论只是翻译学的一个重要的组成部分。

三、翻译与翻译学的关系

人们在使用翻译一词时，所指的内容和范围并不是一致的。

有人指的是翻译活动本身，有的则指与翻译活动相关的其他一些内容包括翻译理论等。因此，虽然大家用的都是翻译一词，其内容可能相差很远。所以我们首先要把翻译所含的两种概念划分清楚。

第一，如果翻译是指翻译活动本身，我们称之为过程或工具。第二，如果是指研究翻译过程的客观规律，揭示翻译活动与其他相关学科的关系，并为翻译实践提供指导这一完整的系统，我们称之为科学，也就是我们所说的“翻译理论”。而翻译学则是关于翻译实践、翻译理论、翻译历史、译论史、翻译批评、翻译美学、翻译技巧和人才培养等的系统研究。因此，不论翻译一词所指的是第一种含义还是第二种含义，它与翻译学的关系是局部与整体的关系。翻译是翻译学赖以生存的基础，为翻译学提供感性材料和经验，而翻译学则是一个系统，是一个知识体系，是理性化的东西。它对翻译活动和翻译理论研究提供指导。

第三章　　普通翻译学与本位翻译学

我们已经明确了翻译学是一门独立的学科，清楚了翻译学的研究对象、研究目的和研究方法，但是仍然有一个翻译学研究的定位问题。翻译学究竟是定位于宏观层次，还是微观层次呢？因此，这里就引出了翻译学中的普通翻译学和本位翻译学问题。

一、普通翻译学

（一）普通翻译学的界定

我们知道，翻译学是研究翻译活动的产生、发展及其理论产生、发展及应用规律的科学，那么普通翻译学所研究的则是其中最一般，最基本的规律。普通翻译学的立足点是站在宏观的角度，从各本位翻译学的研究中找出不同语言翻译中的共同规律，并以此从宏观上对翻译的全过程给予解释和指导。

（二）建立普通翻译学的依据

虽然不同的语言在形式上有着许多差异，但是各语言之间，操不同语言的人在思维上和在对客观世界的认识上都有相通之处，这些相通、相同之处是建立普通翻译学的基础。

1. 思维形式的同一性

思维是全人类共有的特性，是翻译活动的基础。思维的职能在于反映客观的规律，在共同的客观世界的决定之下，人类的思维能力和思维规律具有同一性。虽然不同的语言有其任意性和约定俗成性，但对客观事物本质属性认识的思维活动则是一致的，人类思维的基本活动形式及一般特征是同一的。人类不论使用的是何种语言，其思维的基本活动形式都是分析综合与概括，使用不同语

言的人在进行判断推理过程中使用的逻辑形式也是大致相同的。例如英语和汉语中的因果关系不会因为表述形式的差别而发生性质上的变化。正是这种同一性，各民族的语言才有可能互译，翻译活动才能够进行。

2. 基本概念的同一性

客观世界的万事万物在人的头脑中构成同一个概念，这个概念不会因语言不同而在内涵上不同。使用不同语言的人根据各自约定俗成的法则用不同的语言符号表示客观世界的万事万物，不管这些语言符号有多么大的差异，它们所表示的则是同一概念的内涵。虽然语言符号具有任意性，但是客观存在是相同的，也就是说人们的认识依据——物质基础是同一的。因此，这种客观存在的同一性决定了人们认识世界的基本概念的同一性，这种同一性为翻译的可行性提供了条件，同时也是建立普通翻译学的基础。

3. 语义的对应性

前面我们已经提到了人类思维形式具有共性——在使用不同语言的人中具有同一性，同时人们对基本概念的认识也有同一性。根据翻译层次论的观点，思维是翻译的基础层次，而语义层次则是以思维层次为基础的。思维是语言符号转换的基础。虽然作为思维载体的语言在表述形式上存在着差异，但是语法的基本成分及其功能基本上是一致的。语法成分的搭配组合具有一定的规律性和范围，不同语言的语法成分的搭配与组合都不会超出这些范围。因此，在语义结构上不同的语言具有对应性。这就是句法结构的语义信息的对应性。由于概念的同一性，义素或义位具有了通用性，不同语言表达同一义素或义位的形式与结构都有许多相通之处。

4. 文化的互相渗透性与兼容性

建立普通翻译学的另一依据是文化的互相渗透性与兼容性。人类文化的发展总是在历时和共时两个方面进行，在历时的发展

中共时的因素在同时起作用。这种共时的因素就是文化的渗透性和相互作用以及文化的兼容性。人类的文化发展史证明文化具有兼容性,不同文化形式可以在同一社会形态下并存,并在并存中求得发展。文化的兼容性使不同的文化得以丰富、充实和发展。文化的兼容性为语言接触提供了良好的环境,为文化的渗透创造了必要的条件。例如:佛教传入我国后,被我国文化所兼容并迅速成为中国文化的一部分。在唐时又从我国传入日本、朝鲜等。文化渗透的形式和途径是多种多样的,但不管是什么途径或方式,都必须要用语言符号来表达,并在语言中得到反映。文化渗透的完成可以通过利用客观物质的同一性进行语际间的换码;也可以利用功能或语用的同一性进行换码。这里的功能或语用的同一性指的是语义信息的同一性。或者利用语言文学的言形手段把外来文化直接引进本土文化。例如:英语的"tea"来自汉语的闽南方言"茶"的发音。

随着社会和科学技术的不断发展,各语言之间的接触越来越频繁,各语言之间的接触引起了本民族语对外来语的同化和吸收。一般情况下是经济实力较强、科技或文化较先进的民族的语言在同化中占主导地位。作为文化载体的语言在被同化或异化的同时,带来了使用不同语言的民族文化之间的渗透。文化差异是造成翻译障碍的原因之一。文化的互相渗透使各语言之间的内涵共核部分扩大,因而不同语言之间翻译障碍缩小,可译性增大。由此,为普通翻译学提供了基础。

思维形式的同一性,基本概念的同一性,语义的对应性和文化的渗透性等为一语言译为另一语言提供了可能性和条件。文化的相互渗透使不同民族在文化上异化,扩大了文化共核和语言共核,带来了语言和文化的互相同化。这些都是建立普通翻译学的基础。

(三)普通翻译学的功能

普通翻译学所研究的对象是翻译中最一般、最基本的规律,因

此，它对翻译实践的指导只能是宏观上的。它对翻译史、译论史的研究将注重其共时和历时的共性与特点，找出共同的规律性。它的研究层面是宏观水平上的。因此，它对翻译全过程和与之相关的方面的解释和指导也只能是宏观性的和策略性的。它从宏观的角度探讨翻译美学和翻译批评问题，设定翻译美学的审美标准。

二、本位翻译学

(一)本位翻译学的界定

普通翻译学着眼于宏观，本位翻译学则立足于微观。本位翻译学研究的对象是使用不同语言的国家的翻译活动及其规律。本位翻译学研究的目的是找出本国翻译活动的规律和对策，指导本国的翻译实践。

本位翻译学对译史、译论史、译论、翻译美学、翻译批评等的研究都是以本族语，以本国国情为出发点。这种研究发现和利用本族语与外语的双语对比研究的成果和本国文化与外语所涉及文化的对比研究成果。不论所涉及的外语是西方语言还是东方语言，不论是译出还是译入，本国的语言、文化、国情是研究的立足点。由于本位翻译学研究的目的是要找出本国翻译活动的规律和对策，并指导本国的翻译实践，因而本位翻译学具有很强的对象性、对策性和实用性。本位翻译学的研究将使翻译的研究完成由纯理论研究到理论指导实践的转变。

本位翻译学的研究具体到我国就是中国翻译学。它只适合于我国的翻译研究，只对我国的翻译实践具有指导意义。

(二)建立本位翻译学的依据

翻译学的发展与人类社会的发展和科学技术的发展水平有着密不可分的关系。本位翻译学的产生是社会和科学技术发展的结果。现代科学技术的发展扩大了人类交流的范围、广度和深度，因而翻译的功能越来越显得重要，对翻译的要求也越来越高。翻译

学的建立使翻译的研究系统化和科学化，而各国不同语言、文化等方面的差异需要建立本位翻译学。建立本位翻译学的依据有语言本身的特性的原因，有文化差异的原因，有思维方式、审美观、语言表述形式等差异的原因。这些差异和不同使各本位翻译学具有不同的对策性。例如：英国的卡特福德提出了等值翻译的理论和模式。他认为翻译理论的实质是描述翻译等值的机制。他的等值模式有一个基本条件的要求：用译语的等值语法和词汇替换原语的语法和词汇。他的等值模式只能在两种语言的语法体系都能满足其提出的上述基本条件——具有双双等值的语法和词汇的情况下才能适用。因而他提出的理论模式对他所研究的对象具有很强的对策性，然而它对不是同一语系的语言就缺乏对策性和指导性。因此，建立本位翻译学概括起来有以下几个方面的依据：

1. 语言之间的差异

语言是一种多功能的符号体系，可以承载语义信息、文化信息、文体信息。不同的语言之间存在着形态和语法结构上的差别。这些差别构成了各语言本身的特点，因而语言具有民族性。因此，不论是不同语系的语言还是同一语系的语言之间都存在着差异。具体到中国的国情，汉语与西方语言，尤其是英语存在着很大的差异。首先在形态上，英语形态丰富，如名词的数，代词的性、数、格，动词的时态等。英语从语法上来讲有很严密的逻辑性，英国的哲学很早就与语言研究相结合，英语从莎士比亚以后，就基本上处在科学逻辑学的影响之下。所以语言的形式、句子的结构非常重要，一个长句往往首先突出语法上的主句和主语，句子的意思是靠词的形态变化和句子成分之间的语法关系体现的。英语在表现法上注重组织性、逻辑性。西方语言属印欧语系，不论从词汇还是到语法都很接近。由于印欧语以动词的形态主轴组织句段，使印欧语之间的转换得以形成比较易于把握的形态程式。因此，翻译中往往强调形合，它体现在符号系统的形式对等上。而汉语是非拼音、

非形态语言(non-inflected language),它不具备形态变化的物质手段,因此汉语从诞生之日起,就是一种很流散、很疏放的语言,形式机制很弱。汉语句子结构本身就是流散的,主谓宾没有形式标定,主谓之间关系松散,宾语无定格,无定位,主语的超句(beyond-sentence)承接功能很强。(刘宓庆:《思维方式,表现法和翻译问题》,《中国当代翻译百论》)由于汉语缺乏语法功能的形态表现手段,句子的连接是靠前后的意义关系,也就是意合。汉语形散而神聚,重内在的意念发展。这种意念主轴的句段发展,流变性、随机性很大,时空限制(时态、语态、语气及格的层次等)很小,格局变化多端,不受形式连接机制限制。

在文字体系方面,汉语的文字体系作为符号系统直接参与了表意功能,使汉语的语义结构图像化、造型化。文字造型与思维直接沟通,汉字独具形、声、义三维结构的交际功能。而印欧语则不同,印欧语必须先将概念转化为音,由音素构成词,才能与思维(概念)沟通,即所谓"声入心通"。这是形态语言的共性。而汉字这个符号系统在形、声、义三个向度上的结合,大大加强了汉字的交际功能。两种语言的形式和结构的显著差异要求在两种语言的转换过程中,不能完全使用西方的翻译理论作指导。

2. 中西方的思维方式不同

前边说过英语的语言结构逻辑性很强,这方面体现了英语为母语的人的思维特点。英语民族的思维模式是"分析性"的,而汉民族的思维模式则是综合性整体认知模式。汉语的主体性思维方式强调主观和意念抒发,将理性、功能和交流目的融于直觉,重意合,重具象,不注重对客观现实作符合逻辑的形式描摩。汉民族的主体思维方式衍生出了许多汉语特有的句子结构。如,无主句:"三天不打,上房揭瓦";时地话题句:"墙上挂着一幅画"等等。

翻译涉及两种语言,涉及原作者、原作和译作者、译作。操不同语言的人的思维模式的差别,自然会在表达与理解上表现出来。

原作者的创作是其心理活动和思维方式的外化，译者的心理状态和思维方式对原作的理解和表达会产生直接的影响。因此，必须充分了解中西方思维方式的差异，为建立中国翻译理论提供感性材料。

3. 中西方文化的差异

语言是文化的载体，文化信息在语言中得以体现。词语的文化背景常可以对这个词的词义产生深刻的影响，致使它的词义与目的语中的对应词的词义有很大的差异。色彩词常反映不同的社会文化心理。如"白"在汉语的色彩意义中表示丧事，而在西方它则可用在喜庆的婚礼中。"白"在不同的文化中所承载的文化信息是不一样的。文化历史的差异也会导致词语内涵信息的不同。如"个人主义"在汉文化中表示贬义，指一个人只顾自己的利益，不顾他人的利益。但在美国文化中则是褒义，强调的是个性的发展。

翻译活动是一种语际的双向文化交流，原作是原语的文化产物，而译者这一交流的中介人则是另一文化中人，因此，译者本身的语言文化制约着他对原作品的理解和表达。西方的翻译理论植根于作为西方文化载体的语言体系之中，如果照搬西方译论无疑是不合适的，其局限性也是不可避免的。

4. 中西方的审美观不同

中国人的审美观受中国的哲学思维的影响，是以"天人合一"为哲学基础的。其审美方式以知觉、体悟为主要特点，在审美认识上注重意象的表现形式；而西方美学则是以"物我两分"为其出发点，注重逻辑辩证思维。因此，在译学研究中应充分注意这种差异。

语言、思维、文化、审美等方面的差异，造成西方译论对我国翻译实践在指导上的局限性。但是由于不同民族在语言、思维、文化、审美等方面又具有共核性，所以西方译论又具有其适合我国国情的地方。因此，中国的翻译学必须立足于本民族的语言、文化、

思维方式的实际，开展对翻译理论的研究。以我国的翻译实践为基点，认真研究我国的翻译史和翻译理论史；研究有名的译家和有影响的译作。同时借鉴西方各国的翻译理论中能为我所用的合理的成分，丰富和发展我国的翻译学。要认真探讨翻译与其他相关学科的关系，科学地展望翻译学的未来，研究如何结合中国国情，深入开展翻译理论研究，加强翻译理论研究人才和翻译实践人才的培养，繁荣我国的翻译事业。只有这样我们才能建立起具有中国特色的翻译学，这样的翻译学才会有生命力。

（三）本位翻译学的功能

本位翻译学研究的对象是具体的。本位翻译学的研究紧密地与各国的语言、文化、政治、地理等联系在一起。本位翻译学的功能是它具有很强的对策性和很强的指导性。本位翻译学使翻译界从传统的理论研究、部分性研究的框框里走了出来，把翻译研究推进到系统化和科学化，使翻译研究与各国的实际结合了起来。本位翻译学将促使各国的翻译理论家们积极寻找各自民族的翻译规律和特点，使翻译活动能达到在理论上系统化，在翻译实践上具有较高的美学蕴涵。

第四章　翻译学的体系

一、指导思想

翻译活动和翻译理论的研究都已有二千多年的历史，但是翻译理论的研究一直受到历史的局限。不论是我国，还是西方翻译理论都没有跳出自我封闭的框框。这种历史的局限性一方面来自于翻译理论家自身，另一方面来自于科学技术发展的水平限制。因此，翻译理论的研究远远落后于翻译实践。翻译研究也一直未被作为一个独立的学科来认识。虽然翻译学这一名称早在50年代就有人提出，几十年过去了，翻译学的建设仍未有大的进展，远远落后于翻译实践的需要。

为此，我们的指导思想很明确，就是建立独立的翻译学。以往的翻译研究都是从某一个学科的角度提出翻译理论，把翻译理论归依到某一学科的理论框架之中，因此，翻译理论有很大的依附性，而且有着不可避免的片面性。现在，我们要把翻译学作为一门独立的学科来建设。它有自己的理论体系，它是一个独立的系统。

二、翻译学的性质

语言文化的发展受到科学技术发展水平的制约。随着现代科学技术的发展，各学科之间的互相交叉，互相渗透，各国的语言与文化都会从不同的侧面受到影响。翻译活动涉及的领域越来越广，因而翻译理论的研究就不能停留在就翻译而论翻译的狭小圈子里。翻译学应是一门开放型、综合性很强的学科。

翻译学建设的中心任务是建立翻译学的翻译理论体系。应该通过论证的方法，推导出我国翻译理论的基本模式。

三、翻译学体系框架

翻译学是一个综合性学科。它的体系框架包括三个部分：翻译史、翻译理论和翻译实践。翻译史包括翻译发展史和翻译理论史，分别论述中外翻译发展的历史和中外翻译理论发展的历史。通过回顾、总结历史，可以使我们对今后的研究立足于前人的研究成果，使其具有历史的观点和发展的观点。翻译理论包括“翻译理论的科学基础”和“本体系统”两部分。本体系统不仅是翻译理论的核心部分而且也是翻译学的核心，因为这一部分是最能体现各民族的翻译特点，是最能体现对象性和对策性之处。这一部分也是本位翻译学着重讨论之处。翻译理论的“本体系统”包括“翻译原理”、“翻译程序”、“翻译技巧”、“翻译风格”、“翻译美学”和“翻译批评”六个部分。

（一）翻译史

翻译史部分主要论述了两个方面的内容：一是翻译发展史；二是翻译理论史。

1. 翻译发展史

翻译发展史包括中国翻译发展史和外国翻译发展史两部分。主要论述了不同时期翻译实践的内容、方法、范围、主要代表人物及其作品，以及该时期的翻译实践在翻译史上的影响和作用。

2. 翻译理论史

翻译理论史包括中国翻译理论史和外国翻译理论史。该部分主要论述国内外翻译理论的产生、发展和翻译理论随着科学技术的发展而在深度和广度上的拓展。描述翻译理论由传统的就翻译研究翻译的狭小圈子拓展到从不同学科的角度对翻译所进行的研究，论述翻译理论在当今信息时代的新发展。

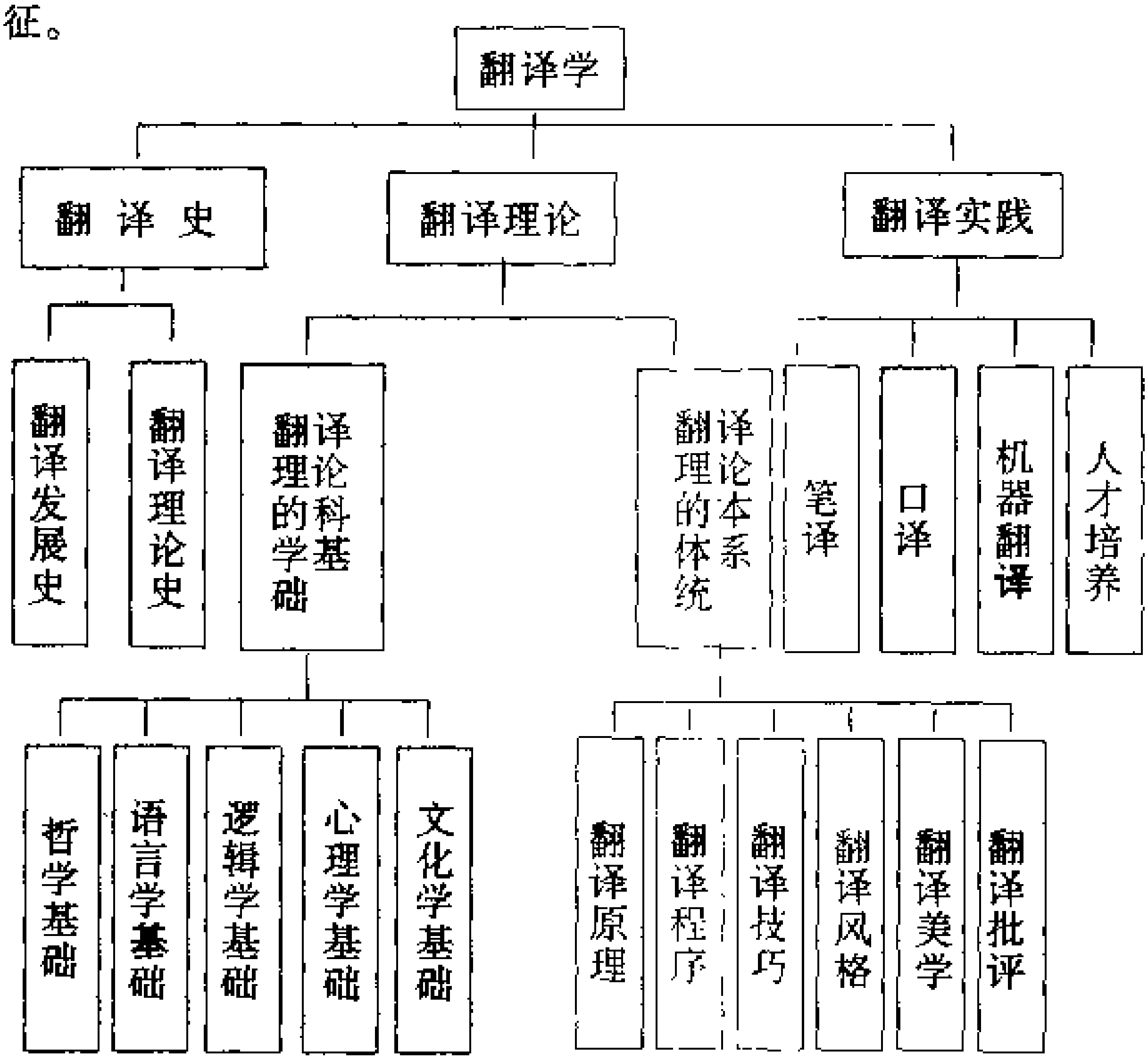
（二）翻译理论

该部分主要论述翻译理论的科学基础和翻译理论的本体系统

两部分内容。

1. 翻译理论的科学基础

翻译理论的科学基础是从横向的角度论述哲学、语言学、逻辑学、心理学、文化学等不同学科与翻译理论的关系以及对翻译理论的贡献。这部分的研究显示了翻译理论的跨学科性和交叉性特征。



2. 翻译理论的本体系统

翻译理论的本体系统是翻译理论的自身系统，是翻译理论的核心部分。它从微观的角度来研究翻译理论的发展规律。这部分研究主要涉及翻译原理、翻译程序、翻译技巧、翻译风格、翻译美学和翻译批评等。通过对翻译原理的研究，明确翻译的实质和标准。

对翻译程序的讨论，进一步揭示了翻译过程的内在规律，使翻译理论具有对翻译实践的指导性。对翻译技巧的研究旨在发现不同翻译手法的规律性及其限度。翻译的风格着重讨论语言转换中译者对作者，译文对原文的适应性和译者的个性。翻译美学讨论翻译活动的审美对象和审美信息、审美功能和审美体验以及包括主体与审美场在内的审美关系。翻译美学所追求的翻译作品的内容、形式与风格的高度统一是翻译的最高境界。翻译批评讨论翻译批评的对象、标准、翻译批评的功能和价值观。翻译批评的研究使翻译实践更具有科学性和艺术性，并使之达到翻译美学的最高境界。

(三)翻译实践

翻译实践既涉及过程又涉及结果，同时还涉及形式。翻译实践是对翻译理论的具体实施，是翻译技巧的具体体现。翻译理论源于实践又指导实践。随着科学技术的发展，翻译内容越来越广，翻译实践的领域也愈加广泛。本书翻译实践部分将主要讨论翻译种类的划分和翻译人才的培养。

1. 翻译种类的划分

人类的翻译活动已有几千年的历史。最早的翻译活动是口头翻译。随着人类社会的社会文化交流和经济贸易交流，文学翻译逐渐发展起来。科学技术的高度发展，计算机的应用，又使翻译活动由人工进入了一个新的机器化时代。纵观历史，翻译活动从最早的口译开始，发展到现在主要有三种形式：口译、笔译和机器翻译。

2. 笔译

笔译是人类翻译实践中最重要的一种翻译活动。笔译涉及到人类活动的各个领域，它是一种涉及内容最广，表现力最强，影响力最大的翻译形式。基于其自身的可保存性的特点，它是翻译理论家进行翻译研究的主要对象。由于笔译涉及面很广，种类繁多，所以本书对笔译的讨论主要涉及文学翻译、科技翻译、应用文翻译

和新闻翻译。

3. 口译

口译是一种最古老的翻译形式。它出现在人类最初的社会和贸易交往中。口译的历史远远早于文字翻译的历史。由于口译是从一种语言转换成另一种语言的即席活动，它与笔译有着很大的不同。它在翻译理论、翻译过程、翻译技巧等方面都有其自身的特点，本书该部分将从上述方面对口译进行讨论和研究。

4. 机器翻译

机器翻译是翻译领域的一种新兴的翻译形式。它是由语言学、数学和计算机技术相结合的产物。它的出现将大大降低翻译的成本，提高翻译的效率，缩短翻译的时间。因此，它的出现是翻译史上的一场革命。它将把翻译实践推向一个新阶段，对翻译理论将产生重大影响。本书该部分将主要讨论机器翻译的产生、发展、工作原理及展望。

5. 翻译人才的培养

翻译人才的培养已有悠久的历史，翻译人才培养的重要性早已受到人们的重视。随着科学技术的飞速发展，国家之间在各个领域的交往不断加深，对翻译人才的需求日趋迫切。科技的突飞猛进，多学科交叉，知识爆炸，对翻译人才的素质要求越来越高，翻译人才培养的难度加大。因此，翻译人才的培养显得越来越重要。本书该部分将主要讨论在当今形势下培养翻译人才的意义、翻译人才的素质要求和翻译人才培养的途径。

第二篇　中外翻译史

人类翻译史最早始于哪一年？这是一个几乎不可能准确回答的问题。但可以肯定的是，人类的翻译实践活动一定同人类语言发展史一样悠久。我们可以设想，在遥远的古代，世界各地的原始部族之间的种种往来，离不开语言的交流。而语言不通，则使他们必须借助翻译这座联系的桥梁，否则，他们很难或不可能在思想情感、主观意识、客观认识等方面进行相互间的交流与沟通。因此，我们可以断言，人类语言的发展史有多久，人类翻译史就会有多长。这正如德国作家、翻译家、文艺学家阿尔弗莱德·库勒拉在他的文章《翻译理论和实践》一文中指出的："从语言把人们联系在一起之日起，从语言把人们分隔之日起，翻译实践便存在了。"但我们介绍翻译史，还是应以严谨的科学态度，以历史文字记载为依据，公正、客观、全面、系统地展示中外翻译史的发展过程。

第一章　中国翻译发展简史

中国翻译史分为五个时期：（1）最早的翻译时期（公元前11世纪至东汉初）；（2）公元2世纪至13世纪（东汉初年至宋末）；（3）公元13世纪至17世纪（元初至明末）；（4）西洋知识翻译时期；（5）"五四"至建国前翻译时期；（6）解放后的翻译时期；前后延绵二千多年。从远古到如今，在漫长的历史长河

中，翻译活动的日趋发展和翻译理论与水平的不断提高，为我国乃至世界的文明作出了卓越的贡献。

一、最早的翻译时期（公元前11世纪至东汉初）

我国的翻译历史渊源久远，可以上溯到公元前11世纪至公元前771年的西周。据《礼记·王制》记载："五方之民，语言不通，嗜欲不同，达其志，通其欲，东方曰寄，南方曰象，西方曰狄鞮，北方曰译。"而在《周礼》中则有，"通夷狄之言者曰象胥"之类的记载。因此可见，象胥是四方译官之总称。汉朝时，由于北方匈奴崛起，汉与匈奴之间的外事往来日益频繁，因此通晓北方各种语言的"译"的作用变得越来越重要。于是，"译"便成为从事四方语言传译工作官员的总称了。自从东汉开始传译佛经以来，又在"译"字的基础上复加"翻"字，这样"翻译"二字就成了一个固定的名词，用来指一切语言的（口头或文字的）传译活动，一直沿用至今。

（一）口译

关于口译史原始社会无文献可考，夏商两代的文献因过简而无从考证当时的口译活动。到了周代，口译的情况在《册府元龟·外臣部》的"朝贡"栏内有这样的记载：

周公居摄六年，制礼作乐，天下和平。交阯之南，有越裳国以三象胥重译而献白雉，曰："道路遥远，山川阻深，音使不通，故重译而朝。"

成王以归周公。公曰："德不加焉，则君子不飨其质（同贽）；化不施焉，则君子不臣其人。吾何以获此赐也？"来使语曰："吾受命于吾国之黄耇日久矣。天下之无烈风雷雨，意者中国有圣人乎？则盍往朝之？"

周公乃归之于王，称先王之神致，以荐于宗庙。周德既衰，于是稍绝。

这段文字也许是我国最早的口译记录。

《国语·周语》也有一条记载：

夫狄冒没轻傀，贪而不让，其血气不治，若禽兽焉。其适来班贡，不俟馨香嘉味，故坐诸门外，而使舌人体委与之。

这里的“舌人”就是口译（员）的意思。

（二）最早的文字翻译

我国用文字记载的翻译，始于先秦时期的诗歌翻译。《越人歌》即是我国已知用文字记载下来的最早的部族之间成功的诗歌译作。《越人歌》曾对《楚辞》的形成起过重大影响，它流传至今，仍是脍炙人口。

关于《越人歌》的来历，原文和译文，均完整地保存在汉刘向《说苑·善说》篇中。春秋时，楚康王的弟弟鄂君子皙泛舟江上，遇见了一位越国姑娘。越国姑娘用越语对鄂君子皙唱道：

滥兮抃草滥予昌枑

泽予昌州州𩜱州焉

乎秦胥胥缦予乎昭

澶秦踰渗堤随河湖

鄂君子皙听不懂，便请人翻译了过来：

今夕何夕兮？搴舟中流？

今日何日兮？得与王子同舟？

蒙羞被好兮，不訾诟耻。

心几烦而不绝兮，得知王子。

山有木兮木有枝，

心说（悦）君兮君不知。

《越人歌》的翻译非常成功、非常优美。这首译诗显示了当时的翻译已达到很高的水平。那么，是否还有其他的译诗？既然《越人歌》能够翻译得这么成功、优美，我们可以推想应该还有其他译诗。

二、公元 2 世纪至 13 世纪（东汉初至宋末）

东汉初年至宋末的翻译活动主要集中在佛经翻译上。对佛经的翻译可以大致分为四个阶段：（1）公元 148—316 年（东汉末年到西晋）；（2）公元 317—617 年（东晋到隋末）；（3）公元 618—906 年（唐代）；（4）公元 954—1111 年（宋代）。

第一阶段的特点是：a．翻译主要靠口授，即由外僧背诵经文，译员口译成汉语，再由另一人笔录成汉文。b．翻译方法多采用直译法。c．佛经译成后被统治阶级改造后加以利用。

第二阶段的特点是：a．组织译场，选拔大批人才参加翻译活动，由私译转为官译。b．译文更为正确。c．翻译理论及技巧的研究有所进步。译文主要还是采用直译，以信为主。译文质量也有所提高。d．南北朝的佛教流派都是为当时经济基础服务的上层建筑的一个组成部分，因此译经活动也受其制约。

第三阶段的特点是：a．唐代佛教的发展使这一阶段的佛经翻译事业达到顶峰。佛经的主译者多为本国僧人，他们都精通梵汉文。b．译经计划性更强。c．节译者极少，往往翻译全集。d．所译佛经，在忠实原著方面远远超过前代。

第四阶段的特点是：a．设译经院以官译佛经为主。b．译经数量接近唐朝所译数，但在质量上不如唐朝。c．宋代所译经文大多用木版雕刻印刷。d．佛经翻译在我国思想界产生了较大的影响，在语言文字方面输入了大量的佛教词汇。对我国文言文的文体及文学方面也有较大的影响。

（一）佛经翻译

佛经翻译从东汉桓帝时开始，到北宋时基本结束，持续了近千年，时间之长，译量之多，在世界上是罕见的。这近千年的历史，大致可以分为四个阶段：从东汉桓帝末年到西晋是佛经翻译的草创时期；从东晋到隋是发展时期；唐代是全盛时期；北宋是

停滞时期。

1. 草创时期

东汉时期，汉桓帝建和二年（公元148年）我国开始了佛经的翻译。最初的翻译者是安世高。安世高是安息（即波斯）人，他译有《安般守意经》等三十多部佛经。后来，娄迦谶来中国。此人是月支国人，所以又称为支娄迦谶。他也译了十多部佛经。支娄迦谶译笔生硬，读者不易看懂。他有个学生叫支亮，支亮有个弟子叫支谦，他们三人号称“三支”，都是当时翻译佛经很有名的人。就在那时，月支派里还出现了一个名叫竺法护的大翻译家，他译了175部佛经，对于佛法的流传贡献很大。

2. 发展时期

上述翻译活动还只是民间私人活动。到了符秦时代，在释道安的主持下设置了译场，翻译成为有组织的活动，这是翻译事业的一大进步。

释道安（公元314—385年），俗姓卫，常山扶柳人，出身士族。12岁出家受戒后，从佛图澄受业，被提拔为大弟子。在北方，他摆脱佛教原来对玄学的依附关系，专事传播佛图澄的哲学部分，有弟子数百人。道安自己不懂梵文，惟恐翻译失真，主张严格的直译，因此在他主持下翻译的《鞞婆沙经》便是一字一句地翻译出来的。

在佛经翻译方面，他是第一个总结出译梵为汉规律的人。他提出了“五失本”、“三不易”的理论，这一理论不论是在当时还是以后对翻译都有很大影响。

释道安对翻译的研究，是在研究般若的过程中开始的。而这种研究又是通过对同本异译的比较而进行的。“当他用《放光》对照《道行》（当时认为是同本异译）时，看到《放光》有删略之处，觉得删略得好……认为删略之后，文字流畅，更加达意了。及至他用《光赞》与《放光》比较，又觉得《放光》的删略

不一定合适……他以为《放光》的翻译'言少事约'，固有易观的好处，但同时对于'事'（即法相）就必有讲得不完全之处，特别在'反腾'（复述前说）的地方删削得妨害了一些。"（吕澄：《中国佛学源流略讲》）从这里可以看出道安是很注意总结经验的，通过对不同译本的对比，他提出了翻译中的繁或简，文或质的两种倾向。后来他协助赵政主持前秦的佛经译场。通过参与译文的订正工作，他积累了一定的实践经验，又听了参与译事者的新见解，他的认识便日见丰富，于是在《摩诃钵罗若波罗蜜经钞序》里提出了著名的"五失本"、"三不易"的理论。

释道安在主持译场期间请来了天竺（即印度）人鸠摩罗什（公元339—409年）。鸠摩罗什考证了以前的佛经译者，批评了翻译的文体，检讨了翻译的方法。我国佛经翻译从公元148年安世高译《安般守意经》开始，到前秦为止，基本上都是采用直译法。他全改以前群家的古直风格，主张意译，改正了过去音译的弱点，并提倡译者署名。为南北朝时佛经翻译的意译派开了风气。他精通华梵两种语言，主张翻译时只要不违原义，对原文形式毋须复制。他的译著有《金刚经》、《维摩经》、《法华经》、《中观论》、《十二门论》、《百论》等三百余卷。见到他译的《法华经》的人说，他的译著有"天然西域之语趣"，表达了原作神情，译文妙趣盎然，为我国翻译文学奠定了基础。到南北朝时，应梁武帝之聘，有一个名叫真谛的印度佛教学者来到中国。他翻译了49部经论，其中尤以《摄大乘论》的翻译，对中国佛学思想有较大影响。

3. **全盛时期**

从隋代（公元590年）起到唐代，是我国翻译事业高度发达的时期。隋代历史较短，译者和译经都不多，其中影响较大的有释彦琮。彦琮，俗姓李，赵郡柏（今河北隆尧西南）人，10岁出家，梵文造诣很深。在北周时他与朝士王劭、辛德源、陆开

明、唐怡等号称“玄外文友”。开皇三年（公元583年）从西域传来佛经，彦琮奉皇帝之命对佛经进行翻译。开皇十二年（公元592年）他又奉诏到大兴善寺掌管译经事务。后来他又奉命撰《众经目录》5卷和《西域志》10卷。他还把《舍利瑞图经》和《国家祥瑞录》译成梵文，由隋王朝分赐西域诸国。洛阳的士园林翻经馆成立后，彦琮入馆工作。他前后译经23部，合一百余卷。

他对于翻译理论，曾有比较透彻的发挥，他总结了自己多年的翻译经验写出了《青年正论》赞扬道安的“五失本”、“三不易”，提出了“八备”和“十条”之说。

在他以后，出现了古代翻译界的巨星玄奘（与上述鸠摩罗什、真谛并称我国佛教三大翻译家）。玄奘，俗姓陈，名祎，洛州缑氏人。在唐太宗贞观三年（公元629年）出发去印度求经，17年后才回国。他带回佛经657部，主持了比过去在组织制度方面更为健全的译场，玄奘精通汉、梵两种文字，佛学知识广博，所以译出的经文精确允当。在19年间他译出75部佛经，共1335卷。其中主要译本有：《大般若经》、《大菩萨藏经》、《瑜伽师地论》等。他不但把佛经由梵文译成汉文，而且把老子著作的一部分译成梵文。他将《老子》和《大乘起信论》等译成梵文，传入印度。

玄奘在翻译理论方面也是有贡献的，他所提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，意即“忠实、通顺”，直到今天仍然有指导意义。与玄奘同时期的译者实叉难陀、义净、不空等人，也都译了很多佛经。唐代末年，无人赴印求经，佛经翻译事业逐渐衰微。

4. **停滞期**

到了北宋时代，在乾德开宝年间，宋太祖曾派人西去求经，印度也派名僧东来传法。后来，宋太宗曾在开封的太平兴国寺内

兴修了译经院，专门从事佛经翻译活动，但是盛况已远不如唐初的极盛时期。到了南宋，记载中已见不到一部译经。元代只有拔合思巴、管主八等数人奉诏翻译佛经，译品只有寥寥十数部。而在明代三百多年中，佛经译者只有智光等一二人，译了很少几部佛经。清代也只有工布查布等五人译了几部佛经。这一时期的佛经翻译活动基本上处于停滞的状态。

（二）少数民族的翻译

除汉族以外，其他少数民族也从事了大量的翻译活动。历史上的少数民族不仅与汉民族之间一直进行着交流的翻译活动，而且与域外进行着各种交流，有时少数民族还为汉民族与外国的交流起了桥梁的作用。他们都曾为整个中华民族的文化创造、繁荣和发展作出了自己的贡献。

1. 西藏

西藏地处我国西南，其人称图伯特族，周时叫戎，汉时曰发羌，唐时号吐蕃，宋时名西蕃，元代被划分为乌思、藏、纳里速古鲁孙三道，明时为乌斯藏，至清康熙二年始称西藏。藏族是中华民族的一个组成部分，长期以来，对中国西部的开发作出了巨大的贡献。

介绍印度佛经，是藏族的主要翻译活动。这种活动，从唐代开始，迄于明代。现存奈塘新版藏经，分《甘珠尔》和《丹珠尔》两大部。《甘珠尔》是正藏，意为教说翻译，计一百函，约八百种；《丹珠尔》是副藏，意为论著翻译，计二百二十四函，约三千四百种。其种类之繁，卷轴之多，不亚于汉译佛教经典。印度佛学，到12世纪末时，便在本土灭迹，其梵文经典，绝大部分失传，因此大量佛教文献，基本上靠汉、藏文译本为之保存了。

我国藏族，不但翻译了印度佛典，而且翻译了印度医学、语言学和文学等方面的著作。在《丹珠尔》部分的“医明类”里就

有不少印度医学的译本，如龙树的《百合方》、《医命经》、《药品阿嘲仪轨》、《根本藏论大医方次第》、父役的《八分心要略》、《八分心要医方解》、丹喜的《八分心要释词义月明论》、《医方八分心要释中药品名目》、沙卢等的《医明心要略》等。其他还有《炼金论》、《绘画形象论》、《制香区分诀》、《占星论》、《音律应时要用》等。

在我国各民族中，首先大量介绍印度梵语古典文学的，当推藏族。迦梨陀娑是梵语古典文学中具有世界声名的大诗人，最早将其诗作介绍到印度国外的，便是藏语译本、收在《丹珠尔》中的《云使者诗》。署名戒日王作的三个剧本之一的《龙喜记》以及相传为月宫所作的《世喜记》也都译成了藏语。印度11世纪月天（苏摩提婆）所著的《故事海》，也有藏文译本。此书在印度传诵最广，包括将近二万个诗节，共18卷。印度古代两大史诗之一的《罗摩衍那》，很早就被译成多国文字，但最早的译本却是藏文译本。此外藏文还翻译了《如意宝树》、《长寿字库等》。

从唐代以后的藏族的翻译活动，对明代我国蒙古族的翻译活动曾经产生过影响。因为当时蒙古族在佛教典籍方面的翻译大多数是以藏译本为依据的。

2. 辽、金、西夏

在我国宋代，并存着辽、金、西夏三国。当时这三国都对我国翻译事业做出各自的贡献。

辽(公元916－1218年)属契丹族，虽然他们最后与汉族，蒙古族和维吾尔族同化了，但是他们为丰富相同文化的贡献不可磨灭。

耶律阿保机建国后，便着手制定文字，其文字的大小字都是依据汉字字体改作的拼音。从圣宗耶律隆绪开始，皇族人员都爱汉族文化。据《辽史》所载，辽国做了大量的汉籍翻译。辽圣宗耶律隆绪接受汉文化较深，十岁能写汉诗，他把白居易《讽谏集》译成契丹文字后，还“诏诸臣读之”。耶律阿保机的长子东丹王耶律倍深

谙汉文化，主张提倡儒学，并翻译了道家著作《阴符经》。萧韩家奴，字休坚，涅剌部人，博览经史，通辽、汉文。他为了让兴宗知道古今成败之事，翻译了《通历》、《贞观政要》、《五代史》等书。耶律庶成，字喜隐，善辽、汉文字，奉兴宗之命译《方脉》一书，以输入汉族医学。北府司徒耶律颇德，字兀古邻，受命于枢密院翻译汉法律《律文》，以施之于辽国的汉族。

辽国的汉籍翻译并不止这些译本，但这些译本均已流失。

金（公元1115—1234年），属女真族。金太祖完颜阿骨打在立国时，就命完颜希尹，仿照汉字的楷书，按契丹字的方式，参照本族语制定了"女真字"。金国在提倡汉文化的同时，也要推广女真字的应用，为了解决女真字的课本，便开始翻译汉籍。金世宗完颜雍在朝廷设立译经所，用女真文翻译汉文经史。1165年，翰林侍讲学士徒单子温在经所，从辽时的契丹文本转译了《贞观政要》、《白氏策林》等书。金世宗时，女真字与汉字对译，都先要译成契丹字，然后再转译。1166年徒单子温又在经所翻译了《史记》和《汉书》。到公元1183年，译经所进呈翻译的汉籍有《易》、《书》、《论语》、《孟子》、《老子》、《杨子》、《文中子》、《列子》及《新唐书》等九种。译经所除补译《诗经》、《礼记》外，还译过《盘古书》、《孔子家语》、《伍子胥书》、《孙膑书》、《黄氏女书》、《百家姓》和《太公书》等。

金在一些政府机构还设有"译史官职"。《金史·选举志》中有"省女真译史"、"省契丹译史"、"御史台译史"、"枢密院译史"、"睦亲府"、"宗正府"、"统军司令译史"、"部译史"等名称。金和辽一样，设有"通事"即口译人员。

从上所述，不难看出金国的翻译不仅繁荣且非常有序。

西夏（1038－1227年），起于羌族的党项，立国后也制定了西夏文字，其文字模仿汉字，字形方整。有了自己的文字后，西夏便设起"蕃学"和"汉学"，所用课文为汉籍的西夏文译本。西夏时许多汉文经典籍及佛经被译为西夏文。据《宋史·夏国传》记载，李元

昊译过《孝经》、《尔雅》和《四言杂字》三种。骨勒茂才于1190年完成了西夏文汉文词典《蕃汉合时掌中珠》。据元人虞集《道园金集·西夏相斡公画像赞》说，斡道冲译过《论语注》。《补辽史·艺文志》中记载西夏无名氏译《添品妙法莲花经》。另外用西夏文翻译的古书中有《孝经》、《论语》、《孟子》、《十二国》、《孙子兵法三注》、《六韬》、黄石公三略和诸葛亮的《新书》、吴兢的《贞观政要》也部分译成西夏文，称《贞观要文》。

西夏文化与汉族文化有着密切的关系，这种文化的交流，翻译起着不可低估的作用。

3. 高昌回鹘族

公元8世纪中期，有一个操突厥语的部族，叫做回鹘(原称回纥，即现今维吾尔族的祖先)，取代突厥，在蒙古高原建立了回纥汗国(公元744—840年)。到公元840年，这个政权被黠戛斯推翻，回鹘部族便开始西迁。

回鹘族西迁之前，原信摩尼教，西迁以后又接受佛教。既信奉佛教，便有用回鹘文翻译佛经之举。所译佛经，大致有三个来源：

第一，早期的回鹘文佛经是译自当地的古代库车语、古代焉耆语。从新疆出土的文物中，我们就发现用这类古代语言写成的如下一些佛教文献：《法句经》、《佛所行赞》、《十二因原经》、《十诵比丘波罗提木叉戒本》、《托胎经》、《杂阿含经》等等。本世纪初，以勒柯克(A. von Lecoq)为首的德国考古队在我国新疆吐鲁番得到了回鹘文《弥勒会见记》的一部分残叶。关于翻译的时间，德国突厥学家勒柯克认为大概在八九世纪间，我国历史学家冯家昇认为是在10～11世纪之间。据斯拉菲尔·玉素甫和多鲁坤·阚白尔对该文献第三品的第5页(共10面)的初步研究，其内容主要是叙述佛祖释迦牟尼的姨母和奶妈为佛祖做衣服的事。可见这是小乘教派重要著作。该文献回鹘文的译者 Partranraksit(非回鹘人，有人说是焉耆人)具有很高的水平，译文通顺流畅，有些句子的结构和现

代维吾尔语非常接近。

第二，译自汉文，如《光明最胜王经》、《俱舍安慧实义疏》(汉文原本已失传)、《八阳神咒经》等。1928年，新疆吐鲁番出土一部回鹘文写本《菩萨大唐三藏法师传》，这是公元10世纪中期一位名叫"详古"的高昌回鹘人根据汉文本《慈恩传》翻译的。译者汉文造诣很深，译笔流畅，用字确切。

第三，译自藏文，大部分是密宗经典。回鹘文《胜军王问经》跋文中说："桑加西里从藏语译为回鹘语。"

据耿世民在《佛教在古代新疆和突厥、回纥人中的传播》一文中说，目前已知的回鹘文主要佛教典籍有：

《金光明最胜王经》、《妙法莲花经》(普门品)、《华严经》、《阿弥陀经》、《金刚经》、《七星经》、《大方便佛报恩经》、《大云请雨经》、《方广大庄严经》、《般若波罗蜜多经》、《慈悲道场忏法》、《十方平安经》、《八阳神咒经》、《佛顶尊胜陀罗尼经》、《圣一切如来顶髻中出自伞盖佛母余无敌总持》、《如来心经》、《佛说王问经》、《俱舍论》、《瑜伽师地论》、《弥勒会见经》、《阿含经》残卷(甘肃额齐纳河流域出土)、《龙树劝王诗》、《菩萨大唐三藏法师》、《大唐西域记》等。

回鹘文佛典主要是写本，木刻本应属于元代。最晚的回鹘经是清康熙二十六年(公元1687年)在甘肃刻成的《金光明最胜王经》，其跋文说："后学别失八里人僧吉萨里又从汉语译为突厥(回鹘)语"。

高昌回鹘族还译过文学作品，如印度《罗摩衍那》、《五卷书》以及通过叙利亚景教徒传入的《伊索寓言》和属于摩尼教内容的一些赞美诗。

关于摩尼教经典的译本则有《二宗经》、《摩尼教忏悔词》(Huastuanift)、《创世论》残卷等；景教经典的译本有《福音书Erangeliam》及《圣乔治殉难记》等。

通过大量的翻译活动，回鹘语本身比漠北时期得到进一步的

发展，表现在词汇更加丰富，增加了不少抽象概念的词语，由于各种副句的应用，语法也更趋完善了。

三、公元13世纪至公元17世纪(元初至明末)

蒙古族具有近千年的文字史，至少从13世纪起就开始翻译汉、维吾尔、藏等民族的作品，并通过汉文转译印度、阿拉伯等国的一些作品。1264年，忽必烈改元，迁都燕京(今北京)时，便设立了翻译汉文经典著作和撰写历史的翰林国史院。忽必烈还非常重视翻译人才的培养，因此翻译人员主要是通过学校培养的。

明代和以前的各代一样，与邻邦及海外国家的交往十分频繁，因此翻译受到重视。明代的四夷馆是我国最早培养翻译人才的外语学校。明成祖时，翻译人员甚至可以中进士、登等第。当时最著名的译著当属《高昌馆课》四册，即明代四夷馆下辖高昌馆所翻译保管的文书。明代某些学者还藉以通事翻译的材料写成外国志之类的书籍，我国台湾出版的《西洋番国志》就是其中之一。

(一)元代的翻译活动

从元世祖忽必烈开始，元朝共传十帝，除文宗和顺帝外，"诸帝多不习汉文"。因此，凡进文字，必皆译以国书。举凡接见，均借助于"通事"，蒙古语称为"怯里马赤"或"乞里觅赤"、"却里马赤"。宋人赵珙在《蒙鞑备录》中写道：

珙所见国王之前，有左右司二郎中。使人到，则二人通译其言语。

乃金人，旧大宋女真人也。

苏天爵《国朝名臣事略·许文正公衡事略》中写道：

先生每有奏对，或欲召见，则上(忽必烈)自择善译者，然后见之。或译者言不达意，上已领悟；或语意不伦，上亦觉其非而正之。

国君如此，朝廷大臣怎样呢？他们多是蒙古勋旧，极少有学儒学者。正因为存在这种情况，所以从中央到地方的各级机构都配

有大量的翻译人员。据《元史·百官志》记载，配备在中央机构省、部、院、府、台、司、寺、监等以及所属部门中的译员计有：蒙古必阇赤（"译言典书记者"）108人，蒙古书写34人，译史204人，通事107人，合计453人。这个数字很不全面，实际上恐不止此。因为如遇急需，可能随时增加。至于地方机构中的译员，则无法统计。专为皇室服务的翻译机构和官职则有：

(1) 蒙古翰林院，其职责是负责译写一切文字及颁降玺书。

(2) 内八府宰相，其职责是掌管诸王朝觐傧介之事，遇有诏令，则与蒙古翰林院共同译写并润色。

(3) 艺文监，负责用国语敷译儒书。

(4) 经筵译文官，负责为帝王翻译和讲解儒家经典之类。

(5) 扎尔里赤，又称扎鲁忽赤，负责职书制诰。

关于翻译人员的来源问题，主要是通过学校来培养。忽必烈深知训练翻译人才的重要，因此注意加以培植。《元史·许衡传》中说："帝久欲开太学，会衡请罢益力，乃从其请。（至元）八年（公元1271年），以为集贤大学士，兼国子祭酒，亲为择蒙古弟子，俾教之。"而早在至元六年，就在各路开设蒙古字学，选各路官府子弟入学，上路二人，下路二人，府一人，州一人。此外，民间子弟入学的名额是上路三十人，下路二十五人。大德四年（公元1300年），"添设学正一员，上自国学，下及州县，举生员高等，从翰林考试，凡学官译史，取以充焉。"（《元史·选举志·学校》）至元二十六年（公元1289年），又开始设立回回国子学，"凡百司庶府所设译史，皆从本学取以充焉。"（同上）当然，也有不少是未经学校培养而充当译员的，如胆巴国师的弟子桑哥，因为他"能通诸国语言"，故尝为西蕃译史。

1. 蒙汉文互译

元代的翻译，主要有两个方面：一是蒙汉两种文字的互译，二是其他文字的翻译。因为在元朝统治下的汉人占绝大多数，所以

蒙汉互译是经常的、大量的。这方面也留下了较多的文字记载。从翻译的内容来看，蒙汉互译大体有以下几类：

(1)诏书制诰及官方文书的翻译

元世祖在蒙古新字制定后，便规定诏书制诰及官方文书一律以蒙古文为正本，附以各区的文字。因此，诏书之类必须译成汉文。但也有例外，如世祖命程钜夫草诏求贤于江南，就是单用的汉文。诏书译文有模仿"尚书体"的，也有用"白话"的。

关于政府机构的公文也有不少是用"白话"翻译的。例如《百丈清规》中所收的公元1336年《江西行宣政院札》、《金史》卷末附有马黑麻、徐槃等12人署名的《金史公文》等。

译成汉语的公文以及其他未录的文书，其实并不是元代的白话，而是一种不伦不类的典型硬译文体。其特点是：

①大量夹杂音译的蒙古词语。

②不是用汉语的正常术语，而是硬译蒙古词语。

③硬译蒙古语的语法，破坏了汉语的习惯说法。

(2)汉文本典籍之类的翻译

元朝统治者为了统治中国，必须讲究一套"御民"之术，而儒家经典就提供了不少治民、愚民的方法，因此他们有必要向之求教。元世祖在至元元年就开始敕选儒士编修国史，译写经书，起馆舍，给俸以赡之。其后又置经筵译文官，向皇帝讲解经史之类。深受元朝统治者重视的翻译书籍有《大学衍义》、《孝经》、《贞观政要》、《尚书》等。元代诸帝不仅自己听讲和阅读这些译本，而且还赐给臣下阅读。

(3)汉族大臣奏章的翻译

由于元朝诸帝及蒙古大臣多不学汉文，因此汉族大臣所上的奏章必须经过翻译，再呈皇帝阅览。

(4) 国史的编译

元代的各朝都组织力量编写前一朝的历史，名为《实录》，还纂

修过《经世大典》。这些国史均是汉文写的。明代宋濂等编修《元史》，除顺帝一朝的史实外，其他各朝都系据原有的《实录》和《经世大典》等删削而成。但元代国史，还有一份是用蒙古文记录的，叫做《忙豁仑纽察脱卜察安》，记载成吉思汗前后的蒙古史实。

在翰林国史院编写各朝实录时，又往往把汉文本《实录》转译成蒙古文，送呈皇帝审阅。如世祖至元二十三年（公元 1286 年），翰林承旨撒里蛮曾奏请把国史院纂修的《太祖实录》先译成畏吾蒙古字呈阅，批准后再定稿。世祖同意撒里蛮的意见。

2. 其他文字的翻译

这期间除蒙汉两种文字互译外，还有其他文字互译的情况，这大致可分为两类：

(1)用蒙古文翻译汉文以外的其他文字

据《元史·迦鲁纳答思传》说，世祖命迦鲁纳答思"以畏吾字译《西天西番经论》。既成，进其书，帝命锓板，赐诸王大臣。"这里的"畏吾字"即畏吾蒙古字。《元史·世祖本纪》载世祖命喇嘛教萨迦派法王八思巴（曾创制蒙古新字）用蒙古新字翻译《戒本》，此书 1280 年完成。

还有萨迦派喇嘛法光，于武宗至大年中，增定八思巴制定的蒙古新字，又与其他学者共译西藏经为蒙古语。

藏族最早的一部格言体哲理诗集《萨迦格言》是首先译成八思巴文，即蒙古新字的。此书成于 13 世纪初叶，为西藏著名学者萨班·贡噶坚赞（1182—1251 年）所著。

从吐鲁番出土的文书中有畏吾蒙古字译本《亚历山大传奇》，原件藏德国科学院东方研究所。此书写的是马其顿王亚历山大亲求长生圣水的故事。原作成书于公元 1 世纪，有拉丁文、阿拉伯文、波斯文、突厥文译本多种。就目前所知，传入中国的仅见蒙古文译本。（道布：《回鹘蒙古文及其文献》）

(2)用汉语文译蒙古文以外的其他文字

在山东长清县大灵岩寺千佛殿东壁有元代藏、汉两体碑一块，其拓本影印在1908年荷兰刊物《通报》上。

有人断定，碑文是僧人定岩所撰，时间为大德九年，即公元1305年。

还有河南浚县天宁寺里的藏、汉两体碑。原碑已毁，其汉语译文曾为熊象阶《浚县金石录》所收。

以上两个碑文里均有“法旨”二字出现，这里的“法旨”是国师的旨令。元代的国师都是西蕃的大喇嘛，所以法旨均用藏文写出。这两块碑实际就是保护庙产的布告。

用汉文翻译梵文的，据《元史》卷63中说：“……其后翰林学士潘昂霄……撰为《河源志》。临川朱思本又从八里吉思家得帝师所藏梵字图书，而以华文译之，与昂霄所志，互有详略。”这是说朱思本(1273－？ 地理学家，字本初，江西临川人)，曾用汉语从梵文译过河源方面的资料。

《元秘书监志》的“回回书籍”里提到两本大约在元代从阿拉伯文译过来的书。一本是《麦者思的造司天仪式》，乃埃及亚历山大城天文学家兼地理学家多禄某的天文集，约在宋元时传入中国。该书的阿拉伯名字是《默哲斯特》(Almajest)。另一本是埃及天文学家伊本·优努斯(Ibn Yunus, 1007年卒)在开罗天文台制作的伟大历表，阿拉伯文是Zidg，译成“集尺”，意即天文历表，收在《集尺诸家历四十八部》里面。

在《元秘书监志》又有记载“至元十年十月北司天台申本台合用文书”的书目里有兀忽烈的《四擘算法段数》十五部一种，据说就是十五卷本的欧几里德《几何原本》的阿拉伯文译本。

另外一本译著是《回回药方》，该书是元末由阿拉伯文译成汉文的，明初用本刻版印出。

(二)明代的翻译活动

明代的翻译活动可大致分为明代初中期翻译及明代末年的翻

译两个阶段。第一阶段的翻译活动主要体现在：

(1)回回历书的翻译。1382 年 9 月，明太祖朱元璋诏翰林李翀、吴伯宗、回回太师马沙亦黑、马哈麻等人译回回历、经纬度、天文等书，到次年 5 月有关回回历等天文书译毕，该书共四卷，现收在《涵芬楼秘笈》中，书名为《明译天文书》。在该书所介绍的概念中，其中一些概念不仅在我国天文史上是首次出现，而且对明末清初天文学者学习西方天文知识起了先行作用。

(2)《蒙古译语的编纂和元朝秘史》的翻译。1382 年，明太祖命翰林侍讲火源洁等编纂《蒙古译语》，而后又翻译了《元朝秘史》。

《元朝秘史》成书于斡歌歹汗时代，从书末所写的"大聚会，鼠儿年七月，写毕于客鲁涟河……的行宫"这一记载来看，成书的时间当在公元 1240 年。这是一部既具有历史价值，又具有文学价值的蒙古族巨著。它从成吉思汗二十二代前的远祖孛儿帖赤那、豁埃马阑勒时起笔，直到斡歌歹汗十二年时止笔，叙述了大约五百年的历史发展过程。我们可以从中了解有关蒙古族的起源情况，13 世纪时蒙古的社会制度，人民的生活与风俗，文化遗产和宗教信仰，以及当时的蒙古军事组织、作战方法和兵器性能等等。

洪武年间(即明太祖在位期间)，马沙亦黑和火源洁译《忙豁仑纽察脱卜察安》即《元朝秘史》，其方法是根据当时还存在的畏吾蒙古本，用汉字另拼蒙古文，并在每个单字右旁附加汉字译文。到永乐年间，称之为《元朝秘史》，收在《永乐大典》十二卷"元"字韵中。当时的汉文旁译，是最彻底的硬译，是运用蒙古语法写成的汉文。

明洪武年间编纂《蒙古译语》和翻译《元朝秘史》(或称《蒙古秘史》)，主要是为了解决蒙汉的语言隔阂，有助于使臣的来往。《蒙古译语》实际上是蒙汉词典，其词汇包括了天文、地理、人事、物类、服食、器用等几大类。书中蒙古文，仅用汉字拼切其读音，同时译成汉文，分类排列。但此书只粗具梗概，讹漏不少。

明代末年包括明末的翻译主要集中在对西方科技类著作的引

进传播上,徐光启、李之藻、杨廷筠、王徵、冯应京、李天经、瞿式耜是当时最著名的译者。其中徐光启、李之藻、杨廷筠最为著名。他们主要的译著是西方科技哲学类著作且影响深远。当时主要的译作有:徐光启与利玛窦合作翻译的《几何原本》前六卷和《测量法义》,翻译的西方哲学著作《灵言蠡勺》(1624年);李之藻与利玛窦等人合译的《浑盖通宪图说》、《同文指算》、《乾坤体义》、《寰有诠》、《名理探》等书及翻译论文《请译西洋历法等书疏》。王徵编译的《奇器图说录最》、《崇一堂日记随笔》等。

这个时代,翻译的最大特点是跳出了宗教翻译的藩篱,翻译出大量的科学著作。

1. 官方组织的翻译活动

为了适应外事的需要,自1407年(永乐五年)明代设培养翻译人才的外语学校四夷馆。毕业的学生分至各部,充当译员,外国人与中国官员的往来书信及谈话交际,都由他们翻译。

明代与邻邦外番及海外国家的往来十分密切,来进贡的国家都必须呈表,因此表的翻译任务相当繁重,来使的接待,也都需要大量的译员,所以官方的翻译活动异常繁忙活跃。

同时官方还组织翻译了各地的文书,如《高昌馆课》就是明代四夷馆下辖的高昌馆所翻译保管的文书。从文书中反映出来,明代中央政府与各地在政治、经济等方面的密切关系。

《高昌馆课》是明代《华夷译语》的一种,明代《经厂书目》中提到毛寅、李广元诸人编纂的《十国译语》可能就是四夷馆十个馆所汇集的资料。英国伦敦大学博物馆有传教士哀特金(R. V. Joseph Edkins)赠送的《华夷译语》十卷本(包括朝鲜、日本、回回、高昌、占城、暹罗、百夷、满喇伽、安南、琉球等十种译语)。伦敦东方学院藏有传教士莫礼逊(Robert Morloson)遗赠的《华夷译语》十三卷(包括朝鲜、琉球、日本、安南、占城、暹罗、鞑靼、高昌、西番、回回、满喇伽、女真、百夷等十三种译语,但其中鞑靼、西番、女真三种已佚)。

德国柏林普鲁士皇家图书馆藏《华夷译语》二十四卷抄本。法国巴黎国家图书馆藏有《华夷译语》。法国巴黎大学中国高等研究所也藏有《华夷译语》九种(缅甸、高昌、回回、八百、西番、百夷、暹罗、猛卯、湾甸)。

综合上述,《华夷译语》包括近二十种语文。可分为:亚洲西南及南方民族语文及亚洲东北部民族语文。这些都是研究历史和语言的珍贵资料。

2. 少数民族的翻译活动

(1) 回族

我国回族的来源有二:第一个主要来源是13世纪初叶开始东来的中亚细亚各族人、波斯人和阿拉伯人。第二个来源是曾经久居中国对外贸易港口的波斯人和阿拉伯人。他们远在7世纪就开始来到中国,原是侨民,他们组成日后回族的一小部分。

我国回族原来使用的语言是阿拉伯语、波斯语和汉语。年深日久,由于他们所处的特定环境使汉语逐渐取得优势,阿拉伯语和波斯语便为汉语所取代,汉语也就变成回族的共同语言了。

17世纪中叶以后,以南京、苏州为中心,回族知识分子开始大量编印伊斯兰教教义的汉文译著。如苏州张中(君时,约1584—1670年)阿訇,"历从临潼张少师及印度大师阿师游,尽得其传。阿訇兼通中文,译有《归真总义》及《四篇要道》之书,可为伊斯兰教经籍中最早之中文本,成书于明崇祯十三年(1640年)。"(傅统先《中国回教史》)其他译著则有王岱舆(约1570—1660年)的《正教真诠》、《清真大学》、《希真正答》,伍遵契(约1598—约1698年)的《归真要道》,马伯良(1640—1711年)的《教款提要》,刘智(约1660—1730年)的《天方性理》、《天方典礼》、《天方至圣实录》,金天柱的《清真释疑》等等。回族学者们译出上面的那些著作,说明他们既通阿拉伯文或波斯文的教义典籍,又具有很高的汉文修养。

自17世纪回族学者译撰教义书籍以来,他们在著作中也片断

地翻译过《古兰经》中的经文，如刘智的《天方典礼》一书里就有如下几节经文：

曰：是，主一也，主究竟也，无产无所产，天一与之配。

将使汝见吾节于诸方，暨尔诸身，而尔胡不观。

尔民报主，暨尔双亲。

呼！达五德！维予命汝，为天下后。断民以理，勿纵私。私则迷路。惟诸迷路，于有凶罪。

惟主命汝，公惠卿卿。止虐恶，有畔厥命。谆哉！汝其钦哉。

译笔非常古雅。用汉文正式翻译《古兰经》的，据说是始于马复初的《宝命真经直解》。马复初(1794—1874年)，名德新，云南太和(今大理)人。有关伊斯兰教义、阿拉伯语文、历法、游记等汉文和阿拉伯文的译著，在30种以上，是位很渊博的学者。他的译著活动，基本上是在咸丰八年至同治十三年之间(1858－1874年)。《古兰经》的汉译工作，大概是在这个时期内进行的。译本传下来的只有5卷(白寿彝:《序马坚译〈古兰经〉》)，到民国16年12月才为上海中国回教(旧称，今称伊斯兰教)学会出资刊行。

马联元(1841－1874年)的《孩听译解》，也同样是《古兰经》最早的汉文译本，"孩听"，乃阿拉伯文 Khatam 的音译。

《古兰经》的全译本，据马坚说，最早是李铁铮所译的《可兰经》，1927年出版于北平，系根据坂本健一的日译本译出，并以罗德韦尔(Rodwell)英译本作参考。其次是姬觉弥等人所译的《汉译古兰经》，1931年出版于上海，此译本以阿拉伯文原本为主体，并以穆罕默德·阿里之英译本及坂本健一之日译本为参考。而后，王文清(即王静斋阿訇，1871－1949年)的《古兰经译解》1932年出版于北平；刘锦标的《可兰经汉译附传》，1943年出版于北平；杨仲明的《古兰经大义》，1947年出版于北平。50年代，台湾出版了时子周根据英译本转译的《古兰经国语译解》。1981年马坚(1906—1978年)出版了《古兰经》的白话文译本。此经的中文全译本有7

种之多。

(2) 蒙古族的翻译活动

蒙古族在这期间进行过大量翻译活动，翻译的书籍大多数是从汉文、藏文、满文译成蒙古文。

释睿理在《佛学概论》中说："14 世纪初，有喇嘛僧齐乔世鲁者，着手西藏佛教经典之蒙古语翻译，而到珠泯比丘始见完成。"这是指蒙古俺答汗所主持的西藏《甘珠尔》经典的翻译。除军事部分外，这部 108 函的经籍，到察哈尔林丹汗时便全部完成。

蒙古族翻译家们还从藏文和印度梵文翻译了许多文学作品，如《米拉传》、《月亮孩子》、《比噶尔·米齐特汗故事》、《纸鸢》、《卓济特女神传》、《故事海》、《三十二个木头战士的故事》、《魔尸》等。

清朝统治者曾严禁蒙古族接受汉族文化，并颁布了一系列禁令，违者重罚，尽管如此，蒙古族的翻译家们仍把许多汉籍译成了蒙古文。

历数方面，汉文《万象考成》在康熙五十一年(1712 年)被译成蒙古文。译成蒙古文的还有《资治通鉴纲目》、《四书集注》、《三字经注解》、《名贤集》之类。至于文学作品，从汉文或满文翻译过去的有近百种之多，如《三国演义》、《水浒》、《西游记》、《今古奇观》、《聊斋志异》、《封神演义》、《隋唐演义》、《孟姜女》、《牛郎织女》等等，有古典的，也有通俗的。

《新译〈红楼梦〉》是蒙古族哈斯宝，自号为施东斋主人、耽墨子，从道光二十七年(1847 年)农历七月初动手，到咸丰二年(1852 年)农历五月才修改完毕，花了 5 年零 10 个月的时间。这是一百二十回《红楼梦》的四十四节译本。为了保持故事的连贯性，译者在段落之间适当增加某些句子或连接词，对于个别情节有时则前后有所调动。此书译笔简约流畅，译者艺术素养颇高。

(3)傣族的翻译活动

傣族是我国云南境内的一个古老的少数民族，其历史可以上

溯到西汉的滇越和东汉的掸。解放前傣族所使用的老傣文有四种，即傣仂文、傣哪文、傣绷文和金平傣文。目前所见到的老傣文文献，以傣仂文最丰富。

老傣文的文献中，属于翻译的大量为佛教经典，据称有 8.4 万部，其中“经”有五大类 2.1 万部，“律”有五大类 2.1 万部，“论”有七大类 4.2 万部，还有一部五卷本的贝叶经，叫《别闷西板酣》，专门讲述此 8.4 万部佛典的来历。实际上老傣文的佛教经典，并没有 8.4 万部这么多。

传译的傣文佛经，保存了小乘经典的原始面貌。傣族僧人根据佛教教义加以阐发的自著经典，则大量保存了傣族聚居地区的历史、地理、语言、文学材料。而经书中的文学作品则更为丰富，如《本生经》的最后一经《维先达拉》，通行的全译本有 13 册和 16 册两种，详译本有 22 册，最详的译本有 32 册。这部经在泰国、老挝和我国傣族地区都很流行。文学作品中有些不仅翻译了许多印度古代传说，而且增添了不少傣族人民自己创作的民间故事和寓言笑话。

老傣文经典，按译文语言，大致分为三类：第一类是基本上全用傣语，少量夹杂着巴利词语，诵读出来，男女老幼都懂，这类的佛经有简本 13 册的《维先达拉》（佛祖成道故事）或《千瓣莲花》等；第二类是半傣语半巴利语，这类佛经有《玛哈瓦戛经》（小品经）等。第三类是用傣文字母拼写的巴利语，如《沙达经》、《戛姆玛娃札经》等。此外，还有一部经叫《大纳摩灭经》，是解释巴利语佛教术语和人体器官脉络名称的巴利语、傣语对译材料，犹如词典。

（4）彝族的翻译活动

我国彝族现存的彝文文献，可以上溯到明代，如云南禄劝县凤氏土司的风诏碑，镌于嘉靖十三年（1534 年），贵州大方安氏土司的彝汉两体千岁衢碑，镌于嘉靖二十五年（1546 年），还有凤氏土司墓记，镌于乾隆五十二年（1787 年）。

对彝族宗教、经典有深入研究的马学良在所见的二千余册彝文宗教经典中，发现翻译作品一种，即《太上感应篇》。该书在每节译文后面都有较详细的注释，并结合彝族社会的风俗习惯和宗教迷信加以阐述。彝文经典多为手抄本，独有这本是木刻的。

该书之所以被翻译注释，大概是因为彝族的统治阶级为了维护其残酷统治，借此来劝"善"惩"恶"，麻痹彝族人民的。不过，那些注释解说，因搜集资料较多，现在是研究彝族原始宗教、风俗习惯、历史传说和语言文字的重要资料。

四、西洋知识翻译时期

从明代万历年间到清代"新学"时期，在佛经翻译呈现一片衰落景象的同时，却出现了以徐光启、林纾(琴南)、严复(又陵)等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家。

第一个翻译外国科技资料并把西方近代科学思潮和方法引进我国的是明代徐光启(1562—1633年，官至礼部尚书兼文渊阁大学士)，字子先，号玄扈，上海市人。他同时还是我国历史上杰出的农学家，近代科学的先驱。徐光启出于富国强兵、为民造福的强烈愿望，孜孜不倦地翻译西方先进的数学、天文学、地理、历法、水利等资料，在传播西方先进科学知识方面功绩卓著。他和意大利人利玛窦合作，翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等书。他还和意大利人熊三拔合作，译成《农政全书》，对我国的农业发展做出了一大贡献。

清代林纾，字琴南，号畏庐，闽县(今福州)人。他和他的合作者以口述笔记的方式译了一百七十多部文学作品，其中世界名著有四十多种。他的译作，出自英、美、法、比、俄、西班牙、挪威、瑞士、希腊和日本等几十位作家。其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camelias)、《黑奴吁天录》(Uncle Tom's Cabin)，《块肉余生述》(David Copperfield)。林纾自己不懂外文，在近三十

年时间内，孜孜不倦地与别人合作翻译所译字数达 1200 万，这在我国翻译史上是罕见的，就是在世界上恐怕也少见。

林纾的翻译，大致可分为两个时期，即辛亥革命前和辛亥革命后。辛亥革命前的译作五十余种，十之七八都译得很不错；辛亥革命后的译作虽然量大，但却显得水平比以前差多了。钱钟书浏览过林氏译作后，得出这样的结论："前期的翻译使我想象出一个精神饱满而又集中的林纾，兴高采烈，随时随地准备表演一下他的写作技巧。后期翻译所产生的印象是，一个困倦的老人机械地以疲乏的手指驱使着退了锋的秃笔，要达到'一时千言'的指标。"

在清末朝气勃勃的翻译事业中，自然也涌现出了许多著名的科技著作翻译家，他们既是翻译工作的直接参与者，又是领导者和组织者。

严复(1853—1921 年)，字几道，又字又陵，清末最有影响的翻译家。先后任京师大学堂编译局总纂、天津北洋水师学堂主持、京师大学校长。他 13 岁入福建船政学堂学习，23 岁受派留学于英国格林尼次海军学院，攻读海军专业，以优异的成绩毕业。回国后又钻研古文，造诣很深。因此，他的中文、外文和科技知识基础都很雄厚，也正因为如此，他才能够在翻译事业上取得显著的成就。他认为中国要谋求自强最需要的是先进的学术思想，因此，他以译介西方先进思想改造中国为己任。他选译了西方哲学、政治、经济、社会方面的名著进行翻译。他所译重要书籍计有：《天演论》、《群己权界论》、《中国教育议》(哲学)、《穆勒名学》(逻辑)、《社会通诠》(政治)、《原富》(经济)、《法意》(法律)、《群学肄言》(社会学)、等。他所翻译的上述著作对当时和"五四"时期的中国人起了巨大的思想启蒙作用。梁启超则称颂他为"与本国思想界发生影响"的第一人。他结合自己的翻译实践经验在《天演论》序言中首先提出了翻译三条标准——"信、达、雅"。一个世纪以来，信、达、雅一直是翻译界比较公认的三条标准。

梁启超(1873—1929年),字卓如,号任公,广东新会人。清末维新派主要人物。积极参加康有为改良运动,世称"康梁"。提出废科举、兴学校等主张。早在主编《湘学报》时,便研究已译出的西书,他将一百多种译书的提要刊于《湘学报》,并汇编为《西书提要》。以后又补充为300种,于1896年刊印,定名为《西学书目表》。在《西书提要》汇刻本中还附有"读西学书法"。1896年办理清政府译书局事务。1901年又被提名主持京师大学堂附设的编译局。

梁启超对译界的贡献主要在翻译评论与翻译史研究方面。他著有《论译书》一文,为发展我国翻译事业大声疾呼。他还大力提倡翻译政治小说,其影响之所及,开创了我国文学翻译的兴盛时期。他所著的《佛教之初输入》和《翻译文学与佛典》二篇文章,对我国佛经翻译史进行了比较和概括的研究。

华蘅芳(1833—1902年),字若汀,江苏金匮(今无锡)人,科技翻译家。与英国人傅兰雅共译《代数术》25卷、《微积溯源》8卷、《三角数理代数难题解法》16卷,并与徐寿倡议翻译新书,传播科技知识。他不但是一位翻译家,本人还是一位数学家。

在严复翻译《天演论》的影响下,翻译家马君武翻译了达尔文的《物竞篇》(1902年)和《物种原始》(1904年),蔡元培翻译了阐述康德哲学观点的《哲学要领》([德]科培尔著,1903年)和《伦理学原理》([德]泡尔生著,1909年),王国维翻译了《西洋伦理学史要》([英]西额惟克著,1901年)和《心理学概论》(霍福丁著,1903年)。

五、"五四"至建国前时期

"五四"是我国近代翻译史的分水岭。"五四"以前最显著的表现是严复、林纾等为代表翻译了一系列西方资产阶级学术名著和文学作品,介绍西方学说和社会科学观点,这些工作在当时具有积极意义。"五四"以后,我国翻译事业开创了一个新的历史时期,开

始介绍马克思列宁主义经典著作和无产阶级文学作品。《共产党宣言》的译文就发表在“五四”时期。这一时期的翻译工作在内容和形式上都起了很大的变化。白话文代替了文言文。东西方各国的优秀作品，特别是俄国与苏联的作品，开始由我国近代翻译史上卓越的先驱者鲁迅、瞿秋白等前辈介绍进来。

鲁迅（1881—1936年），字豫才，原名周树人。早年在日本留学时，就认识到翻译介绍外国文学对于唤起中国人民的觉醒、激发中国人民的革命精神和推动与创建中国新文学的重要性。因此他在1903年就翻译了法国作家凡尔纳科学幻想小说《月界旅行》、《地底旅行》和雨果所作的《随见录》中的《哀尘》，1907年写成了他的第一篇研究外国文学的论文《摩罗诗力说》，1909年编辑了两本《域外小说集》。从那时起，他在从事创作的同时，不断翻译介绍和研究外国文学，直到1935年译完了俄国名作家果戈理的长篇小说《死魂灵》，第二年抱病翻译了它的残稿，这是他一生翻译工作中最后也是最高的成就。在他逝世的前三天，还为曹靖华译的《苏联作家七人集》写了序言。因此可以说，鲁迅一生的文学活动，是以翻译开始的而又以翻译终结。

据不完全统计，从1903年他23岁翻译凡尔纳的《月界旅行》开始，到1936年逝世前翻译果戈里《死魂灵》为止，在长达三十多年的时间里，鲁迅共翻译了14个国家一百多位作家的二百多部（篇）作品。其中长篇小说6部、长篇童话3部、短篇小说与童话92篇、文艺论著10部、短篇论文51篇、剧本2部、诗歌41首，共三百余万字，大致与他一生的创作量相等。他所翻译的作品来自俄、苏、日、英、法、德、荷、奥地利、西班牙、芬兰、波兰、捷克、匈牙利、罗马尼亚、保加利亚等国，其中俄国和苏联的作品占一半以上。鲁迅翻译的作品范围之广，体裁之多，数量之巨，在我国翻译史上是罕见的。

鲁迅不仅是位翻译实践家，同时还是位翻译理论家，作为翻

译理论家，他首先从革命的立场出发，同翻译界的各种错误思想与倾向进行了不懈的斗争。鲁迅主张："凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。"

鲁迅和瞿秋白两人关于翻译问题的通讯，为我们提供了一些遵循的基本翻译原则，鲁迅和瞿秋白对待翻译工作的态度都十分严肃，至今一直是我们学习的榜样。

瞿秋白是我国宣传和翻译介绍俄国与苏联文学最有力的一个人。他早在1920年就编辑出版了《俄罗斯文学短篇小说集》，并在序文中指出俄罗斯文学的研究在中国盛极一时最主要的原因是："俄国布尔什维克的赤色革命在政治上、经济上、社会上产生出极大的变动，掀天动地，使全世界的思想都受到它的影响。"因而他投入了极大的精力翻译俄罗斯和苏联的作品。他在1931年写给鲁迅的一封论翻译的信中还说："翻译世界无产阶级革命文学的名著，并且有系统地介绍给中国的读者（尤其是苏联的名著，因为它们能够把伟大的'十月'，国内战争，五年计划的'英雄'，经过具体的形象，经过艺术的照耀面贡献给读者。）——这是中国普罗文学者的重要任务之一。"瞿秋白译作有《托尔斯泰短篇小说集》、《高尔基创作选集》、《高尔基论文集》以及普希金的叙事诗《茨冈》，还翻译过高尔基的《海燕》及短篇小说和政论文章等。他的译作准确、流畅、优美，是我国翻译文学的典范之一。鲁迅称赞他的译文"信而且达，并世无双"。

这一期间还有一位译风独特的翻译家，他就是郁达夫。作为著名的小说家，郁达夫为后人留下了数百万字的创作，这是一笔宝贵的财富。同时，作为一个翻译高手，他也为人们留下了三四十万字的精妙的译作，对我国的翻译事业作出了独特的贡献。他翻译了英国浪漫主义诗人华兹华斯的著名抒情诗《孤寂的高原刈稻者》和德国大诗人歌德的名诗《迷娘的歌》。1928年，他开始与鲁迅合编《奔流》杂志，两人合作的中心工作之一，就是翻译

和介绍外国文艺。这一时期他在文艺论著的翻译上卓有成绩。他翻译了美国辛克莱的《拜金主义》，英国作家哈代的《哈提的意见三条》，俄国屠格涅夫的《哈孟雷特和堂吉诃德》，英国心理学家、文艺评论家艾利斯《易卜生论》，高尔基的《托尔斯泰回忆杂记》等。

郁达夫作为一个精通中外文学、文字的大作家，他的翻译实践也是颇为独特的。郁达夫翻译的小说都是他所爱读的，并且常常在思想情调、艺术风格上和他的作品相当一致。他的译作不仅含义力求准确，而且文字清新、绮丽、自然而又潇洒。他那些另具一番韵味的译文，则是人们品味、观摩和欣赏的佳作。

沈雁冰（茅盾）也曾翻译过为数不少的外国作品，他一生创作和翻译活动紧密联系在一起。他的译作非常丰富，有译自苏、法、匈、挪威、西班牙等国的作品。他那时不仅翻译了托尔斯泰、契诃夫、高尔基等人的短篇小说，而且在 40 年代抗日战争期间还翻译了巴甫连科的《复仇的火焰》、格罗斯曼的《人民是不朽的》和卡达耶夫的《团的儿子》等小说。

他同鲁迅、郭沫若不仅为中国革命文艺和文化运动奠定了基础，并同他们一样，在介绍外国新文化的事业中作出了巨大贡献。然而，旧中国在外国文学翻译方面的确没有给我们留下多少遗产。在英国文学方面，没有一部译成中文的莎士比亚全集，狄更斯作品的中译本则只有一部《双城记》，几位大诗人也只有少数诗篇被翻译过来。法国文学的翻译情况略好一些。1882 年，卢籍东就翻译出版了凡尔纳的科幻小说《海底旅行》。最早翻译的一部法国侦探小说是爱米尔·嘉波留（1832 —1873 年）的《毒药樽》，译者未署名，只在译本版权页上注有："译述者：商务印书馆编译所"。最早翻译而且最有影响的法国短篇小说是都德的《最后一课》，由陈匪石翻译并发表于 1903 年 1 月出版的《湖南教育杂志》上。还有一点值得人们注意，即最早用白话文

翻译法国小说的是周桂笙。他翻译的法国鲍福所著的《毒蛇圈》出版于1904年。中国对外翻译出版公司前些年出版的《中国翻译家辞典》中，有周桂笙专条。其中一段说："早期介绍西洋文学到中国来的最早的人，当属周桂笙，直译西洋文学作品，特别是使用白话翻译，也以周桂笙开其先河。"

德国文学中，那时能为中国人所读到的只有歌德、席勒和斯托姆的少数作品。俄国文学虽然从中国新文学发展开始就受到重视，然而像托尔斯泰这样的大作家的代表性的作品，当时也只有几种残缺不全的、间接从英文转译的译本。被压迫国家，特别是东欧一些国家的文学，被译为中文的也并不多，保加利亚、匈牙利、波兰的作品都有一些，捷克文学却一本也没有。同我们邻近的国家的文学对我们来说是陌生的，更不必说遥远的非洲和拉丁美洲了。

六、解放后的翻译时期

解放后我国的翻译史经历了两次高潮：建国开始至50年代末是第一次高潮；（"文革"时期为萧条阶段）改革开放以来是第二次高潮。

（一）第一次高潮

中华人民共和国成立后，外国文学翻译与介绍在一段时期内蓬勃发展。1949年，随着新中国的成立，翻译事业也得到了新生。从那时起，翻译工作在党的领导下，一直是社会主义新文化的一个重要组成部分，获得了迅速的发展，取得了巨大的成绩，翻译理论也日益充实完善。

这一时期的翻译工作有以下几个特点：(1)在党的领导下，有组织、有计划、有系统地翻译，逐渐取代了抢译、乱译和盲目重复翻译的现象；(2)翻译作品质量大大提高；(3)随着批评与自我批评的开展，翻译工作者逐渐消除了过去各种不良现象；(4)不仅大量的

外国作品被译为中文，同时为了宣传马列主义、毛泽东思想，介绍我国社会主义革命和建设的经验以及我国优秀的文化遗产，许多中文作品被译成不同的文字；(5)对翻译标准的认识日趋统一，有效地推动了我国的翻译工作。

翻译人才，包括小语种(如东欧和北欧各国的语言、东南亚各国的语言)的翻译人才，不断培养出来。过去不少作品需要从英文或日文转译，现在基本上都能从原文直接翻译。一支有较高水平的外国文学编辑队伍形成了。外国文学译品的种类及印数大大增加，译文质量显著提高。外国文学的系统引进在思想启迪、认识世界、创作借鉴、审美教育等方面对翻译工作者都起了重要的作用。

在外国文学的翻译工作中，俄国和苏联文学作品的翻译介绍始终占着最重要的地位。很多俄国和苏联作家的文集、选集相继出版；过去的一些译本，虽有一部分是根据俄文直接译的，但相当大的部分是通过英、法、德、日甚至世界语等种文字转译的，现都根据俄文直接译，或者根据俄文重新校订；另外除重印了鲁迅、瞿秋白、茅盾、巴金、耿济之、曹靖华等老一辈翻译家的译本外，更多的译本是出自中年译者之手。新的青年译者不断涌现，扩大了翻译队伍。在印数上，过去译本的印数只不过几千本，现在都是以几万本计，其中仅尼·奥斯特洛夫斯基的名著《钢铁是怎样炼成的》，在1952年一次就达50万本，这是空前未有的现象！

在翻译出版的俄国和苏联文学作品中有俄国古典文学的代表普希金的作品《上尉的女儿》等，果戈理的《钦差大臣》、屠格涅夫的《父与子》等，陀思妥耶夫斯基的《罪与罚》等，列·托尔斯泰的《战争与和平》等，契诃夫的《万尼亚舅舅》等；翻译出版的批评家的著作有《别林斯基文集》、《车尔尼雪夫斯基论文学》等。在苏联现代和当代文学的代表作中，高尔基的作品占了首要的地位。1956年—1964年之间，出版了14卷高尔基选集；出版了马雅可夫斯基选集，阿·托尔斯泰选集，法捷耶夫的《青年近卫军》等，肖洛霍夫的

《静静的顿河》等；出版了尼·奥斯特洛夫斯基的《钢铁是怎样炼成的》等。另外还出版了大量的诗歌、散文、剧本、诗集等，这些作品都对中国现当代的文学产生了深远的影响。

在日本文学的翻译方面，解放后，无论在翻译作品的研究项目的数量与质量上，比解放前的 50 年都有较大的提高，并具有以下特点：首先，重点翻译介绍了大批无产阶级作家和现实主义作家的作品，仅小林多喜二选集就出版了三个不同的版本和多种单行本。其次，更广泛、更有系统地翻译介绍了日本近现代各主要流派的代表作家的代表作品。逐步克服了一个时期以来对文学作品的艺术性有所忽视的倾向。

小语种的翻译工作也得到了重视，我国组织出版了不少诗集，如《阿拉伯现代诗集》、《沙比诗集》、《非洲的声音》、《阿拉伯新诗集》、《流亡诗集》、《胜利属于阿尔及利亚》和《祖国颂》等。特别应当指出的是，在埃及和阿拉伯世界遐迩闻名的大文豪塔哈·侯赛因（1889 — 1973 年）的作品也被译成汉语。他的自传体小说《日子》的第一卷，在 60 年代初就被译成了汉文出版，使我们对这位"征服黑暗的人"有了初步的印象。另外还有刘麟瑞教授与人合作，翻译了埃及阿卜杜·拉赫曼·谢尔卡维（1920 ——）的名著《土地》。纳训先生毕生从事《一千零一夜》的翻译，他在 50 年代出版的共收入 86 个故事的三卷集，是我国阿拉伯文学翻译作品中发行量最大的畅销书。林兴华先生看到解放前出版的《卡里莱和笛木乃》版本和译文都不尽如人意，遂重新选择版本，重新翻译出版。

1949 年新中国的诞生，使意大利文学作品的翻译进入了一个新时期。意大利历史优秀作品都由出版部门积极组织力量，翻译、重译、出版、再版。于是，解放前出版的《神曲》散文译本很快再版，诗体新译本也随即问世。薄伽丘的《十日谈》出版了质量大有改进的汉译本。哥尔多尼的剧本《扇子》、《一仆二主》、《女店主》、《狡猾的寡妇》、《说谎人》、《善心的急性人》和维尔加的长篇小说《堂·杰

苏阿多师傅》及短篇小说《乡村骑士》、《红发小鬼》等也在50年代后期介绍到我国。

（二）第二次高潮

从50年代末起，“左”的指导思想日益明显，对外国文学作品和理论片面强调批判，忽视或不谈吸收。到了“文化大革命”时期，这种情况发展到了登峰造极的地步。外国文学的翻译、研究等以至教学都成为“禁区”，外国文学领域满目荒凉。只有极少量的外国文学作品出版，如高尔基的《母亲》，尼·奥斯特洛夫斯基的《钢铁是怎样炼成的》新译本是在这时期出版的。

然而，从70年代末开始，我国进入了改革开放的新时期。改革开放的政策解放了人们的思想，博采众长、为我所用成了外国文学翻译介绍工作的指导方针。奄奄一息的外国文学，好比枯木逢春，重新获得了生机，蓬蓬勃勃发展起来。

在改革开放的新时期，我国的外国文学的翻译出版更有系统性、更有规模了。根据叶水夫先生对这一时期翻译工作的概括与统计，我们可以看到这一时期翻译工作的全貌。不但各位大作家的作品以单行本形式不断再版，一些新编的文学巨匠的全集或多卷本选集、文集，如《莎士比亚全集》(11卷)、《巴尔扎克全集》(30卷)、《普希金选集》(7卷)、《陀思妥耶夫斯基选集》(7卷)、《屠格涅夫选集》(13卷)、《高尔基文集》(20卷)、《司各特选集》(5卷)、《斯坦倍克选集》(4卷)、《海涅选集》(9卷)、《斯特林堡选集》(3卷)、《狄更斯文集》、《莫里哀喜剧集》(4卷)等，也陆续出版。现当代外国文学家，如英国毛姆，德国布莱希特、伦茨、伯尔，法国的莫洛亚，奥地利的茨威格，加拿大的阿瑟·黑利，美国的亨利·詹姆斯、冯尼格特、贝娄、凯瑟、艾·辛格的作品都被大量翻译过来。以往译介不多的美国文学如今占了很大的比重。改革开放后我国还继续出版了60年代初开始，“文革”时陷于停顿的《马克思主义文艺理论丛书》(12种)、《外国文艺理论丛书》(50种)、《外国文学名著丛书》

(200 种)。还出版了为了促进外国文学研究工作而编辑的《外国文学研究资料丛书》(100 种)和《二十世纪欧美文论丛书》(30 种)以及《二十世纪外国文学丛书》(200 种)。

改革开放后,现代主义文学作品也得到了翻译和介绍。由于 50 年代对其采取了简单否定的态度,在 80 年代上半期出现了"现代派热",这可以说是一种"反拨"。到了 80 年代下半期,对现代主义文学的介绍渐渐降温趋于正常。这时期人们更多地接触到现代主义的各个流派:象征主义、表现主义、"黑色幽默"、"意识流"、存在主义文学、"新小说"、荒诞派戏剧等。卡夫卡、里尔克、艾略特、乔伊斯、叶芝、吴尔芙、福克纳、珀索斯、普鲁斯特、贝克特、尤涅斯库、加缪、海勒、莫里亚克、皮兰德娄等人的作品被纷纷翻译出版。这些译作的出版开阔了读者的视野,促进了对这些流派的研究与分析,其中某些表现手法和技巧,也被引进到我国的文学创作之中。

随后苏联当代文学的"战壕真实"派和"全景图"式的战争小说,"大声疾呼"与"悄声细语"的诗歌,生产题材与道德题材的戏剧,还有纪实文学,都逐渐出现在我国读者面前,它们受到了读者的欢迎。其中恰科夫斯基、邦达列夫、斯塔德纽克等等许多作家的作品,都为很多中国读者所熟悉。过去在苏联遭到冷遇、压制或批判的作家如叶赛宁、布尔加科夫、帕斯捷尔纳克、左琴科、普拉东诺夫等人的作品也受到了注意,被逐渐译成中文。这样,苏联现当代文学的面貌就显得比较完全了。

亚非文学,是世界文学的一个重要组成部分。中古时期形成的东亚文化圈、南亚文化圈和阿拉伯文化圈,促进了亚非各民族共同发展和繁荣的局面。后来由于西方殖民主义者的入侵,亚非文化陷入停滞状态。亚非民族解放运动的开展促进了新文化、新文学的诞生。从 50 年代起,我国已重视亚非文化的介绍。到了 80 年代,亚非文学得到了大力的提倡,翻译工作获得很大的发展。根

据叶水夫先生的统计，在古代文学方面，翻译出版了日本紫式部的《源氏物语》、《平家物语》、《日本狂言选》，印度蚁蛭的七大卷《罗摩衍那》以及《五卷书》，伊朗哈菲兹的抒情诗、内扎米的《蕾莉与马杰农》。在现当代文学方面则有日本的芥川龙之介、志贺直哉、井上靖、山崎丰子、石川达三、水上勉等人，朝鲜的李箕永、姜敬爱等，印度的安纳德、普列姆昌德、查特吉、钱达尔、南达等，埃及的哈基姆、库杜斯、马哈福兹、侯赛因、西巴伊等，黎巴嫩的纪伯伦、努伊曼等作家的作品，以及缅甸、泰国、印度尼西亚、巴基斯坦、土耳其、塞内加尔、几内亚、肯尼亚、坦桑尼亚、南非等国作家的作品被译成中文。80年代后期出版的译作还有《日本文学丛书》、《日本文学流派代表作丛书》、《印度文学丛书》、《东方文学丛书》、《非洲文学丛书》、《亚非拉文学丛书》等。

拉丁美洲文学从70年代以来有很大发展，形成了一些各具特色的文学流派，如社会现实主义、魔幻现实主义和结构现实主义、心理现实主义等，涌现出十几位享有世界声誉的作家。这就是人们所说的“拉美文学爆炸”。50年代，我国只翻译了聂鲁达、亚马多、纪廉等少数几个作家和学者的作品。到了80年代，我国翻译了阿斯图里亚斯、鲁尔弗、博尔赫斯、卡彭铁尔、科塔萨尔、巴尔加斯·略萨、加西亚·马尔克斯、富恩斯特、多诺索、罗亚·巴斯托斯等人的作品。其中魔幻现实主义的代表作家加西亚·马尔克斯和结构现实主义的代表作家巴尔加斯·略萨的全部作品几乎都出版了中译本。“爆炸后文学”，即80年代的拉美文学中，伊萨贝尔·阿连德、曼努埃尔·普伊洛、塞尔西奥·拉米雷斯的作品也在我国有所介绍。90年代初，《拉丁美洲文学丛书》开始出版。

80年代以来，我国的外国文学工作者介绍了世界各国关于文艺理论、文艺思潮上的一些问题的新看法和新探讨，并及时介绍翻译了有关这些文艺理论著作和讨论的情况。此外，还翻译介

绍了比较文学研究、艺术心理学、精神分析法以及60年代以来兴起的接受美学、文学社会学、阐释学、系统分析、综合研究、类型研究、符号结构研究、结构主义研究等方面的著作。

70年代末期以来，世界大多数国家的比较著名的文学作品和文艺理论著作，都已在我国翻译出版。这些作品和论著，大部分为翻译原作单独出版。

回顾改革开放以来，外国文学的大量翻译介绍，在丰富人民文化生活、提高审美水平、增进世界各国的了解、开阔思想视野、获得创作营养与借鉴等方面，起了重要的作用，取得了巨大的成绩。

总之，随着社会的不断发展，翻译事业早已不仅局限于文学艺术。科学技术的迅速发展，引起了社会各个方面的变化，高科技产品在人们的日常生活中无处不在，电子计算机网络技术使国际通讯变得更为便捷，信息传递更为迅速。由此带来了翻译界的变化，根据欧共体1982年的题为《世界笔译业务现状和发展趋势的调查报告》介绍，世界笔译业务内容出现了多样化的倾向，市场需求的重心开始从文学、艺术、法律、商务和政府文书等传统领域转移到科学文献、技术资料、专利证、许可证、标准化手册、大型机械设备的安装、操作和保养手册，以及会后记录、旅行见闻等新的领域。因此，翻译的手段与翻译队伍都发生了变化。根据欧共体1982年的统计，全世界从事笔译工作的职业翻译和协助译员进行工作的秘书、打字人员共有9万～26万人。其中全天工作和基本全天工作的职业笔译约为5．7万～17万人；许多国家的政府部门和公司、厂矿、企业都有自己的专业翻译队伍。另外，社会上还有一些私办翻译公司和零星分散、个体从业的自由职业翻译与业余翻译。随着各民族间科技文化交流的加强，世界笔译业务每年以9％的速度迅速扩展，因而专职、专科、专训的翻译人员数量不断增加。

随着翻译范围的扩大，翻译手段的改进，我们相信国内外的翻译交流将会更加繁荣，翻译事业的发展将会极大地促进我国的科技发展、文学发展和极大地丰富我国的民族语言和文化。

第二章　外国翻译发展简史

在人类文明发展的过程中，翻译始终与社会的进步和发展紧密相连。外国翻译发展简史同中国翻译史一样，反映了人类文明的演变史。外国翻译发展简史共分三个时期，即古代时期，近代时期和现代时期。

一、古代时期

古代时期系指自人类有史以来至公元 14 世纪前近三千年的历史。这段翻译史具有以下几个特点：

(1)翻译与文字的出现和奴隶制国家的兴亡密切相关。

(2)欧亚非对文明成果的翻译与传播，促进了翻译的进一步发展。

(3)翻译促进了东西方贸易和宗教的传播，增进了各国人民的交往与了解。

(一)西方古代时期

西方最早的翻译见证"远在公元前三千年"(《西方翻译史话》，(美)尤金·奈达著，西安外语学院张复星译)。当时亚述(Assyria)帝国的统治者萨尔贡(Sargon)就常喜欢叫人把他的业绩通过翻译的方式，用其帝国中的许多种语言加以颂扬。公元前 2100 年前后，汉谟拉比(Hammurabi)王统治时期的巴比伦曾是一个使用多种语言的城市，官方的许多法令、布告必须译成各种不同的语言。古代一些译员为了工作的方便编纂了各种语言的对应词汇表；这种词汇表有些一直被保存在不同地点、不同时期发现的楔形文字的泥版文书上。

而谭载喜在《西方翻译史》(《翻译通讯》,1985年第7期)中,认为西方有史可查的最早翻译开始于公元前3世纪,最早的译作是希腊文的《七十人译旧约》。据说,公元前285—249年,埃及国王托勒密二世邀请72位知名学者,聚住在亚历山大城,把《圣经·旧约》从希伯来语译成了希腊语。

在古代时期出现过翻译活动的三次重大发展。第一次翻译活动主要集中于对希腊古典作品的介绍,其社会因素是日趋强大的罗马帝国在文化上并不成熟,因而需要汲取希腊文化的精髓,丰富发展自己的精神财富。在这一时期内,罗马文学的三大开山鼻祖安德罗尼库斯、涅维乌斯和恩尼乌斯以及后来的普劳图斯、欧里庇得斯、米南德等人翻译了大批希腊戏剧作品,这是西方历史上首次大规模的翻译,其重大意义在于把希腊文学较全面地介绍到了罗马,促进了罗马文化与文学的发展。

在这一时期出现的西方最早的翻译理论家是罗马帝国时期的西塞罗(公元前106—43年),他在一部著作中指出:"我不是作为解释员而是作为演说家进行翻译的,不是字当句对,而是保留语言的总的风格和力量。"西塞罗是从修辞学家、演说家的角度谈翻译的,所谓"作为解释员"的翻译实际上是指直译,而所谓"作为演说家"的翻译则是指具有创造性的翻译——意译。因此,我们可以说,西塞罗第一个把翻译区分为"非创造性翻译"和"创造性的翻译",确定了翻译中的两种基本方法,从而开拓了翻译类别和翻译理论研究的新天地。自西塞罗以来,西方翻译理论史便围绕着直译与意译,忠实与不忠实,精确与不精确的问题,展开了漫长的研究与探讨和辩论与争鸣。

第二次重大发展是从公元4世纪到公元6世纪。在这一时期内,欧洲的宗教势力达到了鼎盛阶段。而作为基督教思想来源和精神支柱的《圣经》,理所当然地成为宗教至高无上的经典。由于《圣经》新旧约是用希伯来语和希腊语写成,因此,必须把它译为拉

丁文才能为罗马人所接受。因此在较早时期就有人将它译成拉丁语，到公元4世纪，《圣经》的翻译达到高潮，出现了多种译本，最后以吉洛姆在382年至405年翻译的《通用本圣经》为定本。《通用本圣经》的出现标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学翻译并驾齐驱的重要地位。尤其是在罗马帝国末期和中世纪初期，由于教会在文化上取得了垄断地位，《圣经》和其他宗教作品的注释和翻译得到进一步加强。随着欧洲进入封建社会，"蛮族"建立各自的国家，宗教翻译便有了更广阔的市场，《圣经》被相继译成"蛮族"的语言，有的译本甚至成了有关民族语的第一个文字材料。

第三次重大发展时期始于9世纪，到了中世纪中叶，达到了顶峰，同时这也是历史上空前绝后的基督徒和穆斯林的友好往来的时期。西方翻译家大批涌向西班牙的托莱多，把大批作品从阿拉伯语译成了拉丁语。

早在9世纪和10世纪，叙利亚学者纷纷来到雅典，把大批希腊经典书籍译成古叙利亚语，带回巴格达。在巴格达，阿拉伯人又把它们译成阿拉伯语，这样巴格达也就成为阿拉伯人研究古希腊文化的中心。到了11世纪，阿拉伯作品大量出现在西班牙的托莱多，这些作品中有许多是译成阿拉伯语的希腊典籍，这些作品正是西方人渴望翻译与研究的。于是，托莱多成了欧洲的学术中心，成了类似于巴格达的"翻译院"，其翻译及学术活动延续达百年之久，影响也超出了时间和地点的限制。

(二)东方古代时期

1．文学方面

在这一时期，亚非地区出现了古埃及、古巴比伦、中国和印度四大文明古国。这些地区的经济文化发展水平远远高于其他地区。古埃及和古巴比伦产生了蜚声世界的《摩诃婆罗多》和《罗摩衍那》。它们首先由梵文译为泰米尔文，后又被译为印度南北各种文字。中国的《诗经》和《楚辞》是最早被介绍到国外的中国古文学

作品。

在这一时期内，许多印度、波斯和阿拉伯文学作品被介绍到世界各地。6 世纪时，印度民间文学的代表、著名寓言故事集《五卷书》通过波斯文本传至阿拉伯地区，在此后的 1000 年里被译为 15 种亚洲语言和 22 种欧洲语言。在波斯文学中，长达 12 万行的文人史诗《王书》于 10 世纪成书，于 13 世纪被译为阿拉伯语，经土耳其传入欧洲。11 世纪时，波斯另一名著《鲁拜集》被多次译为多种文本，并出现了 32 种英文本、16 种法文本、12 种德译本和数十种亚洲译本。

2. 科技方面

从公元前 16 世纪开始，埃及普遍使用了青铜器和铁器，经济有了较大发展，并与周边地区开展了贸易交往，公元前 2 世纪形成的"丝绸之路"，沟通了亚欧非各国之间的联系，成为东西方重要的经贸与文化交往纽带。这些贸易文化交往离开了翻译是难以想象的。

公元 6 至 10 世纪，阿拉伯帝国进入了繁荣时期，帝国的统治者们对外来文化与宗教采取了宽容的态度。他们鼓励阿拉伯人翻译古希腊、印度与中国的文化及科技典籍。

自公元前 2 世纪至 14 世纪，中国的发展水平处于世界领先地位。中国在农学、医学、天文学、数学等领域取得了辉煌的成就。火药、指南针和印刷术三大发明通过翻译介绍给了世界各国人民。与此同时，中东和欧洲的数学、历史和天文学等知识也经翻译传入中国和亚洲其他各国。

9 世纪时，阿拉伯帝国建立了"智慧之馆"，直接从事学术著作的翻译工作。他们从欧洲古代文明的废墟中抢救了大量的文化财富。与此同时，阿拉伯人的科学成就也有了新的发展并被介绍到欧洲，例如，9 世纪时花剌子模撰写的代数著作《复原与化简算法》，在 13 世纪时被译为拉丁文，传到欧洲。

3.宗教方面

宗教方面的翻译主要体现了佛教的传播。佛教形成于公元前6世纪,公元前3世纪达到了顶盛阶段。从阿育王统治时期开始向外传播。从公元2世纪到12世纪,中国共译经1500部。佛经的翻译和佛教的传播是中国也是世界古代翻译活动的高潮。伊斯兰教由其创办人穆罕默德创建于7世纪初,他的继承人对他的教义进行整理,汇编为《古兰经》。这部经典先在阿拉伯世界流传,后被译为中亚、中东和北非地区的许多语言。7世纪中叶传入中国。

二、近代时期

近代时期包括从西方文艺复兴到二次大战前的翻译史。在这一时期内,文艺复兴运动标志着西方中世纪黑暗时代的结束,开始了当时人类最伟大、最进步的变革。这一时期的主要特点为:

①科技的发展带动了科技翻译的发展。

②翻译理论已开始从过去的支离破碎或零星经验走向初步的系统化。

③翻译活动促进了各国人民更广泛的交流与理解。

(一)西方近代时期

这一时期的文艺复兴运动开始了人类历史上当时最伟大的变革,科技的不断进步使意大利成为东西方贸易的纽带和科学文化的中心。翻译成为科技成果交流的重要媒介。这一阶段,翻译活动达到了前所未有的最高峰。翻译内容深入到思想、政治、哲学、文学、宗教等各个领域,涉及到古代、近代和现当代的一切主要作品,产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品。

1.文学方面

在德国,宗教改革派领袖路德顺应民众的呼声,采用民众的语言,于1522年至1534年翻译出版了第一部“民众的圣经”。该《圣

经》的出现开创了现代德语发展的新纪元。在法国，文学家阿米欧从 1542 年至 1559 年先后花费了 17 年时间，译出了普鲁塔克的《希腊罗马名人传》(简称《名人传》)。《名人传》的翻译极为成功，成为法国乃至整个西方翻译史上一部不朽的文学译著。

在英国，翻译在英国文艺复兴运动中起了很大作用，在文艺复兴运动早期起了引导的作用，无数翻译作品的出现造成了人文主义的心智气候，促进了文艺复兴运动的兴起；在文艺复兴中期，即伊丽莎白女王在任的 1558—1603 年的半个世纪内，翻译活动极为频繁，名译也举不胜举，谱写了英国文学翻译史上的一个辉煌篇章。文艺复兴时期，英国出了一位天才戏剧作家和诗人——莎士比亚。他创作了三十余部戏剧与一百五十余首十四行诗，是全人类的珍贵文化遗产，后被译成几乎世界各种文字。

翻译的兴盛是与实际需要紧密联系在一起的，如《圣经》的英译就是同宗教改革运动紧密相联的。16 世纪中叶，还出现了另一部重要宗教经典的英译本，即《普通祷文书》(The Book of Common Prayer)(1594 年)。原来英国教会用的祷文都是拉丁文，现在在克雷默的主持下译成了英文。托玛斯·克雷默(Thomas Cranmer, 1489—1556 年)曾任坎特伯雷大主教，但最后在玛丽女王任内被作为新教徒烧死。他很会运用英语，对于韵律特别敏感，所译作品有素朴之美。

在古典文学史的翻译方面，罗马时期的作品又多于希腊作品。没有多少直接译自柏拉图的著作，却有好几部西塞罗论著的译本(《官职》，1533 年；《友谊》，1550 年；《老年》，1569 年)。只有一部希腊悲剧(以尤力庇狄斯的《斐厄济人》为根据的《约卡斯他》，1556 年)译了过来，而且是通过意大利文转译的，然而却有许多部色尼加和特仑斯的剧作被译成英语。色尼加对于伊丽莎白王朝诗剧的影响尤为广泛。

引起人们很大重视的还有历史书。被译成英文的历史著作有

古希腊的海劳陀托斯、续西地底斯和善诺芬，罗马的列维、凯撒、苏东尼厄斯、撒勒斯特、塔西特斯等人的史学著作。诺斯所译普鲁塔克的《希腊罗马名人传》（1574 年）在当时极为流行，莎士比亚的剧本中有关希腊罗马英雄人物的情节大多出自此书。

诺斯是通过法文译本转译普鲁塔克的作品的，当时翻译界不反对转译，颇有一些希腊罗马的古典作品是转译来的。亚里士多德的《伦理学》和《政治学》就是分别通过意、法文译本转译成英文的。

近代欧洲各国的作品被译成英文的数量大大超过了古典作品，其中较多的是浪漫传奇和小说之类。另外，从意大利文还译出了卡斯提里翁尼的《朝臣论》（1561 年），译者为托玛斯·霍比。法国作品译成英文的也很多。因为两国相邻和历史上关系密切，英国人掌握的外语以法语为最好，因此光是译自法语的文艺上的名译著就有弗洛里厄译的蒙田的《随笔》（1603 年）和汤玛斯·欧克赫特译的拉伯雷的《巨人传》（1653 年）。两书在英国文坛造成过重大影响。蒙田所写的《黄金时代》在莎剧《暴风雨》中被提到，拉伯雷的泼辣俚俗的散文风格成为通俗作家们的楷模。

西班牙作品中，《堂吉诃德》直到 17 世纪之初（1616 年）才被译成英文，但在 16 世纪已有格瓦那的《君王们的日规》的英译本（1557 年），该作品受到广泛欢迎。重要的流浪汉小说《托姆地方的拉撒里洛》也在 1576 年译了过来。总而言之，文艺复兴时期是西方翻译发展史上一个非常重要的阶段，它标志着民族语言在文学领域和翻译中的地位得到了最后巩固，同时说明了翻译对民族语言、文学和思想的形成和发展具有巨大的作用。

进入 17 世纪后，最伟大的文学成就是英国诗歌（代表人物，弥尔顿）和法国的古典主义戏剧（代表人物高乃依、莫里哀）。而 18 世纪文坛最杰出的是法国和德国的启蒙文学作家如伏尔泰、狄得罗、歌德和席勒。19 世纪中叶出现了批判现实主义文坛巨匠如法

国的司汤达、巴尔扎克，英国的狄更斯，德国的海涅，俄国的普希金、果戈里、列·托尔斯泰和契诃夫。上述作家的作品通过翻译传遍世界各国。可以说，翻译推动文学的发展，丰富了世界文化，促进了人类文明的进步。

2. **科技方面**

西方进入文艺复兴时期后，科技方面取得了辉煌成就，涌现出了许多成就卓著的科学家，如英国的培根，意大利的达·芬奇，15世纪波兰天文学家哥白尼。他们在数学、天文学、力学、解剖学、生物学、地质学、物理学、化学等领域的成果通过翻译迅速在欧洲乃至全世界广为传播。17世纪中叶后，英国科学家牛顿提出了经典力学的三大定律，建立了近代科学理论体系。他后来又与英国科学家莱布尼茨创建了近代数学的基础与核心——微积分。18世纪瑞典生物学家林耐的《自然系统》一书创建了动、植物有关界、亚界，纲、目、属、种完整的分类体系。上述科技成果很快被译成了各种文字，促进了科技的传播与发展。19世纪，自然科学最伟大的成就是确立了能量守恒与转化规律，建立了细胞学说，提出了生物进化论。在近代技术方面，开始于英国的工业革命，后来传遍整个西方世界，最终又由蒸汽动力革命，发展到电力革命，并由此发展到了材料、能源、信息、运输和建筑等领域的革命。这些变革与成果，离开了翻译媒介是难以达到的。

（二）东方近代时期

在西方文艺复兴运动兴起和发展时期，东方与阿拉伯相对地停滞不前。在中国到了明末清初，外国传教士与中国文人相结合，掀起了中国翻译史上大规模的译事活动的第二次高潮。其中心是介绍西方科技文化，当时翻译的各种著作达三百余种。翻译家中最杰出的当推徐光启。他的译著主要在自然科学方面。与此同时，外国传教士（如利玛窦）又把中国的《四书》、《五经》、《资治通鉴》等译为外文。而到了19世纪中叶，清政府中的洋务派与英法

一起在我国搞官办企业，同时派遣留学生，组织翻译了西方自然科学与人文科学书籍。而大规模的翻译活动则是在民族危机加剧的形势下，维新派为图变法，而大量引进、翻译西学。

而在东方的日本，自明治维新以后，将注意力投向西方，派出大量的留学人员，引进西方科学技术，促进了日本的振兴，使日本在较短的时间内在东方崛起，走上了资本主义的发展道路。

三、现代时期

第二次世界大战后到今天为翻译史的第三个发展时期。在这一时期内，世界进入相对稳定的和平时期，经济得到恢复，生产得到保障，科学技术得到日新月异的发展。这是翻译事业能出现更大发展的物质基础。由于时代的不同，翻译的特点也出现了很大变化。这一时期的翻译，从范围、规模、作用到翻译事业发展的形式，都与过去任何时期大不相同，向前大大地推进了一步。

第一，翻译的范围得到扩大。传统的翻译主要集中在文学、宗教方面，这一时期的翻译则扩大到其他领域，尤其是科技、商业等领域。

第二，翻译的规模超过以往任何时期。过去翻译主要是少数文豪巨匠的工作；而今，翻译已成为一门职业。翻译已不仅仅是文学家、哲学家、神学家的事，一支力量雄厚、经过专门训练的职业翻译队伍承担起了各种各样的翻译任务。

第三，翻译的作用也远比过去大得多。在西方尤其是在建立欧洲共同市场以后，西欧各国之间在文学、艺术、科学技术、贸易等方面的交往极为密切，西欧与外部世界的来往也日益频繁，而这一切都离不开翻译。因此，翻译正在对西方各国文化、科技、经济、甚至旅游业的发展，发挥着愈来愈大的作用。而在东方与世界其他地区，特别是发展中国家，随着二战后国家的独立，民族的崛起，工农业及科技文化事业有了质的飞跃。而与之相关的翻译业也随之

迅猛发展。随着亚非拉各国政治经济的改革与发展，科技文化的需求日增，这些都为翻译的发展提供了机会。而另一方面，翻译队伍的壮大，又促进了科技文化、工农业生产和旅游业的大发展。

第四，翻译事业发展的形式也有了变化和进步。主要体现在三个方面：(1)通过学校，培养职业翻译人员；(2)成立了翻译组织；(3)开拓和发展机器翻译事业。其中第三点变化是最重要的变化，它是新时期翻译发展的一个重要的标志。

(一) 翻译范围

人类进入20世纪，特别是二次大战后，世界范围内的政府间来往和人民交往日趋频繁，科技发展日新月异，现代科学高度分化又高度渗透，使得信息的传播显得尤为重要，这一切为翻译的发展与运用提供了重要的机会。

在政治方面，联合国的建立，联合国工作语言的确立，为世界一百多个国家的翻译工作者提供了在联合国下属机构进行各种翻译活动的机会。后来的"北约"、"华约"、"英联邦"、"美洲国家组织"、"非洲统一组织"、"东盟"等国际组织，正是通过翻译，增进了各国政府首脑交往，促进了世界的和平。

在经济方面，国际间的经济往来更扩大了翻译的使用范围。例如：跨国公司的成立，国家间经济联合形式的出现，包括1957年成立的"欧洲经济共同体"，前苏联60年代成立今已解体的"经济互助合作委员会"以及"石油输出国组织"、"孔塔多拉集团"，还有许多国际金融中心的建立与形成，独资、合资企业的兴起，他们的存在与发展离开了翻译是难以想象的。

在科技方面，翻译与现代科技的发展紧密相联。在20世纪，人类的科技有了突飞猛进的发展。从量子论学说到爱因斯坦的相对论；从核反应的研究到核裂变的发现；从基本粒子到遗传工程学；从地球勘察到太空探索；从控制论、信息论和系统论的研究，到电子计算机技术的开发；这一切构成了20世纪科技的灿烂之花。

而这一切离开了翻译的媒介不知要经过多少世纪才可发展到这一水平。

总之，这一时期的翻译涉及现代社会的各个领域，除上述的政治、经济与科技外，更涉及文化、体育、卫生、宗教、艺术、通讯等各个领域。

（二）翻译的规模

由于现代社会及现代科技的发展，翻译规模是以往任何时期无法相比的。例如：在通讯与广播方面发展规模迅速。规模最大的美联社，与世界一百多个国家交换新闻，使用上百种语言发稿，每天发稿达 300 万字；再如全世界的刊物，仅 80 年代中期就超过 20 万种。而在科技文献出版方面，更是空前的。70 年代初，全世界出版各类书籍每年达 40 亿册。从 1960 年至 1981 年，世界上的文献资料增长 16 倍。另据联合国教科文组织统计，世界范围内的科技译文的数量从 1940 年到 1970 年增长了 4.5 倍。

（三）翻译的发展形式

古今中外，翻译的发展史长达几千年。然而，数千年来，由于受社会特别是科技发展水平的制约，翻译形式在技术形式上没有革命性的变化，即始终是以自然语言进行翻译。但随着现代科技的迅猛发展，“知识爆炸”和“信息革命”，使得人工翻译日显受制，人们呼唤机器翻译的产生。而现代语言学、数学、计算机、控制论等的发展与结合又使机器翻译变为可能。因此，自 1946 年英美学者布斯和韦弗尔首次讨论用计算机翻译的可能性以来，机器翻译的研究和运用经过了近 50 年的曲折历程，由梦想变成了现实。机器翻译发展到今天经历了三个时代。第一代翻译机仅能词对词对译，提供机器翻译服务的语言词汇库，它相当于电子词典。但它不同于普通词典之处在于它的独立而完整的词典系统。第二代机器翻译机使机器翻译进入了句法加工的阶段。而发展到今天已出现了具有句法、语义的辨识和分析能力，能较好地理解和表达自然语

言的最新式的一代,即"智能机器翻译系统"。目前,世界上已有近百种机器翻译系统,其中以美、法、日、加等国取得的成果最为显著。美国已发展了多语种机器翻译系统,能将俄、法、德语自动译成英语。我国的机器翻译研究始于50年代末期,现已初步建立研制系统,并能服务于英汉科技文献的翻译。虽然现在机器翻译还存在着许多问题,但不能否认机器翻译具有强大的生命力,它是对几千年来传统的手工翻译的最大挑战,是翻译史上一次具有深远意义的革命。

第三章　中国翻译理论史

中国是一个有着灿烂文化的文明古国，翻译活动同样具有悠久的历史，我国在周朝已开始设译官。即使是文字翻译，早在翻译佛经之前，已有《越人歌》等文字记载。从大量的佛经翻译算起，翻译也有将近两千年的历史。在长期的佛经翻译和近当代自然科学、社会科学以及文学的翻译实践中，自然而然地产生了许多翻译理论家。我国的翻译理论研究大概可分为四个阶段。

一、早期翻译理论的发展

(一)概述

在初期佛典翻译中，常用"质"与"文"作为衡量译文的标准。"质"与"文"，即硬译与意译。

在这一时期内，支谦在《法名经序》中便提出了"因循本旨，不加文饰"的译经原则，不少理论家认为他是直译派代表，但陈福康在《中国译学理论史稿》中认为，支谦并非直译派代表，张泽乾在《翻译经纬》中也指出支谦是直译派之说颇值商榷。《出三芷记集·支谦显传》中称支谦译经"辞旨文雅"，《合首楞严记》亦赞其"颇从文丽"，"文而不越，约而不显"，可见支谦是很讲究文丽简略的。而在我国古代首次提出较完善的翻译理论的是东晋的道安，他主张直译，并提出了著名的"五失本"、"三不易"说，明确了忠于原文，并注重艺术效果的原则。这一时期的鸠摩罗什在我国译论史上第一个全面主张意译。总之，这一时期的译论成果直到今日仍有积极意义。

(二) 代表人物

1. 道安论翻译

晋代的道安，曾主持过译经，他是积极主张直译的代表人物。他的主要论点是："……传胡为秦，以不闲方言求识辞趣耳，何嫌文质。文质是时，幸勿易之。经文巧质有自来矣，唯传事不尽乃译人之咎耳！"（引自《鞞婆沙经》序）意思是说，凡是把佛典译成汉语，都是由于不懂原文的语言，而又渴望了解它的内容的缘故；在翻译时，只要把中心意思说清楚了，文词质朴一些是无关紧要的。

道安虽然主张直译但他深知汉梵两种语言有许多差别，因此允许译文与原文有某些方面的不一致。他提出了著名的"五失本"和"三不易"。所谓"五失本"，是指在把佛经从梵文译成汉语时，有五种情况允许译文与原文不一致。他说："译胡为秦有五失本也：一者，胡言尽倒，而使从秦，一失本也；二者，胡经尚质，秦人好文，传可众心，非文不合，斯二失本也；三者，胡经委悉，至于叹咏，叮咛反复，或三或四，不嫌其烦，而今裁斥，三失本也；四者，胡有义说，正似乱辞，寻说向语，文无以异，或千或百，刈而不存，四失本也；五者，事已合成，将更傍及，反腾前辞，已乃后说，而悉除此，五失本也。"

简单地说，在把佛经从梵文译成汉语时，有五种情况会使译文失却原文的本来面目：

第一，梵文的句子大多是倒装句，在翻译时，必须根据汉语习惯译出。

第二，梵文朴质，而汉人喜欢华丽的辞藻，译经过程中，会做一些文词的修饰。

第三，佛经中，叙事不厌其详，常常反复叙述，尤其是颂文部分更是如此，翻译时，应该简练，对原文加以删略。

第四，佛经中，于正文后另有重颂加以复述，很像中国韵文中的韵语，译成汉文时，须把这些连篇累牍的重颂部分尽行删去。

第五，佛经里，往往说完一件事后说到另一件事时，又把说过

的事重述一遍，翻译时，应该把这些重复部分一并删去。

道安能够考虑到两种语言的差异，允许对原文做一些形式上的修改。但这只是从形式上要求译文比较接近于汉语，还没能从译文的表意上作出更大的突破，因而还是没能脱离“直译”。值得提出的是，他已经注意到译文的对象的问题，比奈达早一千多年提出了“社会效益原则”。道安的“五失本”在当时颇有影响，为许多译家所推崇。

道安在提出“五失本”主张的同时，又提出了译经过程中有三种情况是不容易做到的，即“三不易”的理论：

然般若经，三达之心（指佛三明），复面（指佛“舌出复面”）所演，圣必因时，时俗有易（变动），而删雅古，以适今时，一不易也。愚智天隔，圣人叵阶（不可及），乃欲以千载之上微言，使合百王之下末俗，二不易也。阿难出经（指第一次结集），去佛未久，尊者大迦叶令五百六通（指五百罗汉），迭察迭书（互相审察校写），今离千载，而以近意量裁，彼阿罗汉乃竞竞若此，此生死人而平平若此，岂将不以知法者猛乎，斯三不易也。

道安认为：第一，经籍本是佛在世时因时而说的，古今时俗不同，要使古俗适合今人，是不容易做到的。第二，要把圣智所说的微言深意传给平凡的人理解，时间距离又是这么遥远，这又是不容易做到的事。第三，当时编集经籍的人都是大智大勇有神通的人物，现在却要一般平常人来传译，这更是一件不容易的事。（《续高僧传·彦琮传》）

道安的“五失本”、“三不易”理论，对以后的佛经翻译产生过不小的影响。我们认为道安的“五失本”讨论的是翻译中表达的问题。他认识到由于两种语言形式的差异译文既不可能也没必要在形式上与原文保持一致。他的“三不易”已经注意到了翻译过程中的历史、文化因素给译者带来的理解和表达的困难。他的这些理论，即使是在当前也有很大的借鉴意义。

2. **鸠摩罗什论翻译**

开创佛典意译新风的是鸠摩罗什。他精通佛学，擅长汉文，他与弟子共译出《大品般若经》等经书约 35 部 294 卷(《出三藏记集》)，系统地介绍了佛教龙树中观学派的学说。所译的佛经，融冶汉文和梵文，文笔空灵，辞藻华丽，当时被人称为新经。

他主张翻译只要不违原义，对原文形式毋须复制；他还主张只要能存其本就不妨"依实出华"。鸠摩罗什在论及佛典翻译时，有这样的看法："天竺国俗，甚重文制，其宫商体韵，以入弦为善。凡觐国王，必有赞德；见佛之仪，以歌叹为贵，经中偈颂，皆其式也。但改梵为秦，失其藻蔚，虽得大意，殊隔文体，有似嚼饭与人，非徒失味，乃令呕秽。"(《高僧传》卷二《鸠摩罗什传》)

鸠摩罗什译经，既追求内容准确又追求文笔流畅。他宣出的义旨，都要经过名僧数百人乃至数千人的讨论，才写成初稿；所译的原本如果不是梵本，遇到不明白之处，就用梵本来校正；如果汉语有疑问之处，就用训诂定字；最后还要经过总勘，才能作为定本。由于鸠摩罗什译经的态度严肃认真，所以其译本广为流传。

鸠摩罗什所译经论，据《开元释教录》刊定为 74 部，384 卷；现存只有 39 部，313 卷 。重要的经、论、传、记有：《摩诃般若波罗密经》、《妙法莲华经》、《维摩诘所说经》、《金刚般若波罗密经》、《中论》、《百论》、《十二门论》、《大智度论》、《马鸣菩萨传》、《龙树菩萨传》和《提婆菩萨传》等。他通过对近四百卷佛教典籍的传译和阐发，第一次把印度佛学按本来面目介绍过来，对六朝时中国佛学的繁荣和隋唐时佛教诸宗的形成，都起了重要作用。

自鸠摩罗什提出"意译"理论之后，译经事业便有了新的发展。发展到唐代，译经已达到成熟阶段。

3. **彦琮论翻译**

彦琮对道安所代表的直译派观点非常赞赏。他认为道安的"五失本"、"三不易"之说是"详梵典之难易，论译人之得失，可谓洞

入幽微，能究深隐。”（《续高僧传·彦琮传》）彦琮把“五失本”、“三不易”看作了不起的发现。他承袭了道安的思想，写出了著名的《辩正论》。彦琮在《辩正论》中，开宗明义，主张直译。他说：“若令梵师独断，其微言罕革，笔人参制，则余辟必混。意者宁贵朴而近理，不用巧而背源。”（《续高僧传·彦琮传》，下同）

他从直译派的立场出发，对历代译事做了回顾和总结，并提出了著名的“八备”和“十条”之说。所谓“八备”即：

第一，诚心受法，志愿益人，不惮久时（诚心热爱佛法，立志帮助别人，不怕费时长久）。

第二，将践觉场，先牢戒足，不染讥恶（品行端正，忠实可信，不招旁人讥笑讨厌）。

第三，筌晓三藏，义贯两乘，不苦暗滞（博览大小乘经典，通达义旨，不存在暗昧疑难问题）。

第四，旁涉坟史，工缀典词，不过鲁拙（涉猎中国经史，擅长文学，辞能达意）。

第五，襟抱平恕，器量虚融，不好专执（度量宽和，虚心求教，不好武断固执）。

第六，耽于道术，淡于名利，不欲高衒（深爱道术，不喜名利，不想出风头）。

第七，要识梵言，乃闲正译，不坠彼学（精通梵文，熟悉正确的翻译方法，不失梵文所载的义理）。

第八，薄阅苍雅，粗谙篆隶，不昧此文（兼通中国训诂之学，不使译本文字欠准确）。

彦琮的“十条”，则是对译文的体例、格式的规定；但被世人重视的程度不及“八备”。他所提出的八备涉及到三个方面的内容：译者的思想道德素质，译者的文化素质和专业知识素质，两种语言的素质。他比较全面地阐述了一个翻译工作者应该具备的各种素质，时至今日仍具有现实意义。

二、唐至清初时期翻译理论的发展

(一) 概述

这一时期内的翻译理论有了新发展，玄奘提出了“求真”与“喻俗”的原则，在继承了“忠实”原文的基础上，又提出了通达的标准，是翻译理论史上的一次飞跃，即从注重原文到兼顾读者，也就是译文的表达效果。

(二) 代表人物

1. 玄奘论翻译

玄奘为中国佛教三大译经家之一。他精通梵、汉文，佛学研究造诣很深。他从唐贞观十九年开始译经，20年间，先后译出大小乘经论75部，1335卷。玄奘的译文，文笔生动，言简意明，质朴而灵活，严谨而流畅，开创了一种新的译体，世称“新译”。

玄奘在长期翻译实践中，提出“既须求真，又须喻俗”的翻译原则。“求真”就是要忠实于原著的精神实质，“喻俗”就是译文要通顺易懂。

玄奘为了达到“真”与“俗”的统一，在实践中提出“五不译”的原则。这“五不译”为：(1)秘密故；(2)含多义故；(3)此方所无故；(4)顺于古例故；(5)为生善故。这“五不译”有的是很有道理的，如一词多义，容易造成混乱与误解，译文就要避免用这样的词了。然而，“此方所无”则不译，那就有点偏颇了。其实，他自己也不可能完全遵循这一规则，如佛经中“般若”一词，意为智慧，假如直译为智慧，可能会给人以浅易的感觉，因此玄奘认为不如音译，给人以含义深远的感觉。这也从另一方面说明，这位译经大师哪怕是一名之立，也是经过精心琢磨的。

玄奘提出“求真”与“喻俗”的翻译原则，迄今仍有现实意义。

纵观玄奘的“五不译”，较之道安的“五不失”，又有了一定的进步。“五不译”的理论对古译、旧译有所继承，对新译又有所发展和

提高。出于他手的约一千万字的译文，实际上是融“直译”与“意译”于一体，形成了一种精严凝重的独特风格，颇受到后人的推崇。

2. 赞宁论翻译

赞宁是北宋僧人，精于佛学南山律，时人称之为“律虎”。他在研究经律时，归纳总结了前人有关佛典翻译的论述，并提出了佛经翻译中的“六例”，即所谓“今立新意成六例”：

第一，“译字译音为一例。”赞宁在这里专门探讨了“意译”与“音译”的问题。他认为：有四种情况应该注意：一是佛典中的一些密语，如“陀罗尼”，只要依照梵音转写成汉字就可以了，不必翻译。二是佛胸前的“卍”字，读作“万”，知道它是表示“吉祥之所集”，是释迦牟尼胸前所呈现的“瑞相”，用作“万德吉祥”的标志就可以了。三是佛经题头上的两个符号，在译经时应依样书写，不必翻译。四是其余的内容，在翻译时都应译成汉语。这样，在译经过程中，就将音译减少到最低限度。

第二，“胡语梵言为一例。”这是赞宁针对隋朝彦琮提出的译本必须采用梵本的主张而提出的。他认为：译经依据梵文原本固然可取，但必须弄清什么是“胡”，什么是“梵”。他详细地叙述了“胡”与“梵”的区别。赞宁主张：应该对自己所要翻译的文字有个清楚了解，做到胸有成竹。

第三，“重译直译为一例。”赞宁认为：有些佛经是直接从天竺（印度）传入的，译成汉文是为“直译”；而另一些佛经在传播过程中先传至西域，然后传至中原，经过“转译”，赞宁称之为“重译”；有些佛经在流传过程中，夹杂了西域的语言。赞宁要求译家要注意这三种情况，避免出现错译的现象。

第四，“粗言细语为一例。”赞宁注意到：佛典原本在采用文字方面存在三种情况，如：有些佛典是用通俗的语言写成；有的则是用比较文雅和规范化的文字写成；还有的是用半文半白的语言写成。赞宁要求译人必须予以注意。

第五,"华言雅俗为一例。"他谈到汉语本身也存在着不同语体的差别。如汉文经籍中所使用的文字比较规范纯正,而市井之言就难免粗俗。译者翻译时要注意这种差异,使译文保持原本的语言风格。

第六,"直语密语为一例。"他指出翻译中要注意"直译"与"意译"的效果。译者不仅要注意原文字面的意思,还要深究其内涵的意义。

赞宁在"六例"中谈到了四个方面的问题。首先他规定了音译的标准;第二,强调译者要有较高的外语水平;第三,要求译者保持原作的风格;第四,强调准确地理解原文内容。

三、清末至建国初期翻译理论的发展

(一)概述

宋朝时佛经翻译远不如唐初的兴盛时期,特别是到了南宋,已见不到有一部译经,更谈不上理论的发展。而元明时期,佛经翻译完全进入了停滞时期,更不可能出现在翻译理论上有建树,有研究的人。后来,到了"新学"时期,出现了介绍西方科技、文学、哲学等学科知识的翻译家,翻译理论有了突飞猛进的新发展。如果我们总结一下其发展规律,这一时期有如下特点:

(1) 人才辈出。由于受"新学"运动的影响,西方的许多文哲艺等文章被介绍到中国,因此翻译活动空前高涨,从而涌现出了一大批有建树、有成就的翻译理论家,其中有傅兰雅、马建忠、严复、鲁迅等。

(2) 理论全面。这一时期的翻译理论家根据各自丰富的翻译实践,总结出了较全面、较系统的翻译理论,特别是像严复、鲁迅等提出的翻译标准时至今日仍为广大的翻译工作者所推崇与借鉴。

(3) 内容广泛。这一时期的翻译内容不仅包括文学作品、宗教经典,更主要的是开始涉及科技内容。

(二)代表人物

1.马建忠论翻译

19世纪末,出现了一位翻译理论上有建树的翻译家——马建忠(《马氏文通》的作者)。他提出了“善译”的标准,对翻译原则作了系统的阐述。他在“拟设翻译书院”一文中写道:

“夫译之为事难矣。译之将奈何?其平日冥心钩考,必先将所译者与所以译者两国之文字,深嗜笃好,字栉句比,以考彼此文字孳生之源,同异之故。所有相当之实义,委曲推究,务审其声音之高下,析其字句之繁简,尽其文体之变态,及其义理精深奥析之所由然。夫如是,则一书到手,经营反复,确知其意旨之所在,而又摹写其神情,仿佛其语气,然后心悟神解,振笔而书,译成之文,适如其所译而止,而曾无毫发出入于其间。夫而后,能使阅者所得之益,与观原文无异。是则为善译也已。”

马建忠提出“善译”的标准,是很有建树的。他提出翻译时译者必须精通两国文字,深谙两种语言的异同。动手翻译之前要反复钻研原文,仔细推敲其字句,彻底掌握其内容,进而分析其文笔和风格的特色,达到心领神会的程度。在上述基础上,才着手翻译,要求译文与原作没有丝毫出入,可以与原作相媲美。总而言之,马建忠提出的“善译”,是要求译文既保持原作的内容,又保持原作的风格,做到内容与风格的高度统一。

从翻译的角度来说,马建忠的主张无疑是正确的,也是可行的。但因为他是语法学家,而不是翻译家,因此,拿不出“善译”的样板来,所以“善译”这一主张并没有什么影响。

2.严复论翻译

严复是我国清末新兴资产阶级的启蒙思想家和翻译理论家。他在1898年出版的《天演论“译例言”》中,把翻译标准概括为“信、达、雅”三原则。他说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译犹不译也,则达尚焉。”

从此以后，“信、达、雅”几乎成了衡量译文的惟一标准，其影响一直延续到现在。严复当时提出“信、达、雅”所包涵的具体内容，与今天我们一般人的理解是不完全一样的。

严复所说的“信”，是指“意义不倍(背)原文”，着眼点是对原作要旨的传达；“达”是指不拘泥于原文的形式，尽译文语言的能事以求原意明显；“雅”是指文采。他认为译文只有采用“汉以前字法句法”——文言文，才能登大雅之堂。

自从严复提出“信、达、雅”三原则，至今仍有人对这三原则进行探研和阐述，可见其影响之深远了。不过，现在一般对这三原则的理解，已经和严复的本意不尽相同了。也就是说，随着时间的推移，人们赋予“信、达、雅”以新的含义。现在通常把“信”理解为忠实于原著的内容，把“达”理解为用规范化语文表达原作内容，把“雅”理解为保持原作的风格。如果今天仍有人习惯用“信、达、雅”作为翻译原则，那是因为这三个字所体现的内容，言简意赅，主次分明，赋予新涵义后，可以概括翻译的三个基本问题，即内容、语言与风格的关系。

3. 鲁迅论翻译

鲁迅对我国翻译事业的贡献，不仅体现在他翻译的作品上，还突出地表现在他对翻译理论的建树上。在长期的翻译实践中，鲁迅一面总结前人和自己的翻译经验，提出了一系列正确的翻译原则。他在《“硬译”与“文学的阶级性”》、《关于翻译的通信》、《为翻译辩护》、《关于翻译》(上、下)、《论重译》、《再论重译》、《非有复译不可》等十多篇专论翻译的文章中，以及在许多译本的前言、后记里，对翻译的性质、目的、标准、方法乃至技巧等，都作了相当详细而深刻的论述。譬如，对我国翻译界已经和正在讨论的关于“直译与意译”、“信与顺”、“洋化与归化”、“形似与神似”、“重译(即转译)与复译”以及“翻译风格”等，鲁迅都有非常精辟的阐述。

鲁迅对翻译有精辟的见解，他主张译文要尽量忠于原文。他

说："凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的丰姿。"鲁迅先生所说的"丰姿"，是指内容与风格的统一。作家各有各自的风格，一个译者如果把不同风格的作品，全译成一种笔调，纵使内容准确无误，也不能说是保存着原作的丰姿。

鲁迅只提"易解"与"丰姿"，并不是忽视翻译的准确性。这是因为译文能做到保存原作的丰姿，那正是准确性最高的体现。事实证明，鲁迅为了译得准确，经常不辞劳苦，绞尽脑汁。据许广平回忆他翻译《死魂灵》的情景时说："有时，因了原本字汇的丰美，在中国方块字里面，找不出适当的句字来，其窘迫于产生的情况，真不下于科学者的发明。"

鲁迅先生对于翻译诸方面的论述对我国的翻译事业有着很大影响，可以说，在鲁迅之前与其后，还没有一个有足够影响的翻译家在翻译理论上有过如此大量面全面的建树。了解与研究鲁迅的主张，对于进一步完善与发展我国的翻译理论，是非常重要的。

4. 瞿秋白论翻译

关于翻译标准中的"信"与"顺"，瞿秋白在《苦力的翻译》一文中驳斥了"信而不顺"和"顺而失真"这两种说法。他在其著名的以《论翻译》为题给鲁迅的信中，进一步论证了"信"和"顺"的统一。他指出："为着保存原作的精神，并用不着容忍'多少的不顺'。相反的，容忍着'多少的不顺'（就是不用口头上的白话），反而要多少丧失原作的精神。"他不仅从理论上解决了"信"和"顺"的矛盾，而且还用自己的优秀译作体现了自己的理论。

5. 郁达夫论翻译

郁达夫一直赞同严复提出的"信、达、雅"作为文学翻译的标准。他说："我国翻译的标准，也就是翻译界的金科玉律，当然是严几道先生提出的信、达、雅的三个条件。"（《语及翻译》）他还说："我总以为能做到信、达、雅三步功夫的，就是上品。"（《几个伟大的作家》译者序引）郁达夫认为翻译文学作品，在于介绍外国的新思想、

新文化，因此必须忠实地进行翻译。

关于"雅"字，郁达夫认为因时代不同，可有不同的要求。他说："若系指译文的文体来说，那么现代的译文，只要能使读者感到有直读下去的趣味，也就可以了。"(《语及翻译》)郁达夫在关于翻译标准和要求方面，从"信、达、雅"进而提出了"学、思、得"，他把"信、达、雅"作为翻译的外在条件，把"学、思、得"作为翻译者的内在条件。

他认为："译者至少要对原文有精深的研究，致密的思索和完全的了解。"(《读了先生的译诗而论及于翻译》)总而言之，可用"学、思、得"三个字来概括。"所谓'学'，是对于一种著作的深淇的研究，并不单指懂外国文的程度而言。"所谓"思"，郁达夫认为要把异国人的思想丽句传给同胞，翻译者就必须"至少也得从头至尾，设身处地的陪他思索一番"。关于"得"字，郁达夫认为这是最重要的一个条件。他说："我们于动手翻译之先，至少先要完全了解原作者的精神。"他的这些精辟见解，不但在当时，就是在现在也都有指导意义和参考价值。

郁达夫还提出在翻译时必须兼顾到两个方面，即"原文的味儿，是原作者的，但译文的味儿，却须是译者的"。(《语及翻译》)后来他进一步解释说："译文在可能的范围以内，当使像是我自己写的文章，原作者的意思，当然也是顾到的，可是译文文字必使像是我自己做的一样。"(《达夫所译短篇集》自序)这样的翻译，既要完全忠实于原作的面貌，保存原作的丰姿，还要求译者的创造性。这是对文学翻译的最高要求。它是郁达夫翻译的风格，也是他翻译理论的精华所在。

6. 傅兰雅论翻译

傅兰雅在论翻译标准时说，译书要"不失原书要旨"，并要"明白"、"易于领会"。用后来的翻译术语来说，他是主张"信"与"达"的。这两项标准，今天仍然是许多科技翻译工作者所遵循的原则。

在翻译科技名词的理论与实践方面，傅氏的贡献更为突出：

第一，傅氏力主统一科技名词的翻译。他认为科技名词的翻译如不统一，势必使译名混乱，含义难辨。

第二，他提出了翻译科技名词的标准，译名必须(1)词义正确；(2)不易误解；(3)使用方便；(4)表达贴切。此外，译名一经制定，切勿任意改动；但经试用后发现不合适时，仍然可以修订。

第三，他提出了厘定新名词的具体方针和方法。

傅氏不但总结了统一译名的经验，提出了自己的建议，而且还与中国翻译家一道编制了几种专业名词汇编，计有：《化学材料中西名目表》(1885 年)、《西药大成药品中西名目表》(1887 年)、《金石中西名目表》(1883 年)、《汽机中西名目表》(1889 年)。其中许多名词的译名比较精确贴切，沿用至今，足见其影响之深远。

四、建国后翻译理论的发展

(一)概述

建国后的翻译理论发展可以"文革"为界线分为两个阶段。"文革"前翻译工作有了很大的发展。首先，许多翻译理论家努力以辩证唯物主义和历史唯物主义为指导，注意运用哲学方法论来分析问题，开展有关"信达雅"标准的讨论，促进了翻译理论水平的提高。但这一时期也因受历史的局限而产生"一边倒"政策，大量引进的是前苏联的有关论著。"文革"期间因受政治运动影响，翻译工作基本停滞不前。"文革"后翻译理论研究得以迅速恢复与发展。这一阶段的发展特点为：

(1)翻译工作者队伍空前壮大；

(2)涌现出一大批新的译学研究人员；

(3)引进了许多国外的翻译理论；

(4)在翻译理论研究方面深入探讨了翻译的原则、标准、方法等基本理论问题，翻译研究注意从新角度出发，与新学科相结合，

吸取其他相关学科的新成果；

(5)在这一时期我国译界正式提出了建立一门“翻译学”的问题。

当然这一时期也有一些问题。首先，理论研究仍是经验之谈多于科学阐述；其次，缺乏全面总结当代翻译理论的专著和教材；再者，80年代后半期译界受到学术界浮夸风的冲击，译论文章使用了很多玄乎其玄的“新术语”，实际并不解决学术问题；最后，开展翻译批评不够，制约了翻译理论研究及翻译工作的健康有效的发展。

(二)代表人物

1.傅雷论翻译

傅雷论翻译的文章只有《翻译经验点滴》和《〈高老头〉重译本序》两篇。另外，他在致友人的两封信里也阐述对翻译的见解。特别是致罗新璋的信，篇幅不大，却言简意赅，相当精彩。在文中他提出了“重神似不重形似；译文必须为纯粹之中文”。他的这一主张提出后得到了我国翻译界许多人的赞同。

傅雷还对为什么要重“神似”而不重“形似”作了详细的解释。他说：“领悟为一事，用中文表达为又一事。况东方人与西方人思想方式有基本分歧，我人重综合，重归纳，重暗示，重含蓄；西方人则重分析，细微曲折，挖掘唯恐不尽，描写唯恐不周，此两种 mentality 殊难彼此融洽交流。”“两国文字词类的不同，句法构造的不同，文法与习惯的不同，修辞格律的不同，俗语的不同，即反映民族思想方式的不同，感觉深浅的不同，观点角度的不同，表现方法的不同，以甲国文字传达乙国文字所包涵的那些特点，必须像伯乐相马，要‘得其精而忘其粗，在其内而忘其外’。”译文是让中国人看的，故必须是“纯粹之中文”。当中文不足以传达原著的信息时，傅雷主张在翻译中“采用西洋长句”，“创造中国语言，加多句法变化”。现代汉语里出现了许多新的句式及修辞法，其中许多是受外

语影响的结果。傅雷先生提倡“神似”，向译者提出了更高的要求。译者要实现译文中的艺术意境与原作中的艺术意境的统一。

2.葛传槼论翻译

他认为翻译总离不开“信”和“达”的问题。他说，人们一向把“信”放在第一位，在理论上，似乎没有人会反对“信”；但实际上，却有人认为有时可以牺牲“信”而成全“达”，即使往往是不完全自觉的。他认为，翻译文艺作品中某些与上下文无关紧要的语句，为了译文的流畅，有时不妨“通权达变”一下。除此之外，不宜“通权达变”，尤其在科学、政论、法律、条约、合同、辞书以及关于语言的专著中的定义、说明、例语、例句等等的翻译中，必须做到既“信”且“达”。至于译文，当然要尽量做到通顺流畅；但如果“旬月踟蹰”还是译不好，只有牺牲流畅而保存“信”和“达”。文艺作品的原文和译文对照本，也应该这样。

3.朱光潜论翻译

朱光潜先生一直认为，严复提出的“信、达、雅”三项要求是合适的，要真正做到是不容易的。他说，翻译首先要求“信”、“达”，然后向“雅”努力。朱先生为自己确定的翻译目标是两条：一是忠实于原文，二是译文流畅易读。他强调，美学和文艺理论这一类译文要特别注意准确，否则，一字之差，往往把整个意思都弄错了，以讹传讹，害人不浅。

朱光潜教授在《论翻译》一文中提出了“信”字原则，讲得十分精辟透彻，颇值得后人学习参考。他说：“严又陵以为译事三难：信，达，雅。其实归根到底，‘信’字最不容易办到。原文‘达而雅’，译文不达不雅，那还是不信；如果不达不雅，译文达而雅，达犹不及，那也还是不信。所谓信是对原文忠实，恰如其分地把它的意思用中文表达出来。有文学价值的作品必是完整的有机体，情感思想和语文风格必融为一体，声音与意义也必欣合无间。所以对原文忠实，不仅是浮面的字义忠实，对情感、思想、风格、声音节奏等

必同时忠实，稍有翻译经验的都知道这是极难的事。”

4.巴金论翻译

巴金先生不仅是一位著名的文学家，而且也是一位翻译大家。巴金翻译的外国作品包括俄、英、德、波、意、日、匈、西、瑞士等国家，但主要是俄罗斯作家的作品，其中尤以屠格涅夫的作品为最多。多年的翻译实践使他认为翻译应该要求准确，并强调要译出原作的风格和韵味。他曾不客气地对一位老朋友说：你译得太死，只能作英汉对照；作为文学作品，并没有真正把文学味道翻出来。这里他所说的文学味，实际上是指原作的风格的韵味。

5.茅盾论翻译

我国文学巨匠、翻译大家茅盾先生也就文学翻译理论提出过精辟的见解。他认为：“直译”的意义就是不要歪曲了原作的面目，要能表达原作的精神。他还强调：“文学翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候，能够像读原作时一样得到启发，感动和美的感受。”茅盾先生对翻译的论述不仅提出了译文必须忠实于原文，而且强调了要保存原作的艺术风格。

6.叶君健论翻译

叶君健认为我国最早的一位态度非常严肃的翻译家严复对翻译工作所提出的标准，即“信”、“达”、“雅”，是翻译的一个较切合实际的标准。他认为这个标准具有普遍意义，可以适用于任何文字的翻译。严复没有翻译文学作品。他所译的都是政治、经济和社会学方面的世界名著。但他对翻译质量的要求，除了“信”和“达”以外，还提出“雅”，这就难能可贵了。“雅”属于“风格”的范畴，特别在文学作品的翻译中，是一个极为重要的成分。如果我们把“信”和“达”当作一个译者在他翻译一篇作品的过程中应遵循的“政治”标准的话，那么“雅”就是他所不应忽视的“艺术”标准了。

那么，什么叫做“信”或“忠实”于原文呢？叶先生说：“我每次提起笔搞点翻译的时候，总感到有些茫然。译一篇文学作品，如一

首诗，无非是把原作者的本意、思想、感情、意境如实地传达给读者，使读者的感受与作者当初写作时的感受一样或差不多。”应当说这是翻译的最高境界，实际做起来困难重重。所以他又说：“我的译文也逃不脱我们这个时代的烙印，我也把安徒生的语言和风格‘改造’了，‘现代化’了，‘创造出了一个新的安徒生版本’。恐怕这也是任何文学翻译工作中一个不可避免的现象——几乎可以说是成了一个规律。”

但是在语言上，他却不愿意把安徒生“中国化”。他认为，既然是翻译洋人的作品，译文中总还应该表现出一点“洋味”。译文应该符合中国语言的规律，应该读起来“通达”，但它还应该保留一点安徒生味、丹麦味。无论这一看法对与错，不能不说叶先生在翻译理论上很有自己独到的见解。

7. 许渊冲论翻译

许渊冲先生谈到翻译理论与实践的关系时说，翻译的理论来自翻译的实践，又反过来指导翻译实践，同时受到翻译实践的检验。例如：严复关于“信、达、雅”的翻译理论来自他翻译《天演论》的实践；鲁迅关于“直译”理论来自他翻译《死魂灵》等的实践；傅雷关于“神似”的理论来自他翻译《约翰·克利斯朵夫》等的实践。这些翻译理论都指导过他们自己和别人的译作，这些译作的成功和失败又检验了他们的翻译理论是否正确。他认为在今天严复的“信”，可以解释为“忠实于原文内容”，“达”，为“通顺的译文形式”，“雅”是“发挥译文的语言优势”。鲁迅所说的“直译”，他理解为把忠实于原文内容放在第一位，把忠实于原文形式放在第二位，把通顺的译文形式放在第三位的翻译方法。和“直译”相对的意译，则是把忠实于原文内容放在第一位，把通顺的译文形式放在第二位而不拘泥于原文形式的翻译方法。当“忠实于原文形式”和“通顺的译文形式”能够统一的时候，就无所谓直译、意译。当“忠实于原文形式”和“通顺的译文形式”有矛盾的时候，就可以有程度不同的

直译和意译，换句话说，就可以有"形似"、"意似"、"神似"等程度不同的翻译方法。

关于风格问题，他认为，忠实于原文内容，要把忠实于原文风格包括在内，因为不忠实于原文风格的译文，不可能说是忠实于原文内容的。

他引用齐白石说过的一句话，大意是：作画妙在似与不似之间。这个理论如果应用到翻译实践上来，他认为，"似"指"意似"，"不似"中的"似"指"形似"，"似与不似之间"就是"神似"了。换句话说，翻译要求"意似"，不求"形似"，最妙的是"神似"。许先生的这些有关翻译理论的见地可谓相当精辟，令人敬佩。

8.刘重德论翻译

结合个人翻译的体会，刘重德把翻译原则修订为既一目了然，又比较全面的"信、达、切"三字：

(1)信——保全原文意义；

(2)达——译文明白通顺；

(3)切——切合原文风格。

他认为："保全原文意义"的"信"，即严复所谓意义"不倍原文"，亦即泰特勒所谓"翻译应该是原著思想内容的完整的再现"。这自然是翻译的第一个最重要的原则。作者在原文中所表达的是什么意思，译者在译文中也应该译为什么意思，不可凭个人的好恶，或牵强附会，或截长补短，正如鲁迅所指出的那样，"翻译绝对不容许错误"。即使是所谓"编译"或"译述"，严格说来，也不能违背原文的中心意义。

有了"保全原文意义"的"信"，"译文明白通顺"的"达"，便是第二个最重要的原则了，因为译者翻译文章或书籍的目的，是为了让人家阅读，译文如果结结巴巴，使人看了不知所云，那就失去了翻译的意义。

译者在达到既忠实、又通顺的程度之后，如前所述，才可以进

一步探求风格的"切合"。他之所以改"雅"字为"切"字，是因为"雅"强调的是"尔雅"或"文雅"，而"切"则是切合原文风格，二者有很大不同。关于风格，英国18世纪名作家斯威夫特有句名言：Proper words in proper places make the true definition of a style.（适当的词用于适当的场合，就是风格的确切定义）刘先生认为这句话很有道理，不仅适用于写作，而且也适用于翻译。

刘先生认为在翻译实践过程中，我们应该严格根据"信、达、切"三原则的要求，对于选词炼句，要有像杜甫"语不惊人死不休"、贾岛"两句三年得"和严复"一名之立，旬月踟蹰"那样推敲琢磨、一字不苟的精神，力求使译文不仅达意，而且传神，以保存原作的"丰姿"和风格。

9.钱钟书论翻译

在我国得到普遍承认的另一个文学翻译标准是钱钟书先生的"化境"说。钱先生认为，文学翻译的最高标准是"化"。把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，这就可算作"化境"。钱先生的这个标准既对译文的艺术内容提出了要求，又对译文的语言形式提出了要求。

10.张今论翻译

张今先生针对文学翻译提出了"真善美"的翻译标准。其中"真"是指翻译的真实性原则，"善"是指思想性原则，"美"是指艺术性原则。真实性原则包含细节真实，社会真实和艺术真实，也就是说译文要真实地反映原作中的生活映象的细节及其所揭示的生活的历史具体性和本质特征，要能以艺术的方式真实地再现原作中的生活映象和原作者的面貌。思想性原则包括以下五个方面的内容：

（1）翻译家应该只挑选和翻译对人民群众有益、确有思想和艺术价值的文学作品；

(2)翻译家应当按照原作艺术意境的本来面目，如实加以再现；

(3)翻译家要运用自己的逻辑思维能力、形象思维能力和全部创作才能，对原作中的艺术意境，积极给予审美评价；

(4)翻译家应当努力充分发掘一切值得翻译的有价值的文学作品的人民性和其中一切有益的东西；

(5)文学翻译作品要有为我国和世界的政治、经济和文化进步服务的动机和效果，或者说，社会效益原则。艺术性原则是指内容和形式和谐统一的原则。

张今先生认为"真善美"是文学翻译的最高境界。"真"、"善"、"美"三者互相包含不能割裂，形成辩证的统一体。在三者之间产生矛盾时，"善"和"美"都应该服从于"真"。不可崇"善"而失"真"，或唯"美"而害"真"。但是在为美即为真，或者为善即为真的条件下，也可以在一定程度上牺牲"细节真实"。

张今先生提出的文学翻译的真善美标准在翻译理论界独树一帜，具有很大影响，被文学翻译界公认为权威之说。

综上所说，在我国近二千年翻译史上，不同时期的翻译家，都在前人经验的基础上，结合各自的实践，提出了不少有关翻译的论述。其中许多论点都是相通的。概括起来有下面三点：

第一，从古至今，都强调译文必须准确忠实。佛经最早强调"质"译，玄奘提出"求真"，马建忠提出要读译文与原作无异，严复提出"信"，张今提出了"真"，全是把翻译准确性摆在首位。

第二，从古至今，都强调译文必须通顺易懂。释道安主张"五失本"，玄奘主张"喻俗"，鲁迅主张"易解"，都十分重视译文简洁流畅、明白易懂。

第三，从古至今，都强调译文必须保存原作的风格。马建忠提出"善译"，严复提出"雅"，鲁迅提出"丰姿"，张今提出了"美"的原则，茅盾提出再现原作艺术意境，傅雷提出了神似，钱钟书提出了

"化境"等,都突出了翻译(特别是文学翻译)保存原作风格的重要性。

所有这一切,都是前人经验的结晶。正确、通顺、风格,概括了翻译的三个要素,具有普遍意义和现实意义。

我国二千多年的文学翻译历史在翻译理论上为我们提供了丰富的遗产,前辈在翻译理论上所做出的贡献确实对我国的翻译事业有着巨大的指导意义,但是我们也不能不看到,我国翻译理论的研究的确存在着不足之处。自古以来,翻译理论的发展十分缓慢,究其原因,谭载喜先生在他的《必须建立翻译学》一文中,分析得十分透彻。他认为,翻译理论之所以不完善,是因为研究者们往往站在狭隘的立场上,对翻译问题缺乏系统的、宏观的认识,大都凭着个人兴趣,津津乐道于翻译研究的个别方面,如翻译标准、方法和技巧问题,把树木当作森林,而不能运用科学方法,把分散的树木连结成片,提出全面而系统的理论。因此,我们很有必要总结历史,分析历史,使我们在翻译理论的研究上能站在历史的高度去发现问题。只有发现了问题,看清了问题的所在,才能有明确的前进方向。翻译理论源于翻译的实践活动,而翻译理论的研究可以使翻译理论朝着科学化、系统化发展。全方位地开展翻译理论的研究是翻译事业发展的需要。随着人类社会的发展,随着科技的突飞猛进,翻译已从简单的活动,零星的技巧研究,正走向建立系统完善的翻译学。

五、我国近二十年翻译理论研究成果回顾和理论上的新探索

(一)我国近二十年翻译理论研究成果回顾

从70年代末至今二十多年,我国的翻译事业有了很大发展。翻译工作的领域除文学艺术外,还涉及到社科、科技、经济、文化、教育、军事和民族语文等方面,译著从数量到质量都有明显提高。

各类文体翻译研究、翻译理论研究和跨学科研究都取得了可喜的成绩，各种学术团体相继成立，刊物和出版社相继创建，学术讨论向纵深发展，国内外的学术交流日趋频繁。开创了翻译史和译论史上的一个新的历史时期。

翻译理论的研究比以往任何历史时期都受到更大的重视，理论研究的论文与著作明显增多，据不完全统计，1980—1995 年间国内发表此类论文五百余篇，出版著述五十余部，这在中国翻译史上是空前的。另外，全国性或地区性学术讨论会都越来越重视翻译理论的讨论与建树，中国译协于 1995 年末成立了翻译理论和翻译教学委员会。

各类文体翻译研究从 80 年代初开始，由经验式的宏观描述进入了微观研究阶段。研究的范围拓宽了，文学翻译研究中主要类型都有，诗歌翻译研究较多；社科翻译研究中有政论、新闻、法律、经贸等；科技翻译研究有科学专著、文献资料、应用文体等，另外汉译外、口译和机器翻译都有发展。翻译理论研究已开始走出那个封闭的领域，范畴研究与理论命题已不限于信、达、雅、直译、意译和可译性等几个老问题，而在广度和深度上都有了新的开拓。主要表现是：

(1)出版了几本大型论文集：罗新璋《翻译论集》(1984 年)、中国译协《翻译通讯》编辑部《翻译研究论文集》(1984 年)、王寿兰《当代文学翻译百家谈》(1989 年)、杨自俭等《翻译新论》(1994 年)、李亚舒等《科技翻译论著集萃》(1994 年)、杜承南等《中国当代翻译百论》(1994 年)。这几本论文集基本上汇总了我国翻译研究(主要是理论研究)的主要成果。

(2)有了系统的理论研究成果。到 80 年代末中国翻译学的理论体系已初步构建问世，其代表著作是黄龙的《翻译学》(1988 年)和刘宓庆的《现代翻译理论》(1990 年)。这是中国翻译史上的一件大事，是中国翻译科学进入一个新的历史时期的标志。比起黄·

龙的著作来，刘宓庆的专著在范畴的开拓与界定、理论体系的结构和论述方法等方面更具理论著作的科学性和系统性，它是我国第一部系统阐述现代翻译理论原则、原理、方法论和中国翻译学理论框架的理论专著。该书1993年更名为《当代翻译理论》，在我国台湾出了修订版，不仅内容有所充实，观点也有更新。张泽乾的《翻译经纬》(1994年)和刘宓庆的《翻译美学导论》(1995年)是90年代以来最有代表性的两本理论著作，是翻译科学的新发展。

(3)翻译史、译论史和翻译批评三个方面有了重要研究成果。马祖毅的《中国翻译简史》(1984年)、谭载喜的《西方翻译简史》(1991年)、陈福康的《中国译学理论史稿》(1992年)、袁锦翔的《名家翻译研究与赏析》(1990年)和许钧的《文学翻译批评研究》(1992年)填补了上述三个方面的空白。

近二十年来，在跨学科研究中，哲学思维，语言符号和社会文化三个系统的研究都有所开展，但成绩比较突出的是语言符号系统。1977年以来，国内英汉对比研究论文发表有四百余篇，论文集与专著出版25部，其中影响较大的是张今的《英汉比较语法纲要》(1981年)、余立三的《英汉修辞比较与翻译》(1985年)、邓炎昌等的《语言与文化》(1989年)、刘宓庆的《汉英对比研究与翻译》(1991年)、许余龙的《对比语言学概论》(1992年)、连淑能的《英汉对比研究》(1993年)、杨自俭等编的《英汉对比研究论文集》(1990年)、王还编的《汉英对比论文集》(1993年)、刘重德主编的《英汉语比较研究》(1994年)和李瑞华编的《英汉语言文化对比研究》(1996年)等。

(二)我国翻译学理论新探索

改革开放以来，国外的许多翻译学流派被介绍到我国。在国外翻译理论研究的影响下，国内的翻译理论学者由开始单纯吸收国外理论，已发展到现在的立足本国实情，借鉴和发展国外翻译理论。因此，他们提出了自己的独到的见解和观点。他们从不同的

角度研究翻译学所涉及的各方面的理论问题。

(1)萧立明"试图通过回顾中西翻译史和翻译理论演变的过程,探讨建立当代翻译学的原则与途径。"他认为:"翻译是语际之间的信息传递和语族之间的文化交流。""翻译学的学科网络似乎可以有三大知识模块构成,即:语言学模块、哲学模块和文化模块。各大知识模块都含有其下属分学科。"同时"考虑到影响文化的因素多,是否可以由这个命题出发而构成翻译学的外部结构。"

(2)周依萍、李亚舒提出:"建立和建设科技翻译学,首先应从其理论构架的基本建设着手。"理论框架由三大部分构成:第一部分包括翻译的基本原理、科技翻译的标准、科技翻译的批评和评价等;第二部分为科技翻译的技巧和方法;第三部分是科技翻译与相关学科的研究。

(3)袁洪庚的"阐释学与翻译",彭秋荣的"翻译的阐释性",傅勇林的"词源、阐释与翻译"等文章。从阐释学的角度研究翻译,他们认为真正的翻译是一种文化上的阐释。阐释学与翻译的联系主要在于如何解释出发语与归宿语之间纯语言差距之外的文化和思维差异,如何较恰当地理解出发语、表达归宿语。

(4)姜秋霞、张柏然把格式塔心理学的"整体概念"运用到翻译研究中,强调"翻译中对原作的理解应从整体走向局部"。"充分理解了原文语篇,并形成了整体概念,接下来就是将此概念转换成译文语言。"

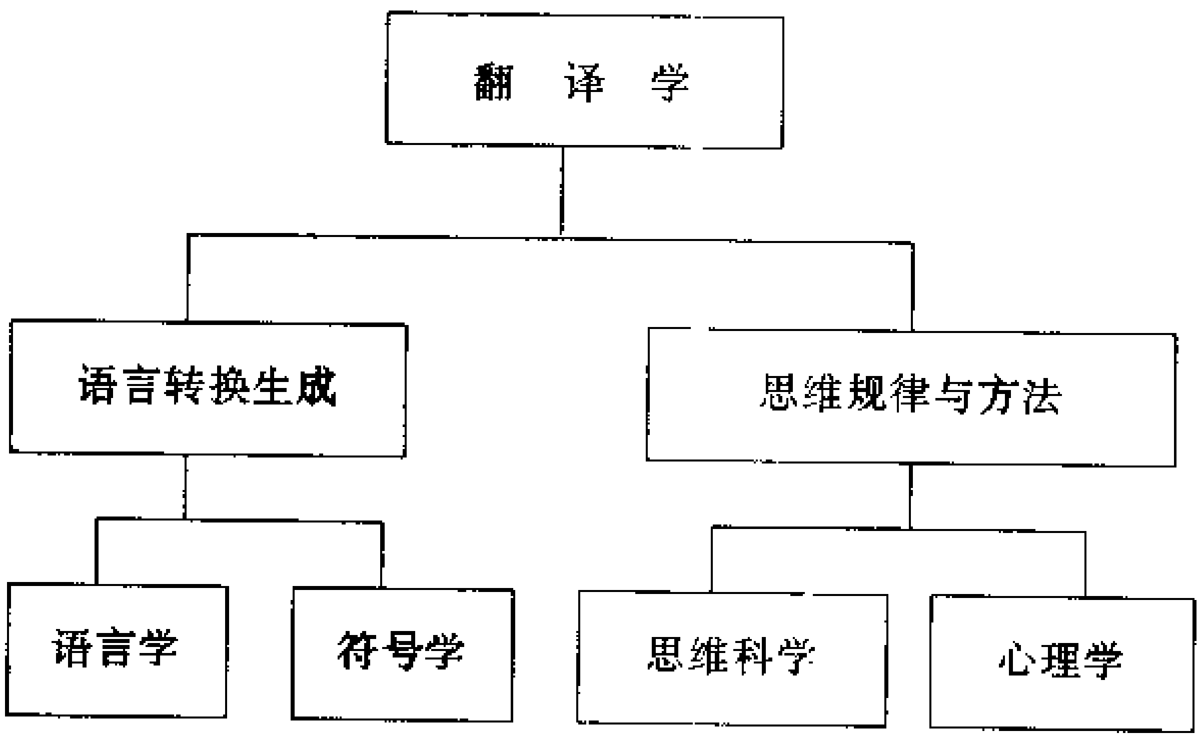
(5)冯志杰、冯改萍从信息论的角度出发,主张翻译的二元基本标准:"在翻译过程中,一方面要求译文与原文的信息具有等价性;另一方面要求译文具有较强的信息传递性"。

(6)刘宓庆则"从美学的视角透析中国的翻译理论体系",提出翻译运作的三个平面:"语义平面"、"逻辑平面"和"审美平面"。认为翻译的语言审美标准有三条:"真实性",就是"对应(equivalence),包括语言的形象性对应";"清晰性","即条理思路清楚,立

意陈词明晰";"约定性,指译语的用词酌句符合'约定俗成'的原则,排除任意性"。翻译美学不仅适用于文艺文体,还适用于非文艺文体。

(7)吴义诚则从认识的规律、文学作品的特性和自然语言的特性分析了文学翻译的模糊性,认为"文学翻译'无定法'",即翻译并不是只用直译或意译,直译可分解出不同的程度,意译亦然;"文学翻译标准是一种模糊尺度"。

(8)在研究翻译学学科构架上,方梦之在其《译论研究的系统和系统性原则》一文中,从系统论的角度探讨如何构建翻译学的完整体系。方梦之认为,从系统论的角度来看,一个系统不是混然一体,而是分层次的;不是所有与之相关的学科都是交叉学科。翻译学是研究翻译中双语转换规律以及思维规律和方法的一门学科。所以翻译学与其他学科的切合点主要有两个:双语转换与语言生成、翻译思维的规律与方法。这样,翻译学中的交叉学科应为语言学、符号学、思维学和心理学。其图示如下:



对于翻译学来说，以上四门学科中，以当代语言学为先导，以符号的原理及其对符号的社会、心理、文化、民俗的处理为基础，借思维科学的原则与方法之助，建立译学的信息——思维模式；通过心理学来阐释翻译主体的能动因素和翻译心理；依靠哲学的综合思辨；这些大致已可构建翻译学的完整体系。

方梦之提出这一框架旨在使翻译学的体系脉络清楚，重点突出，这样可以避免繁琐。这一构想使翻译学的研究避开了翻译学的一个误区——翻译学＝相关学科相加。促使人们从学科本质上入手，找准综合性学科的共同切合点，再深入研究。

(9)翻译学的辩证逻辑学派的代表人物是田菱。他认为，属于专门科学方法的语言学方法或文艺学方法无力包容翻译学多维的学科内涵。一般科学方法的系统论、控制论等等，无法真实揭示翻译学这一复杂事物的本质和整个流变过程的规律。而建构于唯物辩证法的基本原理的辩证逻辑思维方法，却是研究翻译学的最佳方法论。因此，在考察翻译学的全部过程中，辩证逻辑学派采用了辩证逻辑思维方法(并用它消融一般科学方法和吸纳专门科学方法)，从而提出“翻译学的辩证逻辑学派”。

辩证逻辑学派以下述六大基础理论作为它翻译学理论大厦的基本理论构架：翻译学的方法论、翻译学的领域论、翻译学的本质论、翻译学的标准论、翻译学的可译论、翻译学的风格论。

辩证逻辑学派宣称：它以辩证逻辑思维科学作为研究翻译学的方法论。该学派给“翻译”下的定义是再现原著的真实面貌。“翻译的本质”，就是在七大学科系统内部的动态联系(流动变化)中再现中心学科原著的特殊性质。“再现原作特质论”是翻译学领域中“翻译”的本质论。

翻译的标准论：翻译的标准是原作特质，检验译文质量的标准也是原作特质。

辩证逻辑学派的可译论：人类思维内涵的共性产生两种语言

内涵的可译性；人类思维方式的个性（亦即语言方式的个性）导致两种语言方式的抗译性。

辩证逻辑学派领域论的概念是：

①翻译学是一个多维型结构和流变型系统。

②该结构或系统内部各个学科之间的关系是辩证的和流动变化的。

翻译学本身是一个统一于七维空间的静态结构，也是一个流变于七大学科的动态系统——在哲学的协调下，译文经由语言学和心理学等向中心学科流变。

辩证逻辑学派的风格论认为翻译的本质是"再现原作特质"，那么它就包含再现原作特质中的"风格"。

该学派试图用辩证逻辑思维科学的理论和方法形成翻译学的范畴体系，建立翻译学的新的科学理论，这是一个全新的角度，有待于经受翻译实践的检验。

(10)吕俊根据传播学的理论"传播是个人或团体主要通过符号向其他个人或团体传递信息、观念、态度和情感"，认为翻译的性质是一种跨文化的信息交流与交换活动，其本质是传播。在他的文章《翻译学——传播学的一个特殊领域》中，他认为翻译的本质决定了它应是传播学的一个分支，并给翻译赋予了传播学的一些特点，如整体性、动态性、开放性、综合性、实用性。他认为传播学的丰富理论成果是翻译学建立的坚实基础，把翻译学归入传播学有利于建立起翻译学的方法论体系。控制论中的反馈论对翻译学有很大指导意义，翻译中译者不断利用反馈进行译文的调整与总体控制。而系统论主要在方法论方面对传播学（包括翻译学）有明显的指导作用。

但是吕俊同时也指出："传播学一般研究对象是以同一文化、同一语言中进行的传播现象为主，而翻译则是跨文化语言中进行的传播活动。它们的共性都是传播，是信息的处理与交流。但我

们也不能忽视翻译活动所具有的一些特殊矛盾，这不仅体现在其跨文化与跨语性的问题，它对原有的传播模式有所改变，如原来'谁传播'的问题，只有一个主体，而在翻译中就变成了两个主体：原文作者与译者。"

虽然传播学在有些方面而可以解决语言学或文艺学不能解决的难题，但是它自身也存在着一个问题，那就是它无法解决翻译学中的美学问题。

（三）我国翻译理论研究的发展方向

改革开放以来，国外各种当代翻译理论被介绍了进来，我国翻译研究从中吸取了不少营养，为我国的翻译研究注入了活力，开阔了视野。我国的译论研究有了长足的发展，翻译实践也达到了我国前所未有的规模和质量标准。我国的翻译理论研究出现了从不同的视角或不同学科的角度对翻译理论进行探讨的局面，各种相关理论应运而生。我们且不论这些新的观点是否科学，时间将自有定论，有一点是确定无疑的，那就是，它们标志着我国翻译理论的研究进入了一个新的阶段。但是，回顾二十年来我国译学的发展，我们也不能不看到在这个积极引进、不断发展的过程中存在着一些值得反思的现象和倾向。对历史作出反思将有助于我们站在一个新的高度推动翻译学今后更好、更健康的发展。希望通过反思，更加明确我国译学今后的努力方向，使我国的译学事业开出灿烂之花。

1. 我国翻译理论研究中值得反思的几个倾向

第一，在轰轰烈烈地介绍和评论国外译论之后，我国译论界没有对那些理论做进一步较为深入的研究。

我国翻译理论界虽然不乏对国外译论有很深入研究之人，但由于资料文献的不足或赶时髦心理，有一些人对国外译论不甚了解但却不时引用几句或引用某种理论作为自己研究的支柱，有的只是对某位代表人物某一时期的理论有所了解，而对该人物后期

的理论的发展全然不知，在研究中仍抓住别人已修正过的理论大论特论，殊不知只是在做无用功。

第二，相当一部分的争鸣表现了一种翻译文艺学派对语言学派的绝对排斥。

关于翻译是科学还是艺术之争，50年代在西方就出现过，现在人们已看到文艺派和语言学派的观点都有失偏颇。法国的乔治·穆南就明确指出："这是两个极端，双方都仅仅看到一项至少包括两个方面的活动的一个方面。"语言学对翻译以及哲学、美学和其他诸多人文学科都有很大的影响与启示，对此应予以承认。今天我们再进行这类的论争似乎有点走回头路的感觉。

第三，中西译论互相排斥的倾向。

有些研究者一味推崇西方的翻译理论，从而否定我国的翻译理论，认为西方译论具有科学性，我国译论没有系统性，不科学。另一些研究者则认为西方译论不符合我国国情，对我国的翻译实践没有指导价值，因而一味的排斥西方译论。

盲目地崇洋迷外，不考虑中国的实际，只能使该理论成为无本之木，无源之水，因此不会有生命力。一味地排斥别国的经验，也不能很好地发展我国的翻译理论，我国的译论需要从国外译论中吸取营养，现在我们对国外的翻译理论的介绍与借鉴不是太多，而是太少。这种排斥对我国的译学研究是十分有害的。

2.我国翻译理论研究的发展方向

(1)中国的译学理论研究必须与中国的实际相结合

中国是一个具有悠久文化和历史的泱泱大国，有着丰富的思想文化、文学和艺术遗产，翻译在中国也有悠久的历史。中国的东西需要传播到国外，国外优秀的东西需要吸收到国内，因此，需要稳步地发展我国的翻译理论研究工作。但是由于汉语与西方语言有十分大的差距，在吸收、借鉴国外翻译研究成果时，必须考虑中国实际情况，要立足于我国的翻译实践，找出符合我国语言规律、

文化特色的翻译理论。刘宓庆先生在《翻译理论研究展望》中提出了"本位论"。他说:"所谓翻译理论的研究和发展必须与本国情况相结合,具体而言,指与本国的语言现实相结合,即从本国、本民族的语言与文化现实,特别是它们的异质性(heterology)出发,从 SL－TL 语言文化对比研究的实际情况出发,展开翻译理论研究。""我们将这种理论研究的基本原则称为'本位论'。"

以我国的翻译实践为基础的翻译理论,应该能够指导我国的翻译实践,因此,建立中国译论研究体系将是我国译论研究的方向。

(2) 应用理论研究将进一步系统化、程序化和深入化

翻译应用理论应能为翻译实践提出对策,针对实践中的难题提出解决方案。应用理论研究应密切关注国外翻译理论的进展,参照其成果,拓展我们的研究视野,吸取为我国可用的成分。基于丰富的实践经验,提出系统化的方法论。随着人工智能技术的发展,未来一二十年内翻译的应用研究将在很大程度上凭藉技术手段,程序化将是翻译应用理论的一个重要组成部分。技术手段可以解决"知其然"的问题,而语言哲学和语言逻辑则解决"知其所以然"的问题,这就是应用理论纵深化发展的方向。

(3) 深入进行翻译理论的跨学科研究

从文艺学和语言学角度去研究翻译理论,解决不了翻译中的文化问题。由于西方文化形态大同小异,西方的翻译理论研究侧重于心理因素,而忽视了文化层面,我国在文化上与西方文化的差异十分显著,因此,从文化学的角度研究翻译理论将是今后的一个重要研究方向。随着世界政治、经济的发展变化,在这方面的研究将会得到越来越多的重视。

(4) 进一步加强翻译教学的研究和实践

随着翻译理论研究的不断深入,各种翻译实践活动的全面展开,将会需要越来越多的翻译人才,而这些翻译人才的培养将不再

是现在这种无政府状态，而是有科学合理的课程体系，翻译教学将科学化、规范化，培训手段将现代化。因此，主要课程的教学及基本教材建设，翻译学资料库建设和机译机房的建设等都有着广阔的发展前景。

第四章　外国翻译理论史

外国翻译理论的发展同翻译实践一样有着悠久的历史。翻译实践先于翻译理论，也不依赖于理论而生存，但翻译的实践总是引出了理论，理论又反过来指导实践，促进了翻译事业的发展。外国翻译理论的研究主要经历四个阶段：

一、古代时期

（一）概述

古代时期的翻译理论研究，经历了一个漫长的发展时期。这一时期内的翻译研究主要涉及文学翻译与《圣经》翻译，直译与意译的对立，出现了以西塞罗为代表的人文学者，开辟了西方译论的文艺学派，而以亚奎那为代表的经济学者则极力推崇直译。总之，综观这段译论研究史，我们不难看出，翻译的标准一方面强调思想传递的准确性，反对逐字对译的死译；另一方面又主张维持原文内容，风格与表达形式。

（二）代表人物

1.西塞罗论翻译

西方最早的翻译理论家是公元1世纪的罗马帝国时期的西塞罗（公元前106—43年）。关于翻译理论，他曾说："我不是作为解释员而是作为演说家进行翻译的，不是字当句对，而是保留语言的总的风格和力量"。在这里，西塞罗用比喻的方法来说明翻译的两种方法。所谓"作为解释员"的翻译是指没有创造性的翻译，也就是直译，而所谓"作为演说家"的翻译则是指具有创造性的翻译，这种翻译就是我们现在说的"意译"。这样，西塞罗第一个确定了翻

译中的两种基本方法，从而开创了翻译理论研究的先河。

西塞罗以前的翻译大部分是字当句对的直译，译文非常生硬，语言相当拙劣。而有的翻译则是远离译文的内容和风格任意胡译。西塞罗首先提出了意译的标准——既要忠实于原文的内容，又要保留原文的风格。自西塞罗以来，西方翻译理论史便围绕着直译与意译、忠实与不忠实、精确与不精确的问题，展开了一系列的讨论。

2. 贺拉斯等论翻译

继西塞罗之后，西方译论史拥有大批其他的优秀翻译理论家。他们在不同的时期，从不同的角度，提出了各种不同的理论和观点。

在古代，除西塞罗的翻译两分法以外，贺拉斯(公元前 65 — 8 年)，意大利韦努西亚人，拉丁诗人，讽刺作家，抒情诗人和翻译家，提出了"忠实原著的译者不会逐字直译"，而会采用活译的观点，也是提倡意译。

昆提利安(35? — 95 年?)提出译者必须与原作者"竞争"，翻译就是创作的说法；这种说法也是翻译理论上的一大进步，承认翻译是一种创造，就否定了只能直译的译经派学说。

奥古斯丁(350—430 年)，提出宁要"内容精确"，不要"风格优雅"的直译观点；罗马波依休斯(480? — 524 年)提出了《圣经》翻译"凭上帝的启示"、"凭灵感"，导致了"滥译"倾向的产生；英国阿尔弗雷德国王(849 — 899 年)提出了"有时逐字译，有时意译，力求译文清楚易懂"的灵活处理翻译问题的主张；意大利但丁(1265 — 1321 年)提出了"文学可译"论。

3. 吉洛姆论翻译

大概在古代翻译家当中，吉洛姆的翻译态度最为严谨。他遵循着一套经过周密思考的原则，并公开宣布和捍卫他的那些原则。他很直率地说，他是"按照意思翻译，而不是逐字对译"。他还援引西塞罗的话为他辩护。西塞罗曾将柏拉图的《普洛高勒斯》及别的

一些希腊文文献译成了拉丁文，他曾公然宣称："你们这些人所称之为翻译上的'忠实'这个学者术语，真是精细入微，令人厌烦……要把另一种语言里的极其巧妙而迷人的表达手法仍然保留在译文中是很难的……我要是逐字对译，译出的话必然读起来诘屈聱牙，十分别扭；我要是迫不得已在词序或措词上有所改动，那我就似乎违背了翻译者的职责。"但是另一方面，吉洛姆还声明，他并非只顾意思而不注重遣词酌句。

4. 中世纪译论的发展

中世纪西欧的翻译，主要为宗教势力所把持，翻译思想受到禁锢，任何不符合原文语言形式的译法都被视为大逆不道。结果除了 735 年圣徒彼得的《约翰福音》英译本外，大部分都将宗教方面的文章译成生硬蹩脚、教会惯用的拉丁语。不过在 9～10 世纪，巴格达(Baghdad)成了重要的翻译中心，许多希腊文古典著作被译成了阿拉伯文。在 12 世纪前，西班牙的托莱多(Toledo)又逐渐成为学术中心和翻译中心，主要是将古叙利亚语和阿拉伯语等中介语言译本的希腊古典著作译成拉丁文。虽然这一时期，翻译理论的研究不很活跃，但是有不少学者还是深谙翻译的基本要求的。如麦孟尼底在 12 世纪末即强调指出：逐字直译通常搞出的译文总是含糊不清，令人费解。

二、14 世纪至 17 世纪时期

(一)概述

14 世纪开始西方进入了文艺复兴时期，翻译思想非常活跃，翻译理论研究有了较深人的发展。在文学翻译上，但丁率先提出了"文学不可译"论，在宗教翻译方面，荷兰的埃拉斯穆斯提出了"实译"说，后来马丁·路德提出了用大众化语言进行翻译的原则。法国学者艾蒂安·多莱(1509－1546 年)第一个系统地阐述了翻译理论，后人将他的理论概括为"翻译五原则"，即：

(1)理解原文内容；

(2)通晓原文译文；

(3)避免逐字对译；

(4)采用通俗形式；

(5)讲求整体效应。

16 世纪的《圣经》翻译表现出严谨的译风和态度，但后来却出现了翻译上的自由主义，他们主张翻译应“漂亮而不忠实”。

(二)代表人物

1. 马丁·路德论翻译

16 世纪，德国马丁·路德首先明确认识到译文必须晓畅易懂。他详细、系统地规定了他的翻译原则的含义：

(1)变换词序；

(2)应用情态助动词；

(3)采用必要的连接词语；

(4)不得搬用德语中无适当对应词的希腊词语和希伯来词语；

(5)原文中的单词必要时可用短语来译；

(6)比喻说法可转译为非比喻说法，非比喻说法亦可转译为比喻说法；

(7)要注意注释的精确性和正文的文体变化。

根据路德的这些原则威廉廷代尔第一次把《新约圣经》从希腊文译成现代英语。1611 年，英王钦定的《圣经》英译本同样采用广大众文体。这部钦定《圣经》以其地道、通俗的语言和优美的文体风格赢得了“英语中最伟大的译著”的赞誉。

2. 艾蒂安·多莱

尽管路德在整个西欧翻译领域居于举足轻重的地位，但是最初有系统地阐述翻译理论的功劳必须归于法国的艾蒂安·多莱(Etienne Dolet, 1509—1546 年)。多莱于 1540 年发表了一篇论述翻译原则的文章，简练扼要，非常精辟，可概括为以下五点：

(1)译者必须完全了解他所译的作者的旨趣、意图;

(2)译者要精通他所要翻译的原文语言,同样也要精通他所用以翻译的译文语言;

(3)译者应避免逐字直译的倾向,因为这样译必将损害原文的意思和译文的优美;

(4)译者应采用大众化的语言形式;

(5)译者应通过恰当的选词和词序,以适宜的"语气",取得全面的效果。

当然,对于艾蒂安·多莱所阐述的以及路德在翻译中所运用的这样一些原则也有人还是持有不同的意见。例如格雷戈里·马丁(Gregory Martin)等人基本上还是抱着蒙昧主义观点,厚古薄今,认为早期基督教作家的权威著作高于当代的,所以主张用他们的语言形式进行翻译。但是曾经对詹姆斯钦定《圣经》译本的译者有过很大影响的威廉·福尔克(William Fulke)等人,却坚持认为教会的传统说法必须让位于普通英语惯用法。福尔克还强调指出:"所谓准确地由希伯来文翻译过来,并非要保持字数不变,而是要意思完满、正确,要译得如同母语一样,叫人一看就懂。"

3.查普曼等论翻译

英国诗人和戏剧家查普曼(1559 — 1634 年)以翻译荷马的《伊利亚特》和《奥德赛》而闻名,他认为译诗不可死译,提出了可以"新造形象"的译诗方法。在 17 世纪,法国的德阿·伯兰特强调译作的文学性,可读性,提出了"自由"的翻译方法——"漂亮而不忠实"的翻译方法。法国的巴托(1713 — 1780 年)提出了"作者是主人,译者是仆人",译文必须"不增不减不改"的"精确翻译论"。17 世纪的英国诗人亚伯拉罕·考利(Abraham Cowley, 1618 — 1667 年)提倡意译。他为自己译的希腊诗人平德尔(Pindar,公元前 522 — 443 年)的抒情诗辩护时说:"谁要是企图一个字对一个字地翻译平德尔的诗,就会被认为是一个狂人在翻译另一个狂人;……"

4. **德莱顿论翻译**

英国诗人德莱顿(John Drydon, 1631 — 1700 年)认为考利对平德尔的诗所采取的译法过于自由,因此把他的翻译划归"仿造"("imitation")类。德莱顿认为翻译有三种基本类型:

(1)直译——即字对字、行对行式的翻译;

(2)意译——此种翻译注意保持原作,但着重于求得意义上的等值,而不是词句上的一致;

(3)仿造——此种翻译,译者不仅可随意更换词语、改动意思,而且为了传达原作的精神,必要时亦可词、意俱舍。德莱顿非常坦率地说:"既要逐字对译又要译得好是不可能的。就像叫一个人带着脚镣在绳子上跳舞一样,他也许可以凭着谨慎免于跌落,但是你不能指望他做出什么优美的舞姿。"德莱顿极力举荐翻译上的中庸之道——意译,坚决表示:"仿造和逐字直译在我看来是翻译上的两个极端,都应当避免"。

5. **波普论翻译**

英国诗人亚历山大·波普(Alexander Pope, 1688 — 1744 年)持有与德莱顿非常相似的观点。他认为"任何逐字直译都不能恰如其分地表达优秀的原作"……而"任何草率的意译亦不可能有补于此"。波普还强调指出:"译诗的人主要地应注意诗中的美感,因为诗中的美感很有可能在翻译过程中消失。"毫无疑问,所有这些理论和观点,都是构成西方翻译理论体系的重要组成部分。然而,就个体而论,却很少有人提出过完整的翻译理论。大部分理论家的理论都只是强调理论的一个方面,忽略了其他方面。只有 18 世纪泰特勒和 20 世纪的奈达所提出的翻译理论,才接近系统、全面。

三、现代时期

(一)概述

翻译理论的现代时期是国外翻译理论史的一个重要时期,其

重心在西方。它有以下几个发展特点。首先，这一时期涌现出了一大批著名翻译理论家，其中包括泰特勒、阿诺德、费道罗夫等。其次，这些理论家首次较系统地提出了各自不同的翻译理论。例如泰特勒提出了同等效果原则；阿诺德较深刻地探讨了译文风格的保存，再现与创造；而费道罗夫则从语言学的角度来研究翻译理论的发展及翻译技巧的探索。总之，他们各自的研究推动了翻译理论的深入发展。

（二）代表人物

1. 泰特勒的翻译理论

18 世纪的英国翻译理论家泰特勒（Alexander Fraser Tytler）在 1790 年发表了《翻译原理简论》一文。他本人是一个翻译实践家，译过一些古希腊的作品。他的理论是从他自己的翻译经验中归纳出来的。

他的理论基本内容就是他给“好的翻译”所下的定义和他的三条“翻译原则”。

他的定义是：“好的翻译是把原作的长处完全移注到另一种语言里，使得译文语言所属国家的人们能清晰地领悟、强烈地感受，正像使用原作语言的人们所领悟、所感受的一样。”

他的三条翻译法则是：

(1)译文应该完全地传达原作的思想；

(2)译文的风格和笔调应和原作属于统一性质；

(3)译文应具有原作的流畅性。

泰特勒在他对“好的翻译”所下的定义中，第一次明确地提出了同等效果原则。这一原则对后来各个时代各个国家的翻译家都产生了很大影响。

泰特勒的翻译法则是好的翻译所必备的条件。要达到第一个原则，译者必须精通原作的文字，并十分熟悉原作的题材；要达到第二个原则，更需正确鉴别和恰当模仿原作风格，这又受两种语言

的制约，所以难度更大；要达到第三个原则，将原作的流畅移注到译文中，还需要有极正确的鉴赏力，才不致于过度。

2. 阿诺德的翻译理论

英国维多利亚时代的诗人兼文学批评家马休·阿诺德(Matthew Arold,1822—1888年)在1861年发表了《评荷马史诗的译本》一文。这篇论文是翻译思想史上的一个重要文件。阿诺德在这篇论文中，凭借他的锐敏的艺术嗅觉，对翻译中的几个基本问题，提出了卓越的见解。

阿诺德的重要见解有下列三项：

第一，他指出，不能把传达原著的风格排斥在"信实"的概念之外。他在批评库波对"信实"的理解时说："以为对原文信实，就是把原文内容译出，不必管它的风格，以为不把风格译出，便能把原文内容译出只是拉斐尔前派画家的错误想法；他们不知道自然界的某一种美，是存在于整体而非分散于各部分的。"阿诺德一针见血地指出了以库波为代表的复制派的错误。这一见解也符合马克思主义美学原理，因为传达原著风格也就是真实地再现原作艺术意境的主观方面；文学译品的风格性也就是文学译品的真实性的一部分。

第二，关于怎样揭示原作的风格，阿诺德也有极好的见解。首先，他指出译者决不能用自己的世界观去代替原作者的世界观。为了提示原作的风格，译者必须抓住作者的创作个性。

第三，阿诺德提出了语言自然性原则。他说："荷马思想的朴素与自然，是他的十分显著的特点。译者在自己的译文里，为保存这一特点，在必要时，宁可毫不犹豫地牺牲对原文文字的信实，也不可冒直译的危险，而产生古怪与不自然的效果。"这些见解对后世的翻译家和翻译理论家也产生了很大的影响。他的主要缺点在于，他没有看到原作艺术意境背后的社会生活。他不知道衡量文学译品的价值的标准首先在于这一文学译品在多大程度上真实地

再现作为一定社会生活之映象的艺术意境。就是在揭示原作风格的问题上，他也不懂得荷马的思想和风格同时代和社会的关系。因此，他所提出的翻译标准给人一种玄妙的感觉。

3.费道罗夫的翻译思想

苏联翻译理论家费道罗夫是苏联翻译理论界语言学派的代表。他的主要著作是《翻译理论概要》，是前苏联第一本从语言学角度探讨翻译理论的专著。在这本书中，费道罗夫提出，翻译理论是语言学的一个分支，翻译问题只能在语言的领域内求得解决，因为任何体裁作品的翻译都要借助于两种语言的对比。他的语言学派翻译理论与文艺学派争论的焦点集中在以下几点：

（1）在翻译理论的性质上。语言学派认为，翻译理论是研究两种语言的对比规律，包括修辞手段的对比规律。无论是翻译应用文、新闻报道、科技作品、政论作品，还是文艺作品，都需要进行两种语言的对比。

文艺学派则认为，文学翻译是文学创作的形式之一，它要再现原作内容与形式的统一体中所反映的艺术真实，属于美学范畴，因而反对把文学翻译作为一种语言现象纳入语言学范畴。

（2）在翻译的原则或标准上。语言学派认为，理想的翻译（也称作“等同翻译”、“等值翻译”、“等效翻译”），是要寻求语言上的对应。文艺学派则认为，翻译要寻求的是艺术上的对应，语言上的对应必须服从于艺术上的对应。

（3）在翻译单位或翻译的首要因素上。两派都承认，译者的劳动成果应当是一个和谐的艺术整体；翻译的目的绝不是再现原文的各个结构要素；局部要素应服从整体。两派的分歧在于：语言学派认为翻译单位是句子，是段落，是连贯性的话语；文艺学派则认为翻译的首要因素是印象，是感情，是形象。

费道罗夫的翻译理论中合理的部分就是，他主张“在研究原文和译文语言规律的基础上……明确两种语言相互对比的规律”。

事实上，费道罗夫学派在研究翻译技巧(即两种语言相互对比的规律)方面，确实取得了不少成绩。这对于科技翻译事业及文学翻译事业的发展，都是有益的。

费道罗夫还正确地指出了翻译作品中整体和细节的辩证统一关系。他说："在细节上准确地表达了每一个单独的要素，还不算确切地表达整体，因为整体并不是这些单独要素的简单的总和，而是特定的系统。重新创造某一著作的总的内容和面貌而忽视它的单独的特点，就会使原著丧失掉它的作者的个人风格，并且就其引起的印象来说，会使这样的译作变成另外一种著作，也许与原著相近，但终究不是与原著完全一致的。无论从思想内容上或形式上来看，只有作品的整体与它的单独部分或它的特点之间的相互关系，才能说明原文作者个人的特点。"这也是费道罗夫对翻译理论的重要贡献。

费道罗夫的翻译理论的根本缺陷就在于，他抹杀了文学翻译中的美学问题，而美学问题实际上也就是整个文学翻译理论的中心问题。他还0认为"可译性问题是整个翻译理论中最有原则的问题。"实际上，翻译方法之争才是西方翻译思想史(以及东方翻译思想史)上的主要线索。

四、当代翻译理论发展时期

(一)概述

翻译理论发展到20世纪，有了长足的进展。翻译理论研究无论从深度与广度都发展到了一个崭新的阶段。这一时期出现了西方最有影响力的翻译理论家尤金·A·奈达。奈达用信息论来解决翻译中的思想转换，提出可等效论，而巴尔胡达罗夫则认为原文的内容不可能百分之百地转换，这种观点是有点绝对化。这一时期的英国著名翻译家西奥多·萨沃里的贡献在于系统研究了不同类型的翻译，强调翻译应忠实于原文，但更注重译者在翻译中的主导

作用，提出了“读者分析法”，即强调译文的实际效果。同期的纽马克提出了自己的交际翻译理论，其中心为译文可重新组织语言结构，从而流畅地传达原文。总之，这一时期的翻译理论家总是从某一理论角度来分析研究翻译理论问题，丰富了翻译理论，促进了翻译理论发展的深入化、系统化、科学化和实用化。

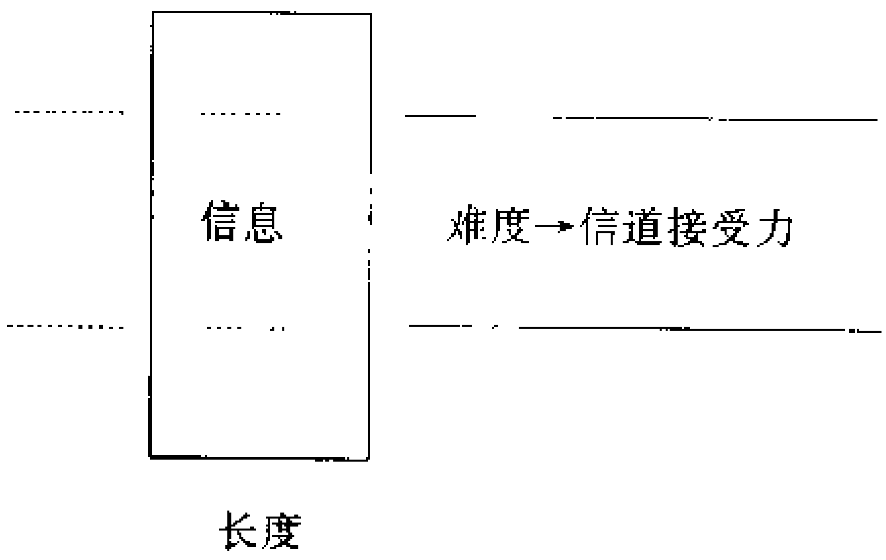
（二）代表人物

1.奈达的翻译思想

尤金·A·奈达是美国当代著名的翻译理论家，也是西方语言学派翻译理论的主要代表。他对翻译理论有三大贡献。

第一，他首先把信息论引进了翻译理论。“信息”概念的外延远远大于“语义”概念的外延。

为了确保信息的最大传送以取得等同效果，必须调整信息量以适应信息道。在信息难度大，而读者的信道接受力却比较小的情况下，惟一可行的解决办法就是“拉长”信息的表达形式。在拉长信息表达形式时，译者不能任意增加信息内容，而只能把原文中那些“不言而喻”的内隐成分转变成文字。他还绘了示意图如下：



奈达的第二个贡献是，他把乔姆斯基的第一期转换语法和现代语义学的研究成果运用到翻译理论中来，提出翻译功能对等论

(functional equivalent)即消化原文，理解基本结构与语义；在基本结构的基础上传达意义；求得与原文语义和语体上对应。

奈达后期的翻译理论基本上是从社会符号学入手，研究语用意义，重视符号的所指意义和关联意义。他提出以读者反应为中心的语言交际式翻译法，其优点是从理论上把译者从死抠原文形式中解放出来，把重点引向原文内容，引向内容的再现上。为此，译者必须注意语言交际的能动性，不仅考虑语言词汇本身的意义和翻译，更要考虑这些在语言交际和运用中由于各种因素所产生的实际意义以及这种意义的再现。

奈达的主要理论贡献，在于他帮助创造了一种用新姿态对待不同语言和文化的气氛，以增进人类相互之间的语言交流和了解。他坚持认为任何能用一种语言表达的东西，都能够用另外一种语言来表达；语言之间、文化之间能通过寻找翻译对等语，以恰当方式重新组织信息的形式和语义结构而进行交际。也就是说，译文应当自然地道，使读者在不了解原文语言文化背景知识的情况下对译文一读就懂。

奈达以现代语言学理论为指南，采用描写性而不是规范性方法，对翻译研究的种种课题、对理论上和实践中可能涉及的主要问题几乎都进行过严肃认真的探讨。

奈达的翻译理论不足之处在于他的"等效"论忽视了语言形式的意义。

2.巴尔胡达罗夫的翻译理论

巴尔胡达罗夫为翻译所下的定义是：翻译是把一种语言的连贯性话语在保持其内容即意义的情况下，改变为另外一种语言的连贯性话语的过程。在这个定义中，"内容"或"意义"指的是语言单位的各类关系，为了能正确地理解翻译过程的实质，首先要仔细地研究语义学。另外，保持内容不变只是相对而言。

他还提出翻译的对象是具体的话语，而不是语言体系，因此，

翻译的语言学理论是,"对比话语语言学",也就是说,是对不同语言语义相同的话语进行对比研究。

他还对等值翻译理论的研究对象、实质等一一作了阐述。他认为翻译理论则是对翻译这一语际转换的过程给予科学的论述,换言之,其任务就是把上述意义上的翻译过程模式化,提出某种科学的、能够比较准确地反映这一过程的重要文献的图式。在语际转换中不可避免地会有所失,也就是说,未能充分传达原文的全部意义。所以,译文绝不可能是原文的完美无缺的绝对等值物。

他强调指出:

(1) 翻译理论同任何其他的理论模式一样,它所反映的只是其研究对象的一些最主要的特点,而不是一切特点。

翻译理论要研究的不是原作语言和译作语言之间的一切关系,而是两者之间带规律性的关系,即典型的、反复出现的对应关系。而翻译实践中常出现许多无规律的对应现象;而正是这些无规律的对应现象构成翻译实践中最大的难点。解决它们需要翻译家的创造性天才。另一方面,随着翻译理论的发展,许多原来被视为非普遍性的、不规律的现象又会逐渐被纳入总的模式中,获得解释,成为翻译理论研究的对象。

(2) 翻译理论也同其他任何学科的理论一样,它规定的不只是一种模式,而是许许多多的模式,这些模式以不同的方式反映翻译过程及其各种特性。巴尔胡达罗夫对等值翻译理论的贡献在于:他提出了翻译研究的对象是话语。并认为译文的等值应是话语全文等值,等值的核心是语义的传达和话语功能的对应。

(3) 翻译的语言学理论具有双重性,是一门兼有描写性和规范性的学科,其中以描写性为主,规范性居次。

3. 西奥多·萨沃里的翻译理论

西奥多·萨沃里(Theodore Savory)是英国著名翻译家。他所著《翻译艺术》(The Art of Translation)一书于1957年问世。

该书1957年版共有11章，内容包括翻译概述、翻译艺术、翻译历史、翻译原则、古典作品翻译、诗歌翻译、《圣经》翻译、科学翻译等。

萨沃里根据翻译的性质、内容以及难易程度等划分出以下几种翻译类型：

(1)纯知照性翻译：如飞机场上提醒旅客注意的通知等。这种翻译最有可能达到完美的程度。

(2)等值翻译：这是以一般读者为对象的翻译，如大仲马的《黑郁金香》、托尔斯泰的《安娜·卡列尼娜》等文学名著的翻译。译者在翻译时可以有较大的灵活性。

(3)逐字翻译：这是学者们为认真的学生所作的翻译，包括散文、诗歌以及古希腊罗马文学作品的翻译等。这类翻译的难度最大，形式往往与内容同等重要，甚至更为重要。

(4)学术性、科技性翻译：这类翻译包括商业性翻译，与第二类翻译差不多，往往是内容重于形式。当然，科技翻译还有其自身的一些特点。

萨沃里认为，不同类型的翻译所采取的方法不同，这与他所提出的"读者分析"法是相关联的。

萨沃里在《翻译艺术》一书中谈到，为人们所普遍接受的翻译原则是没有的。因为翻译家们从未取得过一致的看法；同时，他提出六对著名的命题，概括了翻译观点上的六个矛盾：

(1)翻译必须保留原文的词语——翻译必须传达原文的思想；

(2)翻译读起来应该像原作——翻译读起来应该像翻译；

(3)翻译应当反映原作的风格——翻译应当具有译者的风格；

(4)翻译读起来应当像原作同时代的作品一样——翻译读起来应该像译者同时代的作品一样；

(5)翻译对原文可以有所增减——翻译对原文不能有所增减；

(6)诗歌应当译成散文——诗歌应当译成诗歌。

萨沃里肯定了一个事实：任何年代、任何国家的翻译家几乎都一致承认，翻译应当尽可能地忠实，即对原作的忠实是译者义不容辞的责任。萨沃里认为，忠实绝不等于逐词逐句的字面翻译。这是因为，任何语言中的任何一个词语都不可能总是一成不变地被译成另一种语言中的同一词语。

萨沃里的翻译理论体现了忠实于原文的思想，同时又强调译者在翻译中的主体作用。他提出的"读者分析法"充分考虑了读者在翻译中的地位，这一理论在翻译界引起很大反响。

4.纽马克的翻译理论

纽马克认为翻译既是科学，又是艺术。说翻译是科学，是因为有些东西只有一种译法，不能变通。例如科技术语一般只有一个译名。说翻译是艺术，是因为有些东西能有各种不同的译法，不同的译者可能会用不同的表现手法。要做到这一点，就得具备如下条件：

(1)在本国语方面，要能掌握丰富的词汇和各种各样的句型，能写雅洁、活泼、简练的文章。

(2)精通外语，能分辨常见的说法和原著立意创新之处。

(3)能顺利地把从原著得到的意义用本国语表达出来，措辞准确，重点突出。

纽马克所列的三个条件实际上概括了完成翻译理解——表达(包括再创造)过程的三个要素，也就是实现将原文创造性地移植于译文的先决条件。

他认为翻译是用一种语言来传达另一种语言所表达的信息，但是这种表达的意思总会有点走样。在这里，纽马克谈到了翻译最关键的问题——信与表达形式之间的矛盾。他承认表达原文的思想内容难免受两种语言表达形式的局限，因此会"有点走样"。因此译者应把握一个度——恰到好处。这实际上是翻译标准的一个极高境界。

纽马克在翻译理论上的最大贡献是对交际翻译理论和语义翻译理论作了精辟的论述。他认为奈达"等效"论忽视了形式意义，那种不分原作语篇类型，一律用等效法来翻译是有局限的。

纽马克的交际翻译和语义翻译的区别在于译语表达形式上。语义翻译是指译文接近原文的形式，特别是当形式也是意义的组成部分时。交际翻译则指重新组织语言结构，从而使译文流畅、地道、易懂，更注重的是信息产生的效果。纽马克根据不同语篇性质提出的这两种不同的翻译模式，比较符合翻译的实际情况，有利于建立多层次、多功能的翻译理论模式。

5.德国阿尔弗莱德·库勒拉翻译理论

阿尔弗莱德·库勒拉认为译者只有与原作者融为一体时，他才能理解并确切表达原作。其次，译者是不同文化的中介人。这就是说，译者应该将两种文化结合于一身，从而在这一方面使自己又高于作家。译者必须同时既进行分析又进行综合，身兼二任：既是学者，又是艺术家。

他在解释"翻译"的含义时说内容、思想和感情连同它们的声音都失去其原有的形式，而获得了新的形式。这种新形式符合同另一种文化联系在一起的另一种语言的规范和精神。在这种情况下必须用一种新的文化、新的生活联系在一起的新的语言来表达原作的内容，并且要保持原作所起的作用，首先是保持原作造成的印象。库勒拉在这里谈的实际就是翻译的再创造，创造一个保持原文风貌又为译入语民族能接受的新形象。

至于翻译过程的性质，他认为它既是分析过程同时又是综合的过程，既是科学过程，又是艺术过程。翻译过程中，分析的因素是同科学的因素联系在一起的。对别人文章的理解，对它的意义的理解，基本上是分析性的工作，主要是用科学的方法进行的。综合的因素是同艺术的因素结合在一起的，在翻译中新语言形象的形成是综合的过程，而且主要是创作过程。这两种过程属于不同

的两个阶段。它们之间还有某个第三阶段，像一个"三不管地带"，在这里分析和综合都融合于对现实的感知之中。

他认为连接译者和作者的"接触点"的基础是现实。原作者从现实中汲取创作文艺作品的源泉，这一现实对作者和译者是共同的。从分析到综合、到创作的全过程都要通过这个"接触点"。作为文学作品中的情节、素材、题材、内容基础的那些实际事物，是原作和译作的共同出发点。但是实际上他所说的这个接触点并不是在一个平面上。原作者的"现实"与译者的"现实"并非是同一个现实，译者要体验原作的"现实"，他必须了解那段历史的状况，必须了解那时的政治文化因素。

6. 前苏联著名翻译家加切奇拉泽的翻译理论

加切奇拉泽是格鲁吉亚人，前苏联著名文学翻译家兼翻译理论家，前苏联翻译理论文学学派的代表人物之一。

加切奇拉泽的成就不仅在于文学翻译的实践，他对文学翻译理论的探索和贡献尤为杰出。1959 年，他出版了《文学翻译理论问题》，1972 年又出版了《文艺翻译与文学交流》。他编写出版了前苏联高等院校第一部文学翻译理论教程《文学翻译理论引论》。这几部专著大量援引文学史、文学批评方面的典实，深入而系统地论述前苏联文学翻译学派的基本理论，创造性地发展了这个学派的艺术见解，引起国内外翻译界的重视。加切奇拉泽是前苏联第一批翻译学博士中的一位，他的学位论文《翻译的辩证法》曾在国际译联主办的《巴别尔》季刊上登过。他认为，文学翻译是把用一种语言写成的作品用另一种语言的表达手段再创作出来，而文学翻译理论则是研究并总结生动的实践经验，从而确定这一再创作的性质以及应该用什么手段来完成翻译所承担的任务。

加切奇拉泽认为，离开了语言领域，翻译便无法想象；翻译工作者必须掌握两种语言规律，了解两种语言之间的关系。虽然语言与文学关系密切，文学翻译理论仍然是一门独立的学科。因为

同原著的创作相比较，翻译并不是一种更为单纯的语言现象，原著的创作同样必须遵守语言规律。虽然现在机器翻译的应用范围越来越广，但是机器翻译永远代替不了人，因为机器翻译中不可能有创造性，而文学翻译离开了创造性便是无法想象的。

在处理内容与形式这一对矛盾时，他提出翻译艺术的方法论的前提是作品内容与形式统一的原则。背离这项原则而偏向内容或形式，都会给文学翻译带来无法弥补的损失。过分的拘泥原文的词义会导致逐词翻译，这本身就是一种形式主义，其特点就是奴隶般地把词、词组从一种语言移到另一种语言中，去复制外族语言的规范，不顾本族语规律而进行模拟，从而忘却创造等值的文艺作品这项根本任务。另一方面，也不能过分追求原文艺术形式的传达，因为这样会导致歪曲原作的思想倾向，产生另一种形式主义。要创造文艺翻译作品，必须采取综合创作的方法。

他认为，一个翻译艺术家选择语言对应物的手段愈巧妙，就愈能忠实地、完满地完成自己的任务。但在翻译过程中占主导地位的仍然是艺术上的要求，是创造性因素。翻译艺术家不是重复原文的词句，而是创造性地反映它的艺术现实。

五、当代外国翻译理论流派（50年代后期至今）

（一）语言学派

（1）较早从语言学角度研究翻译的是布拉格学派语言学家雅柯布逊（Roman Jakobson）。1959年，他在一篇题为《论翻译的语言问题》的论文中第一次区分了三种不同的翻译：语内翻译（intralingual translation）、语际翻译（interlingual translation）、符际翻译（intersemiotic translation）。他首先提出了翻译中的对等概念。他认为双语符号之间不存在完全对等的关系，对等关系存在于符号所承载的信息。因此，语际翻译不是符号转换，而是信息转换。

（2）对等值翻译作出较为全面论述并提出精辟见解的要推英

国的卡特福特(C.Catford)。他在《翻译的语言学理论》(1965 年)中,对"等值"翻译论作了深入研究。卡特福特认为:翻译是将某一语言的成文材料转换成等值的另一语言的成文材料,因此,翻译实践的中心问题就在于寻求等值成分,翻译理论的中心任务则在于界定等值成分的本质和条件(Catford, 1965,20—21)。卡特福特的"等值"翻译论意义在于:a.从某一侧面反映翻译的本质在于确立"等值"关系;b.等值关系确立并非静态地而是动态地把握;c.对于从翻译学角度探讨双语转换机制的建立具有借鉴作用。

卡特福特的研究范围仅仅局限于双语转换的狭小天地,翻译实践一旦超出语言范畴,进入风格和文化领域,其理论就显得苍白无力。

(3) 这一学派的突出人物还有前苏联译论家巴尔胡达罗夫,他在《语言与翻译》(1975 年)一书中,借鉴了语言学的最新成果,如话语分析、语义学、语言功能理论等,对等值翻译理论的研究对象、实质、转换机制及其在语言学中的地位一一作了阐述,提出了不少精辟的见解。

巴氏译论对卡氏译论的超越主要表现在:他把话语而非语言体系看成是翻译的研究对象,因此认为话语全文的等值高于语句等值;他强调语义的传达和话语功能的对应是等值的核心,而不像卡氏局限在形式关系和语境关系上;他对语义问题的探讨,有助于从理论上揭示翻译的本质。

从语言学的角度探讨译论的还有加拿大的让·保尔·维纳(Jean - Paul Vinay)、让·达尔贝纳(Jean Darbelnet)、法国的乔治·穆南(George Mounin)、前苏联的费道罗夫、科米萨罗夫等。

(二)文艺学派

这一学派具有代表性的人物是捷克的依瑞·列维和前苏联的加切奇拉泽。

依瑞·列维(Jiri Levy)是捷克的文学理论家和翻译理论家。

他写的《翻译的艺术》一书，在国际上有一定影响。

列维的翻译理论是属于文艺学派的，但他并不否定翻译理论中语言学派的研究成果。用语言学术语来说，是功能学派的，从美学方面来说，是现实主义的。

列维在他的理论研究中自觉地运用辩证法，对翻译中的一般与个别、整体与局部、内容与形式、译文的忠实与美等一系列关系，进行了比较全面的分析。列维认为，所谓译文忠实、准确，并不是指保持原著形式上的特点，而是要求用译文读者所能理解和接受的手段来忠实传达原著的实质内容和美学特点。列维认为，翻译应保存原著的民族和时代特色，将原著的思想、美学内容用恰当的方式传达给译文读者，使读者能从阅读的印象中体会到原著的这些特色。

列维把自己的主张称为"现实主义的翻译理论"。在这方面，他同前苏联的加切奇拉泽等人的观点是一致的，即翻译必须忠实地反映原著的艺术现实。

深入探讨文艺学翻译理论的是前苏联的加切奇拉泽。他的《文艺翻译与文学交流》(1972 年)一文使他成为苏联文艺学派译论的代表。加切奇拉泽认为，文学翻译如果追求逐字准确势必造成艺术上的不等值，而若追求艺术上的等值，则有可能造成逐词不准确。为此要作出些牺牲，舍弃部分次要因素，以求得艺术等值。而为了求得艺术等值，要发挥译者的创造性，译者要像进行文艺创作一样，选择最能反映原作美感的语言手段，再现原作的艺术。加切奇拉泽强调使用现实主义的翻译方法。他认为，现实主义翻译方法旨在辩证解决随意翻译和逐词翻译二者之间的矛盾。一方面，这种翻译方法反对追求形式上的与原文逐词逐句的一致，它帮助译者在译文语言中去发现对应的、完全符合原作风格的修辞手段。另一方面，现实主义翻译方法又坚决反对随意转述原文，反对译者为所欲为。现实主义翻译创造性地把原文作为一个艺术整体

表达出来。认为现实主义翻译就是译者对原文的没有止境的接近。

按照马克思主义的美学观点，要想得到切实的、等同的和等值的译文，需要的正是现实主义翻译，因为只有现实主义翻译，依照译者先进的世界观，才能够把原文的艺术现实的全部本质的东西表达出来，创造性地把它的形式和内容作为一个整体用另一种语言再现出来。

（三）解构主义学派

解构主义（deconstruction）起源于60年代中期，其代表人物是德里达（Jacques Derrida）、福柯（Michel Foucault）及后期异军突起的巴特（Roland Barthes）和克里丝蒂娃（Julia Kristeva），他们将解构主义引入译学，试图打破形而上学和概念化的方法，宣称译者是创造者，翻译文本是创造的新生语言。其中，尤其是德里达解构主义的翻译观给翻译研究注入了新的活力并开拓了新的视野。

解构主义翻译观提出如下见解：原文取决于译文，没有译文原文就无法存在，原文的生命不是取决于原文本身的特性，而是取决于译文的特性。文本本身的定义是由译文而不是由原文所决定的。

就翻译来说，德里达认为原文信息和编码并不重要，重要的是译文的不同表达形式和相互联系。翻译应该重新定义。即翻译不仅仅只定义为掌握某种内容的跨越活动，同时更主要的是为"播散"和"逃遁"（escape）等跨越实践提供场所和论坛（forum）。翻译不存在固定的同一意义，它提供游戏的空间，延伸边界，为差异提供新的道路。

德里达有关翻译的定义改变了传统的文本意义，与乔姆斯基的深层结构和共核理论的翻译观背道而驰。如德里达认为"有调节的转换"（regulated transformation）比"翻译"这个术语更能反映翻译的特性，因为一种语言与另一种语言之间的转换绝没有纯粹

的所指。

在翻译过程中，通过修改和转换，原文在成长、成熟，最终得到“再生”（renewal）。德里达解释说，翻译使作者与纯语言（reine sprache）发生联系，通过跨越目的语的限制，转变原语的文本，翻译家扩展了语言，使语言进一步发展。

翻译正是通过这种片断的解构才得到重构和发展，通过补充、肯定、得到再生而继续成长。同时，这样一个过程说明了翻译在解构主义中的作用和重要性。解构主义的翻译观打破了传统的翻译理论和语言学观念，为我们研究翻译理论提供了新思路、新视角。

（四）逻辑学派

1979年，匈牙利翻译家拉多·久尔吉博士在国际译联会刊《巴别尔》上发表的《系统翻译学概要》，是现代翻译理论向独立学科发展进程中的一系列标志之一。这篇论文的主旨是试图确立翻译实践和翻译研究的分析单位——“逻辑素”（logeme）。拉多认为，翻译是逻辑活动，翻译作品是逻辑活动的产物。把翻译视为逻辑活动而作更加广泛的研究，是一门独立学科——翻译学（translatology）的任务。翻译学的研究方法和手段应该不同于语言学，其基本的分析单位是“逻辑素”。翻译的过程是分析和综合：分析是把原著分解成一个一个的逻辑素，综合是把这些逻辑素重新组织成译著；翻译学就是要对这个双向的过程进行研究。根据拉多下的定义，逻辑素是“翻译家从事翻译这种艺术创作过程时必须从原著中分解出来，然后在译著中加以再现的成分。对于翻译学家来说，逻辑素是从事研究的工具”。“每个逻辑素都有一个逻辑上的理由作为根据，所以才叫逻辑素。”

拉多指出，逻辑素是多种多样的，而最基本的逻辑素乃是整个待译作品。有语义上的逻辑素、语音上的逻辑素、文学上的逻辑素、诗歌的韵律的逻辑素、文化的逻辑素等，甚至连词素前缀、后缀也能成为逻辑素。拉多博士通过逻辑素这个概念的阐述和应用，

抓住了翻译学的一个关键，使翻译研究从主要依附于语言学或比较语言学的语言学派翻译理论向前跨进了一步。

（五）多元体系学派

多元体系学派的创始人为以色列学者，Tel Aviv 大学的伊文·佐哈尔（Itamar Even－Zohar）和图瑞（Gideon Toury）。伊文借用后期前苏联形式主义学派的多层次文学体系说，创造“多元体系”（polysystem）一词，涵盖文学大系（从高级诗、韵文到儿童文学、通俗小说），探讨译作和文学大系之间的关系，阐述译入文化既决定作品是否是可翻译的，又规范遣词用语。图瑞主张，翻译属多元体系的第二体系，作用取决于译入文化及其文学的强弱和发展阶段。他认为，译作无固定身份，因其社会、文学和历史背景，而具有多种特征（multiple identities）。该派超脱了译界中“语言学派”和“文艺学派”之争，将译学与文学研究、社会和经济因素结合起来，赋予译学历史意义，但仍囿于译入文化的可接受性，未摆脱“文化对等”的羁绊。

多元体系对翻译学的贡献是评价一部译作之前，先要确定制约翻译活动的社会准则。翻译学者不仅要致力于历史条件下的译作，更要调查影响翻译活动的社会制度。

（六）符号学派

语言学派译论注重原语和译语在诸层次上的等值，对文艺作品的整体美感有所忽略，文艺学译论则恰恰与之相反，强调的是文艺作品的艺术性；而交际学、语用学翻译理论注重对文化信息转换和语用对语义的制约。这一派译论家主要有美国的奈达（E. Nida）、英国的纽马克（P. Newmark）、德国的诺伯特（A. Neubert）等人。他们借助语言学和交际学、符号学等其他新学科的新成果，在纯语言学派、文艺学派译论之外另辟蹊径。

（1）奈达从交际学和信息论的角度研究翻译，认为翻译是一种交流活动，是两种语言之间交流信息和思想的一种方式。把它

看成从信息源、编码者、编码过程到解码者、解码过程和接受者的立体过程。他提出了"等效"翻译的理论：译文在译语读者中产生的效果应等同于原文在原文读者中产生的效果。为了保证信息的最大传达以取得等同效果，必须调整信息量以适应信息道，从而克服语言差异。但是这时期他的研究忽视了语言的形式意义，因而"等效"论在实践中受到诸多方面因素的制约。

社会符号学译论从符号学和社会学的交汇点研究翻译。从社会符号学研究翻译的特点在于：确定符号在特定社会场合所具有的意义，即语用意义；重视符号的所指意义和关联意义，同时也注重符号结构与符号意义的辩证统一，即意义包括言语内容和言语形式两部分。奈达的后期译论基本上从社会符号学着手。

(2) 针对奈达"等效"论忽视形式意义的局限，彼得·纽马克(Peter Newmark)认为不分原作语篇类型，一概运用等效翻译法不可取。为此，他在《翻译探索》(1982年)中提出了交际翻译和语义翻译两种方法。

他指出交际翻译和语义翻译的不同主要体现在译语表达形式上。语义翻译要求译文接近原文的形式，交际翻译则要求重新组织语言结构，使译文流畅、地道、易懂，从而强调信息产生的效果。这种理论较之奈达的单一"等效"模式前进了一步。

(3) 比较明确地阐明符号的结构(组合关系)、意义和应用三者关系的是诺伯特(Neubert, 1968年)。他认为符号的组合、意义和应用三者之间存在着某种关系，符号的意义制约符号的组合，符号的应用制约符号的意义和符号的组合。这样，语义对等就优于符号组合对等，语用对等就规范和制约语义对等和符号组合对等。

依据符号之间关系的原则，他提出了实用翻译等同概念，即用译语的实用关系代替原语的实用关系。换言之，保存原语的实用方面，使之适应译语的常规。这有助于解决翻译中的文化问题。

这一类译论学派在不忽视语言符号和语义研究的同时，其研

究中心偏向于接受者一头，由此生发出“交际功能对等”，“等同效果”，“实用等同”等一系列概念。这一派译论冲破了其他学派译论仅仅关注语言转换的狭小天地，把翻译的对等概念和转换机制置于广阔的社会大框架中，因此在某种意义上说较之其他学派译论适用性强。

（七）翻译研究学派

自70年代以来在比利时和荷兰等西欧国家兴起一种以探讨译文的产生和作用为主的研究学派，即“翻译研究”（Translation Studies）。二十多年来这一学派不断发展，现已在大西洋彼岸的美洲站稳了脚跟。最先向外界系统介绍“翻译研究”的是英国学者苏珊·巴斯奈特·麦基尔（现名苏珊·巴斯奈特），接下来她又与该学派的创始人之一安德雷·列费维尔合作主编“翻译研究”丛书，并在新著《比较文学：批判性导论》中对这一学派的最新发展进行了评述，提出了一些颇有启发的观点。

在早期“翻译研究”发展中起重要作用的是詹姆士·霍姆斯（James Holmes）和安德雷·列费维尔（Andre Lefevere）。霍姆斯1972年发表的《翻译研究之名与实》（The Name and Nature of Translation Studies）一般认为是这个学派的宣言。“翻译研究”的特点是以文学翻译为中心，注重文、史、哲、语言学等多学科融合，形成一种跨学科的历时与共时相结合的研究。霍姆斯认为“翻译研究”的重点在于分析译文在特定文化中的作用。他把“翻译研究”分成三大分支：描述现实生活中的翻译现象；建立可解释这些现象的一般原则；将两者所获得的信息运用于翻译实践和译者培养。

翻译研究学派所走的路越来越受到重视。巴斯奈特认为现在可以区分翻译研究发展的三个阶段：第一阶段以对传统翻译观、尤其是“等值体”的挑战诘难为特征；第二阶段重点是描绘特定时期翻译活动的模式，在历史研究方面的成果不断涌现；第三阶段把

"翻译看作是摆布文本的一个过程，在这里多元论取代了忠实原文的教条，原文这个概念本身受到来自多方面的质疑。传统翻译理论推崇的译文服从原文的权力关系被译文译者的主导作用所取代了。该学派的巴西后殖民主义学者和加拿大的女权主义翻译研究者则强调译者的存在，强调译者对原文的占有和摆布。这一学派从一个新的角度——以译者为中心的角度来进行翻译研究，为我们提供了一个新思路、新路径。

第三篇　　翻译理论

第一章　　翻译理论的科学基础

翻译学是一个渗透着诸多学科研究成果的综合性体系。翻译学的理论核心具体体现为翻译理论，因此，翻译理论在其发展的过程中必然要吸收和利用其他学科的研究成果来丰富和完善自身的理论体系，使翻译理论的研究更具科学性和系统性。本章主要讨论的是相关学科对翻译理论的发展所产生的作用和影响。

一、翻译理论的哲学基础

哲学是世界观的理论体系，是世界观与方法论的统一。它的基本命题是物质与精神，存在与意识，主体与客体等，它的这些方面与翻译有着密切的关系。指导翻译理论与实践的哲学思想是翻译研究的核心与灵魂。中国翻译学的哲学基础是马克思主义哲学。马克思主义的世界观是物质观、运动观、时空观的统一。

从马克思主义的物质观来看，世界上的事物和现象可分为物质现象和精神现象两大类。就翻译来讲，其物质属性是指翻译主体、翻译客体和翻译场，其活动属于物质活动；翻译的精神属性是指物质世界在人脑中的直接反映。世界的物质性与可知性是可译性的理论依据。从运动观来讲，整个世界包括语言在内的一切物质都处于运动之中，运动也是翻译活动的基本特征，其表现为一种

语言的信息转换为另一种语言的运动过程，物质的运动观决定了翻译活动是发展的、变化的。从时空观来看，时间和空间就是翻译活动的具体环境。由于时间和空间既是无限的，又是有限的，翻译活动也是具有有限和无限两种特征。其无限性是指只要人类交往活动存在，翻译活动就不会停止；其有限性是指不同语言随着时空的改变而发生相应的变化，产生各种差异。这种时空差所造成的信息差异导致了语言可译性的局限性。因此，指导翻译理论研究的哲学思想就是马克思主义的世界观。

马克思主义的方法论的核心是唯物辩证法，它是指导人们进行译学研究和实践的惟一正确的思想。它可以指导人们正确认识翻译中的一般矛盾、特殊矛盾，主要矛盾、次要矛盾等问题。认识与实践的统一，主观与客观的统一，逻辑与历史的统一是马克思主义的精髓，是我们研究中外翻译史、翻译理论、翻译实践时所必须遵守的基本原则。只有用马克思主义哲学指导我们的译学研究，用唯物辩证法作为研究的方法论，才能避免片面性，使译学研究健康的发展。

二、翻译理论的逻辑学基础

翻译所涉及的因素，除了明显的语言因素之外，还涉及到许多非语言方面的因素，如文化因素，心理因素，逻辑因素等，其中逻辑因素是一个十分重要的因素。不论是原作者的创作，还是译者的再现都离不开逻辑思维和逻辑推理。逻辑对于写作的重要性是众人皆知的。翻译活动是一个理解原作、然后用另一种语言再现原作的过程，因而它也是一种包括思维过程和表达过程的高度复杂的脑力劳动过程。它一时一刻也离不开逻辑活动。在翻译活动中，译者在理解原文和再现原作内容和风貌时都需要运用逻辑。匈牙利著名的翻译家拉多·久吉尔博士甚至认为翻译是逻辑活动，译作是逻辑活动的产物。

理解原作是一个极其复杂的过程。人们除了用语言学的知识来确定词义，用语法分析来分析句子成分和结构，还要用文化背景知识和科学知识来确定句子的真正意义。但是如果没有逻辑分析，还是无法达到全面、正确地理解原作。在确定多义词在特定语境里所指的具体概念时，主要是通过逻辑分析的方法进行的。例如前苏联的语言学家巴尔胡达罗夫曾举过一个例子：John is in the pen. pen 一词多义，既可指"钢笔"，又可指"牲口圈"，这句话没人会理解为"约翰在钢笔里"，因为它不合乎逻辑。在翻译的过程中，译者往往需要运用逻辑学的概念、判断和推理等思维形式以及同一律、矛盾律、排中律等思维规律对原作进行分析和理解。逻辑分析能帮助译者理解语法分析不能解决的问题。逻辑还可以检验译者对原作的理解是否正确，如果译文不合乎逻辑，那么，译者对原作的理解肯定有问题。

因此，在翻译的过程中，逻辑思维形式和逻辑规律对透彻理解原文和表达原作内容有着重要意义，逻辑学的理论对于翻译过程中的理解的阐述是翻译学中的一个重要组成部分。

三、翻译理论的语言学和符号学基础

语言学研究语言的本质、功能结构及其发展规律，它涉及语音学、文字学、词汇学、语法学等。翻译活动在语言层面上是双语的对比和转换，语言学对进行双语对比，理解原作语言，并运用译入语进行表达，培养翻译技能都有着理论和实践上的指导意义。

符号学研究的重点是交际传播系统（书面和口头语言、手势、指号等）的随意性质。符号学把语言的、心理的、文化的、社会的因素结合起来并联系哲学一起研究。符号学包括三个方面的研究：句法，语义学，语用学。句法研究语言成分怎样才能转变为其他语言成分，语义学研究符号的意义和参照关系，语用学研究上下文如何影响语言的解释。由于翻译活动涉及两种语言和符号的对比、

转换，翻译学所探讨和比较的是两种语言、符号(原语和译语)的运作规律。符号学对翻译中的语义对应、语用含义、语言信息和形式的转换能够从理论上给予阐释。

语言学家们从语言学的角度，运用语言学的理论试图解决翻译中的矛盾，前苏联的科米萨罗夫则直接提出了翻译语言学的理论。他认为翻译是在语际交际中语言发挥其交际功能的一种方式。翻译不同于单语交际的主要区别点是它的"双语性"。他提出的翻译语言学包括四个方面的内容：翻译语义学、翻译语用学、翻译修辞学和翻译的标准。翻译语义学揭示"翻译等值"概念，翻译语用学揭示语用因素是不同程度的等值的组成要素；翻译修辞学侧重于研究两种语言的语言单位在功能上的对应关系和翻译分类。在翻译理论上他提出翻译理论的研究既要注意译者在翻译中的作用，也要注重语言因素——大量的语言单位和结构在翻译过程中所起的作用。语言学和符号学都从各自的角度对翻译过程中的语言现象和语言转换提出了详细的阐述，为翻译学的理论体系提供了这两个方面的理论依据。

四、翻译理论的心理学基础

翻译实践不但是语际信息转换的活动，而且也是心理活动。翻译过程中译者受多种心理机制作用的影响，而思维在翻译活动的诸多心理机制中则占中心位置。

翻译的思维活动也包括抽象思维、形象思维和灵感。灵感是一种人们自己无法控制、创造力高度发挥的突发性心理过程。它建立在抽象思维和形象思维的基础之上，具有顿悟性和创造性。

翻译的认识活动与思维和认识有着密切的联系，思维和认识是人类活动的两个侧面，认识分为感性认识和理性认识，认识是思维的结晶。从心理学上来讲，人们要理解作品，必须有一定的信息储备，它包括感性信息和理性信息。大自然和社会生活以及艺术

体验提供给我们丰富的感性信息，我们自己从直接生活经验中得出的各种抽象观念和通过学习各门知识获得的各种抽象观念使我们积累了丰富的理性信息。翻译的本质之一是知识信息的传递。翻译中的理解过程，从心理学的角度来讲就是译者凭藉自己的心理储备，把原作者提供的语言符号体系在自己的大脑中重新转换为同原作者脑海中原来的意象大致一样的意象。由于时空环境的不同，译者的思维与原作者的思维不可能保持绝对的对等和同一，因此，翻译学可以通过心理学的理论审视翻译过程，阐释翻译规律，并发掘译者的风格。

思维是人脑对客观事物间接的和客观的反映，包括逻辑思维和形象思维，它是在社会实践的基础上进行的，它既能动地反映客观世界，又能动地反作用于客观世界。思维的工具是语言。逻辑思维是指人们在认识过程中借助概念、判断、推理反映现实的过程。形象思维是指根据事物的现象与形态，通过实践由感性阶段发展到理性阶段，达到对事物本质的认识过程。形象思维与逻辑思维是相辅相成的。翻译活动是一个理解原作并再用另一种语言再现原作的过程，它自始至终体现着心理的活动，因此，心理学的理论为解释这一过程提供了依据。

五、翻译理论的美学和文学基础

文学翻译是翻译史上最早、最重要的翻译活动。可以说过去一提到翻译，人们首先想到的是文学的翻译，一谈到翻译的标准，立即想到的是文学翻译的标准。国内外的文学翻译理论经过长时期的探讨和研究，已经比较系统化。随着科学技术的发展，翻译的内容更加多样化，范围越来越广，翻译活动已大大超出文学的范围，但是文学翻译在翻译活动中的地位仍然十分重要。

文学翻译的理论，很受文艺学理论的影响，许多学者把文学翻译看作是文学的一部分，因而文艺学的理论，尤其是美学的理论，

深深地影响着文学翻译的理论。美学是对艺术所做的哲学探讨。它研究的问题是如何把一件物体或一项成果视为艺术品，以及判断艺术的客观标准和艺术批评的意义和作用。美学是文学翻译理论的核心部分。茅盾先生说过："文学作品是用语言创造的艺术，我们要求于文学作品的，不单单是事物的概念和情节的记叙，而是在这些以外，更具有能够吸引读者的艺术意境，即通过艺术的形象，使读者对书中人物的思想和行为发生强烈的感情。文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。"从传统美学的角度出发，文学作品具有意境美、结构美、语言美等诸多方面的美感因素，然面我们认为，不仅仅是文学作品存在审美的问题，非文学作品同样包括意境美、结构美、语言美等。在翻译过程中，理解原文，表达原文都离不开审美。因此，真正理解翻译的实质，也应从美学的角度去研究。

因此，翻译学的理论体系，需要从美学和文学理论中汲取营养，长期的翻译实践证明，文学和美学的理论确实在丰富着翻译学的理论。

六、翻译理论的文化学基础

剑桥百科全书给文化下的定义是："指一个群体的生活方式，其内容包含后天的行为类型以及逐代相传的思想，诸如群体的信仰、价值观、语言、政体、经济活动以及器具、技术和艺术形式(后三项即所谓物质文化)。"既然是指一个群体的特有的生活方式，那么有多少个民族就有多少种文化。民族文化是各民族在其生存与发展的过程中形成的。它体现了这一民族在其赖以生存的自然条件和社会条件下认识世界和改造世界的成果。语言是文化的载体，民族语言与民族文化有着千丝万缕的联系，任何一种民族语言的形成和发展都离不开民族的社会历史和文化。离开了文化因素要

想全面和准确地掌握一个民族的语言是不可能的。

各民族文化作为人类社会的一个组成部分，具有许多共性的东西，因而与文化有着密不可分的关系的语言也同样具有某些共性的成分。正是这些具有共性的成分才使翻译活动成为可能。但是由于各民族所处的生态、物质、社会及宗教等环境的不同，各民族文化又存在着差别，除了对客观世界认识的差别之外，在语言方面无论是词语理解与运用，思维方式还是表达习惯都存在着差异。这些就是各民族在语言文化上的个性，这些个性无时无刻不在给不同民族间的交流设置障碍。但另一方面，文化交流又是双向性的，即两种文化通过翻译可以相互影响，相互渗透。通过长期的影响，一种文化可以为另一文化所接受，成为本民族文化的一部分，其结果是丰富发展了民族文化。

总之，翻译活动既然是一种语际间的交流，就应克服语言和知识上的障碍，又要克服不同文化造成的障碍。由于民族历史、社会制度、生活方式以及地理环境的差别，我国汉族文化与英、美文化之间，存在很大的差异。为了使译文忠实、流畅地反映原文风貌，往往需要越过语言的字面含义去寻求文化上相应的表达。翻译不仅要在深层上对比不同文化的共性，还要在表层上充分显示不同文化的个性。语言的翻译从某种含义上讲也是文化的翻译，从文化的视角去研究翻译学，可为翻译学理论体系的发展提供必要的养料。文化学对不同文化的共性与个性的研究成果，必然会对翻译学理论体系提供支持。

七、控制论、信息论对翻译学理论的贡献

随着科学技术的发展，人们对语言的本质、功能的认识和理解越来越深入。新的思维方法，新技术，新理论，对语言学的研究有重要的启发。现代科学的新学科控制论和信息论的出现和发展，极大地促进了语言学的研究，进而影响到翻译学的发展。

控制论是研究类似于动物和人类行为的控制系统的科学，是一门内容广泛的基础性学科。它包括信息论、通讯理论和噪声理论，并可把神经生物学、心理学和计算机工程有机地结合起来。而信息论是信息的数学理论。它研究消息中信息量的规定和度量，信息的编码和解码以及通信道的传输能力。其基本概念是预测的成分越少，所含信息就越多。它们原来与语言并无直接关系，但是这些学科的理论启发了语言学家的思路。语言学家们把控制论和信息论的理论引申到语言学的研究领域，提出了新的研究角度和方法，继而被应用于翻译的实践活动中。控制论被应用于人工智能——机器翻译。信息论启发了功能语言学派，该派把对信息的分析作为研究语言的一种手段。语言学把信息界定在以语言符号作为载体的这个范围之内，是指以语言为载体所传输出去的消息内容，称之为话语信息。话语信息包括语义信息、语法信息和语用信息。功能语言学研究的重点是语用信息。不论是研究语义信息、语法信息，还是语用信息，对翻译的实践都有指导意义，从这些角度对翻译理论研究的成果都促进了翻译理论的发展。

八、翻译学的理论是一个科学的体系

纵观中外翻译理论的历史和现状，我们可以看到，尽管二次世界大战以来问世的翻译专著和论文不少，这些专著和论文从各自不同的角度探讨翻译的理论问题，提出了不少有一定特色的理论和观点，使译学的理论研究不断深入。但是，到现在为止，西方还没有出现一套较为完整的科学的翻译理论，也没有公认的系统阐述译学研究的权威著作。西方译学界所提出的理论不论是奈达的交际性翻译理论和社会符号学理论，还是卡特福特、巴尔胡达罗夫，科米萨罗夫等人的描写语言学翻译理论，不论是费道罗夫的等值翻译理论还是列维、加切奇拉泽等人的文艺翻译理论，都只是从某个侧面说明了翻译的某些问题。国内译学界受国外译学界的影

响也存在着类似的情况。

这种现象的存在有着多方面的原因。首先我们应该从翻译的本质上考察。翻译的过程是一个极为复杂的综合体。它涉及到语言、文学、心理学、逻辑学、文化学以及社会科学和自然科学等等诸多学科的内容。许多学科的机制在翻译的过程中都起着这样或那样的作用。我们现有的翻译理论统统是立足于某一学科的理论框架之中去研究翻译这样一个复杂的跨学科的现象。毫不奇怪，它只能是解释其中一部分而解释不了全部。单纯从某一学科的视角去观察翻译学，在思维方法上具有极大的局限性。不论是哪一个学科都无法突破自己单一领域的封闭型思维空间，因而不能科学地揭示出翻译学的全貌和翻译的本质。所以，对翻译学的研究必须跳出单一学科的框框，必须站在一个新的高度。翻译学是一个开放性、多维型的立体交叉型学科。它具有静态的结构同时又具有开放性的动态系统。静态结构是指翻译的客体——文本所具有的形式，其开放性的动态系统，则是指翻译学所涉及的历时、共时因素，客观世界，以及多种学科从不同角度对翻译过程的不同阶段所做出的解释和描述。因此，对翻译学的研究应是多视角、多层次、全方位、立体交叉型的。

前面我们已经谈到翻译学的哲学基础和方法论。马克思主义哲学为我们提供了翻译学研究的指导思想，使我们能够站在哲学的高度，历史地、抽象地、本质地看问题，唯物辩证法作为研究翻译学的方法论，可以揭示翻译学中各种复杂矛盾的内在联系，揭示翻译的本质、翻译全过程的规律，帮助我们寻找出翻译标准等的具体规定。根据马克思主义的世界观和方法论来分析观察翻译学的理论框架，我们认为翻译学的理论框架应是一个完整的科学体系。这个理论体系是由从不同学科角度对翻译活动所涉及的相关领域里的内容所进行的理论上的探讨和研究所构成。因为翻译首先涉及的是两种语言，所以从语言学角度对翻译理论的研究将是翻译

学理论的重要组成部分；由于翻译的过程同时还是一个心理活动的过程、逻辑思维过程和审美的过程、文化体验和转换的过程，所以翻译学的基本理论还应包括从上述学科的角度对翻译进行的理论研究。这些理论将从不同学科的角度来阐释和说明翻译全过程，在翻译学的理论体系中，它们揭示的是翻译学理论的不同侧面。运用马克思主义的哲学观点去概括这些不同的侧面，我们就可以得出关于翻译学理论的全貌。

第二章　翻译理论的本体系统

翻译是一个复杂的过程，但总的来说可分为原文的理解和译入语的表达两个分解过程。理解是第一步，是表达的基础，表达是最终的目的。理解是一个分析思考的过程，分析原文的词汇、语音、语法、修辞手法，思考这些语言因素背后的社会、历史和文化背景所传递的情感，隐形信息；从而达到全面的正确的理解。理解的过程就是分析归纳的过程。表达则是把理解的信息再现出来。翻译理论的本体系统研究的是完成这一过程所涉及的有关方面。它包括：翻译原理、翻译程序、翻译技巧、翻译风格、翻译美学和翻译批评等方面。

一、翻译原理

（一）翻译的定义

关于翻译的定义，总结起来大约可归纳为三种。

美国翻译理论家奈达指出："所谓翻译，就是指从语义到文体在译语中用最贴切而又最自然的对等语再现原语的信息。"

法国的意义认识——再现学派提出了翻译的过程是将一种语言所包含的信息意义移植到另一种语言中去的过程。

这一类的定义都是从信息的角度出发，阐述翻译的定义，把翻译活动看作是一种信息的转换。

另一类定义诸如前苏联的巴尔胡达罗夫给翻译下的定义："翻译是把一种语言的话语转换成另一种语言的话语。"

这是从语言学角度给翻译下的定义。文学流派的翻译理论家们则多从文学翻译的角度出发，把文学翻译当作是一种再创造。

如前苏联的翻译理论家加切奇拉泽说："文学翻译是把用一种语言写成的作品用另一种语言再创作出来。"前苏联翻译理论家 A·A·斯米尔诺夫认为等同的翻译是这样的："译文要能够传达作者的全部意图(既包括经过他深思熟虑的，也包括他无意识的)，即作者对读者产生一定的思想感情上的艺术作用这个意义上的全部意图，而且尽可能地【使用准确的对应物或较为满意的代替物(替换物)】保全作者所运用的形象、色彩、节奏等等各种表达手段；但是，不能把后者看作是目的本身，而只能看作是取得总的效果的一种手段。毫无疑问，这样就需要选择原文中某些次要的成分予以舍弃。"(转引自加切奇拉泽《现实主义翻译及其理论任务》，《翻译通讯》1984年第 11 期)

张培基先生认为："翻译是用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。"

张今先生给翻译下的定义为："文学翻译是文学领域内两个语言社会之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步，它的任务是要把原作中包含的一定社会生活的映象完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。"(张今：《文学翻译原理》，第 15 页)

茅盾先生认为："文学翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的享受。"(《为发展文学翻译事业和提高翻译质量而奋斗》，《译文》1954 年 10 月)

语言学和信息论等所下的定义强调翻译是一种语言活动，是话语的一种语际转换过程，或者说是一种信息的转换过程。法国意义认识再理学派的定义只强调了信息意义的转换而没有包含风格的移注。奈达虽然在定义中既包含了意义也包含了风格，但是他的用"对等语"再理原语的信息实际上是无法做到的。由于两个民族在语言形式上的差别、文化上的差异和思维方式上的不同，在

翻译过程中会造成在不同层面形式和意义上的缺损。因而要用最贴切而又最自然的对等语再现原语信息其实是可望而不可及的。这种对等只不过是一厢情愿，这只是表达了一种美好的愿望，但实施起来却是很难的。总的说来，语言学派和信息派强调的是话语的语际转换过程，或者是信息转换过程。而文艺学派，则强调的是艺术意境的再创造。它的侧重点放在文学的翻译上因而并未顾及非文学作品的翻译。张今先生在他的《文学翻译原理》一书中还对翻译下过一个定义："翻译的任务就是把原作中包含的现实世界的逻辑映象或艺术映象，完好无损地从一种语言中移注到另一种语言中去。"他进一步解释说："在这个定义中，逻辑映象的移注指的是科技翻译；艺术映象的移注，指的是文学翻译，前者一般只涉及逻辑问题，后者不但涉及逻辑问题，更重要的还涉及美学问题。"

这个定义现在看来是有局限性的，因为现在的翻译并不只限于科技翻译和文学翻译。它还包括政论、贸易以及其他领域的翻译。同时张今先生把美学问题只划入文学翻译的范畴，而我们认为不论是文学翻译还是非文学翻译其实都涉及美学的问题。因而，我们必须给翻译下一个更为贴切的定义。

我们认为：翻译是用一种语言把另一种语言所表达的内容、信息和风格忠实、流畅、艺术地再现出来的实践活动。

在这个定义里，内容是指原作语言形式之内所叙述的事实，说明的道理，描写的景物等等；信息是指原作语言形式之外作者在原作中所反映的思想、观点、立场和所流露的情感以及作品内容中所包含的文化含义和逻辑含义等；风格是指原作的语言风格、文体风格、民族风格和时代风格等。这样的翻译活动是一个复杂的活动，它涉及的内容不仅是原作（思想性、艺术性、科学性、实用性），而且有原作作者（主观上诸因素）、时代背景（客观上的条件和制约）、译者（世界观和知识水平）、译文（译者的外语水平和本族语文水平）以及读者。因此，成功地再现原文的内容、信息和风格是一个很艰

巨的任务。这是一个不断解决矛盾的过程，也是一个充满创造性的劳动过程。

（二）翻译的标准

1．中外翻译标准概述

翻译标准是翻译原则的直接体现。翻译的矛盾涉及内容与形式，整体与局部诸多方面的因素。究竟如何理解和把握翻译的标准，这是一个国内外翻译界长期争论不休的问题。

我国早期的翻译标准主要围绕“文”与“质”，强调的是译文的美学标准。到了唐朝玄奘对翻译标准提出了新的见解。他主张“既须求真，又须喻俗”，强调了既要忠实于原文，又要表达流畅。到了近代和现代马建忠提出了“善译”的标准，严复提出了“信、达、雅”的翻译标准。鲁迅先生提出了既要忠实原文，力求易解，又要保持原作的丰姿。傅雷提出了重“神似”、不重“形似”，译文必须为纯粹之中文的标准。钱钟书提出了文学翻译的最高标准是“化境”，张今提出文学翻译的“真、善、美”标准。

而西方的翻译标准有西赛罗提出的“保留语言的风格和力量”。主张忠实于原文的意义，并用目的语流畅地进行表达。昆提安提出译者必须与原作者竞争，认为标准的翻译是注重译文语言规律同时又传达原文特色。这里体现的是流畅与艺术性的标准。奥古斯汀坚持“宁要内容精确，不要风格优雅”，反映了翻译研究中语言学派的观点。泰特勒提出了“翻译三原则”，强调忠实原文，保持原作风格，追求表达流畅。奈达提出了“动态对等”的观点，他认为翻译应该是最接近原文的、最自然的信息对等。卡特福德提出了“等值翻译”的观点。中国传统的译论对翻译标准下的定义是弹性标准，而西方译论对翻译标准下的定义则大多是从语言学的角度严格界定。当今中国翻译界对翻译标准的界定也丰富多采，其中以张泽乾先生和刘宓庆先生所定的翻译标准最有特色。张泽乾先生认为翻译的标准是科学性、艺术性和逻辑性，并提出了检验翻

译水准的定相观察，定量分析，定性判断等具体尺度。他认为翻译的科学性、艺术性标准既体现着内容与形式的一致，也反映出整体与局部的联系。科学性的标准反映的是事物的本质属性，艺术性标准反映的是事物的外部现象。逻辑性标准是科学性与艺术性标准得以实现的前提。在此前提之下他还认为，翻译的标准既有统一性，又具有多元性。他把形式对应，内容等值、风格协调作为翻译的综合标准。

张泽乾认为的科学性是指译文要忠实地反映原文的意义，而艺术性则是指译文要反映原文的风采，其逻辑性是指完成上述两项任务的手段。他的“三性”标准很具有概括性，他更多地从哲学的角度探讨翻译问题。

传统的翻译标准的立足点是原著，所以所有反映翻译标准的要素都是以原著为中心而设定的。而刘宓庆先生所提出的翻译标准则与传统翻译标准的出发点截然不同。他认为社会功能是翻译标准的最高调节杠杆。翻译的标准是翻译的社会效益观和翻译的共时观和历时观。在翻译的社会效益观中他提出了三项原则：目的语的可读性原则；目的语的文风时尚性原则和目的语的文体适应性原则。刘先生的翻译的社会效益观体现了萨沃里重视译作读者的观点。刘先生的社会效益观把翻译标准的立足点由原著移到读者。一部译著是否能产生社会效益关键在于它是否能拥有读者，能否为读者所接受。如果一部作品没有被读者所接受，那也就谈不上社会效益。刘先生提出的翻译的共时观指的是多样性和同一性。“翻译共时观的多样性指同一历史时期应当容许对同一原语作品的不同翻译。翻译的多样性产生于译者的不同素质和对原文的不同的审美感应及智能差。首先，具有不同素质的译者可能对同一原语作品有不同的理解，从而作出不同的解释（interpretation），因而就有不同的“翻译”（renderings）。刘先生提出的共时观的同一性是指不同译者必须在“翻译的实质是语际的意义转换”这

一问题上是一致的。刘先生的共时观实际上否定了翻译共性标准的存在，其实质是翻译标准无定论。同时也否定了翻译活动对于翻译人才的素质要求。刘先生提出翻译的历时观是指“翻译的可变性”。也就是说翻译标准是可以根据时代的不同而发生变化。我们认为这种提法值得商榷。纵观中外翻译理论对翻译标准的界定，尽管说法各异，但其实质都是在力求使译作达到忠实原文，译文流畅，具有艺术性或审美价值。这说明了翻译的原则性标准是不变的。但是达到这三项标准所采用的方法、手段、途径则随时代的发展而变化发展。刘先生提出的翻译标准中翻译的社会效益观具有积极意义，但共时和历时观则不能作为翻译的标准。

2．翻译标准的再界定

古今中外对翻译的原则可谓争论了几千年，不管有多少条标准，现在人们已基本上达到了一个共识，这也是我们对翻译标准的界定，那就是翻译的标准基本包括三个方面：忠实、流畅和艺术美。忠实指的是忠于原作的内容、信息和风格。流畅是指在再现原文的内容、信息和风格时，译文要通晓易懂，行文流畅，符合目的语的语言表达规范。艺术美是指译文既能再现原文的艺术魅力又能适应读者的审美标准。艺术美具有共时和历时性。忠实、流畅、艺术美的标准不仅强调了译者的外语水平和对原文的理解水平，而且也强调了译者本族语水平和对原文再现的水平，体现了对译文的美学的要求和译作的社会效益。

忠实和流畅的关系是辩证统一的关系，它们是相辅相成的。只忠实而不流畅，实际上达不到忠实的要求，也谈不上忠实，而流畅则是在忠实的基础上的流畅，没有忠实作基础行文再优美，离原作千里之外，这种流畅便失去了任何意义。艺术美是指译文在忠实与流畅的基础上的进一步升华，它体现翻译的最高境界。忠实、流畅和艺术美的翻译标准是各种翻译类型（文学的，非文学的）的基本标准。

要做到忠实、流畅地再现原文的内容、信息和风格，首先必须透彻地理解原著。而透彻地理解原著，则要求译者不仅要具备良好的外语素质和文化素质，还要求译者具备较高的政治素质，要具有严谨的翻译态度和知识素质。在透彻理解原著的基础上，忠实、流畅、艺术地表达原著的内容、信息和风格才能成为可能。

要使翻译达到忠实、流畅、具有艺术美并非易事，它要求翻译工作者不断地提高自己的政治素质，提高自身的本族语的语言素质和外语语言素质，提高文化素质、逻辑素质和知识素质。上述素质达到了一个较高的层次，才能创造出具有高质量、高水平的上乘译作。

（三）翻译的原理

翻译的原理是指从一种语言转换为另一种语言的基本作用机制。所谓基本作用机制是指促使转换成为可能的基本条件。没有这些基本条件的相互作用，语际转换就无法实现。翻译原理所讨论的是这些基本条件在把一种语言的内容、信息、风格等转换为另一种语言时所起的作用。翻译原理所涉及的基本条件包含下面四个方面的内容：语言符号、语言结构、思维调节和社会制约性。

1. 语言符号的基本作用机制

语言符号具有四个显著的特性。第一，语言符号具有承载功能，它可表达人类在社会交际中所要表示的概念。第二，语言符号具有表意功能的粒散性。这一特性使语言符号在独立出现时具有“游移性”和“多变性”。“游移性”和“多变性”导致语际转换过程中的辨义困难。第三，语言符号的多功能性。语言符号除了可以承载语义信息之外，还承载文化、文体、情态和审美信息。语言符号的这种多功能性使语际转换大大复杂化和多向度化。第四，语言的模糊性。这是指语言的不精确性和非定界性。这一特征，使语言符号区别于其他的符号系统。因此，语言符号转换时的行为模式就具有变通性和能动性。

2. 语言结构的基本作用机制

语言结构含有语言结构层次、语序、表意手段三个部分。语言结构的层次性，使双语的意义转换成为可能。首先在词汇层面上，不同语言中的大多数词汇都是对应的，可以相互转换。另外，词汇的语法多范畴性使词汇可以同时属于不同的词类，从而大大加强了词汇的句法转换功能。第二，在短语结构的层面上，它可以提供原语各组成部分的语义内涵与外延及各组成部分所体现的全部语法意义和其句法配列关系并以此构成全句的语义结构。第三，在句子层面上，句子是语际转换中语义结构形成的终端过程。

语序规范及语序规范的变通性是实现语际转换，获得整体性语义对应的重要条件。但在使用过程中应考虑其局限性。

表意手段包括形态表意与词汇表意。形态表意和词汇表意的兼容性和相互参照性是实现语际转换的另一个重要条件。例如：英语是屈折语，词的形态变化可表示语法范畴和意义，而汉语则是独立语，用词汇的手段表示概念意义和语法意义。语言的表意手段的兼容性和相互参照性使不同类型的语言间转换的可能性大大增加。

3. 思维调节机制

由于物质世界的客观存在，人类具有相同的认识经验，因此，具有本质上相同的思维过程和本质上相同的逻辑形式。这是人类可以利用不同的语言进行交际的最基本的共性。它是实现语际交换的根本条件。但由于不同民族的文化、历史、地理、社会、政治、经济形态等各方面的差异，造成了不同的民族心理，因此，就形成了不同的思维方式、特征和风格，并反映在不同的语言中。所以在语际转换中必须具备思维的调节机制。思维调节的机制无时不在语际转换中起作用，而思维调节的关键就是运用习惯表达法。这种调节不仅发生在句子层次，而且也发生在词语层次。

4. 社会制约性机制

从一种语言到另一种语言的内容、信息、风格转换不仅涉及文本、译者而且涉及目的语文本的接受者、接受环境。这种转换要受到接受者、接受场、接受场的文化等的制约和影响，这些是转换过程中的重要作用机制。

首先接受者制约机制是语际转换中一个基本作用机制。接受者是翻译活动的目的对象，它具有群体性和社会性。任何有意义的翻译活动都不仅要密切关注对原著的理解表达，而且密切关注接受者的接受潜势。这里直接体现翻译的社会效益机制。

接受场也对语际转换有着制约作用。接受场就是目的语的环境和条件。接受场的制约机制表现在时代的制约性。特定时代具有特定的时尚和文风，因此在语际转换中必须考虑接受场的文风时尚。如果在当今时代把作品译为古汉语，那就会失去读者。

再者，接受场的文化制约机制也是语际转换中的一个重要作用机制。文化对语际间的有效转换有着重要的作用。如是相同或相近的文化型式，语际转换中的文化信息转换就易完成，而不同文化型式必然会产生文化差异，转换就会受阻。由于文化具有渗透性和兼容性，语际转换的文化信息转换成为可能。文化渗透的媒介是语言符号，它借助于不同文化对于物质概念的同一性和语用意义的同一性完成转换。同时，也可利用语言的音形手段直接移植外来文化。文化的兼容性使不同文化能同时并存而且互相支持和补充，它为语际转换创造了条件。而文化的民族性则造成了文化信息转换的障碍。其中双语中最有民族特征的部分是语际转换中的干扰因素。

二、翻译程序

(一)概述

翻译有两层含义：一是翻译的过程，即翻译活动；二是这种过程的结果，即翻译作品。翻译活动具有动态特征，是一项综合性、

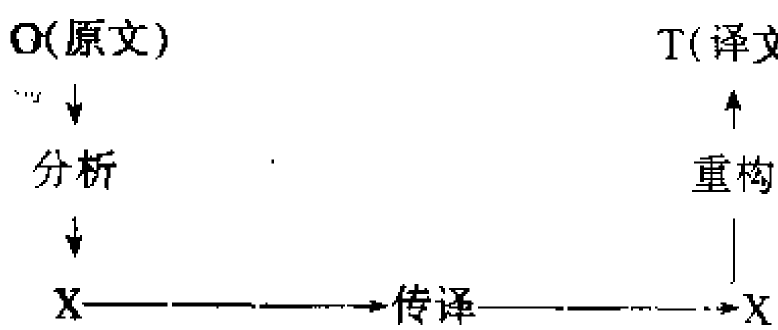
整体性活动。从信息论看，它旨在传递信息；从语言学角度看，它是双语或多语交际活动；从心理学看，它是科学认识过程；从美学角度看，它是艺术审美活动。综上所述，翻译的过程是一个交际、换码、认知和审美过程。下面分别加以解释：

(1) 语言转换过程

从语言学角度来看，翻译的过程是语言或语际转换过程，其中介为译者；但由于语言转换的关键取决于带有文化特征的语言符号在不同语境的转换，因此，语际转换首先取决于将原文语境转换成译语语境。

(2) 信息传递过程

从信息传输和信码转换来看，译者既是原文信息接受方，又是译文信息发源方；但是，翻译活动并不是单向的。翻译信息传递过程不但是一个不断发送，转换，接受信息的过程，而且也是一个其效果与质量不断受到检验和控制的过程。为保证读者的绝对理解而随时调整译文的设想，是动态等值原则的本质。为了求得这种动态值，美国著名翻译理论家奈达曾提出如下翻译模式：



(3) 心理转换过程

翻译不仅涉及客观因素——语言、信息、语言环境，而且涉及主观因素——译者及译文读者的经验、思想、情感等内在因素。从心理过程角度来研究翻译，可以探索译者对原文理解与译文表达的心理机制；因为思想对语言具有支配作用。作品的内容由表现形式、概念逻辑和艺术形象三部分组成。前两个部分传达情感，作用于译者及译文读者的情感世界。这是一种间接的传达。

(4) 艺术再现过程

从美学角度来看(特别是在文学翻译中),对译者来说,最为重要的是理解原作的审美体验和创作手法,反映原作的艺术风格与语言风格,而这一过程也就是艺术再现过程。大家知道,文学通过语言反映审美意识,而审美则通过心理活动运用形象手段来反映现实生活与社会意识。但是,作者和译者的审美对象并不一致。译者经原作理解原作者的审美体验,融入自己对现实生活的审美体验,在自己的思想感情中验证原作的审美体验,并带着作者创作时的想象与激情进行艺术再创造。

(二)翻译的程序

1. 理解

(1) 原文语言的理解

这是理解的第一步,译者应利用自己的语言知识分析理解原文语义。以英语科技文献中的长句为例,有些长句带有分词短语和不定式短语;有些长句是复合句,带有各种从句,例如主语从句、宾语从句、定语从句、状语从句等。在翻译这些长句时,首先要抓住全句的中心思想内容,弄清楚逻辑上哪个是主要的、哪些是次要的。然后进行全句的语法分析,指出主句和从句,以及这些语句中的各个成分,并理解这些成分之间的关系。例如:

①This simple fact shows that the more of the force of friction is got rid of, the farther will the ball travel, and we are led to infer that, if all the impeding forces of gravitation and resistance could be removed, there is no reason why the hall, once in motion, should ever stop.

这个简单事实证明,摩擦力去除得越多,球会滚得越远;由此我们可以推论出,如果一切起阻碍作用的引力和阻力能够去除的话,就没有理由

认为处于运动中的球还会停下来。

②You must fix in mind the symbols and formulas, definitions and laws of physics, no matter how complex they may be, when you come in contact with them, in order that you may understand the subject better and lay a solid foundation for further study.

为了更好地了解物理学，并为进一步学习打好稳固的基础，当你接触到物理学上的符号、公式、定义和定律的时候，不管它们是多么复杂，你必须把它们牢牢记住。

例①的英语原文的叙述层次跟汉语相近，在理解上不会造成太大困难。例②的英语原文的叙述层次跟汉语逻辑相反，理解上有一定的困难，因此，必须注意分析各层次的逻辑关系。再以词汇的语义为例，说明正确理解之重要。一般来说，词汇的语义不能仅从字面理解，特别是一词多义时，更应分析该词在句中的实际含义。例如：

①The traffic was heavy. The cab stopped in the strand. Feliks jumped out. The Cahbie shouted: "Oh! what's on, John?"

从原文可以看出，这位乘客名叫费里克斯(Feliks)而不是约翰(John)。事实上，车夫并不知此人的名字，因而无法以名呼之。这里若按字音将John直译为约翰，便要闹笑话。其实John相当于汉语中的"张三"、"李四"，故应灵活处理将其译作："嘿，怎么回事，老兄?"(林珍译)

② When he announced himself a candidate, few were so sanguine as to expect that he would be returned.

误：

当他宣布自己为候选人时，几乎谁都不会残忍得希望他会当选。

句中 sanguine 这个字，具有"乐观的"，"残忍的"两种解释，意思截然不同，而这里从上下文看应为"乐观的"，故应译为："……几乎谁都对他的当选不抱有乐观看法"。

(2) 原文内在联系的理解

有些译者理解时不注意原文内容的内在联系，只从字面上去理解，也就是说，不能透过原文的形式掌握其精神实质，仅见其形，未见其神，因而造成理解上的错误。我们可以举些例子来作说明。

①To appease their thirst its readers drank deeper than before, until they were seized with a kind of delirium.

读者为了满足自己的渴望，越读越想读，直到进入了如痴如醉的状态。(陈廷祐译)

误：

为了解渴，读者比以前越饮越深，直到陷入了昏迷状态。

第一种译法没有按照原文的字面意思翻译，但抓住了原文的精神实质。第二种译法死抠字典释义，反而与原文的意思相去甚远。

②The underground water is very likely to have dissolved in it materials that help it dissolve certain rock materials. The water dissolved most of it away.

地下水很可能将某些物质溶解在水中，这些物质又帮助水来溶解某些岩石物质。地下水溶解一度曾在这里的石灰石，并将大部分石灰石带

走。(陈廷祐译)

误:

地下水很可能在它之中已经溶解了物质,该物质帮助它溶解一定的岩石物质。地下水溶解了石灰石,它从前曾经在这里,并且将它大部分带走了。

译者自己要将句子里出现的几个 it 弄清楚,才能正确翻译出来。前两个 it 都是指地下水,第三个 it 是指石灰石。若一律译为它,实际上是没有理解 it 代表的不同意义。

③She discovered that Drouet had been there. His umbrella and light overcoat were gone. She thought she missed other things, but could not be sure. Everything had not been taken.

误:

……她发现杜洛埃曾经来过。他的阳伞和薄大衣已经不见。她心里以为还少了别的东西,但是不确定。什么都没有拿去。

既然她发现杜洛埃的伞和大衣不见了,何以最后说"什么都没有拿去"呢?这样明显的矛盾只要串读上下文即可发现,译者至少会觉得最后一句译文的意思一定有出入。其实,"什么都没拿去"译成英文该是"Nothing had been taken."而"Everything had not been taken"等于"Not everything had been taken",意思是:"东西并没有全部拿走"。

(3) 原文背景知识的理解

原文往往因涉及到各学科的知识或不同文化历史等方面的背景知识而导致理解偏差,结果往往造成表达失误。关于背景知识对翻译理解的重要性,陈廷祐先生指出:"翻译工作者必须有丰富的知识。你不是搞古代历史的,但有可能要你去译一本古代历史

书，或者在你翻译的一篇经济论文中插有一段古代历史。你不是搞国际问题翻译的，文艺作品中却涉及某些国际知识。总之，翻译不比其他专业，它的疆域并不固定。你翻译的文章或图书，其内容可能涉及到极为广阔的知识领域，历史、地理、哲学、文学、自然科学、社会生活、风土人情，而且多半是一般人不大熟悉的外国的事情。写这篇文章或这本书的作者，在动笔时并不考虑翻译上的技术问题而缩小他们所谈及的知识范围，也许他正以显示知识渊博而怡然自得呢。他海阔天空地写文章，你就得跟着他，把意思译出来，你不海阔天空也不行。”下面举例说明背景知识的重要。

①Naturally I, a child of both worlds, am conscious of these.

译文：

作为新旧两个世界的后裔，我当然意识到这些关系(按：指英美两国人民的血缘关系和历史关系)。

作者丘吉尔的母亲是美国人，所以他自称是新旧两个大陆的后裔。若是不了解这个背景，很容易误译成“当然作为了解两个世界的人，我是懂得这些的”。

②Ethuiopia's betrayal left American internationalists in a sea of uncertainty and despondency. Isolationists jeered that once again Uncle Sam had been gulled by European diplomats.

译文：

埃塞俄比亚的被出卖使美国的国际派陷于迷惘与消沉之中，孤立派揶揄说，山姆大叔这回又上欧洲外交家们的当啦。

这句话里 hetrayal 一词既可以解释为“被出卖”，又可以解释成“出卖”。翻译时如何确定其含义，需要“知识”。这里说的是意

大利侵略埃塞俄比亚，英法等国的绥靖主义者对侵略者搞妥协，出卖了埃塞俄比亚。因此这句话里的 betrayal 只能译成“被出卖”。此外，这句话里的 internationalists, isolationists, Uncle Sam 等词要译得准确，也需要一定的知识。

2. 表达

表达是翻译的第二个环节，也是翻译的目的所在。表达也应从宏观与微观考虑，微观考虑可细到译入语的词语的选择，宏观考虑可涉及两种语言的文化背景，从而用符合译入语语言与社会文化规律和习惯的方法忠实地表达原文的思想内容和语言特色。

(1) 避免死译

翻译当然应追求内容与形式的完美统一，即将原文的内容与形式同时移植到译文中，但这种情况不常发生。因此内容的“信”才是首要的。然而，不少译者，特别是初学者，常常忽略中英两种文字各自具有一定的局限性，译文有时冗长啰唆，晦涩难懂，有时不能正确传达原文意义，有时甚至事与愿违。所以，如果不顾场合条件，不顾中外两种语言的差异，一味地按英文句式翻译，必然导致死译。这是因为语言的形式与内容，句子的表层结构与深层意义有时不统一。另一方面，中外文化历史背景不同，造成了不同的思维方式和不同的语言形式。以英语的否定句为例，英语中有一些不同的否定句型，其中有一些句型不能完全采用直译法进行翻译，否则就会造成死译，译文与原意背道而驰。

例如：

①I do not know all of them.

误：

对他们我都不认识。

正：

对他们我不是个个都认识。

②All the answers are not right.

误：

所有答案都不对。

正：

答案并非全对。

③Every body wouldn't like it.

误：

每个人都不会喜欢它。

正：

并不是每个人都会喜欢它。

上述各例的误译只注意语言的表层含义，却不知英汉思维方式不同，否定的范畴与定义也不相同，误把部分否定理解成全部否定。

(2) 力求“通达”

在用中文表达时，译者在准确理解的基础上，首先应考虑的是如何用符合汉语表达习惯的形式去表达原文，而不应将原文的表达方式(特别是与中文相矛盾时)移入中文，否则必会造成语句的不通顺，使读者难以理解。以被动句为例。

目前的翻译文章，特别是初学翻译者的译作中，“被”字出现得似乎实在频繁，明明不该用“被”字的地方，也用了。如：把 It was proved wrong to say things like that. 译成“那样的说法被证明是不对的。”把 The wheat has not heen cut yet. 译成“麦子还没有被收割。”把 Can the work be finished ahead of time? 译成“这工作能被提前完成吗?”把 These are the first gropings in what might be called a new science. 译成“这些都是在可以被称为一门新科学方面的初步探索。”其实，汉语里表达被动意义的方式是多种多样的，决非只有用“被”字才行。况且英语被动句的情况相当复杂，哪类被动句宜用哪种译法，大体上也都有一定讲究。总之，要想做到译文的“通达”或“流畅”译者要有较高的中文造诣。

3. **审校**

(1) 审校内容

译文完成后的审校非常重要，一方面可以发现错误，另一方面可以进一步加工润色初稿，提高译文质量。审校内容有三点，首先，是词与词的比较；第二是句与句的比较；最后，还应从译文读者的角度和原文读者的感受进行审校。

(2) 审校过程

审校过程分两步：第一步是词句的加工润色。其方法是只看译文，不看原文，把晦涩生硬，难以理解的部分进行修改。第二步对照原文阅读，进行对比，看看译文读者的感受与原文读者的感受是否一致，然后进行反复修改，最终达到完美的境界。

三、翻译技巧

(一)翻译的方法论

关于翻译方法论，刘宓庆在《外国语》1986年第2期上发表的《翻译美学概论》中指出："翻译方法论有两层意思。一是传译的方法问题，包括音、词、句、段、篇等各个语言单位或层次的转换规律；二是指研究翻译的方法，如传统的方法，现代语言学方法等。"我们认为刘先生的定义较全面。而在"翻译的技巧"一节中，我们将主要探讨前者，即研究原语与译入语互译的规律性技巧。科学有效的技巧有助于提高译文质量，能使译文最大程度地接近原作的风格，传达原作的思想，再现原作的美学价值。因此，翻译技巧的研究涉及修辞炼句，译文句子再现的手法，包括许多技巧，例如：意译法、直译法、合译法，拆译法、音译法，正译法、反译法等；有些从词类角度划分技巧，有些从句型角度划分技巧。我们认为翻译技巧有种种分法，但本质上都是原文语言形式原文风格及内含的保留，转换与增减的问题。通过这些手法达到原作的移植与再创造。下面我们将从这三方面详述翻译的技巧。

(二)翻译中的保留

英汉两种语言虽然不属于同一语系，但由于语言是对主观世界的思维和客观世界事物与现象的反映，两种语言的使用者自然会有相同或相似的经历与经验，表现在语言上就会有相同的表达方式，这些相同之处在翻译的转换中也就无需转换，只要加一保留便可。

1. 词汇层面的保留

英汉文中有些词的形式和意义几乎完全相等，翻译时可以保留，因为它们的含义在任何上下文中几乎一样。这类词大多是专有名词，术语和日常生活中的一些事物名称。例如：

①Russia	俄国
The Atlantic Ocean	大西洋
tubeculosis	结核病
minihus	面包车
Chinese rose	月季

上例中的词汇几乎在任何情况下，不会产生误解，因为它们只有一种含义，大都是世界上独一无二的事物，翻译时自然可以完全保留。

②father	父亲
night	夜晚
sky	天空
spoon	勺子
spring	春天

上例中的词汇与例①就不完全相同。一方面它们的本义是人类共有的和共同经历的，翻译时便可保留。但它们的引申义则不是完全相等的，翻译时便无法保留。以“father”一词为例，除了本义“父亲”与汉语对等，可以保留外，其他语义是汉语“父亲”所没有的，因此也就无法保留，只能视为转换，例如：“father”英语还有“创

造者"、"长老"、"元老"、"上帝"、"神父"等语义。

2. 短语层面的保留

英语有大量的成语，这些成语可以说是英语的精华。各时代的作家在文艺作品中使用成语相当广泛。成语大都有恰当的比喻和生动的形象。这些比喻、形象的翻译，处理得当，不仅能忠实表达原作的精神和意思，为读者所理解与接受，而且能丰富汉语的表达方式。例如"a wolf in sheep's clothing(披着羊皮的狼)"，"armed to the teeth(武装到牙齿)"，"to pull somebody's chestnuts of the fire(为某人火中取栗)"等表达方式，通过翻译，已为汉语所接受。

比喻分为明喻、隐喻和借喻三种。英语的明喻一般用 as, like 等引出，以表示比喻的事物和被比喻的事物的某种类似关系。对于这一类比喻的形象，不妨尽量采用直译，即在传达原文内容的同时保留原文的形象，使译文在内容、形象、修辞作用上与原文相符。例如：

> The moon was shining, and outside of the shadows it made it almost as light as day. I poked along well on to an hour, everything still as rocks and sound asleep.
>
> 月亮正在照着，树阴外面照得差不多像白天那么亮。我偷偷摸摸地往前走了个把钟头，一切都像石头一样地安静，睡得挺酣。

其他例子如下：

赴汤蹈火	To go through fire and water.
空中楼阁	Castles in the air.
以牙还牙	A tooth for a tooth.
以眼还眼	An eye for an eye.
晴天霹雳	A bolt from the blue.
妇有长舌	Women have long tongues.

趁热打铁	Strike while the iron is hot.
全心全意	Heart and soul.
瞬息之间	In the twinkling of an eye.
沧海一粟	A drop in the ocean.
一线希望	A gleam of hope.
祸不单行	Misfortunes never come singly.
公开的秘密	Open secret.
打破纪录	To break the record.
冷战	Cold war.
两面派	Double-faced.
玩火	To play with fire.
骑墙	To sit on the fence.
弹雨	A rain of bullets.
热心	A warm heart.
肥缺	A fat job.
怒涛	Angry waves.

3. 句子层面的保留

英汉句子有时在句式、内容、风格等方面几乎完全对等，翻译时便可完全保留，以王佐良先生译的培根名句为例。培根(F. Bacon)尤工于三项式排比，这些特点和风格，都无不与文字形式有关。王佐良翻译培根的 Of Studies 一文时，把第一句 Studies serve for delight, for ornament, and for ability 译成"读书足以怡情，足以博采，足以长才"，译文保留了原文表层结构的三项式排比的特点，又准确表达了原文的内容。这一精彩译文的前提是中英文句子的形式与内容的吻合。其他例句如下：

(1) 简单句

①失败是成功之母。

Failure is the mother of success.

②吠犬不咬人。

Barking dogs don't bite.

③罗马不是一天建成的。

Rome was not built in a day.

④眼见为实。

Seeing is believing.

(2) 复合句

①After I had my dinner, I went out for a walk.

我吃了晚饭后，出去散步。

②Since he was ill, he had to stay at home yesterday.

由于他病了，昨天他不得不呆在家里。

③Let's work harder, so that we may fulfil our plan ahead of schedule.

让我们更加努力工作，以便能提前完成计划。

4. 原文结构的保留

当中英文句子的结构相同，意思也相同时，译文就可保留原文的表达结构。现举例如下：

(1)主谓宾结构

Men and women, old and young, all attended the meeting.

男女老少都参加了会议。

(2)主系表结构

China is a great country.

中国是一个伟大的国家。

(3)逻辑顺序相同的复合句

①As the weather was fine, we decided to climbed the mountain.

由于天气好，我们决定去爬山。

②Suppose we can't get the necessary equipment, what shall we do?

假如我们弄不到必要的设备，那怎么办？

(4)具有某种层次、体现出某种结构美、均衡美、节奏美的结构

It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it. It was a day compounded from silences of bee and flower and ocean and land, which were not silences at all, but motions, stirs, flutters, risings, fallings, each in its own time and matchless rhythm.

绿草萋萋，白云冉冉，彩蝶翩翩，这日子是如此清新可爱；蜜蜂无言，春花不语，海波声歇，大地音寂，这日子是如此安静。然而并非安静，因为万物各以其特有的节奏，或动，或震，或起，或伏。

许多人公认这是一段佳译。除词语的笔力之外，译文的结构同原文的排比结构大体对应，恐怕也是传达原作神韵的重要原因。

(三)翻译中的转换

英汉两语言属于不同的语系，在语言结构、表达方式、修辞手段和逻辑思维形式等方面均有各自的特点。因此，要忠实流畅地表达原文就不能逐词对译，必须采用适当的词性转换，句式转换，修辞转换等翻译技巧。

1. 词类转换

英语(特别是科技英语)中大量使用名词化结构，而汉语中动词用得较多，也比较活，往往一个句子包含几个动词，英译汉时名词转换为动词就是最常见的现象之一。其他词类也可相互转换，

现举例说明如下：

(1) 英语名词转换为汉语动词

A. 由动词派生的名词转译成动词，在政论文体中出现比较多：

①One after another, speakers called for the downfall of imperialism, abolition of exploitation of man by man, liberation of the oppressed of the world.

发言人一个接一个表示要打倒帝国主义，要消灭人剥削人的制度，要解放世界上的被压迫人民。

②Until 1972, all efforts by the two nations to curb the nuclear-arms race had foundered on one point: U. S. insistence on the right to make on-site inspections of the Soviet strategic arsenal and Russia's refusal.

到1972年为止，美苏之间关于限制核军备竞赛的一切努力都在这一点失败了：美国坚持有权视察苏方战略武器现场，而苏联则拒绝这样做。

③A change of state from a solid to a liquid form requires heat energy.

从固态变为液态需要热能。

④Light from the sun is a mixture of light of many different colors.

太阳光是由许多不同颜色的光混合而成的。

⑤Integrated circuits are fairly recent development.

集成电路是近年来才发展起来的。

B. 英语含有动词意味的名词转译为汉语动词：

①As the week drew to a close, the enemy rout was complete.

一周快结束时,敌人彻底溃退了。

② A glance through his office window offers a panoramic view of the Washington Monument and the Lincoln Memorial.

从他的办公室窗口可以一览华盛顿纪念碑和林肯纪念馆的全景。

③I am afraid I can't teach you swimming. I think my little brother is a better teacher than I.

很遗憾,我不能教你游泳。我想我的小弟弟比我教得好。

④They took a final look at Iron Mike, still intact in the darkness.

他们最后看了铁麦克一眼——它依旧安然无恙地耸立在黑暗中。

C. 其他词类转换成汉语动词:

①Modern industry would be out of the question without iron and steel.

没有钢铁,就谈不上现代化工业。(介词—动词)

②With its many characteristic properties iron has come to be the leading material for general engineering structures.

铁具有多种性能,所以它已成为一般工程结构中的主材料。(介词—动词)

③Both of the substances are not soluble in water.

这两种物质都不溶于水。(形容词—动词)

④Television is different from radio in that it sends and receives pictures.

电视不同于无线电在于能发送并接收图像。(形容词—动词)

⑤She opened the window to let fresh air in.

她把窗子打开，让新鲜空气进来。(副词—动词)

(2) 英语的不同词类转换为汉语名词

A. 动词

The design aims at automatic operation, easy regulation, simple maintenance and high productivity.

设计的目的在于自动操作，调节方便，维护简易，生产率高。

B. 代词

The friction of the hearings causes them and the lubricating oil which is circulating through them to warm up.

轴承的磨擦使轴承和在它们中间循环的润滑油发热。

C. 形容词

This workpiece is not more elastic than that one.

这个工件不比那个工件更有弹性。

D. 副词

The instument is used to determine how fully the batteries are charged.

这种仪表用来确定电瓶充电的程度。

(3)其他词类的相互转换

A. 副词——形容词

Earthquakes are closely related to faulting.

地震与断裂运动有密切的关系。

B. 形容词——副词

We took brief, restless naps, struggled to understand the intermittent broadcasting of Radio Prague...

我们短短地、不安地睡了几次，竭力想听懂布拉格电台断断续续的广播……

综上所述，英汉互译时的词性转换是基于词汇本身所具有的词性意义和各自表达方式的差异或习惯。正确理解基础上的表达更多的要考虑译入语的句法表达规律与习惯。这样，才能忠实流畅地再现原文。

2. 句子的转换

英语句式由于修饰规则表达习惯和逻辑思维的不同而千差万别。翻译时要使译文通达就必须进行合理的转换。

(1) 被动的转换

英语和汉语都有被动语态，但两种文字对被动语态的运用相差甚远。同样的意思，英语习惯上用被动，汉语则常常用主动。例如“They are kept strong and well by clear air.”如果按英语句式译成“他们被清洁的空气保持得健康又强壮”，就会有违于汉语的表达习惯。因此，最好译为“空气清洁促使他们身体健壮。”从上例看，英译汉时，如语态使用不当，译文就很难“通达”，结果大大影响了对译文的理解。因此，翻译被动句时不要局限于原文的被动结构，而应依照汉语的习惯，做灵活处理，尽量将被动句转换为主动句或其他句型。下面介绍几种译法。

A. 译为主动句

① Yet, only a part of this energy is used by man.

然而，人类只利用了这种能的一部分。

②Comrade Li is considered to be a good teacher.

大家认为李同志是位好教师。（增补"大家"作主语）

从上例看，原句主语改作宾语，以原句中的施动者作主语；如未说出施动者，可以补上，或以"人们"、"有人"、"大家"之类的词作主语。这一译法，总的来说，就是把英语的"受动者＋被动式谓语（＋by＋施动者）"这种句型，转换成汉语的如下句式：

"施动者＋主动式谓语＋受动者"

有时也可用如下句式表示：

"施动者＋'把'（或'给'等）＋受动者＋主动式谓语（＋其他）"

例如：

①Rivers are controlled by dams.

拦河坝把河流控制住了。

②The famous hotel had been practically destroyed by the big fire.

大火把这座著名的旅馆几乎完全毁掉。

③He was regarded as a Repuiblican by everybody, even though he had always thought of himself as an "Independent".

所有的人都把他看作共和党人，尽管他一直认为自己是"无党派人士"。

B. 译为被动语义的主动句

这种译法，不带"被"字一类表示被动的标志，形式上与主动句没有区别；而实际上，主语却是谓语动词的受动者，整个句子表达的是被动意义。这种句子，有的书上称之为"当然被动句"。

①The movie will be shown again tomorrow.

电影明天还要放映。(不应译作"电影明天将要再被放映"。)

②That man can not he relied upon.

那人不可信赖。(不应译作"那个人不可以被信赖"。)

③The novels of Dickens have already been translated into many languages.

狄更斯的小说已经译成了好几种语言。(不应译作"……已经被译作……")

C. 译成无主语句

大凡描述什么地方发生、存在或消失了什么事物的英语被动句和表示看法、态度及告诫、要求、号召等的英语被动句,汉译时往往可采用无主语句的形式来表达。例如:

①Some pictures were hung on the wall.

墙上挂了一些画。(如果译作"一些画片被挂在墙上",就不符合汉语习惯说法。)

②And there has also been developed a solar stove to cook food.

而且还研制出了做饭用的太阳灶。

③After a while an agreement wasarrived at.

过了一会儿,达成了一项协议。

D. 用特殊语汇表达英语的被动

①Mr. Black was given a prize.

布拉克先生得了奖。

"give"这个词,英语里可以用被动式"be given"来造句,但汉译时无论如何不能译成"被给予"。

②He was assassinated in a theatre last night.

他昨晚在一家剧院遇刺(身亡)。(不必译作"他

……被暗杀”。)

③His life was cut short by cholera.

他因患霍乱而夭折。(要是译作“他的生命被霍乱缩短了”,就不像汉语。)

E. 译成“是……的”句式

英语被动句,有的并非强调被动的动作,只是以被动语态的形式描述事物的过程、性质和状况,实际上与系表结构很相近。这类被动句汉译时往往可采用“是……的”句式。如:

①History is made by the people.

历史是人民创造的。

②My first thirty years were spent in Western America.

我的前三十年是在美国西部度过的。

③Bile is introduced into the duodenum by the bile duct.

胆汁是通过胆道进入十二指肠的。

(2) 否定的转换

英语的否定句复杂多变,翻译时往往不可照字面译,这主要是英汉在用词、语法和逻辑等方面相去甚远。翻译时必须做相应的转换。

A. 明否定的转换

英语有些句子看上去是否定句,实际上为肯定的语义。其主要形式有:nothing like (没有什么比得上……),“can not... too”(越……越好)。例如:

①There is nothing like mineral water to quench one's thirst.

矿泉水是解渴的最好饮料。

②They can not speak too high of tbe technicians of

the plant.

对于那个厂的技术人员，他们怎么表扬都不会太过分。

B. 暗否定的转换

英语里有些词或词组形式上是肯定的，但意义往往是否定的。由这类词或词组表达的否定称为含蓄否定或意义否定。汉译时，一般要把否定的意义明确指出，可译为"不"、"没"、"没有"、"非"、"无"等。

①If the follower loses contact with the cam, it will fail to work.

假如随动件和凸轮脱离接触，就不能起作用。

② The specification lacks detail.

这份说明书不够详尽。

③Good lubrication keeps the bearings from being damaged.

润滑良好使轴承不受损坏。

④A few instruments are in a state of neglect.

一些仪器处于无人管理状态。

⑤The absence of air also explains why the stars do not seem to twinkle in space, as they do from the earth.

正因为没有空气，所以星星在太空中不像从地球上看它们时那样闪闪发亮。

⑥Such fast neutrons have little chance of being captured by the fissible uranium.

这种快速运动的中子被可裂变的铀捕获的机会很少。

⑦The precision instrumment must be kept free

from dust.

精密仪器必须保持无尘。

⑧The problem is beyond the reach of my understanding.

这个问题我无法理解。

⑨The Theory of Relativity worked out by Einstein is now above many people's comprehension.

爱因斯坦提出的"相对论",现在还有不少人理解不了。

C. 部分否定的转换

英语的否定有全部否定与部分否定之分。全部否定指否定整个句子的全部意思。可用 none, neither, no, not, nothing, no body 等否定词构成。部分否定则主要由 all, every, both, always 等含全体意义的词与否定词构成。

汉译时必须搞清全部否定与部分否定的形式与语义差别。在译成汉语时,将英语不明显的部分否定转换为明确的部分否定。例如:

①In a thermal power plant, all the chemical energy of the fuel is not converted into heat.

在热电站中,燃料的化学能并不全部都转换变成热能。

②Everthing is not straightened out.

并非每一个问题都弄清楚了。

③Both of the substances do not dissolve in water.

不是两种物质都溶于水。

(3) 句子成分的转换

英汉两种语言的差异,有许多是由思维方式与语言表达习惯引起的,句子成分自然无法相对应,翻译时必须本着忠实于原文思

想内容，按照汉语表达习惯，使英语句子的成分自然转换成汉语相应的成分。例如：

A. 主语转换成宾语

这种转换技巧常用于翻译被动句：

①No work can be done without energy.

没有能量，就不能做功。

②Metals are used in industry in the form of alloys.

金属以合金的形式在工业上使用。

③More chemical fertilizers will be produced there next year.

明年在那里将生产更多的化肥。

④Atomic energy is now being used as a new source of energy.

原子能现在用作一种新的能源。

B. 主语转换成谓语

以 care, need, attention, emphasis, improvement 等名词及名词化(nominalization)结构作主语时，常这样处理：

①Care should be taken at all times to protect the instrument from dust and dump.

应当始终注意保护仪器，不使沾染灰尘和受潮。

②There is a need for improvement in our experimental work.

工作需要改进。

C. 宾语转换成主语

英语有下列常用的结构 to have a length of . . ., to have a height of. . . to have a density of . . . to have a voltage of . . . 但如照字面译成汉语，则十分生硬，往往将"长度""高度""密度""电压"作为主语；此外，词的搭配关系也要求成分转换：

①This sort of stone has a relative density of 2.7.

这种石头的相对密度是2.7。

②An electron has about 1/1840 the mass of the proton.

电子的质量大约是质子的1/1840。

D. 谓语转换成主语

某些英语动词如 act, behave, feature, characterize, relate, load, conduct 等在汉语中往往都要转换成名词才符合汉语的表达习惯，因此，作为句子成分也就相应地转换成主语：

①Neutrons act differently from protons.

中子的作用不同于质子。

②A highly developed physical science is characterized by an extensive use of mathematics.

一门高度发展的自然科学的特点是广泛地应用数学。

E. 定语转换成谓语或表语

进行这种转换往往是为了突出定语所表达的内容：

①There is a large amount of energy wasted due to friction.

由于摩擦而损耗了大量的能量。

②Many factors enter into equipment reliability.

涉及设备可靠性的因素很多。

F. 定语与状语互相转换

由于被修饰词的词性改变，起修饰作用的定语与状语常常互相转换。此外，修饰全句的状语有时可译成定语。

①We should have a firm grasp of the fundamentals of mechanics.

我们应牢固掌握力学的基本知识。

②The modern world is experiencing rapid development of science and technology.

当今世界科学技术正在迅速发展。

(4) 正反表达的转换

英汉均有从正反两个方面描写事物，表达概念的现象。但由于两种语言与文化在思维方式方面的差别使这种表达方式也不可能完全一致。例如，英语民族从正面来表达一个思想内容，而汉语则可以、有时甚至是必须从反面来表达。这里先举两个例子加以说明。例一是欧·亨利的短篇小说《麦琪的礼物》中的一句话：

In the vestibule below was a letter box into which no letter would go, and an electric button from which no mortal finger could coax a ring.

楼下的甬道里有一个信箱，但是永远不会有信件投进去；还有一个电铃，鬼才能把它按响。

译者把原文 from which no mortal finger could coax a ring 用反译法译，译得十分传神。如果照原文的否定形式译，恐怕意思不会那样贴切，译文也会令人感到索然无味。

由于语言的丰富多采，所涉及的范围既宽且广，而英、汉两种语言又千差万别，所以"反译法"的运用非常广。下面从不同方面来看看正反转换的方法

A. 英肯汉否的转换

①The first bombs missed the target.

第一批炸弹没有击中目标。

②We may safely say so.

我们这样说万无一失。

③ His refusal is not final.

他的拒绝不是不可改变的。

④This problem is above me.

这问题我不懂。

B. 英否汉肯的转换

①I rode around with him one day seeing how the ships unloaded.

一天我和他乘车转了一转，看看船如何卸货。

②Mr. Rumsfeild said the Soviet Union was unprecedentedly engaged in a missile-building programme.

拉姆斯菲尔德说，苏联正以空前的规模推行制造导弹的计划。

③Hitler's undisguised effort to presecute the Jews met with world-wide condemnation.

希特勒对犹太人的露骨迫害行为受到了全世界的谴责。

C. 静动态的转换

静态和动态是相互对立的。英语民族常用静态动词(static verb)来表述某一事物的性质或状态；汉语则多用动态动词(dynamic verb)表述。反过来，有时英语用动态动词表述某一事物的静态，译成汉语时常可用静态动词表述。

①For the magistrates who sit six days a week at Marlborough Street Court, shoplifters always provide the main business of the day.

马尔布罗街法庭的推事们一周开庭六天，处理扒手案件总是他们开庭日的主要工作。

②Inflation is a possibility in any society that uses money as a medium of exchange, but it is an inescapable and distingguishing feature of capitalism-and most especially in its monopoly stage.

在用货币作为交换媒介的任何社会里，都可能出现通货膨胀。但是在资本主义社会里，尤其是到了垄断资本主义阶段，通货膨胀则是其不可避免的显著特点。

D. 因果的转换

将结果译成原因，或将原因译成结果。例如：

①This third class is the wide-spread cause of dis-satisfaction with radio and television reception.
这第三种原因就是无线电和电视接收效果不好的普遍原因。

②But there are some parts of the world where even now people cannot write. The only way that they preserve their history is to recount it as sages-legends handed down from one generation of story-tellers to another.
但是，世界上有些地方的人甚至现在也还没有文字。他们保留自己的历史的惟一办法，就是把历史编成英雄传奇，也就是由说书艺人世代相传的传奇文学。

E. 单复数的转换

英汉都可以用单数或复数来表示泛指，或强调，但往往彼此并不一致。例如：

①Ah well, Henry, pulling long faces won't kill any Germans, you know.
可是，亨利，你要知道，整天愁眉苦脸是杀不死任何一个德国鬼子的。

②These were bitter memories. But the poor and lower-middle peasants felt it worthwhile recall-

ing them because of the lesson they carry.
回忆往事是辛酸的，但贫下中农觉得值得回忆，因为这种回忆具有教育意义。

③ Nature began a new experiment. Instead of adapting to a specific environment, man acquired the capacity to adapt himself to any specific environment, he spread throughout the globe, changing as he moved, until he became the most widely distributed species on earth.
自然界开始了一次新的实验。人类不再是顺应某一环境，而获得了适应任何环境的能力。他们分散到世界各地，在迁移中不断变化，直到成为地球上分布最广的动物。

④ The street rang with the animated bickerings of the hoys at their game, with the clik of a girl's shoes as she skipped rope, with the muted sounds of a dozen unseen radios.
大街上，男孩子们吵吵嚷嚷玩得正欢，跳绳姑娘的鞋子发出踢踏踢踏的响声，还有室内收音机传来的隐隐约约的声音，这些声音混在一起响彻全街。

3. 原文比喻形象的转换

英汉两种语言在长期的发展过程中，形成了一些形式固定、内容生动、比喻形象的习语、谚语、惯用语。这些比喻生动地表达形象，翻译时有时可保留，但有时却应发生转换，也就是用一种语言的比喻形象代替另一种语言的比喻形象。例如，中国人常把夜间加班干活叫"开夜车"，英美则用 burn the midnight oil 来表达这一概念，两者意义相同，又都没有很浓的民族色彩，所以如用英语习

语来译汉语的这一习惯用语，不仅省去许多麻烦，而且保存了原文风格。再如巴恩斯翻译的《上海的早晨》中有一句语，巴恩斯就是将汉语的"开夜车"转换为 burn the midnight oil，原文及译文如下：

> 他邀请了严大律师，把童进和夏世富找来，加班加点，开了三个晚上的夜车……（《上海的早晨》）
>
> He called in the lawyer, Mr. Yan, and enlisted the aid of Tong Jin and Xia Shifu and after working overtime and burning the midnight oil for three nights...

(1) 成语的转换

英汉两种语言具有丰富的成语，但由于两种语言不属于相同语系，特别是两种语言的社会文化及客观环境有很大的差异，因此比喻形象难免不同。翻译时若要准确生动就必须作相应的调整，转换比喻形象。举例如下：

① kick the bucket
翘辫子

②The onlooker sees most of the game.
旁观者清。

③a flash in the pan
昙花一现

④Kill two birds with one stone.
一举两得，一箭双雕。

⑤Kill the goose that lays the golden eggs.
杀鸡取卵。

⑥like a cat on hot bricks
热锅上的蚂蚁

(2) 俗语、谚语的转换

英汉两种语言中有许多人们常使用的、内容生动、形式比较固定的谚语或俗语，在英汉互译时，有些可以通过比喻形象的转换而生动地翻译出来。例如：

① Time is money.

一寸光阴一寸金。

②Money makes the mare go.

有钱能使鬼推磨。

③The horse next the mill carries all the grist.

近水楼台先得月。

④One man may steal a horse, while another may not look over a hedge.

只许州官放火，不许百姓点灯。

⑤ A new broom sweeps clean.

新官上任三把火。

⑥ The pot calls the kettle black.

五十步笑百步。

⑦There is no smoke without fire.

无风不起浪。

（四）翻译中的缺损

无论是英译汉，还是汉译英，在表达时都会遇到一些难以表达的情况，究其原因，主要是由于两种语言在词汇、语法、比喻、风格、思维、文化、历史等诸方面的差异造成的。这里我们所谈的差异实质是某种空缺，即原文有的形式与含义，译入语却没有。例如：英语句子" He washed his face as soon as he got up"译成中文没有必要将代词"his"译出，可以译作"他起床后马上就洗了脸"。这种译法传统上称作"省略法"。但为什么要省略？原因是中文中没有这种习惯。换句话说，英文的用法不能完全移入中文，其原因就是中文没有这种类似的用法，故对英文来说，这是一种语言表达习惯或

形式上的缺损。为什么这样说？因为如果将上句英文译成“他起床后马上洗了他的脸。”似乎两句中没有任何差异。其实不然，加了代词“他的”，最低限度是一种强调句。换句话说，当汉语说“他洗了脸”，在逻辑上是理所当然的指他洗了自己的脸。如果是别人的脸，就一定指代清楚，而且形式也不同。例如，汉语一般不说，“我洗了他的脸”，而说，“我给他洗了脸”。

那么英汉互译会有哪些空缺？在翻译技巧上应怎么处理这种问题呢？下面分别详细举例说明。

1. 词汇缺损

词汇缺损是指英汉两种语言中某些词汇所表达的事物差异或范畴的大小不同而产生的词义缺损，也就是说，由于英汉两种语言分属截然不同的两种文化，其各自的深厚的文化内涵在语言上的烙印使得两种语言很少有绝对对应的词汇，大部分词汇不是在概念意义就是在文化意义上表现出巨大的文化缺损。

(1) 文化概念的缺损

词的概念意义即词的认知意义或指称意义，是在语言交际中所表达出来的词语的最基本的意义，是对客观事物的反映或概括。由于客观事物本身的差异，人们在对客观事物作出反映或概括时，始终都受到本民族文化的影响，因此这种反映或概括就在不同的语言上出现一种语言文化所具有而另一种语言文化中没有的词汇。如英语中的 frankfurter, hotdog, overkill, hippy 等在汉语中则没有。

一些反映汉语文化独特风格或事物的词，在英语中也会找不到对应词，如“天干”、“地支”、“政工干部”、“楷书”、“赤脚医生”等。事实上，由于社会、信仰、传统、生活方式等文化内容的差异，作为客观事物的反映的概念意义就会在不同语言中有不同的表现形式。

(2) 词义范畴的缺损

英汉词义范畴的大小，是不一致的，有时英语窄，汉语宽，而有时则相反，这种词义范畴的差异，很容易造成翻译上的缺损。它往往是由文化差异，一词多义，词的修饰和感情色彩等引起的。例如，英语的 propaganda 常含有“撒谎、欺骗”等文化意义，而汉语的“宣传”则无此义；olive branch 象征和平，而“橄榄枝”原本无此义；spiritual civilization 有强烈的宗教意味，而“精神文明”则不含此义。再如汉语的“松”在中国文化中象征“长寿”与“骨气、气节”，而 pine 则不含此义；“唯心论”带有强烈的政治贬义，但 idealism 则无此义。汉语中的“又红又专”这个词经常被译作 be both red and expert。其实这样译似有不妥，red 一词在英语中的派生意义大多不佳，如有“血腥的”、“暴力的”等意思。英国翻译家霍克斯(David Hawks)译我国古典名著《红楼梦》时，就避开这个“红”字，而取另一个书名《石头记》，译作 The Story of the Stone。因此从翻译的实际效果出发，不妨把“又红又专”译作 both socialism-minded and professionally qualified。同样，“厂长负责制”也是一个难点，若译成 factory manager responsibility system，外国人恐会茫然不解：除了厂长，还应由谁对厂负责？这也难怪，大多数外国人都不是中国问题专家，不会知道在相当长的一个历史时期，中国的工厂是由党委、党支部领导的。有鉴于此，似可改译成 factory manager responsibility system rather than everything going througb(or decided by)the factory Party committee。

(3) 音乐性的缺损

语言和音乐是两回事，但语言的应用常蕴含着丰富的音乐成分，却也是无可否认的事实。拿汉语词语结构来说，一则“声、韵”结合有其规则，二则每个音节都有平、升、曲、降四种不同的声调，大量的词语结构具备了“音乐性”，像音乐重叠、声韵重叠、平仄相对等。英语当然也赋有其独特的音乐性。下面是翻译中音乐性缺损的两个例子：

①牡丹江水，汹涌澎湃，浪头滚滚，犹如万马奔腾，一泻千里。（曲波《林海雪原》）

The raging Peony River, with tumbling waves, raced down its long course like ten thousand stamping horses.

汉语句中的音乐性是非常突出的：除起连接作用的喻词“犹如”外，每个词组都有四个音节；“汹涌澎湃”，叠韵加双声；“滚滚”重叠，“奔腾”韵谐；全句音节匀称，语调铿锵，以汉语特有的音乐性，构成了一种宏大的气势。在英译文中，这种独具的音乐性不见了，基本含义虽然已译出，但艺术美显然有所减弱。

②The fair breeze blew,

The white foam flew;

The furrow followed free.

(Coleridge)

好风不断吹，

浪花不绝飞，

舟行到处留痕。

原诗运用头韵法，f 音出现达六次之多，以这种音乐性象征阵阵风浪声。汉译文虽描绘出很好的海景图，但原诗那种文字本身所含的音乐性毕竟丧失了。

(4) 形象的缺损

相当多的词语，除表达概念或阐明关系外，还具有感性的表达色彩，形象性即为其中之一。词语的形象感，以视觉形象的居多，也有听觉、嗅觉、味觉、动觉等形象感觉，都是词语所指的对象在人们意识中引起的一种感性的、具体的反映。举例如下：

① He had been faithful to the fourteen-year-old Vicar's daughter whom he had worshipped on his knees but had never led to the altar.

他一直忠于十四岁的牧师的女儿。他曾经拜倒在她的石榴裙下，但却没有同她结婚。

原文中 led to the altar 字面意义为“引到圣坛前面”，既传达了西方结婚仪式方面的信息，又富于形象性，但直译却令缺乏西方文化背景知识的读者迷惑不解，不得已译为“结婚”，形象性却损失了。

②泥沙俱下，鱼龙混杂。

The waters were muddled, the bad became mixed with the good.

泥与沙一同随着河水冲下来，鱼和龙混杂在一川之中，这两个生动、形象的词语，比喻人和事物不论好坏都在一起出现。应当说，译文将基本含义揭示出来了，但在形象方面，有的成分变化了，有的成分牺牲了。

(5) 修饰手法的缺损

为了更有效地使用语言，增强表达效果，使之准确、鲜明、生动，我们除了在用语、造句上推敲以外，还要利用好各种修饰手法。这些修饰手法，是在语法规律的基础上，从思想内容出发，生动灵活地运用民族语言中的语音、词汇和语法等因素，使语言达到至善至美的方式和规律。在下面的例子中，原文的修饰手法都有所失。

Poor little tender heart! And so it goes on hopping and beating, and longing and trusting. (Vanity Fair)

可怜这温柔的小姑娘，一颗心抖簌簌地跳个不停。她左盼右盼，翘首等待，对情人想念不已，深信不疑。

原文所用的修饰格是提喻，其主要特点是以部分代整体，或以整体代部分。文中以 heart 代姑娘，是何等鲜明、生动！但如直译为“这颗可怜的小而温柔的心脏！”在汉语读者看来便很古怪，故译

者将其还原为描写小姑娘本人，舍弃了“提喻”修辞格。

(6) 词汇缺损的翻译

英汉互译时，词汇的文化概念，语义范畴，修辞手段，音乐性和形象性等方面的差异会导致表达的缺损，翻译时应采取一定的补救措施。下面介绍几种处理方法。

A. 直接引入法

英汉互译时，某些词汇虽无对应的表达方式，但意译又会失去原文生动的说法与形象，便可直接引入原文说法。举例如下：

英语：

Camp David
戴维营

information superhighway
信息高速公路

crocodile tears
鳄鱼的眼泪

greencard
绿卡

hawk
鹰派

dove
鸽派

汉语：

丢脸
lose face

火上浇油
to pour oil on hot flame

纸老虎
paper tiger

四书

Four Books

五经

Five Classics

B. 注释法

为了保留原文的文化色彩，而直译又不易使译文读者理解时，可在直译的基础上增加适当的解释性的词。如下面译文中的斜体词：

①The staff member folded like an accordian.

这个工作人员就像合拢起来的手风琴似的——

不吭声了。

② 班门弄斧

to show off one's proficiency with the axe before

LuBan the mastercarpenter

③大龄青年

single youth above *the normalmatrimanial age*

④五讲四美三热爱——这个简略词语当然不能直译为：

five talks, four beauties and three loves,

似乎可稍作解释，以增强传播效果，译作：

five *advocatings,* four *points* of beauty and three *aspects* of love.

这样，外国读者就能较好地理解该词了。必要时，尚需另加注释，阐明"五讲四美三热爱"的具体内容。

C. 意译法

一些文化意义很浓的词汇，直译不能准确传达文化意义，更换又易将译文文化强加到原文文化中，增词太多无异于解说，这时可用意译法，即完全用译文中文化意义较弱的词汇去译原文所要表

达的信息。这或多或少会造成翻译过程中原文文化的损失，但对翻译来说，是不可避免的。如下例中的 Catch-22 具有较强的文化意义，如果直译为“第二十二条军规”，汉语读者一定不解其意，不如意译为“左右为难的，尴尬的”。

It was another one of those Catch-22 situations, you're demned if you do and you're damned if you don't.

这真是又一个左右为难的尴尬局面，做也倒霉，不做也倒霉。

再如“龙”字，在汉语中有很重的文化意义，是“高贵、庄严”等的象征，而其英语中的对应词 dragon 的文化意义是“怪物、魔鬼、凶残等”，因此“望子成龙”不可直译为 to hope that one's son will become a dragon，应意译为 to hope that one's son will become some body。意译法用的更多的是英汉成语的互译，因为成语多用比喻形象，而两种语言在这方面往往有空缺。直译难以理解，注释太啰嗦，转换又没有借用的形象，因此，只好意译。举例如下：

call a spade a spade

直言不讳

between the devil and the deep sea

进退两难

It never rains but it pours.

祸不单行。

2. 句式的缺损

英汉互译时的最高准则是既忠实于原文的思想内容，又符合译入语的规范、格调和表达方式，使人读译文犹如读原作一样流畅、易懂。但是，要做到这一点并不容易。究其原因主要有搭配能力，句法规则，逻辑思维和音律差异引起的句式缺损。解决的办法应视具体情况而定。

(1) 搭配的缺损

各种语言中词与词的搭配的可能性是由许多因素长期作用的结果。英汉语的词汇都形成了各自的搭配规律，词与词之间的搭配能力有一定的习惯性，这种习惯性也给词义翻译带来了一定的制约性。这种搭配关系，一般为主谓关系，偏正关系，动宾关系和动状关系等。例如：

①Temples and statues decay, but books survive.

寺庙会倒塌，神像会朽烂，而书却经久长存。

同一个动词 decay，由于主语不同，跟在 temples 后面的译成"倒塌"，跟在 statues 后面的译为"朽烂"。这就是受汉语词搭配能力制约的缘故。

②Marco quickly learned the language and customs of the Chinese.

马可很快学会了中国人的语言，适应了中国人的风俗习惯。

同一个 learned，由于所带宾语不同，与 language 搭配的，就译为"学会了"；与 customs 搭配的，就译为"适应了"。

③Fishes were caught not only with net, but with baskets.

鱼不但用网可以捕获，而且用筐都能捞得到。

同一个 were caught，由于所带状语不同，译法也就不同，选择这样而不是那样的词义，都是由于受译入语词的搭配能力制约所致。

上述各例说明，搭配的缺损就英译汉来说一般采用增译法；反之，对汉译英来说则是省略法。

(2) 句法规则的缺损

英汉句法规则有很多差异，但最大的差异在于英语重形合(hypotaxis)，句子中各个成分(词、词组、短句)的结合，都有适当的

联接词(connectives)表达其相互的关系，所以结构形式上比较严谨。而汉语的句法结构却往往用意合(parataxis)的方法，句子中各个成分用意思贯串起来，没有一定的联接词，因此，结构形式比较松弛，而词句则比较简洁。例如：

①When I was reading a book, he came in.
我正在看书，他进来了。
(比较：当我正在看书的时候，他进来了。)

②Whatever you like to eat, just tell me.
想吃什么，只管告诉我。
(比较：无论你想吃什么东西，只管告诉我好了。)

③If you don't enter the tiger's lair, how can you get the tiger cub?
不入虎穴，焉得虎子。
(比较：假如你不进入虎穴，怎能得到虎子呢?)

由于这种形合与意合的区别，一般说来，英语的句法比较刻板，缺少弹性；而汉语的句法比较灵活，富于弹性。在翻译的时候，我们必须掌握这一个特点，要摆脱英语原文形合结构的束缚，适当地使用意合的方法，才能使译文流转自如，明白晓畅，达到通顺、易懂的要求。有一些译文之所以形成翻译腔，生硬，累赘，佶屈聱牙，往往就是由于拘泥于原文的形合结构，不能适当地使用意合法的缘故。下面再看一些不同类型的意合法翻译的句子。由于译文同原文相比，在语言表层方面译文失去粘连的词，因此，译文对原文来说也就是一种语法形式上的缺损。

①Chilly gusts of wind with a taste of rain in them had well nigh dispeopled the streets.
带着雨意的阵阵寒风使得街道上几乎没有什么行人了。

阵阵寒风，带着雨意，街上冷清清的，几乎没有什么行人了。

②In no time they re-entered the city and returned home through the back gate, then hurried over to Happy Red Court.

不一会儿，他们就进了城，于是从后门回到府里，接着急急忙忙来至怡红院中。

不一会儿，他们就进了城，仍从后门进府，忙忙来到怡红院中。

③The monk may run away, but the temple can't run away with him.

和尚也许会跑掉，可是庙宇不会跟他们一起跑掉。

跑了和尚跑不了庙。

④When the news from the countryside reached the city, it caused immediately uproar among the gentry.

乡里消息从乡里传到城里的时候，它马上在绅士中引起了喧嚷。

当消息传到城里来，城里的绅士立刻大哗。

(3) 逻辑表达形式的缺损

A. 英汉语句表达的差异大都由逻辑思维方式的不同引起的。翻译时，译者一定要将原文的逻辑思维模式转化为译入语的模式，否则译文难以通达。例如，英语“The tests on the cooled air are given in the table.”不能直译为“冷空气的实验已被列入表中。”因为依汉语的语言逻辑，实验并不能列入表中，只有实验的数据、记录才可以列入表中。换言之，英文是从整体上说的，而汉语则注重的是细节。由此看来，英译汉时就要用增译法，弥补逻辑思维差异

引起的缺损，因此，上句可译为"冷空气的实验数据(或记录)已列入表中。"再举一些例子：

①The thermometer rises or falls accordingly as the air is hot or cold.

温度计的液柱随着空气的冷热而升降。

②A safety valve is provided so as to allow excess pressure to eacape.

装安全阀的目的在于让超压蒸汽外逸(根据上下文也可译为"超压空气"、"超压气体"等)。

B. 英汉逻辑思维方式的差异也反映在表达因果、条件、让步等关系的逻辑顺序上。就是说，英语的逻辑顺序和汉语相差很大，这点在英语长句中表现更为突出。下面举例说明：

①"Well, sister, it's only two-and-nine pence, and poor Becky will be miserable if she don't get one."

"姐姐，字典才值二先令九便士，而可怜的蓓基，如果拿不着一本的话，她会难过的。"

"姐姐，字典才值二先令九便士，可怜的蓓基拿不着一本，心里岂不难过呢?"

②People who have enjoyed good educational opportunities ought to show it in their conduct and language.

那些已经享受过良好的教育机会的人们应该在他们的言语和行为中表现出来。

一个人有机会享受过良好的教育，应该在他的言谈举止中表现出来。

上述两例汉语译文在逻辑上已做了调整。例①的逻辑关系由明转暗。例②从事实转为条件句。

③ After replying to the old man's greeting, he showed no inclination to continue the talk, although they still walked side by side, for the older traveller seemed to desire company.
他答复了那老人的问好之后，就表示不愿意继续再讲话了，虽然他们仍然并肩而行，因为那个年长的行路人似乎希望有一个伴侣。
他答复了那老人的问好之后，就表示不愿继续再讲话。可是，那个年长的行路人似乎要有个伴儿，两人仍然并肩而行。

④ His business connections with the impecunious great both in France and in England had secured the foothold he had obtained on his arrival in Europe as a young man with letters of introduction to persons of consequences.
(形合)他和英国法国那些中落的大家族的商业关系，巩固了他初到欧洲时，作为一个凭着介绍信去见名流的年轻人所取得的社会地位。
(意合)他初到欧洲时，还是个凭着介绍信去见名流的年轻人，后来由于和英国法国那些中落的大家族的商业联系，才巩固了他原先取得的社会地位。

⑤ The hope of "early discovery" of lung cancer followed by surgical cure, which currently seems to be the most effective form of therapy, is often thwarted by diverse biologic behavior in the rate and direction of growth of the cancer.
随着肺癌的早期发现继之目前最有效的外科治

疗的希望常因癌生长速度和方向等生物学特征的不同而毁灭。

人们希望"早期发现"肺癌，随之进行外科治疗，这可能是目前疗效最好的办法，然而，由于肺癌生长速度和方向等生物学特征的不同，早期发现的希望往往落空。

例③特别是例④和例⑤的逻辑顺序如果直译则汉语译文就不通顺，而好的译文则使逻辑关系做了调整，使得译文逻辑清晰，明了易懂。由此可见，英汉互译时，必须摒弃原文与汉语相悖的逻辑顺序，取而代之的应是汉语的逻辑顺序。

(4) 艺术风格的缺损

英汉两种语言的艺术风格往往很难再现，这主要是原文的比喻、修饰、韵律、色彩、形象等产生的历史文化背景与译入语有很大差异，一般很难转换，常常会产生译文的缺损。

A. 音乐美的缺损

语言具有音乐的特性，原作的这种艺术风格往往可深深打动读者。但这种风格却给翻译带来很大的难度，因为一种语言的音乐美往往在另一语言里是一种空缺。以李清照的《声声慢》为例：

寻寻觅觅，冷冷清清，凄凄惨惨，戚戚。

李清照使用重叠可谓到了炉火纯青的境地。要在英语中再现原文的意美、音美、形美难度很大。下面引三种译文，供对比研究：

①Seek, seek; search, search;
Cold, cold; bare, bare;
Grief, grief; cruel, cruel, grief.
(摘自《翻译与比较》所引译文)

② So dim, so dark,
So dense, so dull,
So damp, so dank, so dead.

（摘自林语堂译文）

③ I look for what I miss,

I know not what it is,

I feel so sad, so drear,

So lonely, without chear.

（摘自许渊冲译文）

以上三种译文，无论哪一种都没能完全体现出汉语重叠的修辞美与音韵美。仅从译文①中，我们就不难看到：它虽然完全保留了汉语原文的重叠，做到了形似，但英语译文未必有汉语原文读起来琅琅上口，韵味淳厚。但任何事物都有两面性。一方面，汉语是一种高度发展的语言，因而拥有大量的习语。汉语的习语大多由四个字组成，其特点是：富于含蓄，意在言外，音节优美，韵律协调。翻译成英语有难度，但另一方面，在英译汉时，若发挥汉语特长，便可使译文妙笔生辉。举例如下：

① They were elegant of dress, free with money, vague as to their antecedents.

他们衣着漂亮，花钱大方，来历不明。

②As a demanding boss, he expected total loyalty and dedication from his employees.

他是个苛刻的老板，要求手下的人对他忠心耿耿，鞠躬尽瘁（试比较：完全的忠诚和奉献）。

③……dawn breaking over the islands, very beautiful is a soft greylight with many clouds.

曙色中的海岛美极了，晨光点微，彩云片片（试比较：拂晓已降临岛上，灰色的柔光许多云彩，景色美极了）。

从上面这些译例来看，汉语字词重叠和四字习语感染力颇强，并寓意深刻，确有独特的风格。英译汉时使用这一手法，常能起到

绘形喻声的渲染作用。囿于英语原文,不发挥汉语的特色,译文往往就容易别扭生硬,缺乏生气,甚至晦涩难懂。

B. 特殊表达方式的缺损

汉语中的俗语、谚语、歇后语,在翻译时需要克服语言和文化的双重障碍。就语言而言,最大的障碍莫过于原语中独特的结构形式;就文化而言,莫过于独特的民族特征。如果独特的语言形式又表现了民族性极强的思想内容,翻译就更难了。因为这种民族性较强的特殊表达方式,一般很难移植于另一语言之中。常见的形式有谚语、双关语、歇后语等。下面以歇后语为例,说明翻译的方法。

汉语中的歇后语,正是一种独特的结构形式,这种结构形式在其他语言中一般找不到相应的表达方式。这种结构形式所表达的意义,又深深地植根于民族文化之中,具有极强的民族性。一般分为两类:

①比喻式歇后语:

兔子的尾巴——长不了

刘备摔孩子——收买人心

以上二例中,前部分是比喻,后部分是本意。其间的说明方式略有不同。第一例的解说是直接的;第二例的解说具有揭示的性质。

②双关式歇后语:

孔夫子搬家——净是输(书)

狗撵鸭子——呱呱叫

以上两例,第一例是谐音双关;第二例是谐意双关。

从翻译的角度而言,歇后语的翻译一般可分四种:

a. 比喻和喻意属一般事物和情理,其间的关系各民族人民都能理解。例如:

老虎吃天——不知从哪儿下口/无从下口

a tiger wanting to eat the sky-not knowing where to start

黄鼠狼给鸡拜年——不怀好意

a weasel wishing Happy New Year to a chicken-harboring no good intentions

这一类歇后语，只需采取直译，其喻意便能为英语民族的人所理解。

b. 尽管比喻和喻意属一般事物和情理，其间的关系对汉民族来说可能不言而喻，但对英语民族来说，就难以理解。这儿牵涉到思维方法和习惯，汉语特有的习惯用法（语义联想）和生活经验等多方面的问题。例如：

丈二金刚/和尚——摸不着头脑

a Buddha's warrior guardian [statue] / a monk one zhang and two chi 4.5 meters tall — (lit) can't touch his head; too tall to have his head touched; (coll) at a loss; unable to make head or tail of something

上例中的"摸不着头脑"其语义联想对汉民族而言是不成问题的，但对英语民族而言，就不可能产生同样的语义联想。故直译之后再加意译，并注明"摸不着头脑"是汉语中的习惯用法。

又如：

兔子的尾巴——长不了

the tail of rabbit — (lit) can't be long; (fig) won't last long

尽管人人都知道，兔子尾巴是不长的，但"长不了"的语义联想则只是汉民族所特有的，故直译之后再加意译，以显其喻意。

c. 另一些歇后语具有强烈而浓厚的民族特色，往往涉及汉民族的历史文化、神话传说、经典著作、风俗习惯等。对这类歇后语，

往往意译还不能说明问题，必须加注交待文化背景，例如：

刘备卖草鞋——(1)本行；(2)有货

Liu Bei selling straw shoes — (1) his original profession or calling; (2) (lit) having (the) goods; (coll) having some special knowledge on acertain subject; learned; competent [Liu Bei, one of the three rulers in 3 Kindoms. originally was a peddler of straw shoes]

有些歇后语涉及汉民族风俗习惯的，有时也必须加注说明，例如：

八月十五的月饼——一盆子来，一盆子去

moon cakes [traditionally given to all one's friends and relatives at the Mid Autumn Festival]on the fifteenth of the eighth lunar month — (lit) one plateful being brought in and one being taken out; (fig)coming and going

d. 双关式歇后语不论是谐音还是谐意，只能直译 + 意译，再点明双关之所在，例如：

打破砂锅——问(纹)到底

breaking an earthenware pot — (lit)cracked to the bottom;(pun)interrogate thoroughly; get to the bottom of a matter

上例是谐音双关。

棺材上画老虎——吓死人

painting a tiger on a coffin — (lit)[to] frighten the dead; (pun/coll)frighten(ed) to death

上例是谐意双关。

以上我们用歇后语的翻译处理方式来说明特殊表达方式的困

难。事实上，无论我们怎么努力，译文不可能体现原文所具有的艺术风格。因此，可以说，特殊表达方式的艺术风格缺损是很难弥补的。

四、翻译风格

（一）翻译风格的定义

翻译的风格是由翻译的实质和原理所决定的，因此，它不同于一般的文艺风格论。一般的文艺风格论只涉及作者和作品，而翻译的风格论则涉及原作者、原作、译者、译作及其读者。翻译的风格问题也是一个长期争论不休的问题。

在西方翻译理论中，泰特勒是第一位把风格问题作为翻译的原则提出来的理论家。他认为"译文的风格和表达方式应与原文具有相同的特性"。语言学派认为风格体现在语言的形式机制之中。奈达则认为，原文风格的再现体现语言能动性的再现，风格的转换服从于译者的预期目的。我国翻译理论家张泽乾认为"翻译的风格涉及语言转换中译者对作者，译文对原文的适应性"。他认为"首先，译者的艺术风格必须适应作者的艺术风格"，"译者的风格应该是内隐于作者风格之中的风格。"

刘宓庆先生认为："翻译风格论关注的中心是原语风格意义的所在以及在对原语的风格意义分析的基础上获得译文风格对原语风格的'适应性'(adaptability)"。

不论是西方译界对翻译风格的界定还是我国译论家对翻译风格的界定，都表述了原作风格与译作风格的关系，即原作者风格与译作者风格的关系。我们认为张论和刘论都非常有见地。二论都规定了翻译的风格不能无视原作者和原著的风格。张论对翻译风格中译者的风格问题作了精辟的阐述，认为译者也应有其艺术风格，但这种风格必须隐于作者的风格之中。

我们认为，翻译的风格是指译者对原作风格的充分再现和自

身风格的隐现。翻译风格的最高境界是原作风格与译者风格的完美结合。能否充分体现原作风格是衡量翻译水平高低的一把尺子。翻译水平越高，原作的风格就越传真，而译者的风格就越传神。

(二)风格和风格意义的表现形式

风格是文品的格调或者说是一种模糊性很强的行文气质。它反映着作者、译者的艺术特性和精神个性，而这些艺术特性和精神个性总是要具体地表现在作品的语言形式之中，也就是表现在一定范围内的词语、句型、修辞手法和艺术手法上，表现在其重复率中。因此，如果想充分再现原作的风格，就必须对原作进行风格分析。认识原文风格，是在译文中表现原作风格意义的第一步。认识原文风格，首先要了解风格意义的表现形式，这样才能对原文进行全面的风格分析。风格意义的表现形式有两种，一种是有形表现形式，一种是无形表现形式。

1. 有形表现形式

正如上面所说的，风格总是要具体地表现在作品的语言形式之中。因此，有形表现形式是指其在语言形式上的体现。它由五部分有形的标记组成。

(1) 音系标记(phonological markers)

语言文字系统的音系特征是语体的最基本特征，音系标记可以构成语言的一种风格美。如汉语音系的元音优势使汉语没有辅音可以成“字”，因而使汉语音素组合具有完美的音乐感。汉语声调系统的平仄分类使汉语富有节奏感。因此汉语的音系组合的变化构成了汉语特有的风格标记。不同的音系组合能产生不同的风格美。

(2) 词语标记(Lexical markers)

不同的作者有不同的用词倾向，比如：有人喜用形容词，有人喜用朴素之词，有人喜用高雅之词等。这种用词倾向可体现作者

的风格。

(3) 句法标记(syntactic markers)

作者在行文中反复使用某种句法型式也可形成一种风格。例如,在上下文中反复使用并列句或对仗句,就会形成一种具有鲜明特征的风格。

(4) 语域标记(registerial markers)

语域标记是指词语使用的范围。不同语体、不同领域都有各自的语域,在其语域中流通的词语都具有共同的特色。如科技文献使用大量科技术语从而显出鲜明的科技风格。

(5) 修辞标记(markers of figures of speech)

修辞也是一种典型的风格表现手段。所有修辞格的功能都是用来加强语言的效果,因此恰当地运用修辞格同样可以表现一种独特的风格。英汉对应的修辞格有 simile(明喻)、metaphor(暗喻)、analogy(类比)、personification(拟人)、hyperbole(夸张)、pun(双关语)、parallelism (对偶、排比)等 32 项。修辞格属于艺术手段,恰到好处地运用能表现出独特的风格。

以上五类有形表现形式能使我们从语言形式上认识原作所承载的风格意义,使我们对原作的风格有一个初步的认识。

2. 无形表现形式

风格意义的第二种表现形式是无形表现形式。它所指的是我们通常所说的神韵、情调、气势、风骨等等。这些无形的表现形式同样承载风格意义。风格意义的无形表现形式有五种。

(1) 表现法。表现法是指作者对题材的选择、处理和处理的技巧。作者利用倒叙,联接成份的省略以形成行文上的空缺,或信息内隐或信息重迭,或直接引语的超常使用,或采用无顺序以形成潜意识等等来表现一种风格意义。

(2) 格调。格调是指作品所内含的思想和情感。作品的思想和情感对风格起决定的作用。作品思想和情感水平的高低决定作

品格调的高低。理解、认识作品的格调对掌握作品的风格有重要的作用。

(3) 作者的精神风貌。作者精神风貌是指作者的世界观、价值观、个性特点、气质、修养等。作者的精神风貌充分体现在作品的语言形式、思想内容及作品风格上。因此，对原作的风格分析必须考虑作者的精神风貌。

(4) 接受者因素。接受者因素是指不同素质、心理、价值观和时代的接受者对风格的美学价值的评价会产生差异。这种差异必然会反映到对原作风格的认识上并体现在翻译中。

(5) 时代感。时代感是指不同时代具有不同的审美价值观，原作时期的语言风格，或表达风格有时会有悖于译者时代的语言时尚要求。译者对此应在译作风格中加以体现。

(三)风格的翻译方法

在完成了对原作风格的分析认识之后，第二步的任务就是再现原作的风格。对于风格再现问题，中外历史上一直有争论。我国翻译界对风格在翻译中的地位多有论述。鲁迅曾提出要保留原作的“丰姿”，茅盾先生提出要把作品的风格翻译出来。但也有人提出截然相反的论点，如周煦良认为风格是无法翻译的。而国外翻译家对风格的翻译问题有三种看法：一种是尽量体现原作风格；第二种是部分体现原作风格；第三种是不可能体现原作风格。例如：Margaret R. B. Shaw 在她为其所翻译的司汤达的《红与黑》作的序中写道：“他(司汤达)的风格主要是文雅交谈的风格……我在翻译这本小说的过程中尽力保持原作这种平易文雅的风格。”“但是我敢说我的译文比过去发表的任何译文更忠实于原文。”Robin Campbell 在分析塞内加的风格时指出：“重现原作的风格，除了普通对话体或口语体的散文外，会遇到很难解决的问题。译者感到，如果译诗，重现原作的风格就要涉及原作韵律格式这样的难点。但是译文绝不能是一种极不自然或极为造作的英文，以致于到了

读者无法接受的程度。有了这种想法，我就不再坚持认为塞内加的风格中简练的特点，或修辞手段，或其他特点应该逐项加以细致模仿。在风格方面，永远不能说译文'没丢掉'原作的任何特点。"他是部分地体现原作风格。也有人认为风格有无法保留的情形，例如西塞罗的文风和18世纪英国的文风有相似之处，但是到了20世纪文风发生了很大的变化，如果此时翻译西塞罗的作品仍保留西塞罗原作的风格，就会显得过时，所以应该放弃原作风格，使用当代可接受的文风。

我们认为由于物质概念的同一性，思维形式的同一性，语义的对应性和文化的互相渗透性和兼容性，风格是可译的。但是由于文化的民族性、语言的表达法和习惯法的差异等，风格的可译性是有一定限度的。因此，再现原作的风格，我们强调的是最大限度的再现，因此，风格的翻译是相对的。由于时空差，译者与作者在各个方面的差异，语言的差异，接受者的差异等等，译者不可能毫厘不差地再现原作风格。译者的再现风格只能是最大限度的再现。这种最大限度的再现可能与原作非常接近，也可能超越原作，也可能距原作有一定的距离。对与原作风格非常接近的再现，我们称为风格的对应式转换；对超越原作风格的再现，我们称之为重建式转换；对于与原作风格有一定距离的再现，我们称之为淡化式转换。

1. 对应式风格转换

风格的对应式转换是指风格的模仿。这种方法在翻译中应用得最广泛而且切实可行。它适用于不同层次的风格转换，只要译者把握了原作的有形表现形式和无形表现形式，实行恰当的对应式转换，就能成功地模仿原作风格，在译作中再现原作的风格。例如：《堂吉诃德》的汉译本就传达了原作的风格。

2. 重建式风格转换

风格的重建是指风格意义的再创造。运用重建式风格转换的

原因有下面几个方面：(1) 语言文化差异所造成的表达法和习惯用法的差异；(2) 时代的差异；(3) 双语间相对应的风格标记的缺乏；(4) 社会效益性的需要(交际的目的性需要)。这种风格的再创造超越了原作的风格，它反映的是风格翻译中的灵活性，体现了风格翻译的社会效益观。译者在翻译中既运用对应式转换原则，又考虑风格的时代感或交际效用，使重建的风格既能体现原作的基本风格又能体现时代对风格的要求。我国翻译史上最著名的风格翻译家玄奘就是重建风格的典型代表。他的译文融合了汉梵双语的特色，推出了自己独特的"精严凝重"的风格。

3. 淡化式风格转换

这种转换是指在确保概念意义的前提下部分放弃风格意义。运用淡化式风格转换的原因是语言文化造成的障碍。这些障碍因无法逾越，所以导致风格转换的困难。风格的淡化并不意味着风格丧失。在无法模仿原作的情况下，采用淡化原语风格的方法，使译作可读性增强，仍是一种保证原语交际功能和强化效果的积极的艺术手段。例如：汉语的广告词是叠床架屋式："质量第一，用户至上。实行三包，代办托运"，"设备先进，工艺上乘"。如果按照汉语的语言风格进行对应翻译，译出的英语将违背英语的表达方式，其结果是可读性很差。如果淡化原语的表达风格，则可读性会大大提高。

五、翻译美学

(一) 翻译美学的发展

不论是从西方还是从我国的翻译理论传统来看，翻译理论与文艺美学一直有着十分密切的关系，翻译理论从传统文艺美学中吸收了理论思想和原则并借鉴了文艺美学的立论方法。在古典文艺美学的影响下，我国传统翻译理论与西方传统翻译理论一样始终没有越出美学的范畴。回顾我国二千多年的翻译历史，译论界

一直围绕着直译与意译也就是美学的内容与形式的关系争论不休。从佛经翻译开始就存在着“文”、“质”之争。把“文”与“质”作为翻译的美学标准。到了唐朝，玄奘提出了“求真喻俗”，即既忠实于原文，又通俗易懂，追求的也是内容与形式的统一。19 世纪末，西方资产阶级思想和科学技术逐渐传入我国，翻译活动又逐渐兴起。1894 年马建忠提出“善译”的论点，主张翻译应该首先深入理解原文，然后用通顺流畅的文字表达出来；行文必须讲求自然美，反对娇饰。而后 1896 年严复提出了“信达雅”的翻译标准。体现的仍是“内容真”与“形式美”的辩证关系。仍未超出我国古典美学的范畴。严复的“三难”之说较为准确地概括了翻译的美学标准，对翻译的艺术特征作了精炼的美学描写。50 年代傅雷提出了“重神似而不重形似”的主张，把翻译理论与美学理论结合了起来，形成了我国美学史上一个独特美学范畴，是对我国翻译美学的一大贡献。与此同时，钱钟书提出了“化境”说，认为文学翻译的最高标准是“化”，翻译的最高任务是进入“化境”，对翻译作了美学概括。这个美学的理论标准对实践有着十分深远的意义。

在西方，传统的翻译理论始终与美学有着密不可分的关系。公元前，西赛罗（Cicero）就主张翻译必须讲究词章美，吉罗姆（St. Jerome）等则认为译文应具有朴素的自然美。泰特勒（A. F. Tytler，1790）在对其“翻译三原则”的解释中提出：成功的译作应能体现原作的全部优点，洞察原作的全部推理，最终领悟原文的全部美。19 世纪的译论家阿诺德（Matthew Arnold）主张译诗应保持史诗的质朴之美。20 世纪中叶时，法国的维勒瑞（Panl Valery）提出翻译要保持原作的神采。所有的这些理论都反映了传统翻译理论是西方古典文艺美学的一部分。随着语言学和科学技术的发展，现代翻译理论取得了瞩目的发展。翻译理论借鉴了现代语言学、现代美学及符号学的理论，翻译美学进入了

一个新的发展时期。

中外翻译理论的研究都未超出古典文艺美学的范畴，都是围绕着内容与形式的争论焦点进行。在传统和翻译美学立论和推断上也都采用了文艺美学的方法，如都重直感印象，倾向于使用印象性术语。由于缺乏对语言的形式论证和结构分析，因而缺乏科学的严密性。因此，当今翻译美学必须在总结传统翻译美学理论的基础上获得进一步发展。通过加强对客观语言规范的研究，运用现代美学的理论，发展现代翻译美学理论，使其具有科学性、系统性。

（二）翻译美学的范畴和任务

翻译美学研究的内容是翻译活动中的美学问题。翻译美学的任务是运用现代美学的基本原理，分析、解释和解决双语转换过程中的美学问题。研究翻译的主体，审美客体以及审美客体与接受者之间的关系，研究翻译中审美体验的一般规律，探讨翻译美学的标准和翻译中审美再现的方法。

（三）翻译美学的标准

翻译美学的标准就是审美的标准。翻译上的审美标准的核心是树立辩证的观点。

（1）翻译审美标准的依附性。翻译审美与一般的文艺作品审美大不相同。翻译不是纯创作，它是按照原文进行的一种语际转换。在翻译的审美过程中，审美的客体是原文，译者是审美的主体。译者必须以自己的审美认识为依据，反复进行审美体验。这种审美体验是通过原文完成的，然后选择与原审美构成相适应的审美再现方式。

（2）翻译审美标准的时代性。不同时代对于语言的表现形态有不同的审美定势和要求。翻译艺术的时空差决定了特定的时代都有自己特定的审美标准。不同时代有不同的文风时尚，译者应使译文具有时代感，否则将不会被读者所接受。

(3) 翻译审美标准的社会性。美感不仅是一种个体行为，同时也具有审美的社会性。接受美学强调接受者因素，作为翻译作品来讲译文读者就是译文的接受者，译文能否被读者接受，是衡量其美学水准的尺度。

(4) 翻译审美标准的相对性。翻译活动是一种语言到另一种语言的转换，语际转换的规律具有相对的适应性。因此，翻译的审美标准具有相对性。

(四) 翻译的审美客体 (aesthetic object)

翻译的审美客体是原作。判断原作的审美价值是根据原作的审美构成。而原作的审美构成是指构成原作特色的美学要素。原作的美学要素可分为原作的美学表象要素和原作的非表象要素两类。

1. 原作的美学表象要素

原作的美学表象要素是指原作的语言形式上的美，也就是形态美。它主要表现在文字结构和组合型式的形式美及音乐结构和音位组合型式的音乐美。

而翻译由于其不同于一般的艺术创作，它的形式美范畴有其特有的法则。这就是翻译形式美规范。由于翻译是一种语际的转换，要受到原语内容，形式，风格等方面的约束，所以翻译的形式美规范包含翻译形式美的依附性和形式美的相对性及统一性。翻译形式美的依附性要求翻译的形式美应与原语的形式美相对应。翻译形式美的相对性主要表现在语际转换中原语形式美的迁移局限性上。翻译形式美应统一于原语的内容和译语的整体审美价值。翻译的形式美还应与接受者因素相协调，相适应。

2. 原作的美学非表象要素

原作的美学非表象要素是一种“非定量因素”。它是非直观的，非物质形态的，但在总体上却是可感的。这些要素构成作品的气质，如：意境、气势、韵味、风貌等。这种非表象审美构成

就是美学上的“非定量模糊集合”。

（五）翻译的审美主体（aesthetic subject）

翻译的审美主体是译者。译作的审美价值与译者的审美条件有关。审美条件是译者的能动因素，它包括文化素养，审美意识和审美经验。其中审美主体的文化素养是最基础的条件，它对审美意识有启蒙作用。译者的文化素养越高，对原作的美的判断力和再现力就越强。审美意识是指对美的感知，对美的敏感性。当译者的审美感知向理念发展并得到深化，那么审美主体就具有较高的审美水平。审美水平越高，审美主体在翻译的审美实践活动中就越能发挥其审美功能。其审美意识则会处于最佳能动状态。审美经验是指反复的审美活动产生的审美感知和认识。审美经验产生于审美实践，丰富的审美经验可使审美主体充分发挥其审美功能。

（六）翻译中审美体验的一般规律

翻译中审美体验的一般规律为：获得对审美客体的审美构成的认识，把对审美构成的认识转化为审美认识，然后把转化的结果进行加工，最后对加工的结果进行再现。

对审美客体的审美构成的认识是审美体验的第一步。译者通过从直观到理念的思维过程，发挥自己的阅读分析能力；凭借对原语的语言素养和文化素养分析出原文表象审美要素，同时译者还运用自己的感受领悟能力，捕捉原作的气质美。而气质美则是通过语言的模糊性审美构成体现的。语言的模糊性审美构成要素包括：模糊词语（其虚化特征可使词语极富“朦胧美”），开放型、非规范型用词（这种开放性搭配可使联想的自由度增大，使概念内涵更加丰富），“模糊集合”在逻辑上的“缺环”（可加强词语的启发性），以及上述三点信息所造成的定界模糊的“意会形态”。认识原作的气质美必须从下面三个方面着手：（1）要从原作的主体性素质的命意主题出发，找出原作的主题思想，抓住

原作的神态；(2) 从原作的篇章着眼，统揽全局；(3) 从比较着手，分辨原作的特点，经过这几个方面的努力，也就完成了对审美客体的审美构成的认识。

对审美认识的转化是审美体验的第二步。审美主体从审美客体中获得审美认识之后，便在脑海里对这些信息进行反复的移情感受。这就是转化过程。审美主体克服时空差和智能差完成转化。所谓的时空差是指创作时代，原作者的生活地域，民族文化，心理素质等时空因素与译者之间的差距。而智能差则是指原作者和译者之间在智能上的差别。移情感受是把对审美构成的认识转化为主体的审美体验过程中非常重要的一步。

对转化结果的审美加工是审美体验的第三步。审美主体对获得的具象审美信息和模糊审美信息通过移情感受的选择、组织和改造进行加工。

审美主体对移情感受的加工结果就是再现，也就是把审美体验的结果用译文的形式表达出来。通常采用的再现手段有三种。第一种是模拟，即按照原文的语言形式美和文章气质复制译文，这是一种基础性低层次审美再现手段，它具有明显的局限性。第二种再现手段是对应，即审美主体对目的语有较强的审美意识，能在目的语中找到与原作的美相对应的表达方式。第三种手段是重建，即审美主体发挥自己的审美功能，有充分的审美体验，基本上消除了时空差和智能差，因而能对原文的美重新加以塑造。这是一种高层次的审美再现手段。

六、翻译批评

(一) 翻译批评的对象与目的

翻译批评的对象既涉及译文（评论客体、欣赏客体），又涉及译者（再创作的主体）对原著的选择，译者的价值取向与其翻译道德、态度等有着密切的关系。换句话说，翻译批评的范畴涉

及两个方面，一个是译文文本方面的内容，一个是文本以外但与文本相关的译者方面的内容。

翻译批评的总目的是通过评价翻译活动和衡量翻译作品以提高翻译质量，繁荣翻译事业。而在不同层面上的翻译批评则又有具体的目的。批评能否达到目的与批评者的素质和出发点有密切关系，同时也与被批评者的素质和能否正确理解批评有直接的关系。明确批评的目的，坚持正确的批评原则，就能发挥批评的效能。

（二）翻译批评的内容

翻译批评包含有两方面的内容：翻译欣赏和翻译批评。翻译欣赏是翻译批评的基础，翻译批评是翻译欣赏的深化。批评实质上包含两个内容，一是评价，一是批评。评价之中包含欣赏的成分。翻译批评对翻译欣赏具有指导意义。翻译欣赏与翻译批评既有联系又有区别。翻译欣赏是直接的，体现了欣赏者的主观感受、想象和体验。翻译批评是客观的，具有明确的目的性，它着眼于科学的分析、判断和研究。因此，翻译批评的功能与价值也就主要表现为规范翻译实践和指导翻译欣赏。由于翻译批评不是对现实生活本身直接的反映、认识和评价，而是对翻译家和译作的评价，所以，翻译批评的根本任务是在于运用美学理论和翻译理论对译品和译者进行具体分析和评价。

（三）翻译批评的基本原则

1. 翻译批评的科学性

我国传统的翻译批评往往是“感想式的”，主观性较强。这种批评常常缺乏说服力。现代翻译理论为翻译实践提供了科学的方法和手段，也为翻译批评提供了新方法。以现代语言学、符号学、接受美学、思维科学以及模糊数学理论为依据的批评手段丰富了批评的方法，提高了翻译批评的科学性。在我们进行翻译批评时，应该摒弃主观性的“感想式”批评，在翻译批评中注意科

学性和客观性。

2. 翻译批评的整体观

前面讲过，除了翻译批评的总目标、总目的之外，翻译批评可因角度和层次的不同而有不同的批评目的，批评可能是在译文的语言形式美的层面上展开，也可能在译文的气质美层面上展开。但是不管对翻译作品或译者的批评与评价是在哪个层面，都不能忽视对整体的把握。如果一部作品只在局部上有较高的质量，而从整体看译作风格不连贯，那么原著的整体风格肯定会受到损害，因此，该译作也不可能成为上乘之作。

3. 翻译批评的导向性

翻译批评的目的是为了提高翻译水平，因此，开展认真的、客观的、实事求是的翻译批评，建立健康的批评者与被批评者之间的关系是非常必要的。只有这样翻译批评才能起到应起的作用，促进翻译质量的提高。

4. 翻译批评的历史观

对于译文的评价应注意时代因素。一部另一个时代产生的译文，如用今天的标准去评价，肯定有许多值得商榷之处。例如：二三十年代的译本文风与五六十年代的译本文风大不相同。因为不同时代人们的审美标准不尽相同，接受者的审美观也与当时有着很大差异。所以翻译批评不可忽视时代因素，应该用历时的，纵向观点去评价译作。

5. 翻译批评要把握翻译的可译性限度

在对原作与译作进行比较分析时，应充分考虑翻译的可译性限度问题。语言形式、文化等方面的差异造成了翻译中的障碍。某特定的语言风格只存在于特定的语言之中，译者在翻译的过程中望洋兴叹的时候也并不少见。因此，在批评的过程中应全面、客观地分析原文和译文，分析译者是否最大限度地传达了原文的信息和风采，分析译者是否最大可能地克服了翻译中的障碍，而

达到了可译的最大限度。只有这样才能对译文有一个公正的评价。

（四）翻译批评的基本方法

1. 翻译批评的方法论

翻译活动，简而言之是一种语言到另一种语言的转换，转换的结果是再现原作风姿和译者风貌。而翻译批评则是对这种转换活动的合理程度和转换结果与原作的适应度作出评价。因此，就方法论而言，最本质、最根本的内容就是比较，也就是说比较转换的结果与原作是否最大限度地接近。翻译活动与创作活动有着根本区别，创作的作者只通过文化、历史、语言等因素去观察、感受世界，而译者则只能面对语言化了的，作者所观、感的世界，这就是原作。原作与译作可比较的因素主要有以下三个方面：(1) 译者在原作中所观、感的世界与原作者意欲表现的世界是否吻合？(2) 译者所使用的翻译方法与原作者的创作方法与技巧是否一致？(3) 译者对读者的意图、目的、效果与原作者对读者的意图、目的、效果是否一致？从上述三个方面的比较我们可以看出，在语言形式层面上，两种语言有差异，在接受者层面，原作读者与译作读者也存在着差异。了解这些因素在翻译活动中的作用，可使人们比较客观地进行翻译批评。

2. 翻译批评的点、面、层次和角度

一部作品包含的内容、思想，表现的写作技巧，体现的风格等是很复杂的。翻译作品也同样存在着上述情况，而且比原作要更具复杂性。因此翻译批评不是一件容易之事，对一部译作进行面面俱到的评价往往也是不太可能的。那么，如何选择批评的点、面、层次以及从什么角度进行批评就成了一个关键问题。而这一问题又与翻译批评的目的紧密相关。

在翻译批评的目的一节中我们已讨论过翻译批评的目的是为了提高翻译质量，繁荣翻译事业，所有的翻译批评活动都应围绕

着批评的目的进行。为了这一目的，不论选择什么点、面或层次进行批评，不论是从什么角度批评都应持客观、公正的态度进行评价，在批评中注意具备共时和历时观。

客观地讲，不论选择任何点、面、层次或从任何角度进行批评都是可以的，关键的问题是如何批评。有了明确的批评目的，但在批评中不能坚持正确的批评原则，也达不到良好的效果。我们认为在翻译批评中既要有正确的批评目的，又要坚持正确的批评原则。关于批评目的和批评原则我们在前面都已经讨论过。那么评论的点、面、层次和角度究竟有哪些呢？它们之间的关系又怎样呢？

概括起来讲，翻译批评的点、面、层可分为三部分：(1) 译文是否忠实地传达原文思想内容；(2) 译本的语言运用是否流畅、是否能再现原作的风采，同时又适合时代的要求；(3) 译者是否有良好的译德。这三部分既各有侧重又互相联系，其中译德最重要。不论对哪一部分进行批评都存在着点、面、层次和角度问题。例如：可以从译者是否再现原作风格这一层面进行评价。也可就语言层面是否达到了与原作相对等进行评价。低层次的评价是那种文字校订式的批评。也就是说，批评者对照译本和原文找到译本上误译之处，然后加以批评。这种批评也需要，但毕竟是低层次的。茅盾先生在第一次全国翻译会议上说过："我们希望今后的批评更注意地从译文本质的问题上，从译者对原作的理解上，从译本传达原作精神、风格的正确性上，从译本的语言应用上，以及从译者劳动态度与修养水平上，来作全面的深入的批评。"茅盾先生这番话对我们选择翻译批评的点、面、层次和角度有着十分重要的指导意义。

批评的角度从评价身份来讲概括起来有下面这几个：(1) 批评者的角度；(2) 欣赏者的角度；(3) 读者的角度。批评者的角度在这里是指用客观科学的方法对译作进行评价；欣赏者的角度

侧重对作品的感受的美学性评价；读者的角度是指站在读者的立场上评价译作。

从评论的成分上来讲分为宏观和微观两个角度。从宏观角度的批评侧重于整体，微观角度的批评侧重于细节。但是它们之间的关系都是辩证的统一，互相之间不能截然分开。

3. 翻译批评的基本方法

翻译批评的方法必须遵守科学、客观、合理的原则。它们必须是可操作的，同时又具有科学性和客观性。具体地讲，翻译批评的基本方法有以下几种：

(1) 逻辑分析方法

这一方法主要用来推断译文的内容是否忠实地传达了原作的内容。译者对原作的理解是否准确，对上下文的相互关系处理是否合适，通过逻辑分析的方法就能验证。如果译文中出现前后矛盾，上下文关系混乱，译文让人不知所云的现象，运用逻辑分析的方法就能对译文作出科学、合理、具有说服力的评价。

(2) 定量定性分析方法

定量分析方法包括三个方面：全面分析法，重点分析法和难点分析法。全面分析法是指包括定相观察与定性判断在内的综合分析方法。它首先以篇章为单位，对原作进行定相观察，从而对其思想、艺术内容和语言、文体风格有一个整体的了解，然后再以句子为中心，从不同层、级对语言平面进行具体分析，最后将句级定量分析上升到篇级定量分析，并从篇级等值交换的角度检验译文，以实现对译文从局部到整体的定性判断。这种分析方法也叫做综合——分析——综合法。

重点分析法也同样须要上述三个步骤，只是它只对译文的重点部分进行定量分析。重点的选择必须依据原文的文体、风格与难易程度以及语义深层所反映的思想内容和信息焦点来确定。

难点分析法同样须按上述三个步骤进行，但它只对疑难部分

进行定量分析。这种分析可以是在表层、中介层或深层。

根据上述三种定量分析的结果，可以对译文进行定性的分析和作出定性的判断。

(3) 语义分析的方法

语义分析是用来评价译文是否忠实地传达了原文的意义信息。通过对基本词义的分析，对多义词在特定语境中含义的分析，对词义色彩的分析等可以正确评价译文所传达的语义是否正确，判断译者对原文语义所做的取舍是否合理，从而对译文是否忠实地传达了原文信息作出一个客观的评价。

(4) 抽样分析的方法

这种方法用于被评论的译文篇幅很大，做全面总体的评价有很大难度的情形。具体的方法是抽出译文中的一部分与原文进行各个方面，诸如语义的传达、风格再现等的比较分析。通过对抽样的全面分析，了解译文在传义、再现原作风貌等方面的质量如何，从而为译文的整体质量的评价提供参考。这种抽样分析虽不能概括全貌，但还是能够在较大程度上客观地反映译作的水平。

(5) 异译本的比较法

这种方法可用于一本原著有几本译著的情形。这种比较可以是全方位的比较，也可以是某一层次的比较。通过比较可以更客观地评价各译本的长处与不足，对促进翻译质量的提高有着非常积极的作用。

(6) 佳译欣赏法

翻译批评的目的在于提高翻译质量。那么对佳译进行欣赏则是达到这一目的的一个极好的方法。通过对佳译的评析，使人们了解上乘译作的风采，可使其他译者从中学习其长、补己之短，在鉴赏中获益。这种翻译批评方式是一种积极的批评，对促进良好的译风有积极的作用。

(五) 翻译批评者的素质要求

严格地讲，作一名合格翻译批评家实在是非常难的事，其主要原因是翻译批评家必须能够站在原著和译作之上进行评价。对翻译批评家的素质要求是很高的，并不是随便什么人在一篇译文找出某个错误写出一篇评价就能成为批评家。作一名合格的翻译批评家必须具备下列素质：

(1) 思想素质。思想素质是指翻译批评家必须有正确的世界观、人生观和价值观；具有较高的政治素养和辨别能力；具有客观、公正地进行翻译批评的素养和水平；具有社会责任感和使命感。这一素质是翻译批评家的最基本的素质。

(2) 理论素质。理论素质是指翻译批评家必须了解和熟悉现代语言学、符号学、美学、心理学、信息论等学科在翻译理论方面的新贡献，对现代翻译理论有较深入的研究；同时对翻译批评的理论和方法有较深的研究和掌握，从而能够站在理论的高度对译文进行分析和评价。

(3) 逻辑素质。翻译批评家必须具有较强的逻辑思维、逻辑推理、逻辑判断能力，否则就无法正确地理解原作，正确地分析和评价译作。没有较强的逻辑素质，也写不出高质量的、具有说服力的、有深度的批评文章。因此，逻辑素质是翻译批评家必须具备的一个重要素质。

(4) 语言素质。翻译批评家因为要面对原文和译文，所以对两种语言都必须有很深入的了解，在运用上有很深的造诣。同时，翻译批评家要熟悉不同文体的写作特点和要求，熟悉与语言息息相关的文化内涵。这对理解原文，评价译文都有重要的意义。作为一名翻译批评家，毫无疑问，应该掌握翻译批评的语言应用规律。

(5) 知识素质。知识素质是指翻译批评家必须具有广博的知识和较宽的知识面，对文化、历史、地理、政治、经济以及科学技术的发展都有较多的了解。现代社会是一个知识爆炸的社会，

各学科间的互相渗透和交叉，科学技术转化为生产力的速度大大加快，科学技术进入千家万户，各类作品都充分地反映和表现着这些变化。因此，作为一名翻译批评家具有广博的知识也是一个必不可少的条件。

第四篇　翻译实践

第一章　笔　译

一、笔译的种类

翻译根据形式一般可分为笔译和口译。笔译又分为文学翻译和非文学翻译，文学翻译包括诗歌、散文（包括小说、戏剧等）；非文学翻译包括文学评论作品、科技作品、社科作品、新闻报道和应用文的翻译等。

二、文学翻译

（一）文学翻译的定义和作用

1．定义

大家知道，文学翻译是一门科学，也是一门艺术，中国现代文学家茅盾给文学翻译下的定义是："文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。"

前苏联翻译理论家加切奇拉泽说："文艺翻译是把用一种语言写成的作品用另一种语言再创作出来。"

前苏联翻译理论家 A·A·斯米尔诺夫说："我们认为等同的翻译是这样的：译文要能够传达作者的全部意图（既包括经过他深思熟虑的，也包括他无意识的），即作者在对读者产生一定的思想感

情上的艺术作用这个意义上的全部意图，而且要尽可能地【使用准确的对应物或较为满意的代替物(替换物)】保全作者所运用的形象、色彩、节奏等等各种表达手段；但是，不能把后者看作是目的本身，而只能看作取得总的效果的一种手段。毫无疑问，这样就需要把原文中某些次要的成分予以舍弃。”

而著名翻译理论家张今先生下的定义为：翻译是文学领域内两语言社会之间的交际过程和交际工具，它的目的是要促进本语言社会的政治、经济和(或)文化进步，它的任务是要把原作中包含的一定社会生活的映象完好无损地从一种语言移注到另一种语言中去。

综合上述名家的精辟论断，我们不难看出，文学翻译的关键是原作意境的完美再现。达到这样的效果需要译者具有丰富的知识、较高的文学修养并进行创造性劳动。

2. 作用

文学翻译同艺术有相通的一面，能起到认识作用、教育作用和审美作用。以外国文学翻译为例，多年来的文学作品丰富了我国的文学教学。其次有了这些作品，我国的作家能够观察各个历史时期文学的思想倾向和艺术技巧的变化，从而得到创作上的借鉴。为了达到上述目的，译者就必须运用本时代和本阶级的眼光，去发掘原作中反映的社会生活的本质方面，去发掘原作者作为社会人和艺术家的面貌，并且积极运用自己的全部创作才能(思想，感情，想象力，联想力，共鸣力，生活经验，历史知识，审美趣味，逻辑感，艺术分寸感，语言技巧等等)，把原作的艺术意境用另一种语言再现出来。只有这样，文学翻译才能真实生动地再现原作中反映的社会生活，在另一个语言社会范围内发挥艺术所特有的社会作用；只有这样，文学翻译才能够成为生活的教科书，去影响人们的理智、感情和意志，引导人们认识生活的规律性，使人们受到教育，得到美的享受。

(二) 文学翻译的难点

文学翻译一般分为两个阶段：一是理解；二是表达。理解就是探求原作艺术内容的过程；表达就是探求译文语言形式的过程。不论理解和表达，都要力求达到主客观的一致。理解时，要力求做到译者对原作艺术意境的主观认识同原作中客观存在的艺术意境相一致；表达时，也要力求做到译文中再现的艺术意境同译者心目中的原作艺术意境相一致。由此可知，理解是表达的前提：没有客观、正确、深刻、透彻的理解，就不可能有客观、正确、深刻、透彻的表达。因此理解和表达是文学翻译的两个基本环节，也是两个最基本的难点。

1. 理解的难点

对原作进行严格的科学研究，准确理解原作是翻译一部作品时必须做的第一项工作。这就首先要求翻译者全面而正确地分析、研究作品所反映的时代、社会和生活环境，以及作者的思想和风格。然后才可以进行翻译工作。

在理解的过程中，主要矛盾就是主客观矛盾，张今先生在《文学翻译原理》一书中把它们列为六大矛盾：

(1)外国语思维和本族语思维的统一；

(2)对原作语言形式的感知和对原作艺术意境的感知的统一；

(3)语言分析和逻辑分析的统一；

(4)思想分析和艺术分析的统一；

(5)作者的审美经验和译者的审美经验的统一；

(6)逻辑思维和形象思维的统一。

而我们认为文学翻译的理解难点主要有三点。

(1)语言理解难

语言理解是任何翻译都必须首先面对的。但是与科技翻译等相比，文学翻译面对的语言现象，表达手法要复杂得多。下面举例加以说明。

①The blue in his fine eyes seemed to preclude his being a Syrian, but there was an encouraging curve in his nostrils ...

原译：

从他那双神采奕奕的眼中带有蓝颜色这一点来看，似乎可以排除他是叙利亚人的可能，但是他的鼻孔曲线却令人鼓舞。

改译：

从……的可能，但看到他鼻孔的曲线，又使人觉得那种可能性不能完全排除。

"encouraging"显然是"鼓励"别人朝"他是叙利亚人"那方面想。前句中的"seemed"与后句中的"but"明确地显示了这一层联系。原译文费解，且有歧义。换言之，原译文没有真正把语句弄懂，所以造成"死译"。

②He was grotesque, a figure of fun, and yet, strange enough, not without dignity.

原译：

他模样奇特，好开玩笑；奇怪的是他并非毫无尊严可言。

改译：

他模样奇特，见了令人发笑；奇怪的是他并非毫无尊严可言。

a figure of fun 不等于 a person who is fond of fun，而是 a person who is a source of fun。理解应当精确，不能似是面非，结果造成译文的"失真"。

③"That wer all a part of the larry! We've been found to be the greatest gentlefolk in the whole county—reaching all back long before Oliver

Grunble's time—to the days of tbe Pagan Turks—with monuments, and vaults, and crests, and 'scutcheons, and the lord knows what all. In Saint Charles's days we was made Knights o' the Royal Oak, our real name heing d'Urberville! ...Don't that make your bosom plim? 'Twas on this account that your fatber rode home in the vlee; not because he'd been drinking, as peoplesupposed."(Thomas Hardy)

"那正是这场热闹儿里的一档子！你不知道，有人倒腾出来，说咱家原来是这一郡里顶有名气的大户人家——咱们家的老祖宗，从奥列佛·格哩咕噜往上，能一直数到裴根·土尔其的时候——有碑碣，有坟穴，有徽饰，有盾徽，还有好些别的，俺也叨咕不清。查理老圣人那时候，咱们还封过御橡爵士哪，咱们的真姓原来是德伯！……你听了这些话，心里不扑腾吗？你爹就是为了这个，才坐着马车回来的，倒不是像人家瞎扯的那样，喝的晕达忽儿的。"(张谷若译)

《德伯家的苔丝》中，德伯太太说的尽是土话，这段她对女儿苔丝心情激动的话语，属亲昵体的土话，这种文体、语域特征，主要是通过 wer, larry, plim, vlee 等土著词语表现出来的。在汉译文中，有些地方无法以对应词体现，译者便在另外的句中用功能相当的词语，如"一档子"、"倒腾出来"、"俺也叨咕不清"、"晕达忽儿的"等，传达了这种特点。这一例子也说明，如果译者不能正确理解原文文体，也就不能生动地再现原文风貌。

④ Nowadays a student heading for college may pack a frying pan along with his books.

原译：

如今上大学的学生除了带上他的书上学校以外，还可带上一个煎烙饼的平底锅了。

在此例中，“a frying pan”是形象词语。如果了解这种用法，就知道虽然有时形象词语可以尽量直译，实一点以增加文字的生动性，但有时可能达不到目的，反而使行文晦涩或过于婉曲。

改译：如今大学生在学校里也可以自己做点吃的了。

(2)文化背景理解难

文学翻译是文学作品的翻译，而文学作品往往是一个社会大千世界的反映。这就必然给理解带来诸多困难。例如英语“I see every face here an ell broad.”若译作：“我在这儿看到的每一张面孔都有一肘宽，”不免使读者纳闷。古时英国人比较粗疏，用脚(foot)和肘(ell，即 elbow)量长度。一 ell 相当于 45 英寸。每张面孔 45 英寸既不可能也不好懂，世界上似乎还没有这样的“大头和尚”。这句话的关键在 broad(宽)一词。英国人用拉长了脸(draw a long face)表示忧愁，而用宽脸表示欢喜，如“a broad smile”是“喜笑颜开”。an ell 带着夸张，所以这句话应是：“我在这儿看到的每一张面孔都那么喜气洋洋”。

又如，一本小说中有这样一句话：

“What misfortune it is for this poor wounded man to die in the hands of such a monk!”

这话字面上是：

“这个受了伤的可怜人死在这样一个牧师手里多么不幸啊！”

这种译法似乎既忠实又清楚，但是仍然貌合神离。问题出在原文的背景上。原来在小说里那牧师虽然长相可怕，但是并没有杀害受伤的人。他是来给他做临终忏悔的。因此在译文中必须点明，可译为：“这个受了伤的可怜人让这样一个牧师来给他做临终

忏悔，多么不幸啊！”

再如：

It was Friday and soon they'd go out and get drunk.

星期五发薪日到了，他们马上就会出去喝得酩酊大醉。

译文中的“发薪日”并非胡译。原来在英国 Friday 是发薪水的日子。设想如果不了解英国文化，就不可能正确理解，也就必然会导致译文的不达意。

2．表达的难点

(1)语言表达形式难

文学作品的语言表达往往丰富多采，英汉互译时，往往很难有类似的结构相套。例如，下面是选自莎士比亚的 Hamlet 一段：

There's letters seal'd; and my two school-fellows,
Whom I will trust as I will adders fang'd,
They bear the mandate; they must sweep my way,
And marshal me to Knavery. Let it work;
For 'tis the sport to have the enginer
Hoist with his own prtar: and it shall go hard
But I will delve one yard below their mines,
And blow them at the moon.
(Hamlet, III, iv 202－209)

人民出版社出版的朱生豪译、吴兴华校的《莎士比亚全集》译文为：

“公文已经封好，打算交给我那两个同学带去，
对这两个家伙我要像对待两条咬人的毒蛇一样
随时提防；他们将要做我的先驱、引导我钻进什

么圈套里去。我倒要瞧瞧他们的能耐。开炮的要是给炮轰了，也是一件好玩的事；他们会埋地雷，我要比他们埋得更深，把他们轰到月亮里去。”（《莎士比亚全集》卷九第93页）

朱先生把 trust（信任）译作了字面恰好相反的“提防”；把“sweep my way”（打扫我的路）译作“作我的前驱”；把“marshal me to knavery”（引导我走向奸计）译作“引导我钻进什么圈套里去”，都是放弃字面把握实质的译法，仔细体会它们的前后文就会觉得这些处理都比照字面译要好得多。

最值得注意的是后面几处。“Let it work.”字句十分简单，照字面译是：“让它起作用吧！”语意暧昧。活一点，可以作：“让那滑头玩起来吧！”或“让他们玩花样吧！”也都不很清楚。品味起来，这句话后面有一句潜台词：“我不怕”，或“我倒要看一看”。朱译删去了原句，只补出了潜台词，作“我倒要瞧瞧他们的能耐”。译文大胆干脆，不但表达了原作精神，而且符合哈姆莱特此时的心情口吻，是独到的处理。上例说明译文表达难，难就难在原文与译文的表达形式不同；面且上下文也要求不能直接引用原文的表达模式，面需创造性地译出原文语义。可见译者如果没有较深的语言功力是很难译好原文的。

下面再举一例说明文学翻译时，文字表达的难点。

原文：

It would take a whole book to describe the state of that kitchen. During the week the literary gentleman 'did' for himself. That is to say, he emptied the tea-leaves now and again into a jam jar set aside for that purpose, and if he ran out of clean forks he wiped over one or two on the roller towel. Otherwise, as he explained to his

friends, his 'system' was quite simple, and he couldn't understand why people made all this fuss about housekeeping.

徐译：

没有一本整本的书，也描写不了那厨房的情形。每星期除了星期日那文学家"总算"是自己收拾的。他把用过的茶叶尽朝尽晚地倒在一个梅酱瓶里，那是放着专为倒茶叶用的，只要他用完了干净的叉子，就在拉得动的擦手布上篦了一个两个暂时使用。除此以外，他对他的朋友说，他的"系统"是很简单的，他总不懂人家管家就有那么多的麻烦。

对于上述译文，刘宓庆在《论翻译的虚实观》一文中评论说，徐志摩留学于英美的知名大学，学的是英国文学，曾亲自见过使他倾慕的该文作者 Mansfield。按理，由他来翻译这么一篇文字上不算很深的小说，本可信手拈来。但结果却并非如此，译文理解上的谬误和行文上的梗滞颇不罕见。究其底蕴，无疑是译者深受原文的束缚，不敢突破原文表层的约束，甚至连个标点符号都未敢擅改。事情就是这样蹊跷：你越要亦步亦趋地忠于原文，结果就越不忠于原文。

其实，徐译的错误，也是文学翻译者经常面临的难题，即原文的表达形式与译文表达形式的矛盾。忠实于原文并不是形式上的完全照搬（如果真能这样当然更好，只可惜这种情况很少见），而是忠实于原文思想内容前提下的再创造。正如奥泽洛夫所说"翻译艺术中存在一个奇妙的辩证法，并为无数实践所证实，接近原著有时反而脱离原著，脱离原著有时却是接近原著。"

下面我们再举一例，来说明中英两种句法特点的差异会使译文表达难。

Torcello, which used to be lonely as a cloud, has recently become an outing from Venice. Many more visitors than it can comfortably hold pour into it, off the regular steamers, off chartered motorboats, and off yachts, all day they amble up the tow path, looking for what?

译文:

①过去像一片云那样孤独的托车罗最近却成了从威尼斯出来游玩的地方。比它能够适当地容纳的人数多得多的游客拥进那里,搭定期汽船来的,包租摩托艇来的,驾游艇来的,他们整天缓步走上那条纤路,找什么呢?

②托车罗往日寂寞如孤云,近来却成了威尼斯外围的游览点,来客太多了,这个小地方就拥挤不堪。搭班船的,坐包船的,驾游艇的,一批批拥到,从早到晚,通过那条纤路,漫步进村观光,想看什么呢?

上述两种译文中,译文①照顾的是原文的形式,而译文②则摆脱了原文的束缚,照顾的是汉语的表达习惯。译文①的译者译得生硬牵强,冗长累赘,读起来诘屈聱牙,意思也晦涩不明,对于这样的译文通常称之为"翻译腔"(translatorese),读者必须硬着头皮去看,有时还看不懂。从翻译的功能来看,这样的译文显然起不到"交流思想"的作用。为什么会产生翻译腔呢?其主要原因之一就是由于译者不理解英汉语言在句法上存在的重大区别,硬把英语的句法塞到汉语中去,以致形成这种不伦不类的词句,给读者带来极大的困难。

(2)原文风格表达难

大家知道,无论是哪个国家的文学作品,都有自己与众不同的

风格。构成作品不同风格的语言因素(例如:比喻、象征、双关、修辞、排比、对偶、韵仄等)却很难在另一语言中再现。下面我们以美国总统林肯的《葛底斯堡演讲词》中的一个名句的三种译文为例,来说明原文风格表达艰难。

原文:

But, in a larger sense, we cannot dedicate — we cannot consecrate — we cannot hallow — this ground.

译文:

①但是,从更广泛的意义上来说,这块土地我们不能够奉献,我们不能够圣化,我们不能够神化。(张培基:《英汉翻译教程》,1980 年)

②但是,从更为广泛的意义来说,我们却不能奉献,我们却不能神化,我们却不能圣化这一角土地。(《评"美国总统林肯葛底斯堡演讲词"的译文》,《外国语》)

③但是,从更大的意义上说,我们无权把这块土地奉献给他们,我们不能使这块土地增加光彩,成为圣地。(《林肯的葛底斯堡演讲词》,《英语世界》,1984 年第 1 期)

对于上述三种译文北京大学教授许渊冲先生评论说,原文一连用了三个同义的动词,一个比一个重,在英文修辞学上叫做 climax。《教程》把这三个动词译为"奉献"、"圣化"、"神化",虽然体现了原文前轻后重的修辞风格,但是"奉献"不够通顺,"神化"不够忠实,因为我们说"不要把领导人神化",是不要把领导人当成神的意思,而这里的原义并不是把这块圣地当成神,因此,这只能算是"形似"的译文,那就不忠实于原文的内容。第三种译法比较好些,但是"增加光彩"显得力量太弱。原文"consecrate"的意思本是

make or declare sacred，我国古代帝王常到泰山封禅，泰山因此成了 sacred mountain，所以这个动词可以译成“使神圣化”或“封为圣地”。原文“hallow”是 make holy 的意思，也可以译成“使神圣化”或“使成圣地”。因此，这个名句可直译为：

但是，从更深刻的意义来说，我们不能把这一角
战场献作圣地，封为圣地，变成圣地。

许先生把这个“意似”的译文假定“忠实”可得 9 分，“通顺”却只能得 7 分，总分是 9×7＝63 分。并深入分析说，“‘使神圣化’是什么意思呢？神和人的主要分别不是神不会死吗？因此，‘神圣化’的主要含义不是‘永垂不朽’吗？”由此许先生又将这个名句意译如下：

但是，从更深刻的意义来说，我们不能使这一角
战场成为圣地，我们不能使它流芳百世（或百世
流芳），我们不能使它永垂青史（或万古常青）。

上述各译例，足以说明原文风格表达的困难。往往是照顾了风格失去了语义，究其原因就是两种语言的风格与语言表达形式的不一致所造成的。而这种情况在诗歌翻译上表现就更加突出。下面举一汉译英的例子。

一般说来，中国诗人对于 impersonal statement（非人称陈述）有一种偏爱，汉语词常常不受数、时态的影响，人称代词常被省略，这就在效果上造成一种无时间概念的、具有普遍意义的性质，正如一幅山水画所显示的那样。19 世纪英国诗人 Keats 曾用三四种不同的动词形式来描绘希腊古瓶上的人物，企图在描绘任何景色、事物时，也常常赋予对象一种永恒不变的超越时间的效果。

例如宋代寇准《书河上亭壁》的诗，就给译者带来极大困难：

峰廓江稀波渺茫，
独凭危栏思何长，
萧萧远树疏林外，

一半秋山带夕阳。

Widely separated peaks, a few

scattered masts, a great blank of water;

All alone, leaning on vertiginously

high up railings, far lost in thought;

Forlorn, leafless trees in the

distance beyond the sparse woods;

One half of the mountains wearing

the colours of sunset.

这首诗的译文似乎是一篇未完成的草稿，如第二行中的“凭”，倒底是何时“凭”？主语是谁？我？你？还是他？作这样一些猜想还未解决全部问题，动词倒底是 I am leaning? I have been leaning? I leaned (last Autumn)? I often lean? 或者 one might lean? 或 when you lean?

其实，这些问题都无须回答。中国诗人并不关心这些问题，也许根本不理解这些竟会成为问题。诗人只是在描写一处风景其中有一个人物，他在亭中欣赏风景如此而已。对历史或人物本身他都不感兴趣，对时间也同样不感兴趣。即使这个人物是他自己，时间是现在也一样。但是，对于翻译者来说，要用英文表达，就要受英文的限制，他不能不考虑。可原文那种意境是无形的，英语有形的东西很难表达得清楚。

(3)文化背景表达难

翻译的任务之一就是忠实地、形象地用一国文字传达另一国文字，沟通一国与他国的联系，促进国际文化的交流和发展。

由于不同国家的人民使用不同的语言文字，具有不同的文化传统、社会背景、风俗习惯、甚至具有不同的思维方法和表达方式，所以，我们在翻译中常常碰到许多十分棘手、似乎“不可译”的东西。对于它们，即使译者具有很高的文化素养和高超的翻译技巧，

也会感到表达的力不从心。请看下例：

I'm too old a dog to learn new tricks.(Maugham)

我上了年纪，学不会新道道儿了。

dog(狗)一词在两种语言中所指意义并无实质差异但在内涵意义方面却相差甚远，就是说它在中、英两国人的脑海中引起的情感大不相同。dog 在原文中并无贬意，如直译为"老狗"，则会带上贬意。此字内涵着一种不可言喻的幽默感，而这种幽默感在通顺达意的译文中却消失了。有时虽然原文涉及到文化背景知识，倒也可直译。例如斯坦培克的名著 The Grapes of Wrath 亦有其复杂的来源。这个名词词组直接引自《共和国战歌》(The Battle Hymn of the Republic)。它是美国内战时期裘莉亚·豪(Julia Howe)写的一首当时十分流行的爱国歌曲。其开头几句是：

Mine eyes have seen the glory of the
coming of the Lord;
He is tramping out the vintage where
the grapes of wrath are stored;
He hath loosed the fateful lightning of
his terrible swift sword;
His truth is marching on.

而这一典故又源自《圣经》中的《启示录》和《申命记》。斯坦培克写作时爱用象征手法，这里的 grapes 就是一个象征。在这本小说中的一处，他作了画龙点睛的说明：

In the souls of the people the grapes of wrath are filling and growing heavy, heavy for the vintage.

有人把此书意译为《怒火之华》。应该说，这位译者费了脑筋，这是个颇为不错的译名，但很可惜，上述这一连串典故与象征所引起意义深远的联想几乎完全丧失了。因此，目前已为大家所接受

的译名"愤怒的葡萄"是最妥当不过的了。它保留了原文的面目，体现了典故的特点，而且看了这几个字，读者也能望文生义，猜到它的意思。然而，涉及到典故，历史文化背景的原文能直译的不多，而意义又往往失去原文生动形象的表达方式，因此，翻译工作者既要忠实于原作，又要忠实于读者，不能把外国历史变成本国历史，使外族风俗本族化，通过注释解决翻译中的这个矛盾是一个好方法。就是只译出原作的字面意思，对一些超语言信息则通过注释加以说明或解释。从大量的译成中文的世界文学名著中可以看出，注释工作对于保持原作的格调雅趣、帮助读者更好地阅读和欣赏作品等方面发挥了很有效的作用。

以《苔丝》第三十五章中如下一个情节为例：

> In removing the light towards the bedstead its rays fell upon the tester of white dimity; something was hanging beneath it, and she lifted the candle to see what it was. A bough of mistletoe. Angel had put it there; she knew that in an instant.

译文：

> 她把蜡烛挪近灯前的时候，烛光射到白布帐子的顶儿上；只见有些东西挂在帐子顶儿下面，她举着蜡烛仔细一看，原来是一束寄生草。她立刻就明白了，这一定是安琪尔干的事。

中国读者读到"一束寄生草"时，可能会百思而不解它的妙用。这里似应补加注释说明：这是英国风俗。圣诞期间，男女青年可在悬挂的寄生草下接吻。读者看了注释，自然就明白了它的妙用，也就更清楚了安琪尔这个人物的性格。

另外一个重要的问题，是翻译工作中语言的运用问题。每种语言都有它自己的语法和语汇的使用习惯，我们不能想象把原作

逐字逐句按照其原来的结构顺序机械地翻译过来的方法能够恰当地传达原作的面貌；我们也不能想象这样的译文会是纯粹的本国文字。好的翻译者一方面阅读外国文字，一方面却以本国的语言进行思索和想象；只有这样才能使自己的译文摆脱原文的语法和语汇特殊性的约束，使译文既是纯粹的祖国语言，而又忠实地传达了原作的内容和风格。

（三）文学翻译的特点

文学作品的最大特色是用生动的形象来打动人心。巴尔扎克说，艺术作品的任务只是"布置方程式的符号，而并不想去解决它"（《<人间喜剧>前言》）。文学作品中当然也有叙述性或解说性的笔墨，但更多的却是描写，是一个个画面，是为更大、更集中的形象而服务的许多较小的形象。所以苏联翻译家索伯列夫很有见解地指出：

"文艺翻译的特点，就是用形象翻译形象，或者更准确地说，用另一种语言重现原文的形象，不允许按照字面来复述原文，而要求译者创造性的工作，也就是说，要求大胆自由地（但绝不是任意地）对待原文。译者的自由，不受原文词汇形式或者结构学形式的限制，而以必须忠实于作者所创造的形象为限度。"（引自《用形象翻译形象》一文）。茅盾的看法是："文学的翻译是用另一种语言，把原作的艺术意境传达出来，使读者在读译文的时候能够像读原作时一样得到启发、感动和美的感受。"

可以说，艺术意境是文学的生命，没有传达出这个意境的文学翻译作品就是干瘪的、没有生气的东西，所以茅盾未谈信达雅，而把意境的传达放到了重要的位置。

对于诗歌来说，意境就更是不可或缺的。因此在诗歌的翻译中，意境是重于韵和形的要素。"英文中有韵之诗，在20世纪初起早被视为陈旧。英美的中国学家近三四十年来译的中国诗，十之八九摆脱韵的束缚，摒弃传统的诗的语言与韵律，在平易清淡中创

造切近原作的意境。"(许国璋,1979年)下面以陶渊明的一首诗为例,说明文学翻译的再创造是文学翻译的关键所在。

忆我少壮时,
无乐自欣豫,
猛志逸四海,
骞翮思远翥。

I remember when I was hale and hearty,
I used to get merry without any cause.
I resolved to reach the far ends of the
earth,
Like a bird would I flap my wings and fly.

原文有严格的韵脚,平仄调配,具音乐美特征,且"翮"与"翥"都有"羽"字部首,具汉字所特有的形美和意美。在译文中,这些美的特征虽不见了,但译者却能发扬译文的优势,两次利用头韵,在译出原文意境的同时,实现了自己的音美和形美,这种文采使之成为一首好的译诗。

下面再看一个英译汉的例子:

There was something satisfactory in the attention of the individual with his good clothes. (Theodore Dreiser)

这个衣冠楚楚的人所献的殷勤,使她感到有点得意。(裘柱常译)

在改变原文句式的同时,译者选用了富于音乐性的汉语词汇:"衣冠楚楚"是个四字词组,平仄调配,且具音节重叠之美,琅琅上口;"殷勤"为叠韵词;"有点得意"也是四个音节,既有表现力又很上口。这种音乐美的特点,在准确传达主人公嘉莉的心情上起了重要的作用。

总之,文学翻译是一种艺术性的工作,必须以艺术修养为基

础，必须用文艺学的观点来指导翻译的理论和实践，必须在移植原文形象方面付出巨大的创造性的劳动。这就是说，优秀的文学翻译必定在原文形象译入译文形象方面有创造性的成就。

而要做到这一点就必须把握好意境。那么，如何把握意境？傅雷的体会是："事先熟读原著，不厌求详，尤为要著。任何作品，不精读四五遍决不动笔，是为译事基本法门。第一要求将原作（连同思想、感情、气氛、协调等等）化为我有，方能谈到翻译。"将原作化为己有，就是总体上把握住意境，这不是一蹴而就的，需要反复品读。王佐良对此似有同感："我译彭斯作品，从 50 年代后期到现在 80 年代中期，先后二十多年，随着多读多译，对他的了解也逐渐加深，最大的感觉是：喜悦。""他所留下的是喜悦的文学，不是悲哀的文学。"可见，对一位作家和他的作品的熟悉，对作品中意境的把握，是反复体验出来的，优秀的文学翻译都是下过这样一番功夫才产生出来的。

（四）文学翻译的标准

说到翻译的标准人们马上会想到严复最早提出的"信、达、雅"三原则。关于这三原则，翻译界一直在争论不休。而随着科技翻译的日趋发展，有人认为"雅"有点不合时宜，因而提出了"忠实"和"通顺"。但若谈到文学翻译，不少人们认为"信达雅"仍没有过时。那么，文学翻译的原则到底应该是什么呢？

钱钟书先生在《文学翻译的最高标准》一文中说，文学翻译的最高标准是"化"。把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原有的风味，那就算得入于"化境"。17 世纪有人赞美这种造诣的翻译，比为原作的"投胎转世"（the transmigration of souls），躯壳换了一个，而精神姿致依然故我。换句话说，译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本，因为作品在原文里决不会读起来像经过翻译似的。

应该说钱先生的“化”把翻译的标准高度凝炼了。但是，仅用一个“化”字来说明翻译标准又太抽象化。我们认为文学翻译的标准应当尽量明确。换言之，严复的“信达雅”仍有一定的指导意义。现在分三点说明如下：

1．信：忠实于原文

“信”应当说是一切翻译的根本原则。然而，文学翻译的“信”和科技翻译的“信”是有差异的。科技翻译的“信”是指译文内容的准确无误。也就是说，一篇科学或技术性的作品，有没有价值，不在它能不能使读者心中引起共鸣，也不在文中有多少“警句”。读者从科技论文中所得到的是新知识。所谓新知识就是读者原有知识之外的新理论、新消息、新资料等。

例如：

> The conductivity of a semi-condutor material can also be increased by adding impurities to the semi-conductor crystal when it is formed.
>
> 在半导体晶体形成时，加入杂质也可以增加半导体物质的导电性能。
>
> Properly prepared dried (smallpox) vaccines stored at 10℃ or lower can retain its potency for several years.
>
> 制造良好的干(天花)痘苗，在不超过摄氏 10 度下可以保持其效力达数年之久。

这两个例子，文字平淡无奇，自有其价值，因为可以使读者知道有关半导体和天花痘苗的一些新知识。

而文学翻译的“信”既包括内容的“信”又包括语言形式的“信”。因为每一种语言文字，在其背后，都代表一个特殊的文化历史背景。没有相同的文化背景，如想把一种文字译为另一种文字而求其百分之百的忠实贴切，就不是件很容易的事。勉强直译出

来，也难引起读者的共鸣。例如中文"一日不见如隔三秋兮；三日不见如隔九秋兮。"其中三与九，只不过是代表长时期的意思，其实并没有"三年"和"九年"的意思在内。如果外国人没有读过汪中所著的《释三九》一篇文章，或是不明白中国人用"三"和"九"这两个数目字的一般习惯，就会难于了解其中的意义。这种例子非常多。例如：

我国律诗的形式简直不能译。比如杜甫的七律名篇《登高》中的两联"无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来。万里悲秋常作客，百年多病独登台"。费莱切(W.J.B.Fletcher)的第一联英译是：

> Through endless space with rustling sound
> The falling leaves are whirled around
> Beyond my ken a yeasty sea
> The Yangtze's waves are rolling free.

音调铿锵，形象生动，但"对句"的形式全没有了。律诗的精华在于对句，失去了它，便失去了大半的价值。

在翻译过程中，语言特色有损失也是难于避免的。比如葛传槼先生曾在《漫谈汉译英问题》一文中谈到，"穿小鞋"可译作 restrict somebody's freedom of action so as to make him feel as if he were wearing shoes far too small for him；译文将句中的表层含义和深层意义——"限制(某人的)行动，弄得人家'寸步难行'"——都译出来了。这固然不错。由于英汉两种语言的差异，特别是历史、文化背景的不同，"穿小鞋"也只好这样译，但原文那种活泼、通俗、简洁的特色却不复存在了。

2.达：通达、通顺

文学翻译的"达"，有两层含义。一是逻辑思维方式的通达，一是语言表达的通达。现举例说明如下：

①How much easier, how much more satisfying it is for you who can see to grasp quickly the essen-

tial qualities of another person by watching the subtleties of expression, the quiver of a muscle, the flutter of a hand.

比较起来,你们这些有视觉的人,通过观察表情的微妙变化,肌肉的颤动和手势来迅速把握别人的基本品质,则是何等容易,何等满意啊! 上例采用的是倒译法,这是因为英汉思维方式的不同而改变原文顺序的。如果照英文自然顺序译,就不可能使译文通达。

②你来了,我马上就走。

(I shall go, as soon as you come here.)

想吃什么,只管告诉我。

(Whatever you like to eat, just tell me.)

他不老实,我不能信任他。

(I can't trust him, because he is not honest.)

③跑了和尚,跑不了庙。

(The monks may run away, but the temple cannot run away with them.)

不入虎穴,焉得虎子。

(If you fail to enter the tiger's den, how can you get the tiger cub?)

④那太阳,整天躲在云层里,现在又光芒四射了。

(The sun, which had hidden all day, now came out in full splendor.)

这种类型的句子汉语中是很多很多的 因为汉语重意合,结构比较松弛,所以不可能把许多句子结合起来成为结构复杂的多层复合句,而更多的是以意思联接的积累式分句(accumulative clause)或分立的单句(independent sentence),而以句序的先后表示

其相互的逻辑关系。

由于英汉语言的句法不同，有的翻译家把英语的句法比之于竹子枝节的衔接，称之为竹节句法，而把汉语句法称之为流水句法。这就非常形象化地说明了英汉句法结构的主要特征。而译者如果不了解英汉两种语言表达习惯的差异，翻译时难免不死抠原文表层结构，忽略译入语的表达方式，结果导致通达的丧失。

3．雅：风格的问题

纵观我国的翻译史，关于翻译标准历来众说纷纭，莫衷一是。并且不同时代有其不同的释义，特别是“雅”，各个时代又赋予其独特的内涵。古代翻译界巨匠玄奘提出的翻译标准“既须求真，又须喻俗”，意即“忠实，通顺”，这里把“雅”寓于“通顺”之中。清末启蒙思想家严复提出的“信、达、雅”翻译标准中的“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。而现代翻译家们对“雅”的解释是“保存原作的风格。”翻译标准中的“雅”虽只是一个字，却是一个很大的题目。许多名家都有自己的见解。著名美学家宗白华先生说：“我以为，‘雅’字要看如何解释，古文中‘雅’的原意为‘正’，就这个具体意思来讲是对的。‘雅’，现在也不能说不重要，译品要叫人读来畅快。”郭沫若先生说：“如果是文学作品，……在信达之外，愈雅愈好。所谓‘雅’，不是高深或讲修饰，而是文学价值或艺术价值比较高。”许渊冲先生在《翻译的艺术》一书中将“雅”字释为“注重修饰”和“发挥译文的语言优势”。叶君健先生认为：“‘雅’属于‘风格’的范畴，特别在文学作品的翻译中，是一个极为重要的成分。”从上述卓越见识，不难看出，“雅”字新释和“发挥译文的语言优势”是相通的。

而我们认为“雅”有双重意义。一是广义的“雅”，一是狭义的“雅”。下面分别详细论述：

(1)广义的“雅”

广义的“雅”，即发挥译文的优势，提高译作的可读性。这一点

无论对哪一种类型的翻译都适合。以科技翻译为例，译文同样需要“雅”。例如：

①Now, heat is being added to the substance.

现在这种物质正在加热。

②High-quality machines of various types are produced in our country.

我国生产各种类型的优质机器。

如果上述两例按英语表层结构翻译，就成了：

①现在热正在被加向这些物质。

②各种类型的机器被在我国生产。

上述译文虽意思明确，但译文是原文字面的死译，读起来费劲，因为中国人并不这样说。再看下例：

There is a sense in which morality and expediency need not conflict.

译文：

①有一种从它说道义和权宜之计不一定冲突的意义。

②从一种意义上说，道义和权宜之计不一定冲突。

此句原文的内容重点在定语从句，译文②突出了原文的定语从句，把它改为主句，原文的主句相应地降为状语。此句在分寸上同下句完全相同：In a sense, morality and expediency need not conflict. 译文①顺着原文句子结构按照形式重点来译，结果弄得不知所云。

如果科技翻译需要讲究文采，那么文学翻译就更应注重“雅”了。文学翻译广义的“雅”就是发挥汉语的优势，升华译文的美感，使译文的可读性大大提高。就汉语来说，可采用字词重叠，四字格等手段，提高译文的表达力。例如：

A. 字词重叠

①Among them (pine woods) were scattered scores of log houses like Jeff's, houses of black share farmers.

松林子里疏疏落落(试比较:分散着)有几十幢和杰夫家一样的房子,住的都是黑人佃农。

②Mother jawed and cried, but pop didn't say much.

母亲唠唠叨叨,哭哭啼啼(试比较:唠叨着,哭着),但是爸爸没说什么。

③Only a very slight and very scattering ripples of half-hearted-clapping greeted him.

欢迎他的只有几下轻轻的,零零落落、冷冷淡淡的(试比较:轻微的、分散的、半心半意的)掌声。

B. 四字格结构

四字格结构是汉语的特点之一。中文的成语也多由四个字组成。四字结构巧妙地把各种语言要素和表面手段凝为一体,结构严整,蕴涵丰富、文字洗练、音调和谐,具有很强的表现力;翻译时如运用得当,可使译文锦上添花,收到难得的修饰效果。例如:

①Thus somehow the bitterness of a parting was juggled away.

这么一安排,离愁别恨总算变戏法似的变掉了。(《名利场》,杨必译)

② He arrived at Shelly Hot Springs, tired and dusty, on Sunday night.

星期日晚上,他到达雪莱温泉馆,筋疲力尽,风尘仆仆。(《马丁·伊登》,吴劳译)

以上二句,如果分别译成"离别的苦楚"和"既疲倦,又满身灰尘",那么,或者失去节奏感,或者显得拖沓累赘。上述两句译文基

本和原文对应。再如：

③I suppose he will be awfully proud, and that I shall be treated most contemptuously. Still I must bear my hard lot as well as I can ...

我猜他准是骄气凌人，不把我放在眼里，我有什么办法呢？只能逆来顺受了……(《名利场》)

"凌人"是原意的引申；"逆来顺受"和 bear my hard lot 基本上同义，如译成"忍受我苦难的命运"，则大为逊色。

④Ruth was not made happy by his reason for not coming and the corresponding effect on him was one of desperation.

他不能去的原因叫罗丝不高兴，这也给他相应的影响，使他孤注一掷。(《马丁·伊登》)

上译说明由于表达方法迥然不同，无法保留原文结构，必须充分发挥译者的创造性，把原文融会贯通，再用规范化的汉语予以表达。这时，译者应当特别注意把握原文的精神实质。

(2)狭义的"雅"

狭义的雅，主要指文学翻译的风格问题，而风格可指原文和译文的风格。但按照"信"的原则似乎可以说主要指原文风格，因为译文风格应该忠实于原文风格。然而，我们争论翻译标准该不该"雅"的主要症结就在于两种语言的风格很难一致。也就是说，由于受文体、语体、句法、修饰、韵律等的影响，原文的风格有时很难移入译文中。因此，文学翻译中"雅"的问题实际是原文风格保留、转换、创新的问题。下面举例说明。

A. 语体：英汉语体均有口语和书面语之分。而文学作品国外有古典文学作品，国内有文言文。但随着时代的发展，原文只能译为现代汉语。例如：

... Every change of season, every change of

weather, indeed, every hour of the day, produces some change in the magical hues and shapes of these mountains, and they are regarded by all the good wives, far and near, as perfect barometers. When the weather is fair and settled, they are clothed in blue and purple, and print their bold outlines on the clear evening sky; but sometimes when the rest of the landscape is cloudless, they will gather a hood of gray vapors about their summits, which, in the last rays of the setting sun, will glow and light up like a crown of glory. (华盛顿·欧文 Rip Van Winkle)

……四时代谢，及旦晚阴晴，山容辄随物候而变，因之村庄中承家之妇，恒视此山若寒暑表焉。若在晴稳时，则山色青紫妏嫋，接于蔚蓝之中，空翠爽肌；或天济无云，则峰尖如被云巾，蔚然作白气，斜日倒烛，则片云亦幻为圆光，周转岩顶，如仙人之现其圆明焉者……（林纾、魏易合译《拊掌录》）

……每一个季节的转换，气候的每一变化，乃至一天中每一小时的转变，都会使这些山峦的万姿千态有所变换，因此远近的主妇都把它们看作精确的晴雨表。天气晴朗平静的时候，它们呈现一片蓝紫颜色，它们雄浑的轮廓印在傍晚碧空云际；但有时，四处万里无云，山顶上会聚着一团灰雾，在落日的余辉照耀下，像一顶灿烂的皇冠放射着异采……（万紫、雨宁合译《瑞普·

凡·温克尔》）

原作"清雨"的意境——风格重现了。两种译文语体不同，译文风格多少有异，前者典雅，后者自然。但林魏的译文带有文言的风格，这是现代的译者不可以效仿的。可见，译文风格既受限于原文风格，也受限于译文的时代。

B. 体裁

英汉诗译最能说明译文风格的重要。英译汉时，有的译者志在移植原作体裁，极力摹仿原作形式与用韵；但多数译者考虑到语言的殊异与诗体给中外读者美感的不同，翻译时往往套用中国格律诗或采用自由诗体，以求在重现原诗义美的同时，给本国读者以音美形美的感受。采用什么体裁才能重现原作风格，因视原作性质，也赖译者的表现力而定。拜伦长诗《唐璜》第三篇的《哀希腊歌》中一段，音调激越，风格苍凉沉郁，苏曼殊、马君武、周流溪与李继声各以五古、七古翻译，朱维基用白话自由诗翻译，体裁虽异，但都重现了诗人希腊怀古，抚今追昔，不禁慷慨生悲的心情。

And where are they? and where art thou,
My country? On the voiceless shore
The heroic lay is tuneless now —
The heroic bosom beats no more!
And must thy lyre, so long divine,
Degenerate into hands like mine?

译文：

故国不可求，荒凉问水滨。不闻烈士歌，
勇气散如云。琴兮国所宝，仍世以为珍。
今我胡疲苶，拱手与他人。

（苏曼殊译）

希腊之民不可遇，希腊之国在何处？
但余海岸似当年，海岸沉沉亦无语。

多少英雄古代诗，至今传诵泪犹垂；
琴琴荒老豪华歇，叹是英雄气尽时。
嗟吁乎！
欲作神圣希腊歌，才薄其奈希腊何！

（马君武译）

不见当年敌如林，故国又当何处寻？
销声绝响英雄调，死水凉灰壮士心。
琴曲神圣传已久，岂宜沦落庸才手？

（周流溪、李继声合译）

他们现在又在哪里？你又在哪里呀，
我的祖国？在你那无声的土地上
英雄的歌曲现今已归沉默——
英雄的胸膛再不热情奔放！
难道你那久已不同凡响的诗琴
定得要落到我这种人的手中？

（朱维基译）

译诗贵在妙传神韵又给人以美感，四种译文在传达原作风格特征上相同，四种译文的译者没有墨守原诗体裁，不局限于字比句次，而是渗透原意，将原诗精神情调融于一体，以能赋予中国读者美感的诗体翻译，译文风格各具特色。尤其值得称道的是周、李译文。他们虽用七古诗体，但在不损原作精神情调的前提下，行数、节奏（每行四拍）、韵式（ababcc）都尽量维持原作的格局，可谓大胆创新，风格贴近了原文，无异于一种创造性翻译。

C. 修饰

中英文都会用不同的修饰手段来增加文章的表达力和艺术效果。以对仗和排比为例，它们都是结构相同或类似、意义相关的词组或句子排列在一起。它们格调严整、节奏鲜明，能增强行文的气势、加强语言表达的艺术效果。这两种修辞手段，英、汉语中都很

常见。例如：

①That evening Rebecca sang more sweetly and talked more pleasantly than she was ever been heard to do in Park Lane.

那天晚上，利蓓加说的话格外风趣，唱的歌格外悦耳，在派克街还是头一回呢。(《名利场》)

②"Mr. Rochester, if ever I did a good deed in my life — if ever I thought a good thought — if ever I prayed a sincere and blameless prayer — if ever I wished a righteous wish — I am rewarded now."

"罗切斯特先生，要是我一生中做过一件好事——要是我动过一个念头——要是我作过一次真诚的无可指责的祈祷——要是我有过一个正义的愿望——那我现在就已经得到了报偿。"(《简·爱》，祝庆英译)

D. 遣词用字

文学翻译是一种艺术的再创造。而有时英文原文若直接按字面译，则平淡无味，缺乏艺术美。这时若发挥汉语四字格结构的优势，译文的艺术风格将大增。例如：

He was his own sarcophagus, a bold and infallible diplomat who was always berating himself disgustedly for all the chances he had missed and kicking himself regretfully for all the errors he had made. He was tense, irritable, bitter and smug.

译文：

①他又是一个作茧自缚的人，既是一位勇敢的、一

贯正确的外交家，又常常因为屡次坐失良机而痛骂自己，或是为了自己所犯的全部错误而自怨自艾、懊恼不已。他神经紧张，心情烦躁，牢骚满腹，可又自命不凡。(《第二十二条军规》)

②他……常常因为自己失去的所有机会厌恶地训斥自己，或是为了自己犯的全部错误悔恨地埋怨自己。他紧张，易激怒，爱发牢骚，而且很自满。

上例中的译文②只是将英文平淡地译出，可以说没有什么文采，当然也谈不上美感，而译文①则利用汉语的特殊表达方式四字格，加强了译文的艺术感染力。下例译文更是利用了汉语的译文优势，升华了原文的美感，是一种艺术的再创造。

Spring has no speech, nothing but rustling and whispering. Spring has so much more than speech in its unfolding flowers and leaves, and the coursing of its streams, and in its sweet restless seeking!

春天没有言语，只有淅飒和低吟。春花怒放，春叶茁发，春水奔流，春天欢腾地、无休无止地追逐着，这一切比言语要丰富得多！(《苹果树》，黄子祥译)

从文学翻译的标准来看，任何文学翻译者要想使译作既忠实于原文，又具有艺术美，就必须精通外语和本国语，还要有渊博的知识，加上兢兢业业的工作态度，最终通过不懈的努力就能使原作转换为不朽的译作。

三、科技翻译

(一)科技翻译的特点

1. 文体特点

有关科技英语的文体特点,《上海科技翻译》主编方梦之教授在《翻译的文体观》一中文总结出了三大特点,即"程式化","复杂化"和"多样化"。我们认为两点就基本概括了科技英语的文体特点,下面分别详述:

(1)科技翻译的程式化

大家知道,文学作品的文体特点是多样性,文字表达灵活,多样,描写手法因人而异。然而科技英语的表达形式或模式却不能有这样大的自由。特别是某些正式程度(the degree of formality)很高的科技文献,其语言程式、体例、甚至特定部分的用词大致不变。译者必须按照科技文体的要求,也就是按定型或基本定型的程式或语句模式进行翻译。不过我们也不能忘记,程式化仅仅是科技文体特征的一个方面。总之对于一个初入翻译之门的人来说,掌握众多不同文献的体例程式,熟悉许多专门的常用语句,是非常有必要的。现举一例,以示一般。例如,专利说明书的权项部分,开头语一般有:

I (We) claim:.../What is claimed is:...、What I (We)Claim is:.../Claims:...

以上语句虽有不同,但作用和意义相同,一般译成:"请求权项"、"专利权要求范围"、"本专利的权项范围是"等句式,而不按字面译成"我(们)宣告"、"我(们)申请的是"之类。

(2)科技翻译的文体多样化

科技翻译文体的多样化,是由于科技范畴的广阔性决定的。因此,科技翻译既涉及正式程度很高的十分严谨的专利和标准文

献，也包括文体独特的经贸类文献与文章，又涉及融知识性、趣味性、形象性于一体的正式程度较低的科普读物。因此在翻译时，“我们不能把科技小品中优美动人的辞藻搬到专利、标准等文献中去，也不能用产品广告的口吻来翻译论文。”文体学要求在适当的场合使用适当的词语或句式。由于文体跨度大，这给译者寻求译文的“适合性”带来更高的要求。例如：

① This paper describes a new algorithmic language.

本文介绍了一种新的算法语言。

② In this paper, the parameter imbedding algorithm is introduced.

本文介绍了一种参数插入算法。

③It is suggested that some basic steps be taken in order to convert from manual caculation to the use of programmed calalators.

作者建议，为了从人工计算转变为使用计算机需要采取一些基本措施。

上述三例译文与原文各不相同，但它们都是用了各自语言的科技文体的表达方式，包括常用的词汇、句型和语言等。再如：

Many of these fine products are in stock, ready for your order.

如果译为：“许多优良产品有现货，准备你来订购。”则译句平铺直叙，缺乏商业广告语句简短，引人注目的特点，不得体。可改为：“上述多种优质产品，备有现货，欢迎订购。”这里，译句由双音节词和四字词组组成，读来上口。其中，把 ready for your order 译为“欢迎订购”，是按照我国广告惯例，对原义作了引申的翻译。他们宣传产品特性、优点、用途等，最后用类似上述语句来争取用户，表示欢迎是不言而喻的。

2. 句法及句式特点

科技文章行文简炼，重点突出，句式严整，少有变化，常用前置性陈述，即在句中将主要信息尽量前置，通过主语传递主要信息。举例详述如下：

(1)名词化结构多

《当代英语语法》(A Grammar of Contemporary English)在论述科技英语时提出，大量使用名词化结构(Nominalization)是科技英语的特点之一。因为科技文体要求行文简洁、表达客观、内容确切、信息量大；强调存在的事实，而非某一行为。试观察下列各组句子。

① Archimedes first discovered the principle that water is displaced by solid bodies.

Archimedes first discovered the principle of <u>displacement of water by solid bodies</u>.

阿基米德最先发现固体排水的原理。(韩其顺译)

第二句中 of displacement of water by solid bodies 系名词化结构，一方面简化了同位语从句，另一方面强调 displacement 这一事实。

② Rockets have found application for the exploration of the universe.

火箭已经用来探索宇宙。(张培基译)

原文中的"application"和"exploration"由动词转化而来，因此可转化回去。

(2)被动语句多

根据英国利兹大学 John Swales 的统计，科技英语中的谓语至少三分之一是被动态。这是因为科技文章侧重叙事推理，强调客观准确。第一、二人称使用过多，会造成主观臆断的印象。因此尽量使用第三人称叙述，采用被动语态。例如：

①Such records can be made use of immediately while the radiosonde is ascending and descending.

当无线电高空控制测候器升降时，这些记录就立即可以得到利用。（丁树德译）

②Compressed by compressors and cooled in heat exchangers, air is liquified.

空气用压缩机压缩并在热交换器内冷却后液化。

③Attention must be paid to the working temperature of the machine.

应当注意机器的工作温度。

上例中的语义，英语很少说：

You must pay attention to the working temperature of the machine.

你们必须注意机器的工作温度。

此外，如前所述，科技文章将重要信息前置，放在主语部分，这也是广泛使用被动态的主要原因。例如：

Electrical energy can be stored in two metal plates separated by an insulating medium. Such a device is called a capacitor, or a condenser, and its ability to store electrical energy is termed capacitance. It is measured in farads.

电能可储存由一绝缘介质隔开的两块金属极板内。这样的装置称之为电容器，其储存电能的能力称为电容。电容的测量单位是法拉。

这一段短文中各句的主语分别为：

Electrical energy

Such a device

its ability to store electrical energy

It (Capacitance)

它们都包含了较多的信息，并且处于句首的位置，非常醒目。此外，四个主语完全不同，避免了单调重复，使文字前后连贯，自然流畅。然而，如果译者理不清四个句子的复杂关系就很难理解与表达。

(3)后置定语多

英汉都有定语，但是英语的定语很多是后置的，而大量使用后置定语也是科技文章的特点之一。常见的结构有：①介词短语；②形容词短语；③单个分词，但仍具有较强的动词意义；④定语从句等。例如：

① The forces due to friction are called frictional forces.

由于摩擦而产生的力称之为摩擦力。

② In this factory the only fuel available is coal.

该厂惟一可用的燃料是煤。

③ A direct current is a current which flows always in the same direction. A direct current is a current flowing always in the same direction.

直流电是一种总是沿同一方向流动的电流。

④ The incubation period is the time that elapses between the entrance of the microorganism and the manifestation of the disease.

从细菌侵入到疾病初现的这段时间为潜伏期。

(4)固定句型多

科技文章中经常使用若干特定的句型，从而形成科技文体区别于其他文体的标志。例如 It…that…结构句型；被动态结构句型；as 结构句型；分词短语结构句型；省略句结构句型等。举例如

下：

①It's this molecular motion that we call heat.

就是这种分子运动，我们称之为热。

②A number of new machines were installed in the factory, thus increasing productuion.

工厂中安装了许多新型机器，因此提高了生产。

③Given plenty of labor, the job will be completed on schedule.

如果劳动力多，工作就可按时完成。

④As is known to all, air is a mixture of gases.

大家知道，空气是许多种气体的混合物。

(5)长句多

为了表述一个复杂概念，使之逻辑严密，结构紧凑，科技文章中往往出现许多长句。有的长句多达七八十个词，以下即是一例。

The efforts that have been made to explain optical phenomena by means of the hypothesis of a medium having the same physical character as an elastic solid body led, in the first instance, to the understanding of a concrete example of a medium which can transmit transverse vibrations, and, at a later stage, to the definite conclusion that there is no luminiferous medium having the physical character assumed in the hypothesis.

为了解释光学现象，人们曾试图假定有一种具有与弹性固体相同的物理性质的介质。这种尝试的结果，最初曾使人们了解到一种能传输横向振动的介质的具体实例，但后来却使人们得

出了这样一个明确的结论：并不存在任何具有上述假定所认为的那种物理性质的发光介质。

(6)复合词与缩略词多

大量使用复合词与缩略词是科技文章的特点之一。复合词从过去的双词组合发展到多词组合；缩略词趋向于任意构词，例如某一篇论文的作者可以就仅在该文中使用的术语组成缩略词，这给翻译工作带来一定的困难。例如：

full-enclosed

全封闭的(双词合成形容词)

feed-back

反馈(双词合成名词)

ft (foot/feet)

英尺(裁减式缩略词)

FM (frequency modulation)

调频(用首字母组成的缩略词)

(二)科技翻译的标准

1. 信：准确

科技翻译的"信"为本恐怕是无可争议的，因为科技翻译的首要目的是传播知识。如果不能准确翻译必将害人匪浅。难怪有位学者在文章中说："在科技文章的翻译中，最重要的是什么？回答只有两个字：准确。做不到这一点，就会'差之毫厘，谬以千里'，后果将不堪设想。"然而，怎样才能够翻译得"准确"呢？这取决于两方面。一方面要做到"准确地理解原文"。如果不能准确地理解原文，即使译文再优美也不能把原文的内容用另一种文字表达出来。准确理解原文是能够准确地进行翻译的前提。

准确理解，不是一知半解，也不能只满足于字面上的理解，而必须从词义上、语法关系上、专业上以及作者的原意上去深刻理解。只有这样，才有可能为准确表达铺平道路。为了说明问题，让

我们看一个实际的译例(摘自国内出版物)：

> The seismic trace is usually a measure of the velocity of motion(with geophones)or of pressure variations (with hydrophones)which result from the passage of seismic waves.

误：

> 地震道通常是一种运动速度(利用检波器)，或当地震波通过时压力变化(海洋检波器承受的压力)的记录。

只要仔细分析一下原文，我们就会看到，句子中的 measure 和 which 所指的，都是相同的两件事，即：a measure

of—[the velocity of motion / pressure variations]—which...弄清楚上述关系，对于处理好译文，将会是很有好处的。上边的那句话，似可译为：

地震波在地层中传播时，会使岩石质点产生运动，也会使海水压力发生变化。通过陆地检波器或水下检波器把这种运动速度中压力变化记录下来，就形成了我们所谓的地震道。

另一方面，要准确表达，就不能按字典给的意思死译，应按上下文给出符合汉语表达习惯的译文，即把表面意义加以引申，例如：

①The study of the brain is one of the last frontiers of human knowledge and of much more immediate importance than understanding the infinity of space of the mystery of the atom.

对大脑的研究是人类知识的最新领域之一，它比研究无垠的宇宙和神秘的原子更迫切、更重要(句中的"last frontiers"不译"最后的边疆)。

②The beauty of lasers is that they can do machin-

ning without ever physically touching the material.

激光的妙处就在于它能进行机械加工而不必实际接触所加工的材料(句中"beauty"不译"美丽")。

③The minute they started the test by shutting off the steam valves, their fate was sealed.

在他们关闭蒸汽阀以开始试验的这一刹那,他们的命运就决定了(不译"封闭")。

再如:

④The ways in which damage may be produced by the parasites include the following: *trauma or physical damage*, lytic necrosis, stimulation of host tissue reactions, toxic and allergic phenomena, and the opening of pathways for the entry of other pathogens into the tissue.

分析:对于没有医学知识的译者来看,本句最容易译错的可能是 physical 这个词,它的基本意思有:物质的;身体的;肉体的;物理的。所以根据上下文很可能译为"身体损伤"或"肉体损伤",而实际在这里应是"物理损伤"。而医学上物理损伤包括比较广,包括冷、热、外、伤以及射线等引起的损伤。但这里上文中有个trauma(创伤),因此译为"机械性损伤"更为贴切。对于这样的常用词,一旦用于医学中的特定场合,没有一定的医学专业知识是难准确理解和翻译的。

译文:寄生虫所造成的损害包括下列几种:创伤及机械性损伤,液化性坏死,刺激宿主组织反应,毒性作用和变态反应现象,为其它病源体进入组织打开门户。

2."达"和"雅"

科技翻译，首要的标准是准确，也就是严复最早提出的，后人常用的"信"，但是，"达"和"雅"这两个因素也同样不应忽视。当然，科技翻译的"雅"与文学翻译的"雅"有所不同。概括地讲，科技英语汉译的"雅"就是简洁明快、流畅通顺，体现科技英语的特点。"达"和"雅"是构成科技英语翻译质量标准的不可缺少的内容。可以说，欠缺"达"和"雅"的译文不是好的译文。请看下面的例子：

> A particularly bold contribution to African lithospheric studies has come from combining continent-wide gravity data, based on the 1973 U.S. Defense Mapping Agency's Bouguer-anomaly map of Africa, with observed teleseismic delay-times for Soviet underground nuclear explosions recorded at African seismological stations.

译文：

①非洲岩石圈研究特别突出的方面来自于把根据美国国防部测绘署于1973年测绘的非洲布格重力异常图而得的全非洲规模的重力数据与在非洲大陆上的地震台所测之苏联地下核爆炸的远程地震迟延时间的记录相结合。

②美国国防部测绘署于1973编绘了一份非洲布格重力异常图，把以此图为根据所获之全非洲重力数据与非州地震台站所测苏联地下核试验的远震延时相结合，是对非州岩石圈研究的一项重要创新。

两种译文所表达的内容是一样的，但前者文字晦涩，语句冗长，读起来有负重之感，后者行文简练，首尾平衡，清楚明了，读起来使人轻松自在。将两种译文作一比较，可以明显地看出，后者按

照"达"和"雅"的要求，对原文结构作了适当调整，词义选择确切得体；整个句子层次分明，逻辑关系清楚。而前一种译文不能彻底打破原文语法、句式结构，造成译文逻辑关系的不明朗，给理解带来了极大的困难。

因此，要实现译文的"达"和"雅"，应做到以下两点：

(1)译文尽量符合科技英语的文体

科技英语文体有它自己鲜明的特点，概括起来就是：文字严谨，语句简练。准确地把握这种文体特点，并力求在译文中使之得到体现，是对科技英语汉译的"达"和"雅"的要求之一。

严谨，主要是指逻辑关系的严谨。众所周知，科技英语的句子结构并不十分紧凑(比如修饰与被修饰成分可以分离，状语位置灵活，主谓语可以倒置，某些成分可以省略等)，但句子之间却主次分明，指代清楚，关联严密。因此，翻译时一定要避免语义含混、似是而非，或者语句松散、关系不明。能否做到严谨，主要取决于对原文语言现象的理解程度(如果不受专业知识的局限的话)。这就要求在下笔之前必须努力熟悉原文，要从分析句子成分入手研究词、句之间的内在联系，实际翻译时则可以借助一些翻译技巧对原文进行处理。下面讨论几个例子：

①Before these metals in their natural state can be converted into useful forms to be of service to man, they must be separated from the other elements or substances with which they are combined. Chemists, who are well acquainted with the properties of metals, have been able to develop processes for separating metals from substances with which they are combined in nature...

原译：

处于天然状态的金属在转换成为人类服务有用形式之前，必须从和它结合在一起的其他元素或物质中分离出来。化学家们十分熟悉金属的性能。他们已能创造出一些方法，把金属从和它在自然界中结合在一起的物质中分离出来。

这里引用的两个句子，虽然很长，但从上下的联系来看，是一气呵成，前后连贯的。但译文将定语从句"who…metals"拆译成独立的句子，插在两个句子中间，显得很突兀，不仅破坏了前后两个句子之间的紧密的逻辑联系，而且也使语气无法连贯下去。再者，从概念上说，并不是任何化学家都十分熟悉金属的性能。

试译：……分离出来。熟悉金属性能的化学家们已经研究出来一些方法，能够……

②In modern hospital practice this principle of antisepsis was modified in favour of asepsis, in which potentially dangerous germs are denied access to susceptible tissues by the sterilization, usually by heat, of all instruments and dressings, the wearing of sterile gowns, masks, and rubber gloves, and the sterilization by chemical antiseptics of the skin around the site of operation.

分析：这个句子中主要是由 in which 引起的定语从句比较长，也比较复杂；其次就是 access 这个单词在这里是"通路"和"接触"之意；再则，要弄清楚 by 所引导的几个短语的关系。第一个介词 by 引导三个宾语 thesterilization, the wearing, and the sterilization, 而 usually by heat 是插入成分，by chemical antiseptics of the skin around the site of operation 修饰 and the sterilization。然后，运用正反处理、加减词、词类转换翻译技巧，这样才能准确地翻译这个句子。

译文：

在现代医疗实践中，对抗菌法这个原则作了修改，以保证无菌操作，无菌操作中，通常采用加热法对所有器械和敷料进行消毒，穿消毒白罩衣，戴口罩、橡皮手套，以及用化学抗菌剂对手术部位四周的皮肤进行消毒等措施，使有潜在危险的细菌不与易受感染的组织接触。

③ Magnetic measurements give no information about the extent of the thermal area at depth. Volcanic rocks from inside the field were found to be non-magnetic.

表面上这是两个相互独立的句子，结构上看不出什么联系。但一经推敲便不难发现，这两个分离的句子有一种内在的逻辑关系，意义上联系紧密。如果用一般方法处理，按并列关系顺序译出，就表现不出这两个句子的内在关系。如果按因果关系译出，逆序处理，则原文的内在逻辑关系便跃然纸上。下面是经过修改的译文：

以前的调查表明，地热区深处的火山岩为非磁性岩石，因此磁测工作不可能获得有关这个地热区的范围的资料。

至于简练，则是从修辞角度提出的要求。所谓简练，就是语句上避免拖拉冗长，文字上做到言简意赅，译文简练，并非不讲"雅"。翻译不是一种简单的文字对应转换，译文要简练，就要通观原文全句，在结构上作适当调整，文字上作适当删减。

④There is no time when the circulation of waters does not take place.

水循环无时不在进行。

这句译文就是按简练的要求进行处理。

⑤ Gathering facts, confirming them, suggesting theories, testing them, and organizing findings——this is all the work of science.

译文：

①收集资料，对这些资料进行论证，提出理论，对这些理论进行检验，加上对研究成果进行归纳整理——这就是全部的科学工作。

②收集资料并加以论证，提出理论并加以检验，以及归纳整理研究成果——这就是科学工作的全部内容。

很明显，后一译文比较简练。

(2)表达要尽可能符合汉语的习惯

译文当然应尽量忠实于原文，其中包括原文风格和文体。但当两种表达习惯不尽相同时，应考虑译文尽可能符合汉语的习惯，这是对科技英语的“达”和“雅”的另一要求。众所周知，英、汉两种语言属于不同的语系，在句子结构和表达形式上都有各自的特点。科技英语汉译应当充分考虑汉语的特点，力求用规范化的汉语表达英语原文的内容。如果翻译时拘泥于原文的形式，则译文一定生硬、呆板或者支离破碎，从而严重影响原文意思的完整表达。

科技英语与汉语在表达特点上的异同，韩其顺在其《科技英语的特点及翻译》中归纳出五点：

①汉语的词汇含义相对单一且固定，而英语的词汇含义内涵大，一词多义，并且词的形态变化可以引起含义的变化；

②汉语中用被动语态表达的句子不多，而科技英语中被动语态使用广泛；

③汉语多用单句表达，而科技英语则趋向于用多重复合结构表达；

④科技英语中介词短语以及各类非限定动词短语使用频繁，

且语法功能很强，汉语则不具备这种特点；

⑤在语序、语句重心以及动词时态、语气等方面两种语言也有很大的差异。

如果在英译汉或汉译英时能认真研究并且处理好两种语言在表达形式上的这些差异。译文就一定能在"达"和"雅"方面有很大的提高。总之，科技英语翻译有很多方法，应该用什么方法，须根据具体情况而定。比如，有些词的内涵大，翻译时可以适当增加一些词；一些短语可以扩展成句子表达；遇到长句可以断开翻译，其中可以用转换词性或者转换成分的方法进行处理。例如：

①The difference between fussion and fission do not stop there.

聚变与裂变的差异不仅如此。

此句采取了词义的转义法。原文"do not stop there"不可译为"不停留在这里"，这是原文的引申。

②Air pressure decreases with altitude.

气压随海拔高度的增加而下降。

此句采用了因逻辑关系而加词的增译法。

③When the pressure gets low, the boiling-point becomes low.

压力降低则沸点降低。

此句采用了省略法，原因是英汉在谓表结构方面表达有差异，汉语比英语简练。

④Volcanic rocks from inside the field were found to be non —magnetic.

这个句子已在上文提及，它可以有三种译法：①热田内的火山岩以前被发现是非磁性的；②过去发现热田内的火山岩为非磁性的；③以前的调查表明，这个热田的火山岩为非磁性岩石。很明显，前两句译文在表达上都不大符合汉语习惯，欠"达"，只是程度

不同而已;第三种译文比较好。首先,在结构上把被动语态译为主动语态,原文的主语补语按宾语译出;其次,在词汇方面谓语中心词 found 译为“表明”比译成“发现”恰当。这两个方面发挥了汉语优势,给译文增添了“达”和“雅”的色彩。

四、应用文的翻译

应用文在我们日常生活,社会生产,经贸活动中有着广阔的用途。换言之,应用文与我们息息相关,紧密相连。而不同的应用文又具有不同的特点,因此,在翻译时采用的技巧也不相同。作为一名合格的翻译工作者,只有了解应用文的特点,掌握相应的翻译标准与技巧,才能准确地进行翻译工作。

(一)应用文翻译的特点

应用文的种类繁多,特点各异,但它们之间也有共同或相似之处。现总结如下:

(1) 格式固定化

应用文一般具有固定的格式,特别是摘要、说明书、合同等,一般有独特的模式。

(2) 术语专业化

应用文的词语或术语具有专业化的特点,即不同的应用文用词相同,词义有可能不同,翻译时不可“望文生义”,一定要根据专业要求正确表达。

(二)应用文翻译的标准

(1) 准确

应用文的翻译标准,首先为准确。因为应用文,特别是技术贸易合同等,译文一定要准确无误,否则便会直接影响当事人的权利与义务,引起经济法律纠纷。下面以王春晖同志在《国际技术转让合同英译浅谈》中引用的例子来说明其重要性。

例如:

"合同总价 30%，计 3642 美元（大写：叁仟陆佰肆拾贰美元），在受让方收到出让方提交下列单据经审核无误后，不迟于 30 天支付给出让方。"

原译：

"Thirty percent of the whole contract price, counting 3642 dollars(In capital, thirty thousand six hundred and forty two) will be paid by licensee to licensor not more than 30 days after receiving the following documents from licensor and finding them authentic."

这一条款的英译至少有六处不妥。第一，"合同总价"不能译成"the whole contract price"，应译成"the total contract price"，"total"在这里强调"总额"；第二，"计 XX 美元"应译成"namely XX US dollars"，在"dollar"前一定要加 US，因为使用 dollar 的国家除美国外，还有加拿大、澳大利亚、埃塞俄比亚等国；第三，"大写"不能用"in capital"，"in capital"表示"用大写字母"，英语合同中的"大写 XX"应译成"say：+ 英语数词"；第四，"不迟于 30 天"，准确的译文应是"not later than 30 days"；第五，"will be paid by"应改译成"shall be paid by"，在合同文体中"shall"主要用来强调一方所负有的义务；第六，"经审核无误"，指的是"与合同中所规定的条款一致"，应译成"to find them in conformity with the stipulations of the contract"。另外"after having received…and found"或用从句的完成形式"after licensee has received…and found"，"出让方提交下列单据"译成"the following documents from licensor"不够确切，不如译成"the following documents which are provided by licensor"。

（2）严密

应用文的翻译要严密，特别是法律文书的翻译更应严密一些，否则将影响法律的严肃性。例如：

①签订经济合同的通常做法是由有关当事人中的一方提出签订合同的建议，并在合同中明确规定主要条款的具体内容。

译文：

The usual way of signing an economic contract is that one of interested parties puts forward his suggestion that a contract be signed and clearly sets forth the specitic contents of major provisions in the contract.

分析：此句的主要内容是"签订合同时，通常的做法是提出签订合同的建议，规定合同的内容"，因此，先将"签订经济合同"译成状语"in the course of signing an economic contract,"再译"通常的做法是"为"the usual practice is"，这里的"做法"是指习惯、惯例，因此"way"应改为"practice"。中间的"由有关当事人中的一方提出签订合同的建议"应改译成带逻辑主语的不定式结构"for one the interested to…"，体现出原文的由合同当事人提出"建议"；另外这里的"建议"应改用 propose 加名词从句，比 putforward a suggestion 显得更严谨些。例如：

②李明在中国居住期间没有受过刑事制裁。

译文：

LI Ming has not been punished according to the criminal law during his living in China.

分析：此句中的"not to be punished"与表示一段时间的 during 短语连用不恰当，况且，此句证明的是"没有受过刑罚的记载"，而"触犯刑律"也应译成"commit an offence against the criminal law"，所以改译成"Li Ming has no record of committing offences against the criminal law"意义更具体明确；另外，"在中国居住期间"应译为"during his residence in China"，"居住"这个词选用"residence"而

不用“living”，更强调一个人住所的永久性和合法性。

(3) 规范

应用文的用词文体句式，格式等一般是固定的，翻译时应遵守这些规格或模式，否则译文就会不规范，影响表达力。下面以金融英语翻译中的词的选择为例加以说明。

英语中，一词多义的词很多。在金融英语翻译的过程中，就必须首先从专业的角度去选择其合适的词义。譬如，difference n. 的含义有①不同，②差异，③差额；provision n. 的含义有①预备，②准备，③备抵。根据上下文及专业知识，可译为“差额和备抵”。

> The difference between the nominal and the actual value is a (potential) loss and should be deducted from earnings and included in provisions. (from “Problems of Bank Supervision in LDCs”, P.15)
>
> 名义价值和实际价值之间的差额，就是(潜在的)亏损，因而得从收入中扣除，并列入备抵。(张克宁译)

英语中一词多义的词很多，为大量使用同义词创造了条件。譬如说，仅下面一小段文字，就接连使用了 reform，change，restructuring 三个词来表示“改革”这一概念。但是，在汉语中，为了避免产生概念上的混乱，在同一篇文章中，总是趋向使用同一个词来表示同一个概念的。因此，在翻译的过程中，对于用作同义词的一词多义的词，就要从全文的内容出发去选择它们共同的涵义，以达到统一全文的目的。

> The authorities have, however, indicated that the fundamental aims of the reform will not be affected by the referendum results. In early 1988, the Government adopted a program call-

ing for the progressive implementation of a wide range of institutional, legal, and policy changes. At the same time, a number of important policy mesaures, including a major restructuring of prices, was introduced. (from "Economic Reform in a Planned Economy: the Case of Poland", P.24)

然而,(波兰)当局已经表示,改革的基本目的,将不受公民表决结果的影响。1988年初,(波兰)政府通过计划,要求进一步实行大规模的机构、司法和政策改革。同时,还采用了一系列重要的、包括重大的价格改革在内的政策措施。(张克宁译)

(三)应用文翻译的技巧

1.注重格式

不同的应用文往往在文体、用词、语气等方面有很大差异,下面以外贸信件翻译为例加以说明。

当前通行于国际贸易信件往来中的英语脱胎于19世纪英国海外贸易信件所使用的语言,它以措词婉转、讲究礼节著称。可是在我国现代的公文中,包括商业信件在内,文字以简明扼要为主,它同国际贸易信件的文字差异颇大。因此,如果单凭中文原稿的措词行文而"对号入座"地译成英文,势难表现出"措词婉转,注重礼节"的特点来,而国际贸易信件中惯用的英语词语则可以恰如其分地予以表达。

现以"请"字的翻译为例加以说明。在外贸信件英语里,简单地用 please 表示礼仪是不够的,而是习惯用其他更加亲切、客气的词语,如:

①We shall (should) be grateful (obliged) if you

can (could) provide us with all possible information on your market.

②We wish to draw (call, invite) your attention to the fact that the buyers are in urgent need of the contracted goods.

另外还可以用 kindly, your are requested to, we would request you to, we shall (should) be pleased (glad) if you will, we shall (should) highly appreciate it if you will (would) 等十几种不同的表达方式。

外贸信件英语采用这样多的表达方式，无非是为了充分显示礼节程度上的细微区别。如例①用了 grateful(感谢的)和 obliged (感激的)一类含有敬意的词表达要求的强烈程度；而例②使用 to wish 和 to invite，使人感到提出要求的温文有礼。

不仅在向对方提出要求时措词宜力求委婉有礼，在说明各种问题时也应尽量表现这一特点。譬如，在确认收到对方的来函、来电和有关的贸易单证时，外贸信件英语经常使用下列词语：

①We have received your letter dated 8, for which we thank you.

②Your quotation sheet for Black Tea has been received with thanks.

在叙述或告知对方某种对双方贸易关系的发展或交易的进展有利的情况时，也往往在说明问题本身的同时，附以表达欢快情绪的词语，如：

①We note with pleasure that you intend to develop business with us in the captioned goods.

② We are very pleased to say that we find your initial shipment quite satistactory.

2.从专业角度把握语义

应用文大多涉及一定的专业知识。因此在翻译时一定要从专业的角度，通过上下文来正确理解及表达原文意思。下面以涉及一般金融知识的句子为例，加以说明。

> January 29th saw the publication of the Bank of England's new so-called matrix", which gives Britain's banks guidelines on the level of provisions they should make against their £ 16 billion ($ 27billion) of third-world loans. This was a chance for the Old Lady to show herself at what used to be her best: as the respected maternal regulator giving caring but stern advice (from " Debt Guidelines for British Banks at the Bank's Bidding?" P.83)

在上例中，如果不了解其中的"Old Lady"在金融英语中是"Bank of England"的俗称，是"Old Lady of Threadneedle Street"的意思的话，而是把它误译为"老太太"、"母亲"、"老处女式的人"或"妻女"什么的，就会闹出笑话。语言是约定俗成的。一个词语，如果成了俗称，它就在人民大众中具有极大的广泛性。表达这种广泛性，汉语可以冠以"家喻户晓"、"众所周知"、"人人皆知"等等修饰语。因此，从这一意义出发，如果只把本文中的"Old Lady"直译为"英格兰银行"，显然是不能确切表达原文的涵义的。"Old Lady"中的"lady"原指"妇女(尊称)"，一般来讲，"妇女"总是与"儿童"联系在一起的；而其中的"Old"只是表示形成词语有关的"时间"而已。所以，在翻译本文中"Old Lady"这一词语时，在"英格兰银行"前再冠以"妇孺皆知"的修饰语，是更为贴切的：

> 1月29日，英格兰银行的所谓"新矩阵"颁布了。这为英国银行应当向第三世界提供的160亿英镑(270亿美元)的贷款，提出了款项等级

准则。这是妇孺皆知的英格兰银行自我展示自己过去一直最擅长之处的机会：即作为一个受尊重的、慈母般的管理者，提出关心而严厉的忠告。

3.词义增减

中英文应用文在遣词用字方面由于两种语言文化等因素而存在一定的差异，翻译时可采用增词、减词方法，使译文更自然、流畅、准确。

以金融理论翻译为例。金融理论，作为一门独立的学科，有自己的体系，有自己的定义和概念；因此很自然地就需要大量的抽象名词来表达和说明这些定义和概念。在英译汉的过程中，如果在这些抽象名词后再增添某些名词，把这些抽象概念具体化，就会使译文的概念表达得更为清楚，更为通顺流畅。譬如说，adherence.坚持，在其后＋(性)，译为"坚持性"：

> In many developing countries, off－site supervision is limited only to controlling banks' adherence to monetary and prudential policy regulations. (from "Problems of BankSupervision in LDCs", P.15)
>
> 在许多发展中国家，现场外监督，仅限于监控银行对货币政策条例和一些谨慎的政策条例的坚持性。

五、新闻英语翻译

(一)新闻英语翻译的作用

根据翻译材料的不同体裁，翻译可以分为文学翻译、科技翻译、政论翻译、应用文翻译等几种，新闻翻译是应用文翻译中的一个重要类别。

由于现代科学技术的发展，世界上新闻传播很快。但许多通过通讯社、广播电台等新闻媒介传递的新闻是用各种外语口头或书面传递的。这就使得看不懂或听不懂新闻原文的人需要有人把这些消息译成汉语。与此同时，我国的消息也要通过新闻翻译向全世界传播。因此，新闻翻译在及时交流中外信息、促进我国“四化”建设方面起着重要的作用。

(二)新闻英语翻译的特点

1.要求译文准确

新闻翻译政治性强，如有差错，可能引起严重后果。因此，译文要求准确无误。在文学翻译中，如果把小说里一个人物的澳大利亚国籍译为奥地利籍，这自然是一个错误，但恐怕还不至于产生严重后果。可是，如果在新闻翻译中把一个甲国特务误译为乙国间谍，这恐怕就会招来麻烦了。

2.要求译得快

一条新闻、一篇文章，要求在几小时几分钟之内译出来，以便及时广播或见报，没有时间给译者逐字逐句慢慢推敲，向人请教或找人商量讨论，也没有很多时间查词典、找资料。第二次世界大战快结束的时候，美国总统罗斯福病逝。一位记者为了抢先发这条新闻，写了一条只有七个英文字母的消息：FDRDEAD。如果译者平时不知道 FDR 是 Franklin Delano Roosevelt(富兰克林·德兰诺·罗斯福)的首字母缩略词，那他就不能立即把这条新闻译出来。

3.翻译的内容庞杂

一堆电讯稿几乎是一部包罗万象的百科全书，天文、地理、军事、政治、外交、经济、法律、科学、技术、教育、卫生、文学、艺术、历史、哲学、宗教、风土人情、民族习俗……几乎人类的各种知识、各门学科都有可能涉及。下面是《纽约时报》刊载过的美国前总统肯尼迪和尼克松的就职演说中的两段话，并附译文如下：

①Now the trumpet summons us again—not as a

call to bear arms, though arms we need; not as a call to battle, though embattled we are; but a call to bear the burden of a long twilight struggle, year in and year out, rejoicing in hope, patient in tribulation," a struggle against the common enemies of man: tyranny, poverty, disease and war itself.

现在号角又一次向我们发出召唤,不是号召我们拿起武器,虽然武器是我们需要的;也不是号召我们去战斗,虽然我们是作好战斗准备的;而是号召我们年复一年地从事一场漫长的、不引人注意的斗争。"怀希望而欢欣鼓舞,历苦难而坚持不懈",这是一场对付人类共同敌人——暴政、贫困、疾病以及战争本身——的斗争。

② In that moment, their view from the moved poet Macleish to write: to see the earth as it truly is, small and blue and beautiful in that eternal silence where it floats, is to see oureslves as riders on the earth together, brothers on that bright loveliness in the eternal cold—brothers who know now they are truly brothers.

在那个时候,他们(星际航行员)从月球那边看到的景象,打动了诗人麦克利什,他写道:"地球在那永恒的沉寂中浮动,又小又蓝又美丽;见到地球这般真貌,犹如见到我们自己这样一些一道坐在地球上的乘客,一道坐在那块灿烂可爱的地方的兄弟——这些兄弟现在知道自己真正是兄弟了。"

上面一段话用了许多排比、对仗，音调铿锵，可说是一段颇有文采的散文。第二段话中引的则是无韵诗。由此可见新闻英语翻译涉及面之广，本来是政治家的演说词，却偏偏又包罗了太空科技的知识，而文笔又近似散文，引语还涉及到诗歌。译者若没有渊博的知识和较高的文学修养很难将演讲稿译好。

4. 词汇新

世界上最新的事物、最新的词语往往首先在新闻里出现、介绍。这些词语大部分可以在字典上查到，小部分查不到。查不到的原因之一是编字典需要时间，例如 Atari(美国最大的电视游戏机制造公司，比喻先进技术)一词出现不过几个月，现在当然来不及编入字典。另一个原因是字典编者掌握的标准较严，例如 Catch－22 一词在美国已流行多年，显然已经得起时间的考验，而美国大中型词典到目前为止却一直不收，倒是过去比较保守的《简明牛津词典》作了简略的注释，但未说明来源。对付字典上查不到的词语的根本办法是经常阅读美英报刊和书籍。如果你看过约瑟夫·海勒的《第二十二军规》，你就会知道 Catch－22 是什么意思。如果你看过乔治·奥维尔的《Animal Farm》，你就会知道 A more equal than B 带有讽刺意味，意思是说 A 和 B 表面上平等(打引号的平等)，实际上 A 和 B 不平等(源出 All animals are equal, but some animals are more equal than others)。如果你看过关于福尔摩斯的侦探小说，你就会知道水门事件中美国一议员说尼克松谈话录音带像"a smoking gun"意为一个确凿的罪证(源出"The chaplain stood with a smoking pistol in his hand")。如果你知道美国总统威尔逊提过 The world must be made safe for democracy 这样的口号，就知道后来 to make some place safe for something 常常有讽刺意味(例如 to make the Far East safe for Coca－Cola)。词典里无现成译法，需要译者自己创造性地进行翻译。如果一时想不出理想的译法，译者往往采取音译，如苏联的人造地球卫星最初上天

时，英美记者音译为 sputnik。

（三）新闻英语的翻译标准

由于新闻翻译的以上特点，新闻翻译工作者要把工作做好，就要注意翻译标准的把握，译得准确、快速、优美。

他们必须在政治、外语、汉语、文化知识（或用翻译界的行话来说：杂学）等方面有扎实的基础，过硬的本领。就政治方面的修养来说，应当强调实事求是和辩证思维的思想方法，正确处理形式和内容的关系，这样才不致于将"肥猪"译成 fat pig，将"老虎"译为 old tiger，将"两点论"译为 la these aux deux poits（冒号论），将"亲密战友"译为 compagnon intime（intime 这个形容词在法语里有男女之间"亲密"的含义），也才不致于将"抓紧施肥"译为 resolutely grasp manure（grasp 用在具体意义上指"手抓"，成了"使劲抓大粪"），将"做好采购工作"译为 do a good job of procurement（procurement 有"介绍妓女"、"拉皮条"的含义）等等，从而避免引起外国人的讥笑。

1. 准确

由于新闻英语多包括反映世界各国政府的政治、经济、军事、法律及宗教等内容，必然涉及观点、政策和社会制度及价值观，因此，翻译一定要保证准确无误，否则，会造成不良政治影响。

2. 快速

新闻的价值在于"新"，如果翻译得太慢，就失去了新闻的特点，翻译再好也没有任何意义。

（四）新闻英语的翻译技巧

新闻英语翻译就是要把新闻英语所包含的思想内容和表达形式的统一体变成汉语所包含的思想内容和表达形式的统一体。前者和后者思想内容应当是相同的，而表达形式（词的基本含义、词序、语法关系等）可以不同，因为英语和汉语的表达形式有时不同。请看下句中的 currency 一词：

"The primary currency of the (SALT) negotiations became limits on the number of launchers, not limists on missiles or their characteristics," says former SALT negotiator Paul Nitze, "This has proved to be the wrong currency."

此词在一般中小英文词典中只有"货币"、"流通"和"流通时间"三个解释,这三种解释在这里都用不上。只有《韦氏国际大词典》有这样的解释:"a medium of intellectual exchange or expression."

在看了这个解释以后,可以知道此词在上句中作"交换意见的媒介"解,这种解释其实是"货币"的引申。

第二步是选择汉语中的恰当的表达形式,如果表达形式不好,就要反过来影响内容。例如如果我们把上句中的 currency 按照字典中的解释为"交换意见的媒介",那就既啰嗦而又含义不清。实际上,从上下文来看应译为"论题"。总之,新闻英语的翻译,一般要经历理解与表达两个步骤。

1.正确理解

我们前面在谈到新闻英语特点时,提到政治性强是特点之一,译错一句话可能带来两国外交风波。因此,正确理解就显得非常重要。理解的困难从语言角度讲是由旧词新义和一词多义引起的。下面举例加以说明。

(1)旧词新义

以英语"chemistry"为例,此词原义为"化学"或"化学变化",现在有时意为两人或两物相处的方式。此词在下例中可译为"关系"。

The State Department spokesman Charles Bray said, the chemistry between the leaders of the two governments is good. In fact, the chemistry

between two peoples had been good. In the same conference, he referred many times to the bad, good or positive chemistry between the peoples and governments of China and the United States.

国务院发言人查理·布雷说，现在两国政府关系良好。事实上两国人民的关系一直很好。在这次记者招待会上他不止一次地提起中美两国政府和人民之间改善的关系。

再如英语 leverage 原意为"杠杆作用"或"(由于使用杠杆等手段而增加的)力量或影响"。现在有时用作动词，意为"利用信贷增加自己的资金运用能力"。这种信贷可说是一种金融上的杠杆。这个意思只见于韦氏第三版《国际大辞典新词续编》。可译为"然而美国经济利用信贷的程度是空前的"。

No one doubts that the U.S. economy will continue o need capital at a prodigious rate …yet the U. S. economy is leveraged as never before. There is nearly $ 8 of debt per $ 1 of money supply.

(2)一词多义

新闻英语的常用词往往一词多义。有时一个词的两个语义虽相关却不相同。例如 art 可译为"艺术"但也可译为"文科"，或"技术"，怎样译应视上下文来定。例如，下句中的"art"应译作"技术"而不译为"艺术"。

Economic prophecy is at best an uncertain art, as demonstrated by the prediction one year ago from this same podium that…

再如，英语 ambition 既可作"野心"解(有贬意)，也可作"抱负"

解(无贬意)。

Sihanouk said, "I do not want to die on foreign soil, even if it is friendly like China and North Korea...as a Cambodian my ambition is to die on Cambodian soil."

这里应译作"抱负"。

2. **准确表达**

准确表达就是要把意思表达正确,原文是什么就应译成什么,这是"信"的问题,同时,准确表达还要注意译文的词语的正确搭配,这是"达"的问题。新闻英语的表达分三种。

(1) 上下文决定词义

常用词多半是多义词,即使是单义词或多义词的一个意思也需要根据上下文有不同的译法。拿比较简单的 visit 一词为例,现在常见的一种倾向是过多地把此词译为"访问",例如美国总统在某一天 visited 某地,也译为"访问"某地,其实不过是到某地去了一趟而已。根据《新英汉词典》的解释,此词有"访问"、"在(某处)作逗留"、"去(某处)"、"视察"等六个意思,这些意思在分寸上是有差别的。就拿其中"访问"这一个意思来说,也要根据上下文有不同的译法。~ a friend, 可译为"访问"或"拜访";~ a sick person, 可译为"探视";~ a university, 可译为"参观";~ the Great Wall of China, 可译为"游览"。

下面再以"and"为例来说明词义的翻译应视上下文而定。

① President Nasser tonight suddenly relaxed his boycott of the Suez Conference and ordered his top political director to London.

……同时(或并且)命令……

②Mirza declared on Sunday the alliance of the four Moslem powers in the Bagdad pact was a defen-

sive alliance and "aimed against nobody".

……是一个防御性联盟，是"不针对任何人的"。

③The paper said that Japanese diplomats leaked the secret and that the "Dulles" plan to help Japan was wrecked".

……于是……(因果关系)

④What they say really is: "Admit us to the U. N., and we will release your men."

……我们就……(条件关系)

⑤Comes summer and the Red Chinese plan to blow up Quemoy and Matsu, ...

……每当夏天来到的时候，红色中国人就……(时间关系)

⑥It was hard enough to turn a heavy grindstone, and on such a cold day.

……何况是……(让步关系)

⑦Of the British Commonwealth, he said, "We cannot just create our own prosperity and ignore their interests."

……繁荣，而忽视……(对比关系)

(2) 注意汉语词的搭配习惯

英汉两种语言的搭词能力与习惯受多种因素影响而存在差异。英译汉时当然应注意汉语词的搭配规律，这样才能确保译文的可读性。下面举例加以说明。

①The mood in Israel is reported to be stiffening.

……态度正在变得强硬起来(不可译作：僵硬起来)。

②Some observers sense here an attempt by the

Chinese to harden U.S －Chinese relations.

……使美中关系冷下来(不可译作:硬下来)。

③There is no nobler destiny, nor any greater gift on age could make to the ages that follow, than to forge the key to a lasting peace.

……崇高的使命……莫过于……(不可译作:高贵的使命)

④He may feel that his standing with Moscow is too delicate to allow him to be as friendly with Yugoslavia as he would like.

……他同莫斯科的关系过于微妙……(不可译作:过于细致)

⑤The Soviets may feel an urgent interest in counteracting the spread of Chinese influence in Africa.

……迫切希望……(不可译作:急切的兴趣)

(3) 用地道的汉语表达

英语动词用得较少，而形容词、名词、联系词(介词、连词、关系代词、关系副词)用得较多;汉语则正好相反，动词用得较多，联系词很不发达(关系代词和关系副词根本没有，介词和连词也用得较少)，因此翻译时常常需要变换原文的词类，用汉语习惯的表达方式表达。例如:

Carpenter said his main problems were a faulty Aurora－7 control system, an overheating space suit during the flight, a critical fuel shortage and water that leaked into Aurora－7 after he landed in the ocean about 200 miles beyond the planed landing area.

卡彭特(星际航行员)说,他的主要问题是:曙光七号控制系统有毛病,太空服在飞行时过热,燃料严重缺乏,在他离预定着陆的地区约二百海里的海洋着陆以后,水漏进曙光七号。

此句如果照原文的词类译成"……主要问题是:有毛病的曙光七号控制系统、飞行时过热的太空服、严重的燃料缺乏和在……以后漏进曙光七号的水。"那就未免太欧化了,译文当然既谈不上流利,也谈不上地道。

第二章 口 译

一、口译的发展

口译具有悠久的历史。在人类历史上，自从使用不同语言的人们相互交往以来，便出现了口译工作；从古代各个部落之间的交往，到14世纪初法国法学家皮埃尔·杜布瓦（Pierre Dubois）提议设立专门培训口译人员学校，直至克里斯托弗·哥伦布（Christophor Columbus）派遣新世界（New World）的印第安人去西班牙学习语言以成为译员，我们可以看出，口译工作历史久远，它为历史上人类的相互了解，为交谈者双方克服语言障碍起到了重要的桥梁作用。

第一次世界大战末期，也就是法语在外交界失去垄断地位，英语和法语能同时在国际会议上并用的时候，口译工作在欧洲的国际会议上成为一项专门的职业。到1919年第一次世界大战结束的"巴黎和会"时，第一批正规的"谈判翻译"产生了。

我国是世界四大文明古国之一，最早的口译记录始于三千年前在周代，《册府元龟》的《外臣部·朝贡》中有如下记载：

周公居摄六年，制礼作乐，天下和平。交趾之南，有越赏国以三象胥重译而献白雉，曰："道路遥远，山川阻深，音使不通，故重译而朝"。

这里，越裳国使臣通过三位"象胥"多重翻译而说的那句话是一样的。所记"象胥"的这句话，是世界上最早的三千年前的口译记录了。在古代，我国的口译工作被称为"通译"，为互译两方语言、增进我国古代人民与世界各国人民交往起到了重要的作用。

现在，随着我国与外界的交往越来越多，在政治、经济、科学、文化等各个领域与世界组织的关系愈益密切，尤其是最近几年，由于我国对外开放政策的不断深入，与国外的联系日益频繁，各种外国团体来华增多，在我国经常举行各种类型的大型国际性会议和研讨会等，我国与发达国家的技术交流等学术性会议也时有召开。因此，口译工作者为我国与国外的联系，促进个人与个人、集团与集团之间的互相认识、互相了解、互相交往、互相尊重起到了媒介的作用。

二、口译的理论概述

(一)定义

什么叫口译？有代表性的见解是：钟述孔认为，口译，即将一种所讲的语言当场口头再现为另一种口头语言(钟述孔，1984年)。田建国认为，口译是促成操不同语言的人们口头交际的一种特殊的有声语言活动(田建国，1985年)。黄为忻认为，口译是从一种语言转换成另一种语言的即席活动(黄为忻，1986年)。

(二)作用

齐宗华认为，口译的作用是以语言为工具，在不同语言的交谈者之间起媒介作用，帮助他们克服语言障碍，以达到相互交流的目的(齐宗华，1983年)。胡庚申曾从信息传播的角度提出，口译可以看作是将口头表达的信息等价地从一种语言转换为另一种语言的过程，根本目的在于使交际双方或各方能即席地相互理解(胡庚申，1988年)。我们认为：语言是交际的工具，沟通的手段。讲不同语言的人往往通过翻译，了解信息和传递信息，达到知己知彼，相互交流思想感情。因此我们说：翻译是桥梁，翻译是纽带。

(三)口译的特点

口译的特点，一是要求速度快，"出口成章"，没有反复推敲或停下来查阅资料的时间；二是当场收效；三是表达方式比较灵活；

四是接触面广，工作方式多样。

潘能在《英语口译——理论技巧与实践》一书中，总结了九点来概括其特点：

(1)Oral translation has to be fulfilled in a short period of time.

(2) It is impossible for an interpreter to use dictionaries or any other instrumental books while working.

(3)Oral translation requires quick response.

(4)The interpreter has to face the audience instead of the reader.

(5) Oral translation is more flexible than written translation.

(6)The style of language is less formal, more colloquial.

(7)Oral translation requires precise understanding of the original speech instead of memorizing every sentence.

(8)Oral translation functions as a medium through which the source language is immediately transferred to the target language.

(9)During oral translation practice, the restricted factor (reproduction of the source language) and the free factor (how to reproduce the source language)interact with each other.

浦寿昌(1987年)认为，口译首先是准确地理解原话，不是一字不漏地记住每一句，而是抓住原话的实质内容，其次是迅速地进行语言转换，不是简单的"对号入座"式的词语转换，而是根据外语

的结构特点重新组合，最后是流畅地表达出来，要尽量做到传神。

李越然(1987年)认为，口译实践中制约因素和自由因素相互作用，并在瞬息间彼此相对转化。译者在进行双语的转换过程中，一方面必须忠实再现原语，另一方面是如何再现原语。前者是制约因素，译者处于从属地位；后者是自由因素，译者有相对的自主地位。在接受外部语言信息的时候，制约因素是权威，是注入，译者处于被动的地位。但语言转换一开始，自由因素是相对权威，从属在一定程度上转化为自主，被动中有相当多的主动。

田建国在《口译理论初议》中认为，造成口译活动的特殊性质、规律等的基本因素主要有三：客观环境、语言媒介、口译者的地位。

客观环境，指口译进行时一切非语言因素所形成的环境或条件。首先，口语交际通常是在交际双方(或多方)对面而坐这样一种十分确定的情况下完成的。因此，除原语之外，又产生了许多可能影响口译者理解原话的语外因素。其中包括：视觉可感受到的有交际者的表情、动作、情绪、态度、习惯、脾气、修养以及交谈时的气氛等等。如果脱离这些因素而孤立地去理解原语，有时是很难准确理解原话实质并把它确切地表达出来的。至于原话的言外之意和用意等，就更难把握和表达了。可见，注意非语言因素，不仅有助于深刻地理解原话，而且有助于掌握感情分寸，更确切地表达出原话的实际用意。

口译与笔译的根本差异在于：口译活动所依靠的语言媒介是能够使他人通过听觉器官感受到的有声音的语言——口语。这种语言媒介的特点是转瞬即逝，不像笔译时用的书面语，可以长时间继续存在。口译之所以区别于笔译，原因就在于口语交际与书面语交际不同，它的特点是交际对象十分明确，交际各方通过“说话”交流思想和感情，以达到相互理解的目的。因此具有一定的随意性，语言形式不固定，表达灵活多样，句子短小，不完整句偏多，而且必须涉及一定的音调、语气、速度、表情等。

另一方面，受到使听话人听懂说话人所说的话并作出相应的心理反应或行为反应的制约。说话时，人们总是先考虑说话的内容实质，随之自然而然地说出词句，并在说话过程中按照一定的逻辑发展完善自己的思想、观点，即说话的内容。所有这些，包括说话人所要表达的内容，都是通过词的语音得以外化，为人感知的。从这个意义上说，词和语音都是内容信息的载体。所以，对口译者来说，他的工作就是理解并用另一种语言转达所接受到的词所载的内容信息。但是，稍有实践经验的人都知道，用听觉接受到的语音形式是转瞬即逝的，作为口译者，只能通过语音这一极短暂的媒介迅速地对原话进行理解，并将内容记忆下来，忘去(或根本无须记住)语音形式和一个个词的本身。否则，要口译者原封不动地逐词记忆和对译原话，那简直是不可能的。因此，口译者应当具有特殊的记忆技能，并具备在一瞬间将语言形式与内容实质严格区分开来的能力。

口译者除了语言之外，至少还需要了解两个使用不同语言的民族的心理、感情、生活方式、风俗习惯以及各自的思维逻辑、语言逻辑等。为了圆满地完成任务，口译者最好事先对交际各方的观点以及交谈内容有所了解。

(四)口译的标准与风格

1．标准

口译的功能决定口译要快速迅捷。速度是检验口译好坏的一个标准。口译的性质决定口译要正确解释。信度是考查口译优劣的又一标准。理想的口译是做到既快速，又准确，是速度与信度的完美结合。

速度与信度是相互矛盾的。不论是同声传译，还是会谈翻译，或是生活翻译，首先都要求翻译速度快，使交谈双方能够尽快传递信息，交流思想。口译人员没有时间精雕细琢，尤其是同声传译，说话人说话与口译人员翻译几乎是同步进行，对速度要求更高。

当然,速度快并不意味着可以丢三落四,词不达意。口译人员既要译得快,又要尽量译得好。

口译对信度的要求也很高。不论是哪一种口译都不能遗漏内容和细节。当然,同声传译和会谈翻译对信度的要求高于生活翻译。从大处说,政治会谈翻译,误译会导致原则性错误。贸易谈判翻译,弄错数字会造成经济损失。从小处看,生活翻译搞错日期、时间或地点,也会贻误大事。所以不可因翻译速度快而降低准确程度,马马虎虎,甚至曲解原意。口译人员在快速翻译的前提下,要保证翻译的准确性。信度差,会降低口译的质量。

从语言方面来说,表达准确要做到发音准确、用词准确和语法准确。发音包括语音和语调两个方面。用词准确,指正确掌握单词和词组的词义、词性和搭配。语法准确,指正确运用句型和语法,掌握时态、语态、情态和衔接等。

口译是一种跨文化交际,不仅涉及语言结构形式,还涉及文化背景知识。所以还应从语用角度考查表达准确。口译人员要熟悉汉英两种语言的文化背景,知己知彼,在口译时不仅语言准确,而且符合英语国家习惯。

从翻译的标准来看,笔译和口译的侧重点有所不同。笔译工作者多年来都在不同程度上遵循"信、达、雅"的原则从事翻译,口译则更多地要求"信"和"达",也就是说,以"准确"和"通顺易懂"为主要原则。此外,由于口译受时间的制约,必须掌握一定的及时性。因此,口译质量标准应为"准确、通顺、及时",简化一点就是"准、顺、快"。(李越然,1987 年)以口译的标准来衡量口译质量的好坏,我们一般可以分三种类型:双方谈话人似乎没有感觉到他们的交流是通过翻译媒介进行的,可以尽情地将自己的思想表现出来。第一类是准确传递双方思想内容与艺术风采。第二类是内容表达准确,但缺乏艺术感染力。谈话的一方不得不在某些地方考虑到口译者的转换能力去重新设计一下自己的措辞。这种效果只

能满足人们思想上的交流，感情上的交流则受限制。但这是一种比较实际的效果，基本上可以实现交流双方的目的，应视为良好。第三类是不能尽意也不能尽情，意味着基本无效。（陈铁诚，1988年）

简而言之，只要原语的思想内容，包括重要的核心话语、情感，能够得到比较准确的再现，即使速度较慢（包括必要的询问和译语的更正），也可以被认为是较好的效果。

2. 风格

关于风格，文字翻译谈的多一些，专门谈口译语言风格的，尚较少见。胡庚申（1987年）认为，口译同样存在着语言风格问题——译员处理译文时的不同选择，即表现为不同的语言风格。口译风格的形成，既有主观因素，又有客观因素。所谓主观因素，指的是译员本身所具有的、能够影响其语言风格的因素。这些因素可以包括许多方面，既有先天的，也有后天的。先天的主观因素，主要包括与译员语言能力有关的生理特征、出身环境、交际能力等。后天的主观因素也有多种，如译员的母语程度、外语水平、知识范围、实践经验、职业兴趣，以及进取精神等。形成译员语言风格的客观因素，主要包括口译的场合、性质、内容、对象以及工作方式等诸方面的客观环境。

三、口译的程序

口译绝不是一项单纯的复述工作，更不是简单的词语转换。译员必须经过极为紧张的脑力劳动和复杂的思维过程，既要听清所要译的话，又要正确理解讲话人的原意，并选择译语予以准确表达。口译和其他事物一样，有其内在的规律，从整个程序来看，可分为“听清——理解——表达”三个步骤。只有全面掌握这三个环节，才能成功地做好口译工作。下面试对三者进行初步分析和探讨。

(一)听清

“听清”讲话人的每一句话，是口译的最基本要求；因为只有首先“听清”，才能进一步“理解”原意。但是，口头语言脱口而出即不复存在，译员必须在话一出口的刹那间，立即抓住所讲的内容。如果是从外语译成汉语，则要求译员有较强的外语听力，包括对各种语音和讲话速度的适应能力。在国际会议上或会谈期间听到的外语，发音常常是不规范的。

译员必须全神贯注地听人发言，不允许有一丝一毫的走神、大意。译员的“听”和其他参加会谈的人的“听”，目的不同，要求也不一样。参加会谈的人只听取自己所关心的内容，对他认为无关紧要的话，可以不去注意，只是一听了之。如有个别地方未听清，只要不影响他了解讲话人的主要立场和观点，也可以采取不闻不问的态度。译员则全然不同。他“听”的目的，是为了用另一种语言完整地表达和复述所听到的内容，他完全处于被动和受制约的地位，不能从兴趣出发，更不能掺杂个人好恶。他在“听”之前，对讲话人要讲什么是不了解的。当然，他可以根据会谈的性质或会议的主要议题，大体揣测出讲话人所要谈的范围，但无法知道具体内容。因此，译员从一开始便要思想高度集中。

(二)理解

口译中的理解过程是一个迅速思维的过程，介于听与表达之间。然而，“听”和“理解”绝不是两个截然分开的阶段，而是几乎同时发生的循环运动。实际上，译员是边听边理解，理解的同时又在继续听。

译员为了全面准确地抓住讲话人的思想，必须从讲话人的立场出发，把自己置于讲话人的地位，按照讲话人的观点、思维方法和逻辑推理，一步一步地去深入理解讲话人的原意，译员的理解过程，实际上是他与讲话人融为一体的过程。译员对讲话人的思想领悟得越深刻，就越容易把它转化为自己的思想，有声有色地进行

翻译，达到忠实传神的地步。

译员还必须有高度的判断能力。这是因为：

首先，译员需要通过判断决定取舍 讲话人在即席发言之前，脑子里只能有中心思想；但是，如何具体表达和选词，都不可能事先全部想好加以背诵。词句是随着他所要表达的内容自然而然地说出的，因而不可能像书面语言那样严谨，必然会有虚词和重复之处，甚至会夹杂一些不完整乃至含意不明确的语句。译员必须在不遗漏基本内容的前提下，去掉重复之处，加以重新组合。

再者，译员需要通过判断来加强记忆。讲话中必然有不少精心选译、有分量的词句和用语；在政治性会谈或正式谈判中，更是如此。译员要善于在听的瞬息间，通过迅速和准确的判断，分清主次，并有意识地把有分量的关键字眼记住。

译员通常是要做记录的。记录是帮助译员记忆的必要补充手段。但是，记录只能起提醒和备忘的作用，所记内容应包括：人名、地名、年代、数字以及重要的用词、主要的情节和要点等。有经验的译员对常用词创造了一些简单的符号，以减少用在记录上的精力，而把主要注意力集中在理解内容上。

理解的程度取决于译员的语言水平和知识面。语言水平的重要性是不言而喻的。但是，这只是做好口译的起码条件。如果没有广泛的知识，对所译的内容并不熟悉，甚至一无所知，语言条件再好，也是无法保证翻译质量的。以政治会谈和讨论国际问题的会议为例，译员必须掌握起码的国际常识，其中包括地理、历史和外交知识以及有关国家的情况。作为中国译员，必须了解我国的外交政策以及我国政府对重大国际问题的基本立场和态度。

（三）表达

译员除了“听清”、“理解”外，还必须有较高的表达能力。只有熟练地掌握本国语和外语、具有清楚的口齿和出口成章的本领，才能做到表达清晰流畅、准确完美。

由于中外语言的结构差别很大，译员则须完全摆脱原文句型的影响和束缚，并根据译入语的结构的特点，重新组合。事实上，在"听清——理解——表达"的过程中，由于速度很快，译员无暇顾及语言的形式，更不能按同样的句型把原话套过来。从某种意义上来说，译员能在多大程度上摆脱原文语言形式的束缚，对他能否应付自如地表达有直接关系。

译员还必须注意表达讲话人的感情色彩。虽然不可能要求译员模仿讲话人的手势和面部表情，但语调、情绪、语气、声音的大小、速度的快慢等，应尽量和讲话人保持一致。这样才能传神，对听者有感染力。如果交谈双方都在谈笑风生，译员却像个局外人，面无表情，冷若冰霜，声调平淡乏味，那末，用词再准，效果也要减半。关于具体的翻译技巧，在此就不赘述了。

关于口译过程，田建国在《口译理论初议》中提供了一幅口译过程模式图(见下页)。

这样的口译过程模式，大体上反映出了口译活动的基本规律。通过对这一模式的研究和探讨，还可以进而揭示出口译理论与其他诸学科(如语言学、心理学、信息论，哲学等等)的关系，有助于更深刻地了解口译活动的本质、方法等。另一方面，这种模式还有助于我们将口译的理论和方法分开或联系起来进行讨论。这无论从理论上还是实践上说，都是具有很大价值的。

四、口译的种类

口译人员的翻译方式可以分为即席翻译(Consecutive Interpretation)和同声传译(Simultaneous Interpretation)两大类。

(一)即席翻译

也叫连续翻译，译员等讲话人讲完一部分或全部讲完以后，再译给听众。这是日常口译中较为常见的形式之一。即席翻译有几种不同的方式：

1. **日常工作的即席翻译**

这种类型的口译通常发生在日常会话中，如在机场接人、宴请、旅游、购物等场合，译员通常凭记忆进行口译。

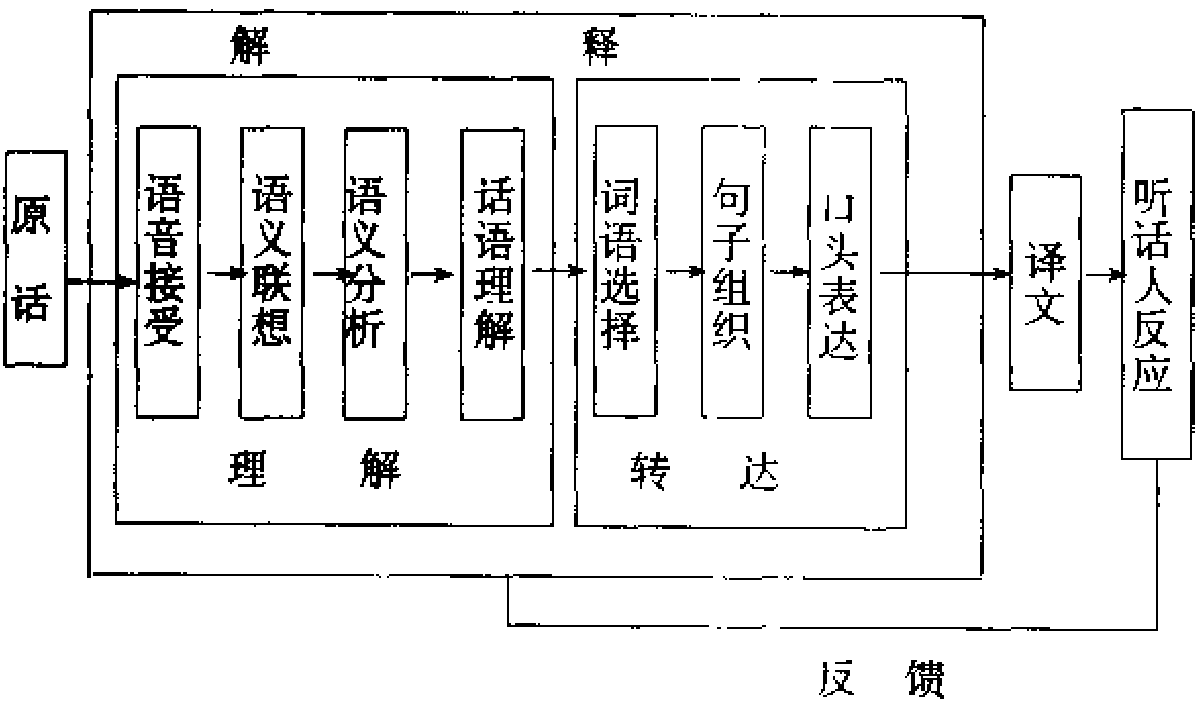
2. **会议、谈判的即席翻译**

这一类型的口译一般比较正规，如在商务谈判或各种会议时的口译，这种口译又可分为两种情况：

①译员在会场里直接把听到的话译给听众；

②译员在会场里听到的讲话，通过话筒传给听众，这种翻译方法只有在多种语言同时即席翻译时才使用，也就是说，当演讲人讲过一段话以后，几位不同语种的口译人员通过各自的话筒，在同一时间之内分别独立地把演讲人的话译给各自的听众。

口译过程模式



(二)同声传译

同声传译始用于1945年的纽伦堡国际法庭，当时无论是被告还是原告都使用四种不同语言讲话。二次大战以前，美国国际商用机器公司已经获得安装类似设备的专利。但同声传译的实际应用和发展仍是40年代末期经联合国采用之后的事情。从此便广

泛传播开来。以欧共体为例，现以7种正式语言工作，每天使用约二百名口译人员。

同声传译是指译员在发言人讲话的同时，边听边译。同声传译可以分为三种情况：

1. 电化传译法

译员利用大会会场的电化设备，通过耳机收听到发言人的话，随后立即再通过话筒译给听众。

2. 耳语传译法

译员把会上听到的讲话人的内容，马上小声地译给身边的听众，这种方法大多数情况下只译给一个人听，听众最多不超过三人。

3. 视译

视译也叫读译结合法，译员采用这种方法，一是在拿到讲稿后直接地、或者通过话筒，用与讲稿不同的另一种语言把这篇讲稿以正常的讲话速度"读给"听众，这是一种较为特殊的口译。

选择原则

即席翻译与同声传译不同。同声传译时，由于译员通常无法预见讲话人要表达的思想，译员把听到的内容全部译给听众，译员与讲话人的时间差约为半句话，因此，译员无法控制整个译文。而在即席翻译时，译员通常是在听了全文或一个完整的意思后再进行翻译，译员有可能对讲话内容稍许压缩或稍加概括，对语无伦次、重复累赘的话可作适当增删。因此，即席翻译的质量通常高于同声传译。

至于某次国际性会议选用哪一种翻译方式，当然是由该次会议的组织者决定的，但有时也征求口译人员的意见。口译人员决定采用何种方式可以依以下情况而定：

①使用同声传译时，除演讲人所占用的时间外，译员不单独占用大会时间，而使用即席翻译，译员需单独占用大会时间。因此，

使用何种方法可以按时间而定。

②在会场直接连续翻译时，只能使用两种语言，最多不超过三种语言，而且只有在译员能够大量压缩原文时，才使用三种以上语言进行连续翻译，正常情况下，只要有两种以上的语言，就需要有电化设备，以便于同声传译或几种语言在同一时间里分别进行即席翻译。因此，使用何种方法也可以按所需的工作语言的种类而定。

③在同一次会议期间，可以既使用同声传译，又使用即席翻译。当演讲人在全体会议上照本宣科时，可用同声传译，当进行大会辩论或分组讨论时可用即席翻译，当只有一位或二三位听众需要某种特定语言的翻译时，可用耳语传译法。

④同声传译需要电化设备，而即席翻译一般不需要什么设备，所以，采用何种方法也可视会场情况而定。

五、各类口译技巧

(一)综合性口译技巧

不同类型口译需要采用不同的方法和技巧。我们把对各类口译普遍适应的技巧称为综合性技巧。常见的口译技巧有正译与反译法；引申译法；增减译法和分译法。下面分述如下：

(1) 正反译法

正译是将句子按照与汉语相同的语序译成英语，反译则是将句子按照与汉语相反的语序译成英语，这样译比较困难，但很地道。正译与反译常常具有同义的效果，例如：

你可以在附近的书店买到这本刚出版的英语教科书。

①You can buy this newly-published English coursebook in the nearby bookstore.

② This newly-published English coursebook is

available in the nearby bookstore.

2. 引申译法

汉英两种语言在很多情况下没有等值的结构或词汇，翻译时需要引申。其目的在于更准确地表达原文。例如：

这个经济特区的高科技产业正在迅速发展。

① High scientific and technological industries are developing rapidly in this special economic zone.

② High scientific and technological industries are mushrooming in this special economic zone.

3. 增减译法

遵照中英文表达习惯，译文或增或减，以期表达更地道。

①改革开放以来，许多自学成才的青年担任了各部门的领导职务。

Since China started to carry out reforms and adopt the 'open policy' many young people who became competent through self-study have taken up leading posts in various sectors and departments.

②这个法国青年局促不安，东张西望。

This French young man was ill at ease, looking here and there.

4. 分合译法

汉语与英语词汇包含的词义或信息量不尽相同。有时一个汉语词汇的含义相当于英语若干词汇含义的总和。反之，有时一个英语词汇的含义相当于汉语若干词汇含义的总和。翻译不是字对字地直译，有时需要并词或拆词。例如：

① 他已乘出租汽车去飞机场。

He has gone to the airport by taxi.

He has taxied to tbe airport.

② 他叼着烟走进房间。

He entered the room, with a cigarette between his lips.

③他整宿趴在床上读侦探小说。

Throughout tbe night be lay prone on the bed, reading detective stories.

李越然(1983年)从语言的结构和语义两个角度探讨了口译技巧的范围和限度。他认为,按结构可分为:(1)词汇层面的单项技巧,适用于所接受信息中的某一个词,把握这个重点,兼顾其他;(2)句子层面的多项技巧,适用于两个复合句组成的小段话语。即要把握好的难点不是一个,需要多项技巧的运用,既有词项,又有结构方面的技项要求;(3)语篇层面的解析技巧,适用于大段话语的全盘结构。例如当遇到既有简缩词、反复句,又有排比结构的话段,中文可能简明通顺,面译成外文,就会显得冗长费解。这时,就需要通盘考虑,运用解析技巧综合处理,力求从整体上再现原意。

按语义可划分为:

(1)相应语料的直译技巧。这种方法适用于一定的句群,其中的各层结构,包括词、句、语法结构的中外对比,基本上都是等值物。(2)相似语料的转译技巧。这种方法适用于各结构层次中原语与目的语的语言材料虽不等值,但语义在一定程度上或很大程度上有类似的部分。(3)特有语料的应变技巧。这种方法适用于因一些语言材料及语义完全没有等值物,对应词完全不能体现原意,既不可直译又难以转译的情形。这时,应采取通俗的解释性翻译,即应变技巧,以求得相应的效果。

钱炜在《口译的灵活性》(1988年)一文中,探讨了什么样的情况下容许或需要灵活处理的分寸:为了政策上的需要,外事翻译要

讲究灵活性；由于内容上的需要而产生的灵活性；由于文化上的需要，口译中的灵活性必不可少；由于语言上的需要而带来的灵活性；以及由于气氛上的需要所产生的灵活性等。

(二)政治会谈口译技巧

过家鼎(1984年)认为，由于政治会谈中需要体现一国在外交上的方针政策、原则立场和灵活策略，因此在各项外事口译工作中，政治会谈口译可以说是难度最大、要求最高的。对于政治会谈的口译，在语言表达上重点是要求准确完整、通顺易懂和口语化。不管同意不同意讲话人的发言，译员都要忠实地转达出来，绝不能擅自按自己的想法和观点加以修改。只有极个别的情况例外。外交翻译人员既要立场坚定，又要注意用词的礼貌和分寸。政治会谈的政策性强，译员必须熟悉政策，了解所谈问题的背景。由于政治会谈涉及面广，要求翻译除了有扎实的中外文基础之外，还要有较高的知识水平。

(三)科技口译技巧

科技口译大体上包括科技学术交流的口译和工程技术口译活动。

科技性口译有一些独特之处，主要表现在(1)对象相对稳定；(2)内容专一深入；(3)语言严肃委婉；(4)手段视听结合；(5)方式多变灵活；(6)时间限制严格。(胡庚申，1987年)科技口译广泛地采用"简译"和"补译"等翻译方法和技巧。

要想做好施工现场口译，译员必须熟悉合同，了解专业概况，熟悉专业词汇；特别要了解卖方工程技术人员及所属厂家使用的习惯表达方式、缩写简称等。(任秋生，1988年)

科技口译中时常会碰到少数听不懂的专业名词或术语，可以视具体情况采用"问"、"猜"、"跳"、"读"四种方法来解决。(1)"问"：译员可以询问讲话人，请讲话人对未听懂的词进行解释；(2)"猜"：译员可以根据讲话的上下文、逻辑关系或用词源学、构词法

等知识来“猜测”那些听不懂的词的含义；(3)“跳”：译员如果真正听懂了整段讲话的意思，就可以“跳”过个别不懂的词而把讲话的意思翻译出来；(4)“读”：有些听不懂的术语虽经讲话人解释仍不解其意，或虽意义明白了，但一时不知如何译，这时，可以重复这个词的“读音”，即用“音译”法解决。(徐名阳，1983 年)

(四)商务洽谈口译技巧

商务洽谈亦称外贸洽谈，常常以技术性洽谈为先导，因此与有关合同工程谈判等不能截然分开。商务洽谈中，特别要注意对方的文字陷阱，以避免对方钻空子。

工程谈判译员在某种意义上也是谈判团的一个成员，他不可能也不应该保持中立。因此谈判桌前的译员至少应发挥三个作用：一是担任谈判双方的语言媒介或桥梁；二是协调洽谈的气氛；三是作好己方主谈的参谋(姜国成，1985 年)。如在国际工程投标中，口译员一般要努力做好：(1)获取投标资格；(2)准确翻译标书；(3)进行必要的社交；(4)把好文字关。(屠全学、贺季生，1987 年)

(五)导游口译技巧

冯爱珠(1987 年)提出，导游译员要在声、情、形、意上下功夫。(1)声：标准清晰的语音语调，使旅游者听之有声，闻之达意；(2)情：使用礼仪用语，尊重对方习惯，避免使用歧视语和忌讳语，学好委婉语，不要抢话、插话等；(3)形：生动活泼的语言形式，即要善用导游腔，掌握好语言表达的速度，尽量多掌握些外来语、流行语、谚语、诗词等，贴切地运用数字，对年份、面积等加以说明时用对方国家的情况类比等；(4)意：步步深入地引入意境，即采用“故事法”、“情景法”、“类比法”、“典故法”、“悬念法”、“问答法”等使旅游者深入了解周围的景色与事物，以步入所设置的意境，要先导后游、游中再导。

有人还探讨了导游翻译中的文化背景和心理因素。旅游者来自不同民族和国家，心理因素多种多样，导游在译介游览胜地、树

木花草、土特产品的时候，要考虑旅游者的种种复杂而微妙的心理。（陈刚，1987年）

（六）连续翻译技巧

世界著名口译专家让·艾赫贝尔（Jean Herbert）依个人经验，总结出了数条技巧，现介绍如下：

（1）作记录是连续翻译成败的关键；

（2）不断进行逻辑分析；

（3）选用译入语记录；

（4）记录应一目了然。

（七）同声传译技巧

（1）译员应牢记，任何时候都要与话筒保持适当距离；

（2）谈话要轻要稳；

（3）说话速度应与演讲人保持一定距离，一般为半句之差；

（4）有不懂的句子要尽快跳过，以免影响整个下文；

（5）准确应为第一位；

（6）注意相似语的差别；

（7）要不断总结经验。

六、口译与笔译的区别

口译与笔译是两种完全不同的工作。它们之间的区别主要有以下两个方面：

（一）工作方式不同

口译与笔译在工作方式上的区别表现在：

（1）口译工作总是在很短时间内完成的，有时甚至是同步进行的。口译人员的主要任务是把讲话人的思想正确地传递给听众，使交谈双方能互相沟通。因此，译员往往会选择第一个映入脑海的词汇，所用的句子结构、表达方法都比较简单，译员受时间限制，不能参考任何文件或资料，不能向任何专家、学者求教，而且还

必须让听众马上理解讲话人的语言。笔译人员不受时间的限制，可以借助工具书等，选择最恰当的措辞。从句子结构来说，笔译人员为了美化译文，常采用并列句、复合句以及比喻、排比等修辞方法，笔译人员还可以有时间与别人讨论，求得他人的帮助，然后再写出译文，译文还能请教资深的专家校正。由此可见，口译人员必须独立工作，而笔译人员的工作却可与人合作完成。

(2) 由于口译工作总是在公众场合，如会场等地方进行，口译工作者要面对众多的听众；笔译人员可以随心所欲地选择场所，可以在图书馆、资料室、书房等处静心地工作。因此，口译工作与笔译工作的另一个不同点是口译人员必须有从容面对听众的良好的心理素质，克服怯场心理。具体方法是平时多加锻炼，会前尽量找机会与会议的组织者、发言人有所接触，尽可能多地了解会议的背景知识，如果是专业性较强的会议翻译，可以事先阅读一些这方面的资料，会前做到心中有底，以防情绪过分紧张而影响翻译质量。当然，译员面对观众，也有其有利的一面，译员可以根据讲话人语调的变化，深入理解讲话人的内在含义，也可以用迂回法意译，如果听众还是听不懂，译员还可以换个说法或加些解释，这在笔译中是做不到的。

(二)语言运用不同

口译和笔译在语言方面的区别可以从用词和句法两方面来看。

(1) 用词上的区别

有些词语和表达方式在笔译中可以用得非常漂亮，但用在口语中就不怎么合适。在许多情况下，口译和笔译的用词大相径庭，如：

口译	笔译
to see	to behold
to ask	to interrogate

当然这并不是说口语中的用词不能用在笔译中，而是笔译中常用的某些词用于口语中会显得古怪。因为口语的目的是为了交际，为了让人一听就明白，如用一些不常用的词，使得所说的话难以明白，那么口语就会失去其意义。例如，有这样一个中文句子：

我干了一天活，累得连炕都上不去，浑身疼得要命，睡也睡不着。

这个句子本身非常口语化，如是笔译，写成文字，可译为：

I was so fatigued after a day's drudgery that I found it very hard to mount the kang. My whole frame aching acutely, I could not go to sleep, however hard I tried.

如果口译人员也像这么译的话，那么听上去就像译员在背书，句中的 fatigued, drudgery, mount, frame, acutely 以及 however hard 都是书面语，不适合用于口译中。口译人员可以把它译成：

I was so tired after a day's work that I could hardly get on to the kang. As my whole body ached like anything, I simply couldn't get to sleep even if I tried to.

(2) 句法上的区别

在口译中，译员应尽量用简单句，而不是复杂的长句。这有两个好处，第一，简单句符合说话的习惯；第二，用简单句可以避免口译中出现句法上的差错，而复杂的长句常常使译员出差错或口误，如：

Now the superpowers have been exposed to the charge that they reserve their nuclear weapons for the revolutionary people of the world.

这个句子很长，that 引导的从句不是修饰 charge 的定语从句，而是名词从句，作 charge 的同位语，应译为"……受到这样的指

责，即……”译员如用长句翻译，一不小心，就会误译成：

现在超级大国已受到他们储存核武器是为了对付世界革命人民的指责。

如译员能把长句分成几部分，就不难把句子正确地译为：

现在超级大国已受到这样的指责，即他们储存核武器是为了对付世界革命人民。

同样，简单的语句也以译成口语化为宜，如：

I am very glad to hear that the contract has been signed only after two rounds of discussions.

这句话按笔译方式可译成：

我很高兴地听说只经过两轮谈判，合同就签订下来了。

但是在口译中，为了使译文更加口语化，译员可把它译成：

听说只经过两轮谈判，合同就签订下来了，我感到很高兴。

因此，口译工作和笔译工作思路截然不同，做法相距甚远，对同一个人来说，口译和笔译全拿得起的、精通的全才，是屈指可数和难能可贵的。

第三章　机器翻译

一、机器翻译的发展

（一）机器翻译的定义

机器翻译是由语言学、数学和计算机技术相结合而形成的一门边缘科学。它属于应用语言学的一个重要分支。按照自动化的程度不同，机器翻译又可分为全自动的机器翻译(pure machine translation)和半自动的机器翻译(machine-aided translation)两种。全自动翻译机要求机器进行没有译前和译后编辑的全自动化的翻译，实质上这是一种高级的人工智能研究；而半自动翻译机要求机器储存大量的术语和数据，以供翻译使用，这实际上是一种自动的翻译百科辞典。目前，世界各国机器翻译的研究与应用，主要是为翻译科技文献资料服务的。这一方面是因为科技语言的结构比较严谨，适合机器翻译的要求；另一方面是由于科技文献资料的翻译工作量大，时间性强，需要机器翻译更为迫切。

（二）机器翻译发展的意义

机器翻译又叫电脑翻译，是翻译领域的一门新兴的学科。

在过去的几千年里，传统的翻译方法几乎没有太大的变化。近年来，随着国际间交流的日趋频繁，科学技术文献的大量涌现，各种语言文字的材料堆积如山，产生了所谓的“资料爆炸”。70年代初，全世界每年出版各类图书约四十万种，定期刊物约二十万种，以及各种论文约三百万篇。据联合国经济合作发展组织估计，从1960年到1985年，世界上的文献资料数量增加10～16倍。在所有这些材料中，英文资料最多，约占60%。交流离不开翻译，而

机器翻译可以节省的劳动是十分可观的。据报道，瑞士苏黎世一家公司从 1987 年 6 月起试用一种名为 METAL 的翻译系统。它的词汇量可以应付电子学、机械工程、生产工程和测试系统等领域的翻译。科技翻译工作者用 METAL 试译了一家电气公司的测试报告，还为另一家公司翻译了 17000 页的计划和手册。试验结果表明，与传统方法相比，采用 METAL 可节省 40% 的费用和 70% 的时间。从这个意义上说，传统的人工翻译面临着时代的挑战。在这样的情况下，人们更渴望机器翻译机。

（三）机器翻译发展的过程

实际上，机器翻译并非近年来的新概念。早在半个世纪前人们就构想并制造出了翻译机器。即在 1946 年，世界上第一台电子计算机就问世了。据刘倬、姜一平在《电脑翻译的研究与应用》一文中介绍，英、美的两位工程师布斯（A. D. Booth）和韦弗（W. Weaver）很快提出了利用这种自动装置做翻译的想法，并且成功地进行了试验。而根据王学兴的介绍，50 年代美、苏等国的一些学者开始对机器翻译进行了初步的研究和探索。1954 年，美国乔治敦大学成功地进行了世界上第一次俄英机器翻译试验，证明了机器翻译的可能性。与此同时，苏联的一些学者也开始了机器翻译的研究。1955 年，苏联科学院精密机械与计算技术研究所进行了一次规模较大的机器翻译试验。此后，机器翻译的研究在英国、日本、捷克斯洛伐克、法国、匈牙利、意大利、比利时、西德、罗马尼亚、墨西哥、波兰、南斯拉夫等国家相继开展起来。70 年代起，机器翻译的研究开始有了新的进展。到目前为止，据统计世界上已有十多个国家，至少有七十多个机器翻译的研究单位发表过机器翻译的正式报告。

目前，美国、法国、加拿大等国家的一些机器翻译研究单位进展较快。他们研制的机译系统，有的已接近实用，有的已开始为科技情报的资料翻译服务。据报道，欧洲原子能联营、美国田纳西州

奥克里季国家实验室、美国空军国外技术处、英格兰国家物理实验室、前苏联莫斯科中央专利情报研究所等单位，已运用机器翻译的研究成果，进行科技情报资料的翻译工作。

（四）机器翻译应用的情况

目前世界上已有十几个机器翻译和机助翻译系统在初步应用。其中，法国、加拿大和美国的工作成果较多。以美国有名的 SYSTRAN 机器翻译规则系统为例，它是一个多语种的电脑翻译系统，能够将俄语、法语和德语译成英语，而以俄英翻译最为成熟。这个系统曾在世界上许多地方做过表演，一分钟（中央控制机时间）能译 5000 词。如以 25 个词为一句计算，一分钟约译 200 句。据说，美国空军一直在使用这个系统。又如，美国橡树岭国立实验室的 SLC 系统，在一次俄英翻译中，输出 8000～10000 个英文单词（约 50 页），所用时间为 41 秒（中央控制机时间），并计划用来翻译根据美苏文化交流协定所得到的机器可读形式的俄文资料数据库。

法国的格勒诺布大学的自动翻译研究中心，从 1961 年开始进行多种语言的机器翻译研究。他们研制的俄法机译系统初步实用，翻译能力较强。1971 年，他们曾对四种不同专业的译文（约一万五千词）进行过调查，其结果如下：

译文正确	42%
属于超出机器容量的错误	3%
属于输入文本的错误	6%
可以校正的错误（如词典编码、语法规则等）	26%
原因不明的错误	8%
现有模型无法解决的错误	15%

他们对用户反映的调查结果如下：

完全可以理解的句子	50%
译文僵硬，但还可以理解的句子	28%

无法理解的错误　　　　　　　　　　　　　　　　22%

加拿大蒙特利尔大学的应用语言学系从1966年以来就进行机器翻译的研究。他们研制的TAUM英法机译系统已为加拿大联邦政府的翻译局所采用，用于翻译天气预报方面的资料，称为TAUM-METEO系统。这个系统从1976年起到现在，每天能把1,500～2,000篇有关天气预报的报告译成法语，机译的错误率占20%，其中大多数错误是由于输入错误造成的。最近，联邦政府翻译局在TAUM-METEO的基础上，正在研究把TAUM系统用于技术手册的翻译工作。他们准备首先翻译飞机领域的文章，称为TAUM-AVIATION系统，预计每日要翻译9,000万词的飞机资料，机器辞典的技术术语为五万多条。

欧洲共同体翻译局对机器翻译研究有一个庞大的计划，称为Leibinz计划，以法国格勒诺布尔大学研制的机译系统为基础，采用国际协作方式，共同研究欧洲各种语言之间的多语种机器翻译。参加国际协作的有法国的格勒诺布尔大学、德国的萨尔布吕肯大学、意大利的比萨大学和英国的曼彻斯特大学与埃塞克斯大学。

加拿大蒙特利尔大学的TERMIUM系统是世界上最早最大的一个机助翻译系统。这个系统储存了法、英两种语言的工程、科技方面术语约四百万条，可以在全国各地联机使用，为翻译工作者服务。

另外，香港中文大学的CULT汉英机器翻译系统业已投入应用。该系统于1975年正式出版我国《数学通报》的机译文，订户达二千五百多户。这个系统的研究小组还准备用它来翻译出版我国的《物理通报》。不过，CUIT系统在工作过程中，人的参与较多，译前需要不少加工。

值得一提的是，最近国外一些公司模拟双语言或多语言旅游会话手册制造的袖珍旅游翻译器，受到人们的欢迎。日本沙普公司自1979年年底开始出售英日和日英电子翻译器以来，又于

1980 年 6 月供应更新式的英、日、德、法、西多种语言对译的翻译器。有的翻译器会出声，还可以检索简单会话。

（五）我国机器翻译发展状况

我国的机器翻译研究起步并不晚。早在 1956 年，国家就把此项研究列入全国科学工作发展规划，课题名称是“机器翻译、自然语言翻译规则的建立和自然语言的数学理论”。从 1957 年我国的机器翻译研究工作正式开始，至今已有四十多年。在经历了初步发展阶段（1957—1966 年）、停滞阶段（1966—1975 年）以后，我国的机器翻译事业迎来了恢复发展阶段（1975 年至今），而取得了不少可喜的成果。

二、机器翻译的工作原理

（一）工作原理

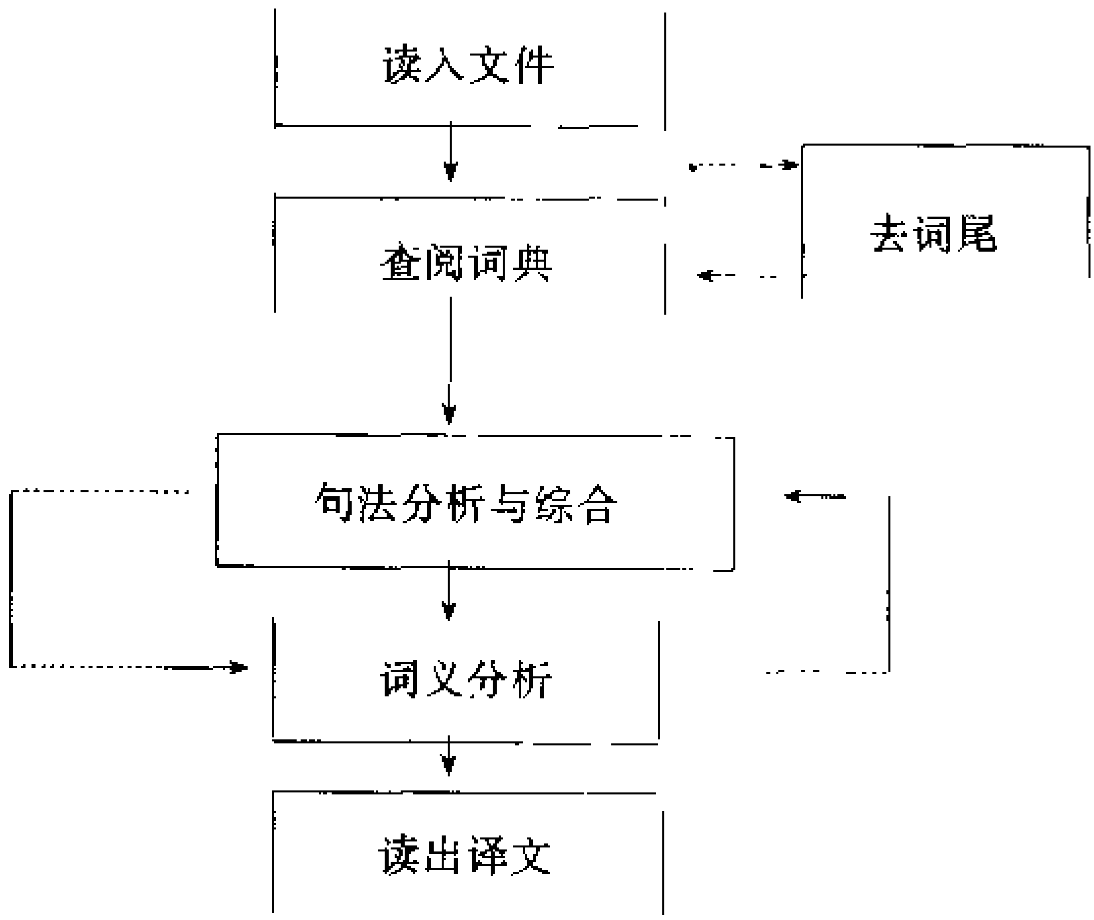
大家知道人工翻译的过程大致可以分为五步：(1)理解原文词汇；(2)分析原文句子；(3)得出原文句子的意义；(4)用译文句子表达这个意义；(5)对译文句子的词汇进行修辞加工。全自动翻译的工作过程与人工翻译比较大同小异。它大致可分为四步：(1)查词典；(2)原文分析；(3)原文和译文的转换分析；(4)译文的综合。

为了使计算机进行语法分析，首先必须“教给”计算机一套语法分析规则。语法分析规则要适应计算机精密操作的要求，它必须具备确定性、有穷性和递归性三个特性。规则的确定性表现在两方面：一方面规则是有序的，换句话说，语法分析必须按照严格给定的加工顺序进行；另一方面，每条规则在它执行时都是能实现的，也就是说，后一步规则查问的条件不能超出前一步规则给出的信息的范围。规则的有穷性也有两个意思　首先，它指的是规则作为一种序列，必须有自己的开始和结束，换句话说，任何一组规则总是在分析过程的一定阶段上执行，同时，执行数步后结束。另外，有穷性还表示，任何一套语法分析系统都是根据有限语言材料

建立起来的一个语言规则的有限集合。从这个意义上讲，机器翻译的任何语法分析系统都只能对应于无限态语言的一个子集。

最后，语法分析的结果应该为译文综合提供以下四种信息：(1)句子各组成成分的功能意义；(2)各组成成分之间的联系；(3)各组成成分在句中的层次关系；(4)英汉语对比差异的规律。

(二)工作流程



根据王学兴在《英汉机器翻译简介》一文中的介绍，机器翻译系统一般需要包括以下几个部分：(1) 输入原文；(2) 查阅词典；(3) 词法分析系统；(4) 句法分析系统；(5) 词义分析系统；(6) 词序调整系统；(7) 输出译文。上图是英汉机译系统的流程图，图中箭头方向表示机器对英语句子进行自动加工的先后次序。

下面让我们简要解释机器的翻译过程：

(1) 输入原文。将要翻译的句子用卡片穿孔机通过自动读卡机读入机器，存放在指定的加工区。

(2) 查阅词典。根据需要，机器词典一般可分为两种：一是综合词典；二是词组词典。

综合词典：综合词典为名词提供综合信息，包括词类、词义和其他特征。如果是名词，需要说明该词为普通名词、专有名词等。如果是动词，需要说明该词是及物动词、不及物动词以及所属的动词句型等。词义特征指该词的意义。其他特征包括该词是否为跨类词，跨哪几类词；是否为跨义词，跨几个词义，词义的搭配类别等。

英语句子输入机器后，机器就开始从句首依次取词查综合词典。查到后，把该词在词典中全部有关信息如词类、词义等取出，在加工区记录下来。如果查不到，就将该词削去词尾，再查；查到后，不仅要把该词在词典中的信息全部记录下来，还要把该词的词尾记录下来，作为词法分析时的根据之一。

词组词典：词组词典的每一词组一般需要说明其词类、属性、词义以及词义的搭配类别等。

机器在查找综合词典以后，接着查找词组词典。查找的方法与查综合词典方法相似，查到后，将该词组在词典中的信息全部取出并记录下来，同时把该词组中的各词原有信息全部消掉。

机器通过词组词典的查阅，既可以解决英语部分单词的一词多义问题，又可解决部分单词的一词多类问题，因而词组词典是整个机译系统的一个重要组成部分。国内外机译系统都很注意词组词典的研究，认为它是提高译文质量的一个重要手段。

(3) 词法分析系统。词法分析系统的任务是处理句中的跨类词问题，确定该词在句中的实际词类。词法分析方法常见的有两种：

一是利用英语单词在句中的形态标志。机器在查阅综合词典

时，已经记下某些词的词尾。词法分析时，机器就可以根据这些单词的词尾对某些跨类词进行分析。词尾通常可以归纳成以下几类：① - es， - s，② - ed， - d，③ - '， - s'，④ - r， - er，⑤ - st， - est，⑥ - ing，⑦ - th 等。

二是利用词类在句中的分布状态。英语单词在句中的形态变化较少，利用单词在句中的形态变化只能解决部分跨类词，大部分跨类词还必须通过词类在句中的分布状态解决。

国内外机译系统十分重视句法分析系统的研究。常见的句法分析方法有"直接成分分析法"(immediate analysis)、"支点分析法"(fulcrum approach)、"语段分析法"(blocking analysis)、"树结构分析法"(tree structure analysis)等等。

(4)句法分析与综合系统。句法分析与综合系统的任务是确定英语各词在句中的语法功能，即其在句中的主、谓、宾、定、状等作用，与此同时进行汉语词序的调整。

句法分析系统是整个机译系统的核心部分，它对句子的译文质量起着决定性作用。

(5) 词义分析系统。词义分析系统的任务是解决一词多义问题。英语与其他语言一样，一词多义问题十分复杂，一个词往往由于词类不同，上下文不同，词义也不同。这就需要有一个专门的词义分析系统，对英语单词在句中的词义进行细致的分析，以确定各词在句中的实际词义。词义分析系统设计时，我们一般采用以下三种方法：

一是利用词法分析确定词义；

二是利用词组词典确定词义；

三是利用单词在句中的词义分布状态确定词义。

(6) 输出译文。机器对英语句子从句法与词义两方面综合分析后，便译成汉语。

三、机器翻译的展望

四十多年来，机器翻译的研究取得了很大的进展。尽管这样，国内外机译系统迄今为止多数仍然处于试验阶段。国际初步试用的机译系统目前也还需要对原文进行不同程度的译前处理，或者对译文进行不同程度的译后加工。文艺作品的机译试验似乎尚未有人做过正式尝试。机器翻译的研究还有待多方协作，进一步开展。有些科学家根据国际上某些机译系统的研制情况，预测翻译机器最终将走出实验室，担负起自动翻译的任务。但是，要实现全自动高质量翻译(Fully Automatic High Quality Translation)的理想，恐怕还需要对现在的机译理论与研究方法有所突破。而文学翻译特别是诗歌的翻译很难为机器翻译所代替。总之，机器翻译的实现，有待于语言学、数学和计算机技术工作者的通力协作，逐步建立一种适合机器理解和表达自然语言的数理模式，以便把规则系统的编制工作提到一个更高的水平。这是数理语言学的一个崭新课题，也是人工智能研究的一个重要方面。

第四章　翻译人才的培养

一、培养翻译人才的意义

随着我国科学技术事业的大发展，对外贸易和对外交流的蓬勃开展，繁荣学术文化和繁荣经济是今天祖国进一步深化改革所赋予我们广大翻译工作者的光荣使命，也是我们大力培养翻译人才的目的。因为我们一方面要把国外的先进科技、风土人情、经济、历史等介绍到国内来，丰富我们的民族文化，发展我国的社会主义新科技；另一方面，又要把我们民族优秀的文化(包括科技产品)推向世界舞台，让世界了解我国的民族文化。

总之，先进的文化、先进的思想、先进的理论和先进的科学技术，都需要通过翻译手段，进行广泛的传播和潜心的日积月累，从面推进一个国家的物质文明和精神文明建设。同时，日益发展的国际间交流与合作，为我国翻译事业的繁荣，提供了良好的大气候和土壤。党的十一届三中全会以来，我国实行了对外开放政策，促进了我国在世界范围内，通过官方、民间、双边、多边各种渠道开展广泛的科技合作与文化交流活动。然而，我们的薄弱环节，是译坛仍十分缺乏这种能胜任中外互译的人才，更缺乏双向交流的理论研究人才。我们必须充分意识到这种弱点的严重性，必须加强人才培养并大力提高我们现有翻译队伍的素质。

二、翻译人才的素质要求

(一)政治素质

政治素质是指翻译工作者应具备的高度的政治觉悟和爱国主义精神，工作的责任感和光荣感。它包括下述内容：

1. **具有高度的政治觉悟**

一个优秀的翻译工作者不论是笔译人员、口译人员，还是文学翻译人员或科技翻译人员等，必须有彻底的献身精神和高度的政治觉悟。这一条在政治素质里是最重要的。政治觉悟指的是一个人所具有的先进的世界观、理想、使命感和强烈的事业心。鲁迅、茅盾、瞿秋白、巴金为了唤起民众，为了民族的解放和振兴，译出了大量的作品，为中国的民主革命和文学振兴作出了卓越的贡献，他们的译作直到今天还在影响着一代代的青年人。他们是翻译工作者和研究者的楷模。

凡是在译作上有杰出贡献的翻译家都有较高的政治素养，如严复翻译《天演论》是出于忧国忧民之情，法国的傅兰雅把自己的毕生精力贡献给我国的科技翻译事业是出于他对中国人民的热爱，对科学的热爱，是出于一种使命感。日本的翻译工作者武吉次朗在《我在翻译实践中的体会》一文中说："只要成千上万的翻译工作者能够拧成一股绳，在两国之间架起一座桥梁来，那么他们一定能够做出一番有意义的事业。至于我们每个人的目标，就是要充当这座桥梁的一颗螺钉，并且把自己锻炼成为一颗永不生锈的螺钉。这也是我个人的志愿。"这也是一种使命感。翻译工作实质上是一种具有历史使命和现实使命的工作，没有使命感和责任感很难真正翻译出有价值的东西。成功的翻译应该能带来促进社会发展，提高人民素养，促进科技进步的效果。

翻译工作者应该有坚定的政治方向，要有爱国主义精神，不管是笔译还是口译，都要以对国家是否有利为标准。对于外事方面的口译和笔译人员，政治觉悟的高低就更为重要，因为他们的表现直接影响了国家的声誉和利益。下面举一个英语的句子加以说明。

In January 1922, while Chu Teh and his comrades were riding hard through the mountains of

Yunnan, the Chinese seamen of British Hongkong had demanded an increase in wages and the recognition of their underground seamen's union.

上例引自 Agnes Smedley 著《The Great Road》一书。引句中 British Hongkong 究竟如何处理，是译作"英属香港"，还是选用其他词语？这在 Smedley 的原著中没有交待。但是，大家知道，Smedley 是中国人民的朋友，她一贯同情并支持中国人民的革命事业。因而引句中 British Hongkong 若译为"英属香港"是不妥当的。更为重要的是，作为一个中国人，我们当然不能丧失自己的政治觉悟，应当考虑到"英属香港"的译法等于客观上承认了英国的非法占领，从而自觉不自觉地伤害了中华民族的尊严。因此，恰当的译法应为：

1922 年 1 月，当朱德和他的同志们还在云南山区艰难行进的时候，受英国管辖的香港中国海员，已在要求增加工资，要求承认他们的地下海员工会。

因此，一名合格的翻译理论工作者和实践者，必须要具有先进的世界观，有理想，有爱国主义的精神，有强烈的事业心，这样才能不辱自己肩负的使命。

2. 具有高度的责任感

郭沫若先生在 1954 年 8 月的"全国文学翻译工作会议上的讲话"中讲到了翻译的两个方面的责任感：一是选材时要有责任感，"翻译工作者必须具有高度的责任感。他不能随便抓一本书就翻，他要从各方面衡量一部作品的价值和它的影响。在翻译之前，必须慎重选择，准备周到"；二是选好了材料，翻译过程中应具备的责任感，"责任感是非常重要的。在翻译的过程中，要广泛地参考，多方面请教，尽量地琢磨"。

郭沫若先生强调了翻译工作者所应具备的严谨的作风。他提出的这两个方面的责任感是高质量翻译的重要保证。没有高度的责任心就不会选出高水准或对国家经济、科学发展有利的作品。但是如果有了高水准的作品，在翻译中缺乏高度的责任感，也会出现不该有的差错。因此，翻译人员必须要有高度的责任感，必须养成极端细致、认真和严谨的作风，无论在笔译或口译工作中，切不可粗枝大叶，掉以轻心。我们既要反对不求甚解的"对号入座"式的死译，更要反对由于疏忽大意或漫不经心而造成的错译、漏译或任意增删。

3．要思想开放，具有敏锐的洞察力

语言是社会生活的工具，也是社会生活、文化的反映。目前，新的技术革命、信息革命、中国的对外开放正在推动着新事物的诞生，加速新词的出现，各种新理论、新技术、新知识不断涌现，中外交流的面和量都在扩大。

翻译理论研究和实践工作者，应该有敏锐的洞察力和解放的思想，善于发现和接受新理论、新方法，并在我们翻译研究和实践中把新思想、新知识、新技术等介绍给我国人民，促进我国的繁荣和发展，同时把我国的新思想、新建设、新文化和新发展介绍出去，使全世界认识我国、了解我国的变化，并用我们的新词语丰富外语词汇，促进世界各国文化的交流与发展。

(二)语言素质

翻译涉及的是两种语言，要想运用一种语言把另一种语言所表达的内容忠实地表达出来，译者就必须具备这两种语言的能力。本国语和外语的素质高低直接影响着译作的质量。因此，译者必须具有较高的语言素质。茅盾先生认为："精通本国语文和被翻译的语文是从事翻译的起码条件。"这是千真万确的真理。翻译工作者应有的语言素质包括两个部分：一是本族语的语言素质；二是外语的语言素质。

1. **首先要具有较高的本国语的语言素质**

为什么说首先要具有较高的本国语的语文水平呢？原因有两个：一是本国语是基础；二是知己知彼才能百战百胜。

本国语是基础。人们大多有一种误解，认为只要学好了外语，搞翻译就没什么问题，但是实际上并非如此。例如：有人译了下面一句诗：

> 汉皇重色思倾国，御宇多年求不得。
>
> His Imperial Majesty, a slave to beauty, Longed for a "subverter of empires".

译者把这句诗译成了皇帝想找一个颠覆他王国的美人。其原因是译者的汉语功底不厚，没有明白"倾国"的意思。

茅盾先生一再强调："更重要的是对本国语文的修养。如果本国语文没有深厚的基础，不能运用自如，即使有再好的外文基础，翻译起来也是不能胜任的。"茅盾先生把本国语文的修养放在了第一位。德国的著名翻译家阿尔弗莱德·库勒拉说："译者应当：①运用自如地、创造性地掌握本国语；②详尽准确地了解实际事物；③透彻理解原文语言。最好是译者在理论上，实践上都能熟练掌握外语，但即便外语知识有所不足，他也可以通过各种科学手段来补救。因此我认为：懂外语只是翻译这一职业的第三个条件。"显然，他把掌握本国语放在首位，而且提出要创造性地掌握本国语，这就是说要具有较强的本国语表达能力。他把外语水平放到了次一位的位置。由此可见人们已经意识到翻译中提高本国语言素质的重要。提高本国语文水平就如同盖房子打地基一样，基础越坚实，楼才能盖得越高。本国语是学习外语的基础，本国语的基础打得越深厚，外语水平才能提得越高。提高本国语文水平，主要包含两个方面的能力：①本国语的理解能力；②本国语的表达能力。汉译英时，尤其需要很强的本国语理解力，否则就会出现前面提到的那个笑话。理解不了当然也就谈不上表达。反过来，在外译汉时，如果

只有较强的外语能力而没有较强的本国语表达能力，那就无法将外国作品中那些精彩的内容用同样精彩的本国语表现出来，翻译的目标仍无法实现。

纳鲍科夫(Nabokov)坚决主张，一个胜任愉快的译者最后还应具备与所译作品的作者同样的才能，“至少也应具备与原作者同一类别的才能”。因此，本国语的语文水平是翻译的基础。

知己知彼才能百战百胜。必须提高本国语水平的第二个原因是：只有对本国语有较全面、深入的了解，具有很强的理解力和表达力，有深厚的语文知识，才能在翻译理论研究和实践中发现和找出两种语言共有的规律性和两种语言在词汇、语义、结构、思维方式、逻辑推理等等方面的差异之处。遇到问题时，才能知道从何处下手去解决，从而达到顺利完成翻译任务的目的。

2. 具有较强的外国语的语言素质

翻译工作对外国语的要求也同样包括：①语言理解力；②语言的表达能力。必须掌握大量的词汇、习语、谚语、俚语，能够灵活地、熟练地运用语法手段和修辞技巧。只有这样，才能用不同的词汇来表达同一概念，用不同的方式来表达同一思想内容，然后从中选择最合适的词句和最理想的表现方式。

这两方面的能力强了，才能在外译汉时正确地理解原文，掌握原文的主题思想和写作风格，在汉语译成外语时，才能用地道的外语忠实、流畅地进行表达。

外译汉时，如果译文费解，有时不一定是汉语水平问题，而是外语和科技水平问题。译者如果没有深刻理解原意，译文就不容易表达清楚。

下面举一例子来说明，有时连一个标点符号，也会影响对原意的理解。

As members of the order Carnivora, cats are related to dogs, bears and raccoons.

译文：

作为食肉类的成员，猫与狗，熊与浣熊都有亲缘关系。

根据译文，读者很容易理解为：猫与狗有亲缘关系，熊与浣熊有亲缘关系，而不知道猫与熊、浣熊也有亲缘关系。问题主要出在标点上。这是因为译者没有很好地掌握英语的语言特点，没有理解英语逗号在句中的意义，因而照原样搬到汉语的译文中，造成了意义上的错误。如果改为："猫与狗、熊、浣熊都有亲缘关系"，那就明确了。另外，我们再举一例来说明外语水平的重要性。英语中有一种貌合神离的现象。如果译者语言功力不够，很容易误译。例如，一个男青年向女朋友解释误会，说："The last thing I want in this world is to hurt you."若译作："我在这世界上最后需要的事是伤害你。""信"则"信"矣，读者并不懂。照译文看，男方似乎仍有伤害对方之意，不过要放到别的事情之后。这显然有失原意。这话应当说是："在这个世界上我最不愿意做的事就是伤害你的感情。"

两个译法，一个字面忠实，但貌合神离；一个字面不忠实，却传达了原文实质，貌离面神合。同样，如果是汉译英，外语的语言表达能力的培养也是非常重要的，在把本国语作品译成外语时，没有较强的外语表达能力翻译不会成功。例如，《红日》中有这么一句话："不提了，不提了！'排骨'吃够了！"石东根忿懑地说。（《红日》）

在苏北和鲁南一带，人们常用"吃排骨"表示"受训斥"或"受批评"。这里当然不能用直译法，如用意译法则译文太平淡，恰恰英语中有习语 be on the carpet 也是"受训斥"之意，借用它来译"吃排骨"倒是别有情趣的。

"Don't say it! Don't say it! I've been on the carpet enough as it is!" said Shi Donggen.（巴恩斯译）

上译例说明，译者的本国语不精则难以正确理解；但如果外语功力不够，则不可能生动地翻译，也不可能使译文传神。

（三）文化素质

具备了扎实的汉语和外语的语言素质，仍不能说具备了做合格翻译的资格。进行翻译实践，还需要具备较高的文化素质，因为语言是文化的外表之一，又是文化的一部分，一个民族的文化体现在所进行的文学、科学等实践活动中。对文化的定义现在世界上有近二百种，归结起来可分为狭义和广义的两种，我们这里讲的文化是属于广义的范畴。按照剑桥百科全书对文化新下的定义："是指一个群体的生活方式，其内容包含后天的行为类型的逐代相传的思想，诸如群体的信仰、价值观、语言、政体、经济活动以及器具、技术和艺术形成（后三项即所谓物质文化）。"我们给文化下的定义范畴是：既包括传统习俗和思维方式、也包括其政治、经济、地理、历史、文学等的历史和现状。

1. 熟悉我国和外语国家的思想、信仰、价值观和思维方式

它既包含两个民族的哲学、伦理学、美学思想，也包含着它的产物——各个民族的思维方式、思维特征和思维风格。一个民族的信仰、价值观制约着它的言语行为。而一个民族的言语行为模式也体现着其文化的诸方面。

思维方式、思维特征和思维风格通常具有深厚的民族文化渊源，它反映操某一种语言的民族群体在漫长的历史过程中形成的语言心理倾向：在西方，哲学通常与逻辑学、自然科学相结合，而在中国，老、庄、孔、孟讲的多半是为人处世、治学之道，因而对中国人的思维方式影响尤深。说英语的人头脑里的思维图式与英语的形式图式是紧密的结合在一起的；因为，英语的基本表现法系统与英语的句法规范系统是紧密结合在一起的。

英语的表现法基本上依据逻辑语法规范，主动被动、过去现在等等，基本上是按照逻辑关系决定的。汉语的主体性思维方式强

调主观感受和意念抒发，将理性、功能和交流目的融于直觉，不注重对客观现实作符合逻辑的形式的描模，不执著于形式结构规范。中华民族的主体思维方式衍生了许多汉语特有的句子结构，如果用英语式语法规范和形式逻辑来分析，都属于“非逻辑化表现法”。例如：书看过了。意思是我已看过那本书了。如按英语的语法规范来分析这句话，看起来是不合逻辑的，但它符合汉语的思维方式。

因此，熟悉本国和外语国家的思想、信仰、价值观和思维方式，对于翻译工作者来讲是非常重要的。例如：西方国家多信基督教，但犹太人信犹太教，二者有许多不同之处，它们的文化都反映了其宗教的信仰、宗教的习俗，如果对这些不了解，翻译中就不能很好地理解所翻译的内容，因而也就不可能忠实地再现原文。

2. 熟悉其政治、经济、地理、历史、文学等的历史和现状

一些国家的政治、经济、地理、历史、文学等的历史和现状构成了其文化的总和，这些方面从各自的角度反映着一个国家的文化内涵；这些方面的知识欠缺就可能导致翻译失误。如：“敦刻尔克”(Dunkirk)不单是一个法国海港，而“滑铁卢”(Waterloo)也不单是个比利时的地名，它们除了地理意义之外，还包含着历史文化上的种种背景和联想。敦刻尔克使人们联想起二次大战中英军在该港的大溃退；而滑铁卢则使人想起了拿破仑在该地的惨败，并由此联想到它们的引申意义。

(四)知识素质

我们所强调的知识素质包括两个方面的内容：一是“博”；二是“专”。所谓“博”，指的是要具有多学科广博的知识；所谓“专”，指的是立足于某一门专业的翻译工作者或研究者，应该对该专业有较深的了解。

1. 为什么要“博”？

吕叔湘同志在50年代就曾提出搞翻译要具有杂家的渊博知

识，这不是过于苛求，而是在我们的时代，沟通中外文化涉及的知识广度和深度所提出的客观要求。为了说明这个问题，我们先看三个例句及其译文说明。

①Monday－morning quarterbacking about Israel's lack of preparedness for the October war plunged the country into a new political crisis last week.

Monday－morning quarterhacking 的直译是"星期一上午的四分卫"。美国的橄榄球赛一般在周末举行，因此星期一上午再来指手划脚便成了十足的马后炮。这个词语有强烈的美国色彩，必须虚译：

人们在事后指责以色列在十月战争中缺乏准备。上周，这种指责将以色列推入了一场新的政治危机。

② When I go around on speaking engagements, they all expect me to assume a Quaker－Oats look.

Quaker－Oats 是欧美一种有名的麦片商标，商标中画的老头模样毫无表情，我国读者不熟悉，应虚译：

我应邀外出演讲时，他们都指望我摆出一副毫无表情、一本正经的面孔。

③"但真所谓'塞翁失马，焉知非福'罢，阿 Q 不幸而赢了一回，他倒几乎失败了。"（鲁迅）"塞翁失马，焉知非福"故事出自我国文学典籍，只能虚译：

However, the truth of the proverb "Misfortune may be a blessing in disguise" was shown when Ah Q was unfortunate enough to win and almost suffered defeat in the end.

上述三例译句涉及到了体育、地理、国际政治、商贸和文学等，

译者如果没有广博的知识，就不可能正确的理解，更谈不上准确地表达。

总之，现代科学文化的发展，向翻译工作者提出了不断扩大文化视野的要求。一本著作的翻译往往需要多学科的知识。经济学著作往往涉及数学、哲学、社会学、历史学以至文学知识；国际政治的文献除了涉及国际法、国际关系史以及军事、新闻用语之外，有时还涉及莎士比亚和《圣经》。例如：《光荣与梦想》一书，非但触及了美国政治、经济、军事和科技的历史发展，还涉及到美国的电影、电视和歌曲舞蹈等各方面的知识。可以说，没有广博的知识是很难着手翻译的。因此，搞科技翻译的，要具备一些语言、文学、历史、地理等方面知识；搞文学和社会科学翻译的，也最好懂得一些科技知识。如果有条件的话，常常浏览一些国外报刊，对于熟悉现代外语、积累文化知识是有助益的。

2. 要掌握有关的专业知识

如果一个翻译工作者或研究者的立足点是某个专业，就应该掌握该专业的知识及其有关术语。如果你是搞贸易方面翻译的，就应该掌握本国和相关国家的贸易情况，其中包括贸易体制、规章制度、机构、公司名称、主要负责人、主要贸易项目、贸易术语等。只有掌握了这些情况，才能使自己的语文水平和翻译技巧得以充分发挥。

否则，即使你的外语水平很高，照样会翻出牛头不对马嘴的东西来。有一个日本新闻记者常驻华盛顿。尼克松宣布美元脱离金本位制的记者招待会上，他完全听懂了尼克松的讲话，但是始终没有弄通尼克松讲话的主要意义。原因是他太缺乏经济学方面的知识。所以作为一个翻译工作者，不仅要具有地渊博的知识，而且要具备足够的专业知识，只有这样才能得心应手地从事这一工作。

（五）逻辑思维能力

作为翻译工作者，不论是从事文学、科技，还是其他方面的翻

译工作，都应该加强培养自己的逻辑思维能力。有的人翻译出现误解、错译或漏译不是因为语言能力差，而是逻辑思维能力差。原文中存在的一些逻辑上的关系，译者未能从字里行间，上下文关系上悟出来，所以出现差错。逻辑思维能力的提高还能帮助我们理解从字面上无法理解的内容。如，鲍建成先生在《谈谈科普翻译工作者的素质》一文中讲述了他自己的一段经历。他说："翻译中常常会遇到这样的情况：自己不懂，查书、问人也解决不了。在这种情况下，往往就得靠译者的联想能力、推理能力。凭着逻辑推理，常常能搞懂原来不懂的内容，把问题解决。这个能力，也是很重要的。"例如英国人李约瑟著《中国科学技术史》一书中有这样一段话："这些拱是用大块条石或大理石修建的，骨架良好，支撑得当，桥墩很细，远看犹如悬挂在空中。这样的拱桥很多，彼此相距不远，同时运河河道一般都是窄的，因而构成了壮丽而优雅的景色。"河道窄怎么会构成壮丽的景色呢？这显然是有问题的。但原文是"strait"和"stately"，并没有译错。其实，这段话是作者引用了1696年一个名叫Lecomter的人所写的一段文章。鲍先生便猜想那时的某些词也许与现代有所不同，又想到strait的发音与straight相同。如果说河道"直"，因而构成壮丽的景色，这样比较合理。最后查到韦氏大词典，终于弄清：strait在古时是作straight解。这样，问题便解决了。下面再举一个例子：

> One of her order of mind would have been content to be cast away upon a desert island with a bundle of money, and only the long strain of starvation would have taught her that in some cases it would have no value.

这是美国小说《嘉莉妹妹》中的一句话，但小说中译本的译者由于未能从逻辑上去整体考虑语法现象，结果把句首的One误认作数词，结果将全句译为：

“她心里有一种想法，只要有一大堆钱，
就是被抛到荒岛上也心甘情愿。只有长期挨饿
才能教她懂得，在某些情况下，金钱也是无能为
力。”(《嘉莉妹妹》第 61 页；上海译文出版社，
1980 年)

其实，从语法角度检查这个句子，问题并不难解决。如果“one”是数词，“One of”后应接复数名词。像现在这样，“one”只能是代词。因此，正确的译文应为：

像她那种心思的人，只要有一大堆钱……

总而言之，提高逻辑思维的能力，不但能帮助我们理解原文，同时也能帮助表达。使表达更具有严密性。显然，具有较强的逻辑思维能力是翻译工作者必须具备的条件之一。

三、培养翻译人才的途径

翻译人才的培养历史源远流长，途径多种多样。例如，在我国远在符秦时代，释道安就主持设立了译场，成为较早的有组织的翻译活动及培训场所，并提出了直译原则。而到了社会与科技高度发展的今天，翻译人才的培养事业已有了古人无法比拟的发展。现代的翻译人才培养有以下几个特点：一是形式多种多样，如个人进修，专业培训等；二是规模大，开办的翻译学校及公司可以大量培养这方面的人才；三是效率高，借用现代化的手段，大大缩短了培训时间。总之，现代的翻译人才培养途径可谓灵活多样，为社会生产、科技发展与人民生活提供了有益的服务。

(一)个人进修

这是古往今来，最为普通常见的培养方式，任何个人(包括科技人员、管理人员及一般人员)根据个人的意愿从事翻译工作，可通过个人业余学习、在职培训及翻译工作实践来提高自己的翻译水平，最终成为具有一定翻译水平的翻译人才。

（二）普及性教育

这种培养方法是现代社会及科技发展的产物，即利用现代化的媒介如报纸、杂志、学术刊物，其中较有影响力的有：《中国翻译》、《上海科技翻译》、《中国科技翻译》、《世界科技译报》、《上海译报》等。这些刊物经常刊载一些很有分量的研究论文和信息，巩固了翻译的学术地位，并为沟通学术情报作出了重要贡献。有些刊物重点在于译介世界科技的动向，把中国的最新成就及时地向国外进行介绍，同时及时地向国内外读者介绍世界译坛的学术活动，介绍译坛人物、思想、著译，交流新思想、新探索、新活动内容。

（三）建立翻译馆或公司

由于科学技术的突飞猛进，各个学科里，应该翻译的东西太多了，特别是各学科的经典文献，大量的还未翻译出来，非常需要组织人力，有计划地翻译。个人的力量是十分有限的，年轻人也需要培养场所。许多学者提出：假如设立国家科技翻译馆，假如译馆里能够聘任大批专职的和兼职的学者有组织、有计划地进行翻译工作，一定能译出一批有长期保存价值的学术著作，一定能通过传、帮、带，培养出一批翻译骨干，因此，也一定能为译坛的兴盛和学术繁荣作出极有意义的贡献。

在我国现已成立了许多翻译公司，它们将分散的翻译人才集中起来，充分发挥作用，服务于国家的经济发展。

（四）专业翻译培训

文化教育发展，是国家兴旺发达的标志之一。中国翻译繁荣起来，也十分需要相应的培养翻译队伍的基地。传统的培养人才的方法，如外语院校以及在一些大专院校设立的外语专业，尤其是近十年来所增设的科技外语专业，都为翻译界培养了众多的新生力量。与此同时，随着自然科学的迅速发展，随着对各类科技翻译人员的需求成倍的增长，全国各地译协组织开展了多种形式的办学，竭力为社会服务。他们创办的各种外语自修大学、翻译培训学

院、在职干部培训班、进修班、讲习班，都取得了显著成绩，充实了译协工作的服务内容，也弥补了国家外语翻译人才的不足，壮大了翻译力量。

附：

参考文献

A 类

1. J. L. Austin (1962). How To Do Things With Words, J. O. Urmson(ed), Oxford, Clarendon Press.
2. J. Searle (1991), Expression and Meaning, Cambridge University Press.
3. Teun Givon (1990) Functiond Syntax, John Benjanmins Publisbing Company.
4. Brown, G. and Yule, G 1983. Discourse Analysis, Cambridge, CUP.
5. Sperber, D. and Wilson 1986. Relevance: Communication and Cognition. Oxford: Blackwell.
6. E. Nida: Language, Cultural And Translating, Shanghai Foreign Language Education Press. 1993.
7. CHarles Alderson, C. & M. Short, Reading Literature, in Reading, Analysing and Teaching Literature.
8. Brown, G. 1990. Cultural Values: the interpretation of discourse, in ELT Journal, Vol. 44, No. 1.
9. Short, M (ed). 1989. Reading, Analysing and Teaching Literature. Longman.

10. Homby, A (1962), The Advanced Learner 's Dictionary, OUP.

11. Baker, C. L. 1989, English Syntax. Cambridge, MA: The MIT Press.

12. Palmer, F.R. 1987, The English Verb. London: Longman.

13. Quirk, R. et al, 1985, A Comprehensive Grammar of the English Language, London: Longman.

14. Heidegger, Martin1962, Being and Time, trans. John Macquarrie and Edward Robinson, New York: Harper and ROW.

15. Leonrd Forster, 1958, Aspects of Translation, London.

16. 张培基:《英汉翻译教程》,上海外语教育出版社,1980 年 9 月。

17. 韩其顺、王学铭:《英汉科技翻译教程》,上海外语教育出版社,1990 年。

18. 陆国强:《现代英语研究》,复旦大学出版社,1997 年。

19. 许渊冲:《翻译的艺术》,中国对外翻译出版公司,1984 年。

20. 张 今:《文学翻译原理》,河南大学出版社,1990 年。

21. 陈廷祐:《英文汉译技巧》,外语教学与研究出版社,1981 年。

22. 罗 斯:《习语英译法》,商务印书馆香港分馆,1978 年 10 月。

23. 朱佩芬:《实用英汉口译技巧》,华东理工大学出版社,1995 年。

24. 姚念赓:《英汉翻译论稿》,辽宁大学出版社,1987 年。

25. 刘宓庆:《文体与翻译》,中国对外翻译出版公司,1985 年。

26. 谭载喜:《奈达论翻译》,中国对外翻译出版公司,1989 年。

27. 金·奈达:《论翻译》,中国对外翻译出版公司,1984 年。

28. 章振邦:《新编英语语法》(修订本),上海译文出版社,1989 年。

29. 尹邦彦:《汉英常用熟语词典》,江苏教育出版社,1989 年。

30. 陈文伯:《英语成语与汉语成语》,外语教学与研究出版社,1982 年。

31. 任学良:《汉英比较语法》,中国社会科学出版社,1981 年。

32. 钟述孔:《英汉翻译手册》,商务印书馆,1982 年。
33. 阎庆甲:《科技英语翻译手册》,河南科学技术出版社,1988 年。
34.《汉语成语手册》编写组:《汉语成语手册》,江苏人民出版社,1979 年。
35. 北京外国语学院英语系:《汉英词典》,商务印书馆,1980 年。
36. 北京第二外国语学院英语系:《英语谚语词典》,北京出版社,1987 年。
37. 北京外国语学院英语系:《汉英成语词典》,商务印书馆,1982 年。
38.《中国翻译家词典》编写组:《中国翻译家词典》,中国对外翻译出版公司,1988 年。
39.《剑桥百科全书》(中译本),中国友谊出版公司,1996 年。
40. 李亚舒等:《科技翻译论著集萃》,中国科学技术出版社,1993 年。
41. 马学良:《语言学概论》,华中理工大学出版社,1981 年。
42. 桂诗春:《心理语言学》,上海外语教育出版社,1985 年。
43. 张泽乾:《翻译经纬》,武汉大学出版社,1994 年。
44. 胡曙中:《英汉修辞比较研究》,上海外语教育出版社,1993 年。
45. 潘文国:《汉英语对比纲要》,北京语言文化大学出版社,1997 年。
46. 熊文华:《汉英应用文体概论》,北京语言文化大学出版社,1997 年。
47. 林佩汀:《中英对译技巧》,世界图书出版公司,1996 年。
48. 钟述孔:《实用口译手册》,中国对外翻译出版公司,1995 年。
49. 顾嘉祖等:《语言与文化》,上海外语教育出版社,1996 年。
50. 刘润清:《西方语言学流派》,外语教学与研究出版社,1997 年。
51. 吴　冰:《汉译英口译教程》,外语教学与研究出版社,1997 年。
52. 孙慧双译:《口笔译概论》,北京语言学院出版社,1992 年。

53. 潘　能:《英语口译》,西安交通大学出版社,1995 年。
54.《中国翻译》编辑部:《中译英技巧文集》,中国对外翻译出版公司,1992 年 10 月。
55. 王逢鑫:《汉英口译教程》,北京大学出版社,1992 年 12 月。

B 类

1. 吕　俊:《翻译学——传播学的一个特殊领域》,《外国语》1997 年第 2 期。
2. 刘耘华:《文化视域中的翻译文学研究》,《外国语》1997 年第 2 期。
3. 刘军平:《解构主义的翻译观》,《外国语》1997 年第 2 期。
4. 郑福熙:《乔治·穆南论翻译理论问题》,《外语教学与研究》1986 年第 1 期。
5. 丛　林:《依瑞·列维的翻译观》,《外语教学与研究》1986 年第 1 期。
6. 范守义:《评翻译界五十年(1894 — 1948)的争论》,《中国翻译》1986 年第 1 期。
7. 桂乾元:《为确立具有中国特色的翻译学而努力》,《中国翻译》1986 年第 3 期。
8. 马祖毅:《中国翻译简史余论》,《中国翻译》1986 年第 2 期。
9. 刘宓庆:《翻译理论研究展望》,《中国翻译》1996 年第 6 期。
10. 丁树德:《科技术语翻译中的概念转换》,《中国翻译》1996 年第 5 期。
11. 赵家琎:《当代翻译学派简介》,《中国翻译》1996 年第 5 期。
12. 方梦之:《译论研究的综合性原则——译学方法论思考之一》,《中国翻译》1996 年第 4 期。
13. 周俊清:《讨论翻译中的语域取向》,《中国翻译》1996 年第 4

期。
14. 郭建中:《汉语歇后语翻译的理论与实践》,《中国翻译》1996年第2期。
15. 杨自俭:《谈谈翻译科学的学科建设问题》,《现代外语》1996年第3期。
16. 王佐良:《英国文艺复兴时期的翻译家》,《外语教学与研究》1995年第1期。
17. 王宗炎:《纽马克论翻译理论和翻译技巧》,《翻译通讯》1982年第1期。
18. 杨　廷:《谈谈译文风格》,《翻译通讯》1982年第2期。
19. 王　斌:《文化差异对翻译的制约》,《上海科技翻译》1997年第2期。
20. 张性国:《浅论文化对译者的制约作用》,《上海科技翻译》1997年第2期。
21. 苑　艺、朱荣宽:《中国古代翻译理论初探》,《翻译通讯》1984年第1期。
22. 陈忠华:《谈科技英语汉译的"达"和"雅"》,《翻译通讯》1984年第1期。
23. 郑永慧:《文学翻译的基本功》,《翻译通讯》1984年第1期。
24. 王宗炎:《辨义为翻译之本》,《翻译通讯》1984年第4期。
25. 许孟雄:《探讨英语特殊肯定句与否定句的汉译》,《翻译通讯》1984年第4、5期。
26. 刘重德:《理解、表达与文学翻译》,《翻译通讯》1984年第6期。
27. 穆国豪:《翻译的局限性初探》,《翻译通讯》1984年第6期。
28. 徐盛桓:《"形似"中的"神似"》,《翻译通讯》1984年第2期。
29. [苏联]H. 楚科夫斯基:《谈文艺翻译》,《翻译通讯》1984年第2期。
30. 林珍珍:《反复推敲　精益求精——文学翻译体会点滴》,《翻译

通讯》1985年第10期。
31. 吴建国:《浅谈文学翻译的注释工作》,《翻译通讯》1985年第10期。
32. 谭载喜:《西方翻译史浅谈》,《翻译通讯》1985年第7期。
33. 叶永夫:《大陆改革开放时期的外国文学翻译工作》,《中国当代翻译百论》,1994年。
34. 韩其顺:《科技英语的特点及翻译》,《中国当代翻译百论》,1994年。
35. 袁洪庚:《阐释学与翻译》,《中国当代翻译百论》,1994年。
36. 田 菱:《翻译学的辩证逻辑学派》,《中国当代翻译百论》,1994年。
37. 叶君健:《文学翻译问题》,《中国当代翻译百论》,1994年。
38. 姜国成:《工程谈判常用语翻译琐谈》,《中国翻译》1986年第1期。
39. 武吉次朗:《我在翻译中的体会》,《中国翻译》1984年第10、11期。
40. 赵振才:《科技翻译与逻辑》,《中国翻译》1986年第3期。
41. 齐宗华:《略论口译》,《翻译通讯》1983年第2期。

各种口笔译教程汇总（更新中）

http://club.topsage.com/thread-368960-1-1.html

笔译：

刘季春：实用翻译教程.pdf

李学平：通过翻译学英语.pdf

徐亚男：外事翻译-口译和笔译技巧.pdf

刘牟尼：汉译英指南.pdf

张宗美：科技汉英翻译技巧.pdf

稽德全：汉英翻译研究与实践.pdf

胡晓吉：实用英汉对比翻译.pdf

黄新渠：汉译英基本技巧(修订本）.pdf

罗进德：翻译理论与实务丛书-汉英时文翻译：政治经济汉译英 300 句析（贾文波）

方梦之：实用文本汉译英.pdf

口译：

让 艾赫贝尔：口译须知.pdf

张坤鹏：口译知识与技巧.pdf